



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 538

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 538

1965

I. Nos. 7808-7818  
II. No. 612

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 7 June 1965 to 16 June 1965*

	<i>Page</i>
<b>No. 7808. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of China :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second CDC Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the China Development Corporation). Signed at Washington, on 17 December 1964 . . .	3
<b>No. 7809. International Bank for Reconstruction and Development and Japan :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Haneda-Yokohama Expressway Project</i> (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Tokyo Expressway Public Corporation). Signed at Washington, on 23 December 1964 . . . . .	37
<b>No. 7810. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Third Yanhee Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Yanhee Electricity Authority). Signed at Washington, on 22 March 1965 . . . . .	63
<b>No. 7811. Czechoslovakia and Poland :</b>	
Agreement concerning the use of water resources in frontier waters (with annex). Signed at Prague, on 21 March 1958 . . . . .	89
<b>No. 7812. Czechoslovakia and Hungary :</b>	
Treaty of Trade and Navigation. Signed at Prague, on 20 December 1963 . .	127
<b>No. 7813. Greece and Poland :</b>	
Agreement on commercial scheduled air transport (with annex). Signed at Athens, on 21 December 1963 . . . . .	155

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 538

1965

I. Nos 7808-7818  
II. No 612

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 7 juin 1965 au 16 juin 1965*

	<i>Pages</i>
<b>N° 7808. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Chine :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la China Development Corporation</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la China Development Corporation). Signé à Washington, le 17 décembre 1964 . . . . .	3
<b>N° 7809. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Japon :</b>	
Contrat de garantie — <i>Projet d'autoroute Haneda-Yokohama</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Tokyo Expressway Public Corporation). Signé à Washington, le 23 décembre 1964 . . . . .	37
<b>N° 7810. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :</b>	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet de Yanhee</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Yanhee Electricity Authority). Signé à Washington, le 22 mars 1965 . . . . .	63
<b>N° 7811. Tchécoslovaquie et Pologne :</b>	
Accord relatif à l'hydro-économie des eaux frontières (avec annexe). Signé à Prague, le 21 mars 1958 . . . . .	89
<b>N° 7812. Tchécoslovaquie et Hongrie :</b>	
Traité de commerce et de navigation. Signé à Prague, le 20 décembre 1963 . . . . .	127
<b>N° 7813. Grèce et Pologne :</b>	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Athènes, le 21 décembre 1963 . . . . .	155

	<i>Page</i>
<b>No. 7814. Greece and Pakistan :</b>	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Athens, on 17 January 1963 . . . . .	175
<b>No. 7815. Greece and Cameroon :</b>	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Athens, on 29 October 1962 . . . . .	185
<b>No. 7816. Czechoslovakia and Yugoslavia :</b>	
Treaty regulating legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Belgrade, on 20 January 1964 . . . . .	197
<b>No. 7817. Czechoslovakia and Algeria :</b>	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Pragne, on 14 May 1964 . . . . .	301
<b>No. 7818. Greece, Australia and Turkey :</b>	
Agreement for the stabilization of raisin (sultanas) markets. Signed at Athens, on 9 June 1963 . . . . .	309

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 7 June 1965 to 16 June 1965*

<b>No. 612. United Nations Special Fund and Gambia :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the assumption by the Government of the Gambia of the obligations incurred in connection with approved Special Fund projects in the Gambia under the Agreement of 7 January 1960 between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Bathurst, 2 June 1965, and New York, 9 June 1965 . . . . .	321
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 186. International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :</b>	
Accession by Malawi . . . . .	329
<b>No. 970. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field. Signed at Geneva, on 12 August 1949 :</b>	
Ratification by Canada . . . . .	330

	<i>Pages</i>
<b>N° 7814. Grèce et Pakistan :</b>	
Accord commercial (avec listes). Signé à Athènes, le 17 janvier 1963 . . .	175
<b>N° 7815. Grèce et Cameroun :</b>	
Accord commercial (avec listes). Signé à Athènes, le 29 octobre 1962 . . .	185
<b>N° 7816. Tchécoslovaquie et Yougoslavie :</b>	
Traité régissant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Belgrade, le 20 janvier 1964 . . . . .	197
<b>N° 7817. Tchécoslovaquie et Algérie :</b>	
Accord de coopération culturelle. Signé à Prague, le 14 mai 1964 . . . . .	301
<b>N° 7818. Grèce, Australie et Turquie :</b>	
Accord relatif à la stabilisation des marchés des raisins secs (sultanièhs). Signé à Athènes, le 9 juin 1963 . . . . .	309

II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 7 juin 1965 au 16 juin 1965*

<b>N° 612. Fonds spécial des Nations Unies et Gambie :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur la succession du Gouverne- ment gambien aux obligations découlant des projets du Fonds spécial approuvés pour la Gambie conformément à l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir- lande du Nord. Bathurst, 2 juin 1965, et New York, 9 juin 1965 . . . . .	321
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 186. Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amen- dée par le Protocole signé à Lake Success (New York), le 11 décembre 1946 :</b>	
Adhésion du Malawi . . . . .	329
<b>N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification du Canada . . . . .	330

	<i>Page</i>
<b>No. 971. Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Canada . . . . .	331
<b>No. 972. Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification by Canada . . . . .	332
<b>No. 973. Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War. Signed at Geneva, on 12 August 1949:</b>	
Ratification and notification by Canada . . . . .	333
<b>No. 1257. International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 18 May 1904, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Accession by Malawi . . . . .	334
<b>No. 1358. International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on 4 May 1910, and as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:</b>	
Accession by Malawi . . . . .	335
<b>No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:</b>	
Accession and notification by France . . . . .	336
<b>No. 7350. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of Australia and the Royal Lao Government concerning the Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Vientiane, 7 April 1965 . . . . .	340
<b>No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:</b>	
Accession by Malawi . . . . .	345
<b>No. 7588. Agreement between the Government of Zambia and the World Health Organization for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 11 November 1964, and at Lusaka, on 6 January 1965:</b>	
Correction in the text of the first preambular paragraph of the above-mentioned Agreement . . . . .	346

	<i>Pages</i>
<b>N° 971. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification du Canada . . . . .	331
<b>N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification du Canada . . . . .	332
<b>N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949 :</b>	
Ratification et notification du Canada . . . . .	333
<b>N° 1257. Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de «traite des blanches», signé à Paris le 18 mai 1904 et amendé par le Protocole signé à Lake Success (New-York) le 4 mai 1949 :</b>	
Adhésion du Malawi . . . . .	334
<b>N° 1358. Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910 et amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 4 mai 1949 :</b>	
Adhésion du Malawi . . . . .	335
<b>N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :</b>	
Adhésion et notification de la France . . . . .	337
<b>N° 7350. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement royal lao relatif à un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963 :</b>	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Vientiane, 7 avril 1965 . . . . .	340
<b>N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants, 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :</b>	
Adhésion du Malawi . . . . .	345
<b>N° 7588. Accord entre le Gouvernement zambien et l'Organisation mondiale de la santé relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 11 novembre 1964, et à Lusaka, le 6 janvier 1965 :</b>	
Rectification du texte du premier alinéa du préambule de l'Accord susmentionné . . . . .	346

	<i>Page</i>
<b>ANNEX C.</b> <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
<b>No. 2623.</b> <b>International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency, and Protocol. Done at Geneva, on 20 April 1929 :</b>	
Accession by Cyprus . . . . .	348
<b>No. 2624.</b> <b>Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva, on 20 April 1929 :</b>	
Accession by Cyprus . . . . .	349

---



**ANNEXE C.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations* *Pages*

**N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux-monnayage, et Protocole. Faits à Genève, le 20 avril 1929 :**

Adhésion de Chypre . . . . . 348

**N° 2624. Protocole facultatif concernant la répression du faux-monnayage. Signé à Genève, le 20 avril 1929 :**

Adhésion de Chypre . . . . . 349

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 7 June 1965 to 16 June 1965*

*Nos. 7808 to 7818*



*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 7 juin 1965 au 16 juin 1965*

*N<sup>os</sup> 7808 à 7818*



No. 7808

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Guarantee Agreement—*Second CDC Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the China Development Corporation). Signed at Washington, on 17 December 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 June 1965.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la China Development Corporation* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la China Development Corporation). Signé à Washington, le 17 décembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 juin 1965.*

No. 7808. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*SECOND CDC PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 DECEMBER 1964

AGREEMENT, dated December 17, 1964, between REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS, by an agreement of even date herewith between the Bank and China Development Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>3</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

<sup>1</sup> Came into force on 17 February 1965, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of China.

<sup>2</sup> See p. 12 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 10 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7808. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA CHINA DEVELOPMENT CORPORATION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 DÉCEMBRE 1964

CONTRAT, en date du 17 décembre 1964, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la China Development Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 février 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Chine.

<sup>2</sup> Voir p. 13 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 11 de ce volume.

## Article II

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

## Article III

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of China or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes



*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Article III*

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Chine ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la

of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 3.06.* The Guarantor shall not take, cause or permit to be taken, any action which would prevent or materially interfere with the carrying on by the Borrower of its operations and affairs in accordance with sound financial and business standards and practices or with the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 3.06.* Le Garant ne prendra, ne fera prendre, ni ne permettra que soit prise aucune mesure qui empêcherait ou gênerait sensiblement la conduite des opérations et des affaires de l'Emprunteur conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations souscrites par lui dans le Contrat d'emprunt.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

**For the Guarantor :**

Ministry of Finance  
Taipei  
Taiwan, China

**Alternative address for cables and radiograms :**

Chifinance  
Taipei

**For the Bank :**

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

**Alternative address for cables and radiograms :**

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of China :

By Martin WONG  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS  
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

Pour le Garant :

Ministère des finances  
Taïpeh  
Taïwan (Chine)

Adresse télégraphique :

Chifinance  
Taïpeh

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington 25, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

(Signé) Martin WONG  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 400, p. 213.]

LOAN AGREEMENT  
(SECOND CDC PROJECT)

AGREEMENT, dated December 17, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CHINA DEVELOPMENT CORPORATION (hereinafter called the Borrower), a company organized under the Company Law of the Republic of China (hereinafter called the Guarantor) in accordance with Articles of Association, dated April 30, 1959, as amended from time to time.

*Article I*

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 1 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in this Loan Agreement, the following terms shall have the following meanings :

(a) the term "Qualified Project" shall mean a specific development project in respect of which amounts shall be credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 3.02 of this Agreement;

(b) the term "Qualified Enterprise" shall mean an enterprise, referred to in Section 3.01 of this Agreement, to which the Borrower shall have made or proposes to make, from the proceeds of the Loan, a loan for a Qualified Project;

(c) the term "foreign currency" shall mean any currency other than currency of the Guarantor.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fifteen million dollars (\$15,000,000).

*Section 2.02.* (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account as provided in Section 3.02 of this Agreement.

(b) Any amount so credited to the Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any part thereof which will not be required for the Qualified Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

CONTRAT D'EMPRUNT (DEUXIÈME PROJET RELATIF À LA CHINA DEVELOPMENT CORPORATION)

CONTRAT, en date du 17 décembre 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »), d'une part, et la CHINA DEVELOPMENT CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), d'autre part, société constituée conformément à la loi sur les sociétés de la République de Chine, aux termes de Statuts en date du 30 avril 1959, tels qu'ils ont pu ou pourront être modifiés.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 1 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « Le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Aux fins du présent Contrat :

a) L'expression « Projet qualifié » désigne un projet de développement précis au titre duquel des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat;

b) L'expression « Entreprise qualifiée » désigne une entreprise, visée au paragraphe 3.01 du présent Contrat, à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir un prêt sur les fonds provenant de l'Emprunt pour un Projet qualifié;

c) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de quinze millions (15 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte, conformément aux dispositions du paragraphe 3.02.

b) Toute somme portée au crédit du Compte de l'emprunt pourra être diminuée, par accord entre la Banque et l'Emprunteur, de toute partie qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du Projet qualifié pour lequel elle aura été versée. Une fraction de l'Emprunt ne sera pas considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

*Section 2.03.* Amounts credited to the Loan Account in respect of a Qualified Project may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on amounts of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or (b) they are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (c) the Loan Account is reduced in respect of such amounts pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

*Section 2.06.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.07.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

*Section 2.08.* The Borrower shall repay the principal of each part of the Loan in accordance with an amortization schedule, including provisions for premiums on payment of principal in advance of maturity, to be agreed upon between the Bank and the Borrower for such part of the Loan at the time when the Loan Account is credited therewith, as such schedule may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. Except as the Bank and the Borrower may otherwise agree, such amortization schedule shall not extend beyond 15 years from the time when the Loan Account is credited and shall conform substantially to the amortization schedule applicable to any loan made by the Borrower in respect of the Qualified Project for which such part of the Loan is to be used; provided, however, that payments due hereunder shall be made on the dates specified in Section 2.07 hereof.

### Article III

#### DESCRIPTION OF PROJECT; CREDITS TO LOAN ACCOUNT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

*Section 3.01.* The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Taiwan by providing loans for productive purposes by the Borrower to enterprises in Taiwan which are or will be controlled by private capital, all for specific development projects, in accordance with the Articles of Association of



*Paragraphe 2.03.* Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un Projet qualifié, pourront être prélevées sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100) sur les sommes provenant de l'Emprunt et figurant au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt. Cette commission sera due à partir de la date où la somme considérée sera portée au crédit du Compte de l'emprunt et jusqu'à la date où a) ladite somme sera prélevée sur le Compte de l'emprunt ou b) annulée conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou c) le Compte de l'emprunt sera débité de ladite somme conformément à l'alinéa b, du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à la Banque des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5 \frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de chaque partie de l'emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée. Les intérêts seront dus à partir des dates où les montants considérés seront ainsi prélevés.

*Paragraphe 2.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant total en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.07.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

*Paragraphe 2.08.* L'Emprunteur remboursera le principal de chaque partie de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement, y compris les dispositions relatives au primes de remboursement anticipé, dont conviendront la Banque et l'Emprunteur au moment où le Compte de l'emprunt sera crédité de ladite partie de l'Emprunt, étant entendu que ledit tableau pourra être modifié par accord entre la Banque et l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce tableau d'amortissement ne devra pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité et il devra être conforme, pour l'essentiel, au tableau d'amortissement applicable au crédit accordé par l'Emprunteur pour le Projet qualifié auquel doit être affectée cette partie de l'Emprunt; il est entendu toutefois que les paiements dus en application du présent paragraphe seront effectués aux dates spécifiées au paragraphe 2.07 du présent Contrat.

### Article III

#### DESCRIPTION DU PROJET; SOMMES PORTÉES AU CRÉDIT DU COMPTE DE L'EMPRUNT; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* Le Projet pour lequel le prêt est consenti correspond à un programme destiné à contribuer au développement industriel de Taïwan au moyen de prêts consentis à des fins productives par l'Emprunteur à des entreprises de Taïwan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés, en vue de l'exécution de projets précis de

the Borrower as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

*Section 3.02.* The Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

(a) In the case of each specific development project for which it has made or proposes to make to an enterprise, from the proceeds of the Loan, a loan for the estimated foreign currency cost of such project, in an amount equivalent to not less than such sum as shall from time to time be agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall submit to the Bank an application for approval of such project, such application to be in form satisfactory to the Bank and to contain a description and appraisal of such project and such other information as the Bank shall reasonably request. If the Bank shall approve such project there shall be credited to the Loan Account, in respect thereof, such part of the Loan as the Bank shall approve.

(b) In the case of each specific development project for which it has made or proposes to make to an enterprise, from the proceeds of the Loan, a loan for the estimated foreign currency cost of such project, in an amount equivalent to less than the sum at that time agreed between the Bank and the Borrower pursuant to paragraph (a) of this Section, the Borrower shall furnish to the Bank a brief statement, in form satisfactory to the Bank, describing such project and the terms and conditions upon which the Borrower has made, or intends to make, such a loan therefor, and a request for a credit to the Loan Account of part of the Loan in respect thereof. Upon receipt of such statement and request there shall be credited to the Loan Account, in respect of such project, and of the estimated foreign currency cost thereof, such part of the Loan as the Borrower has requested.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no amount shall be credited to the Loan Account later than a date three years after the Effective Date of this Agreement.

*Section 3.03.* The proceeds of each part of the Loan shall be used by the Borrower only for making loans to the Qualified Enterprise in respect of which such part of the Loan was credited to the Loan Account and shall be applied exclusively to the cost of goods required to carry out the Qualified Project in respect of which such part of the Loan was so credited.

*Section 3.04.* Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made from the Loan Account for amounts expended for the cost of a Qualified Project more than 90 days prior to the receipt by the Bank of the application for approval of such Qualified Project pursuant to Section 3.02 (a) of this Agreement or more than 90 days prior to the receipt by the Bank of a request for credit to the Loan Account in respect of such Qualified Project pursuant to Section 3.02 (b) of this Agreement.

développement, conformément aux Statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans lesdits Statuts.

*Paragraphe 3.02.* Le Compte de l'emprunt sera crédité du montant de l'Emprunt par tranches successives, ainsi qu'il est indiqué ci-après :

a) Pour chaque projet de développement précis pour lequel l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise sur les fonds provenant de l'Emprunt, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit projet, un prêt d'un montant équivalant à la somme maximum dont seront de temps à autre convenus la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite d'approbation; la demande d'approbation devra être établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque et contenir une description et une évaluation dudit projet et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander. Si la Banque approuve le projet, la partie de l'Emprunt que la Banque aura approuvée pour ledit projet sera portée au crédit du Compte de l'emprunt.

b) Pour chaque projet de développement précis pour lequel l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise, sur les fonds provenant de l'Emprunt, au titre du coût estimatif en monnaie étrangère dudit Projet, un prêt d'un montant inférieur à la somme dont la Banque et l'Emprunteur seront convenus au moment considéré, en application de l'alinéa a du présent paragraphe, l'Emprunteur présentera à la Banque une brève notice établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque, contenant une description dudit projet ainsi que l'indication des clauses et conditions auxquelles l'Emprunteur a consenties ou a l'intention de consentir le prêt et lui demandera de porter au crédit du Compte de l'emprunt une partie de l'Emprunt pour le projet considéré. Au reçu de cette notice et de la demande, le Compte de l'emprunt sera crédité, au titre du projet et de son coût estimatif en monnaie étrangère, de la partie de l'Emprunt que l'Emprunteur aura demandée.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune somme ne sera portée au crédit du Compte de l'emprunt plus de trois ans après la date d'entrée en vigueur du présent Contrat.

*Paragraphe 3.03.* Les fonds provenant de chaque partie de l'Emprunt ne pourront être utilisés par l'Emprunteur que pour consentir des prêts à l'Entreprise qualifiée pour laquelle ladite partie de l'Emprunt aura été portée au crédit du Compte de l'emprunt et seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du projet qualifié au titre duquel cette partie de l'Emprunt aura été portée au crédit du Compte de l'emprunt.

*Paragraphe 3.04.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué sur le Compte de l'emprunt au titre de dépenses faites pour un Projet qualifié plus de 90 jours avant que la Banque ait reçu la demande d'approbation dudit Projet conformément à l'alinéa a du paragraphe 3.02, ou plus de 90 jours avant que la Banque ait reçu une demande de crédit pour le Projet en question, conformément à l'alinéa b du paragraphe 3.02 du présent Contrat.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The President of the Borrower or such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and business standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Articles of Association as amended from time to time.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Qualified Enterprises, the Qualified Projects and the administration, financial condition and operations of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Qualified Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

*Section 5.03.* (a) The Borrower shall promptly and effectively exercise its rights in relation to each Qualified Project in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower and in accordance with the standards of a prudent lender.

(b) Any loan made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to a Qualified Enterprise for a Qualified Project shall carry interest at a rate acceptable to the Bank and shall be made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Qualified Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including the right to require such Qualified Enterprise to carry out and operate the Qualified Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Qualified Project; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Qualified Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Qualified Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in the currency in which the cost of the goods insured there-

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur excécutera le Projet et conduira ses opérations et ses affaires conformément aux principes d'une saine gestion financière et commerciale sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à ses statuts tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

*Paragraphe 5.02. a)* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Entreprises qualifiées et les Projets qualifiés ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

*b)* L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre les progrès d'exécution du Projet et de chaque Projet qualifié (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, par des bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financières de l'Emprunteur. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

*Paragraphe 5.03. a)* L'Emprunteur exercera sans retard et efficacement ses droits relatifs à chaque Projet qualifié de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque comme le ferait normalement un prêteur agissant en bon père de famille.

*b)* Tout prêt consenti par l'Emprunteur à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt à une Entreprise qualifiée pour financer un Projet qualifié portera intérêt à un taux approuvé par la Banque et sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise qualifiée ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise exécute le Projet et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, et conformément à de bonnes pratiques industrielles et financières et qu'elle tienne les livres voulus; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit Projet; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, les travaux et les constructions relevant dudit Projet, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; le droit d'exiger que ladite Entreprise qualifiée contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant les risques de

under shall be payable or in any other currency which can be converted by such Qualified Enterprise into such currency; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition and operations of such Qualified Enterprise; and all such other rights as a prudent lender would request. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Qualified Enterprise to the use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Qualified Enterprise to carry out the terms of such loan.

*Section 5.04.* The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end :

(a) The Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable, or laws in effect in the territories of such country or countries, on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07.* The Borrower shall not amend its Articles of Association without the consent of the Bank.

*Section 5.08.* The Borrower shall have its accounts regularly audited at least once a year by auditors acceptable to the Bank and shall submit to the Bank promptly after their preparation its annual financial statements certified by such auditors.

*Section 5.09.* The Borrower undertakes that, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, if the Borrower shall create any lien on any of its assets as security

transport par mer et de transit des marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans toute autre monnaie qui peut être convertie dans ladite monnaie par l'Entreprise qualifiée considérée; enfin le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur les opérations et la situation financières de l'Entreprise qualifiée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'Entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le prêt lui a été consenti.

*Paragraphe 5.04.* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet :

a) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre à la demande de l'une ou l'autre partie par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions concernant l'exécution par l'Emprunteur des obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt, la gestion de ses affaires, ses opérations et sa situation financière et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service, ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations mises à sa charge par le Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur ne pourra modifier ses statuts sans le consentement de la Banque.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes, au moins une fois par an, par des experts comptables agréés par la Banque et communiquera sans retard à la Banque, dès qu'ils seront prêts, ses états financiers annuels approuvés par lesdits experts.

*Paragraphe 5.09.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si l'Emprunteur constitue une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelcon-

for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing on demand or not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.10.* (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term debt if, at the time or as a result thereof, all long-term debt of the Borrower shall exceed three times the sum of the equity of the Borrower and the outstanding balance of the Government Subordinated Credits existing on the date such new long-term debt is incurred.

(b) For the purposes of this Section :

- (i) the term “long-term debt” means any indebtedness of the Borrower maturing more than one year after the date on which it is originally incurred;
- (ii) reference to incurring of debt shall include the assumption and guarantee of debt and debt shall be deemed to be incurred on the date on which it is actually drawn down, except that guarantees shall be deemed to be incurred on the date on which they are contracted, but shall only be counted to the extent that the underlying debt is outstanding;
- (iii) the term “equity” at any time shall mean the sum of unimpaired paid-in capital and reserves not allocated to cover specific liabilities;
- (iv) the term “Government Subordinated Credits” shall mean the three counterpart fund loans extended by the Bank of Taiwan to the Borrower under Counterpart Fund Loan Agreements No. 1A220 dated December 25, 1959, No. 1A221 dated October 13, 1960 and No. 1A226 dated September 29, 1961;
- (v) the equivalent in currency of the Guarantor of amounts in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange at which such other currency may be obtained by the Borrower on the date of determination.

## Article VI

### REMEDIES OF THE BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraphs (b) or (c) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time, during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.



que de ses avoirs, cette sûreté garantira également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette remboursable sur demande ou contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.10.* a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier ne contractera pas de dette à long terme qui aurait pour effet au moment où elle est contractée, de porter le montant total des dettes à long terme de l'Emprunteur à plus de trois fois le montant de l'actif global et du solde des crédits gouvernementaux subordonnés non remboursés au moment considéré.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette de l'Emprunteur qui a été contractée pour plus d'un an;
- ii) L'expression « dette contractée » désigne les dettes assumées et garanties et une dette est réputée contractée le jour où la somme est effectivement perçue; toutefois, une garantie sera réputée donnée le jour du contrat la prévoyant mais il n'en sera tenu compte que dans la mesure où la dette principale n'a pas été remboursée;
- iii) L'expression « actif global » désigne la somme du capital versé et non grevé de l'Emprunteur et des réserves non immobilisées pour faire face à des engagements particuliers;
- iv) L'expression « Crédits gouvernementaux subordonnés » désigne les trois prêts relatifs à des fonds de contrepartie accordés à l'Emprunteur par la Banque de Taïwan aux termes des Contrats d'emprunt relatifs à des fonds de contrepartie n° 1A220 du 25 décembre 1959, n° 1A221 du 13 octobre 1960 et n° 1A226 du 29 septembre 1961;
- v) Le calcul dans la monnaie du Garant de l'équivalent d'une autre monnaie se fera sur la base du taux de change auquel, à la date où le calcul est effectué, l'Emprunteur peut se procurer cette autre monnaie.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *b* ou *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Section 6.02.* The following additional events are specified for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

(a) The Borrower's right of withdrawal under any other loan or credit agreement shall have been suspended;

(b) Any other creditor of the Borrower shall have demanded payment from the Borrower of monies lent to the Borrower prior to the agreed maturity of any loan or credit having an original maturity of one year or more in accordance with the terms of such loan or credit;

(c) A default shall have occurred in the payment of principal or service charges or any other payment required under any development credit agreement between the Guarantor and the International Development Association.

### Article VII

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement, within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations :

(a) The United States of America acting through the Agency for International Development has agreed in writing to the borrowing of the amount of the Loan by the Borrower.

(b) The Counterpart Fund Loan Agreements between the Bank of Taiwan and the Borrower No. 1A220 dated December 25, 1959, No. 1A221 dated October 13, 1960 and No. 1A226 dated September 29, 1961, respectively, have been amended, in a manner satisfactory to the Bank, to provide that

(i) interest on the loans thereunder will be at a rate of interest established so as to maintain at all times a margin of at least 6% per annum between the rate of interest charged by the Borrower on the relending of the proceeds of such loans and the rate of interest payable by the Borrower on such loans;

(ii) the right of the Bank of Taiwan under said agreements to amend unilaterally the interest rate will be subject to the agreement on a minimum margin referred to in subparagraph (i) above; and

(iii) the Bank of Taiwan will not unilaterally change the amortization schedule for repayment of such loans.

(c) The loan agreement between the Bank of Taiwan and the Borrower No. 1M001 dated December 23, 1963 has been amended, in a manner satisfactory to the Bank, to provide that

(i) interest on the loan thereunder will be at a rate of interest established so as to maintain at all times a margin of at least 6% per annum between the rate of interest charged by the Borrower on the relending of the proceeds of such loan and the rate of interest payable by the Borrower on such loan; and

(ii) such loan will not be secured by any lien or mortgage.

(d) All approvals necessary to the validity or effectiveness of the amendments referred to in paragraphs (b) and (c) of this Section have been duly given.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Le fait que le droit de l'Emprunteur d'effectuer des prélèvements en vertu d'un autre Contrat d'emprunt ou de crédit a été suspendu;

b) Le fait qu'un autre créancier de l'Emprunteur a exigé de ce dernier le remboursement avant l'échéance convenue de prêts ou de crédits qui lui ont été consentis pour un an au plus;

c) Un manquement dans le paiement du principal ou des commissions, ou dans tout autre paiement prévu dans un contrat de crédit de développement entre le Garant et l'Association internationale pour le développement.

### Article VII

#### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) Les États-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development, devront avoir consenti par écrit à ce que l'Emprunteur contracte l'Emprunt;

b) Les contrats d'emprunt relatifs à des fonds de contrepartie, n° 1A220 du 25 décembre 1959, n° 1A221 du 13 octobre 1960 et n° 1A226 du 29 septembre 1961, conclus entre la Banque de Taïwan et l'Emprunteur, devront avoir été modifiés, de façon jugée satisfaisante par la Banque, de manière à stipuler que

- i) Le taux d'intérêt perçu sur les emprunts faisant l'objet desdits contrats sera fixé de façon à maintenir à tout moment une marge annuelle d'au moins 6 p. 100 entre le taux d'intérêt perçu par l'Emprunteur sur les fonds provenant de ces emprunts et reprêtés par lui, et le taux d'intérêt payable par l'Emprunteur sur ledits emprunts;
- ii) Le droit de la Banque de Taïwan de modifier unilatéralement le taux de l'intérêt prévu dans les contrats susmentionnés sera subordonné à l'accord fixant la marge minimale visé à l'alinéa i ci-dessus; et
- iii) La Banque de Taïwan ne modifiera pas unilatéralement le tableau d'amortissement relatif au remboursement desdits emprunts.

c) Le contrat d'emprunt n° 1M001 en date du 23 décembre 1963 entre la Banque de Taïwan et l'Emprunteur devra avoir été modifié de façon jugée satisfaisante par la Banque, de manière à stipuler que

- i) Le taux d'intérêt perçu sur l'emprunt faisant l'objet dudit contrat sera fixé de façon à maintenir à tout moment une marge annuelle d'au moins 6 p. 100 entre le taux d'intérêt perçu par l'Emprunteur sur les fonds provenant de cet emprunt et reprêtés par lui et le taux d'intérêt payable par l'Emprunteur sur ledit emprunt; et
- ii) Que ledit emprunt ne sera pas garanti par une sûreté ou une hypothèque;

d) Toutes les approbations requises pour la validité ou l'entrée en vigueur des avenants visés aux alinéas b et c du présent paragraphe devront avoir été dûment accordées.

(e) The Borrower has made arrangements whereby the Guarantor or its agent, if and when requested by the Borrower, would assume, vis-a-vis the Borrower, the foreign exchange risk on the payment by the Borrower to the Bank of principal, interest and other charges on any or all parts of the Loan at a fee calculated to provide to the Borrower a margin of at least  $3\frac{1}{2}\%$  per annum between such fee together with the interest rate on the Loan on the one hand and the interest rate receivable by the Borrower from a Qualified Enterprise or Qualified Enterprises on such part or parts of the Loan on the other hand.

*Section 7.02.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the amendments to the agreements between the Bank of Taiwan and the Borrower referred to in paragraphs (b) and (c) of Section 7.01 of this Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Bank of Taiwan and the Borrower and are valid and enforceable in accordance with their terms.

*Section 7.03.* A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

#### *Article VIII*

##### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1968, or such other date as shall be agreed from time to time between the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

For the Borrower :

China Development Corporation  
181-5 Chung Shan Road North, 2nd Section  
Taipei, Taiwan  
Republic of China

Alternative address for cables and radiograms :

Chidelco  
Taipei

e) L'Emprunteur devra avoir conclu des arrangements aux termes desquels le Garant ou son agent assumeront vis-à-vis de l'Emprunteur, s'ils en sont priés par ce dernier et quand ils en seront priés, les risques de change touchant le paiement à la Banque par l'Emprunteur du principal, ainsi que des intérêts et autres charges afférant à la totalité ou à telle ou telle partie de l'Emprunt, moyennant une commission calculée de façon à assurer à l'Emprunteur une marge annuelle d'au moins 3,5 p. 100 entre, d'une part, cette commission augmentée du taux d'intérêt payable sur l'Emprunt et, d'autre part, le taux d'intérêt que l'Emprunteur doit percevoir d'une Entreprise qualifiée ou des Entreprises qualifiées sur la partie ou les parties considérées de l'Emprunt.

*Paragraphe 7.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que les avenants aux Contrats entre la Banque de Taïwan et l'Emprunteur visés aux alinéas b et c du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment autorisés ou ratifiés par la Banque de Taïwan et l'Emprunteur et signés et remis en leur nom, et qu'ils sont valables et définitifs conformément à leurs dispositions.

*Paragraphe 7.03.* Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

#### *Article VIII*

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1968 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

China Development Corporation  
181-5 Chung Shan Road North, 2nd Section  
Taïpeh (Taïwan)  
République de Chine

Adresse télégraphique :

Chidelco  
Taïpeh

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP  
Vice President

China Development Corporation :

By Felix S. Y. CHANG  
Authorized Representative

#### SCHEDULE 1

##### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01, 2.02 and 2.03.

(b) By the deletion of paragraphs (a) and (b) of Section 2.05 and the substitution therefor of the following paragraphs :

“(a) The principal of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account shall be repayable in accordance with the amortization schedule agreed upon between the Bank and the Borrower in respect of such part of the Loan pursuant to Section 2.08 of the Loan Agreement.

“(b) The Borrower shall have the right, upon payment of all accrued interest and payment of the premiums specified in the applicable amortization schedule, and upon not less than 45 days' notice to the Bank, to repay in advance of maturity (i) all of the principal amount of any part of the Loan at the time outstanding or (ii) all of the principal amount of any one or more maturities of any part of the Loan, provided that on the date of such prepayment there shall not be outstanding any portion of such part of the Loan maturing after the portion to be prepaid. However, if Bonds shall have been delivered pursuant to Article VI in respect of any portion of any part of the Loan to be prepaid, the terms and conditions of prepayment of that portion of such part of the Loan shall be those set forth in Section 6.16 and in such Bonds.”

(c) By the addition to Section 2.05 of the following new paragraph as paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP  
Vice-Président

Pour la China Development Corporation :

(Signé) Felix S. Y. CHANG  
Représentant autorisé

#### ANNEXE I

##### MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01, 2.02 et 2.03 sont supprimés.
- b) Les alinéas *a* et *b* du paragraphe 2.05 sont remplacés par les alinéas ci-après :

« *a*) Le montant du principal de chaque partie de l'Emprunt prélevé sur le compte de l'emprunt sera remboursable conformément au tableau d'amortissement dont la Banque et l'Emprunteur auront convenu pour ladite partie de l'Emprunt, en application du paragraphe 2.08 du Contrat d'emprunt.

« *b*) L'Emprunteur aura le droit, moyennant paiement de tous les intérêts échus ainsi que des primes spécifiées dans le tableau d'amortissement pertinent, et moyennant préavis de 45 jours au moins adressé à la Banque, de rembourser par anticipation i) soit la totalité du principal d'une partie quelconque de l'Emprunt non encore remboursée à cette date; ii) soit la totalité du principal d'une ou de plusieurs échéances d'une partie quelconque de l'Emprunt, à condition cependant qu'aucune fraction de la partie considérée de l'Emprunt venant à échéance après la fraction devant être remboursée ne demeure non remboursée à la date du remboursement considéré. Toutefois, s'il a été remis des Obligations, conformément à l'article VI pour une fraction quelconque d'une partie de l'Emprunt devant être remboursée par anticipation, les clauses et conditions du remboursement anticipé de ladite fraction seront celles qui sont indiquées au paragraphe 6.16 et dans le texte desdites Obligations. »

- c) Le nouvel alinéa suivant (alinéa *d*) est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation

for, those set forth in paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16.”

(d) By the deletion of paragraph (a) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(a) The principal of each part of the Loan shall be repayable in the several currencies withdrawn from the Loan Account and the amount repayable in each currency shall be the amount withdrawn in that currency. The foregoing provision is subject to one exception, namely : if withdrawal shall be made in any currency which the Bank shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Loan so withdrawn shall be repayable in such other currency and the amount so repayable shall be the amount paid by the Bank on such purchase.”

(e) By the deletion of paragraph (c) of Section 3.03 and the substitution therefor of the following paragraph :

“(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the portion of the Loan to be repaid, under the provisions of this Section, in any particular currency shall be repayable in such installments, not inconsistent with the installments set forth in the amortization schedule applicable to the part of the Loan in respect of which the repayment is made, as the Bank shall from time to time specify.”

(f) By the deletion of the second sentence of Section 4.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures in the currency of the Guarantor or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Guarantor, or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(g) By the deletion of the second sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

“Applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to expenditures for Qualified Projects.”

(h) By the deletion of Section 5.01 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.01. *Cancellation by the Borrower.* The Borrower may by notice to the Bank (i) cancel any amount of the Loan which shall not have been credited to the Loan Account, or (ii) cancel any portion of any part or parts of the Loan which shall have been credited to the Loan Account and which the Borrower shall not have withdrawn prior to the giving of such notice, except that the Borrower may not so cancel any portion of any part or parts of the Loan in respect of which the Bank shall have entered into a special commitment pursuant to Section 4.02.”



des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

*d*) L'alinéa *a* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Le principal de chaque partie de l'Emprunt sera remboursable dans les diverses monnaies prélevées sur le Compte de l'emprunt et le montant remboursable dans chaque monnaie sera le montant prélevé dans cette monnaie. Il ne pourra être dérogé à la disposition qui précède que dans un seul cas : si le prélèvement est fait dans une monnaie que la Banque a achetée contre une autre monnaie aux fins de ce prélèvement, la fraction de l'Emprunt ainsi prélevée sera remboursable dans cette autre monnaie et le montant remboursable sera le montant payé par la Banque pour cet achat. »

*e*) L'alinéa *c* du paragraphe 3.03 est remplacé par le texte suivant :

« *c*) Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, la fraction de l'Emprunt à rembourser en une monnaie donnée, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera remboursable par tranches qui seront spécifiées par la Banque et ne devront pas être inconciliables avec les échéances indiquées au tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt sur laquelle porte ce remboursement. »

*f*) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est remplacée par le texte suivant :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer *a*) des dépenses faites dans la monnaie du Garant ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Garant ou *b*) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires. »

*g*) La deuxième phrase du paragraphe 4.03 est remplacée par le texte suivant :

« Les demandes de prélèvement, accompagnées des documents nécessaires visés ci-après dans le présent article, devront, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus longtemps possible avant que ne soient faites des dépenses aux fins de Projets qualifiés. »

*h*) Le paragraphe 5.01 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.01. *Annulation par l'Emprunteur.* L'Emprunteur aura la faculté d'annuler, par voie de notification à la Banque *i*) toute fraction de l'emprunt qui n'aura pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou *ii*) toute fraction d'une ou de plusieurs parties de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt et que l'Emprunteur n'aura pas prélevée avant cette notification. Toutefois, l'Emprunteur ne pourra pas annuler une fraction d'une ou de plusieurs parties de l'emprunt pour laquelle la Banque aura contracté un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02. »

(i) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any portion of the Loan for a continuous period of 30 days, or (b) by the Closing Date any portion of the Loan shall not have been credited to the Loan Account or shall remain unwithdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to request credits to the Loan Account and to make withdrawals from the Loan Account, as the case may be, with respect to such portion of the Loan. Upon the giving of such notice such portion of the Loan shall be cancelled.”

(j) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, any cancellation pursuant to this Article shall be applied *pro rata* to the several remaining maturities of the principal amount of such part of the Loan as set forth in the amortization schedule applicable thereto, after deducting from the principal amount of each maturity the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank.”

(k) By the insertion of the words “of each part” after the word “amount” in Section 6.01.

(l) By the substitution of the words “the part of the Loan represented by such Bonds” for the words “the Loan”, whenever they occur in Section 6.02.

(m) By the insertion of the words “of such part” after the words “principal amount” in Section 6.04.

(n) By the deletion of Section 6.05 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.05. *Currency in Which Bonds are Payable.* The Bonds shall be payable as to principal and interest in the several currencies in which the part of the Loan represented by such Bonds is repayable. Each Bond delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under Section 6.11 shall be payable in such currency as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds representing a part of the Loan and payable in any currency shall at no time exceed the outstanding amount of such part of the Loan repayable in such currency.”

(o) By the deletion of Section 6.06 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 6.06. *Maturities of Bonds.* The maturities of the Bonds shall correspond to the maturities of the principal amounts of the several parts of the Loan represented thereby as set forth in the amortization schedules applicable thereto. The Bonds delivered pursuant to any request under Section 6.03 or under

i) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* Si a) le droit d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt a été retiré à l'Emprunteur, en ce qui concerne une fraction quelconque de l'Emprunt, pendant 30 jours consécutifs ou b) si, à la date de clôture, une fraction de l'Emprunt n'a pas été portée au crédit du Compte de l'emprunt ou n'a pas été prélevée sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit de demander que des sommes soient portées au crédit du Compte de l'emprunt ou d'effectuer des prélèvements sur le Compte de l'emprunt au titre de ladite fraction de l'Emprunt. Dès la notification cette fraction de l'Emprunt sera annulée. »

j) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application du débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, toute annulation prononcée en vertu du présent article sera appliquée proportionnellement aux diverses échéances du principal de cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui lui est applicable, après déduction du principal de chaque échéance, du principal des Obligations de même échéance remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt de même échéance que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre. »

k) Au paragraphe 6.01 les mots « de chaque partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

l) Au paragraphe 6.02 les mots « l'Emprunt » sont remplacés partout où ils figurent par les mots « la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations ».

m) Au paragraphe 6.04, les mots « de ladite partie » sont ajoutés après le mot « principal ».

n) Le paragraphe 6.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.05. *Monnaie dans laquelle les Obligations sont remboursables.* Les Obligations sont remboursables, intérêts et principal, dans les diverses monnaies dans lesquelles la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations est remboursable. Toute obligation remise sur demande formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 sera remboursable dans la monnaie que la Banque aura spécifiée dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et remboursable en une monnaie quelconque ne pourra dépasser à aucun moment la fraction de la partie de l'Emprunt qui est remboursable dans cette monnaie et qui est encore due. »

o) Le paragraphe 6.06 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.06. *Échéances des Obligations.* Les échéances des Obligations correspondront aux échéances du principal des parties de l'Emprunt représentées par ces Obligations telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement qui leur est applicable. Les Obligations remises à la suite d'une demande

Section 6.11 shall have such maturities as the Bank shall specify in such request except that the aggregate principal amount of Bonds of any maturity shall at no time exceed the corresponding installment of the principal amount of the part of the Loan represented by such Bonds."

(p) By the insertion of the words "of the part" after the word "amount" in the last sentence of Section 6.09.

(q) By the deletion of paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution thereof of the following paragraph :

"(a) Bonds representing a part of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on the Loan."

(r) By the deletion of paragraph (a) of Section 6.16 and the substitution thereof of the following paragraph :

"(a) Bonds shall be subject to redemption prior to their maturity by the Borrower in accordance with their terms, at a redemption price equal to the principal amount thereof plus the interest accrued and unpaid thereon to the date fixed for the redemption thereof plus as a premium the percentages of said principal amount specified in the amortization schedule applicable to the part of the Loan represented by such Bonds."

(s) By the insertion of the words "of such part" after the word "amount" in paragraph (b) of Section 6.16.

(t) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

"4. The term 'Loan' means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term 'part of the Loan' means the portion of the Loan credited or to be credited to the Loan Account in respect of a Qualified Project."

(u) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

"10. The term 'Loan Account' means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement."

(v) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following sentence :

"12. The term 'goods' means equipment, supplies and services required for the Qualified Projects financed out of the proceeds of the Loan."

formulée conformément au paragraphe 6.03 ou au paragraphe 6.11 auront les échéances que la Banque aura spécifiées dans sa demande, étant entendu cependant que la totalité du principal des Obligations ayant une échéance donnée ne pourra dépasser à aucun moment l'échéance correspondante du principal de la partie de l'Emprunt représentée par ces Obligations. »

p) Les mots « de la partie » sont ajoutés après le mot « principal » dans la dernière phrase du paragraphe 6.09.

q) L'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Des Obligations représentant une partie de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de l'Emprunt. »

r) L'alinéa *a* du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) L'Emprunteur pourra rembourser des Obligations par anticipation, conformément aux stipulations de leur texte, la valeur de remboursement étant égale au montant du principal augmenté des intérêts échus et non payés à la date fixée pour le remboursement et d'une prime égale au pourcentage du principal spécifié dans le tableau d'amortissement applicable à la partie de l'Emprunt représentée par lesdites Obligations. »

s) Les mots « de ladite partie » sont ajoutés après le mot « principal » à l'alinéa *b* du paragraphe 6.16.

t) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'Emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt ou devant être portée au crédit de ce compte au titre d'un Projet qualifié. »

u) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

v) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires pour les Projets qualifiés financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »



No. 7809

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
JAPAN**

**Guarantee Agreement—*Haneda-Yokobama Expressway Project* (with related letter, annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Tokyo Expressway Public Corporation). Signed at Washington, on 23 December 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 June 1965.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
JAPON**

**Contrat de garantie — *Projet d'autoroute Haneda-Yokobama* (avec lettre y relative et, en anuexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Tokyo Expressway Public Corporation). Signé à Washington, le 23 décembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 juin 1965.*

No. 7809. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*HANEDA-YOKOHAMA EXPRESSWAY PROJECT*) BETWEEN JAPAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 DECEMBER 1964

---

AGREEMENT, dated December 23, 1964, between JAPAN (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Tokyo Expressway Public Corporation (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,<sup>2</sup> subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby uncon-

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 February 1965, upon notification by the Bank to the Government of Japan.

<sup>2</sup> See p. 48 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7809. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*PROJET D'AUTO-ROUTE HANEDA-YOKOHAMA*) ENTRE LE JAPON ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 DÉCEMBRE 1964

CONTRAT, en date du 23 décembre 1964, entre le JAPON (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Tokyo Expressway Public Corporation (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »<sup>2</sup>, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>2</sup>, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3 au Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnelle-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 février 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement japonais.

<sup>2</sup> Voir p. 49 de ce volume.

ditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the construction of the Project and for the maintenance, repair, and the operation, during and after such construction, of the Project, all in accordance with sound engineering and highway practices, the Guarantor undertakes to make arrangements promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided on reasonable terms with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* The Guarantor shall cause to be performed, in accordance with the provisions of the Loan Agreement, all the covenants, agreements and obligations of the Borrower in respect of the Project and will take or cause to be taken all action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor (i) shall make available, promptly as needed, all funds required to pay its share of the costs of the construction (or improvement) of the sections of the directly related street referred to in Section 5.08 (b) of the Loan Agreement and (ii) shall use its best and most diligent efforts within the limits of its constitutional powers to ensure that local governing authorities (A) contribute, promptly as needed, their share of the costs of the construction or improvement of such sections of the directly related street and (B) cause to be constructed or improved such sections within the jurisdiction of such local governing authorities.

(b) The Guarantor (i) shall make available, promptly as needed, all funds required to pay its share of the costs of the construction or improvement of the lateral access streets and (ii) shall use its best and most diligent efforts within the limits of its constitutional powers to ensure that local governing authorities (A) contribute, promptly as needed, their share of the costs of the construction or improvement of such lateral access streets and (B) construct or improve such streets within the jurisdiction of such local governing authorities.

For purposes of this Section, "lateral access streets" shall be such streets as agreed from time to time between the Guarantor and the Bank.

*Section 3.03.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of

ment, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur ne suffiront pas à couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution des travaux relatifs au Projet, ainsi qu'à l'entretien, aux réparations et à l'exploitation des installations qui en relèvent pendant et après lesdits travaux, le tout selon les règles de l'art et conformément aux pratiques suivies en matière d'exploitation de routes, le Garant prendra les mesures voulues afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur, à des conditions raisonnables, les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

### *Article III*

*Paragraphe 3.01.* Le Garant veillera à ce que tous les engagements et obligations de l'Emprunteur concernant le Projet soient exécutés conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et prendra ou fera prendre toutes mesures nécessaires ou appropriées pour permettre à l'Emprunteur de s'acquitter desdits engagements et obligations.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant i) fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires pour payer sa part des frais de construction (ou d'aménagement) des tronçons de la chaussée latérale visés à l'alinéa b du paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt, et ii) ne négligera aucun effort et fera toute diligence, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, pour garantir que les autorités locales A) versent sans retard, au fur et à mesure des besoins, leur part des frais de construction ou d'aménagement desdits tronçons et B) fassent construire ou aménager lesdits tronçons qui relèvent d'elles.

b) Le Garant i) fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds nécessaires pour payer sa part des frais de construction ou d'aménagement des voies d'accès latérales, et ii) ne négligera aucun effort et fera toute diligence, dans la limite de ses pouvoirs constitutionnels, pour garantir que les autorités locales A) versent sans retard, au fur et à mesure des besoins, leur part des frais de construction ou d'aménagement desdites voies et B) construisent ou aménagent lesdites voies qui relèvent d'elles.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « voies d'accès latérales » s'entend des rues que le Garant et la Banque pourront désigner de temps à autre.

*Paragraphe 3.03.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport

a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any agency of the Guarantor.

The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of any of its political subdivisions and their agencies, including local governing authorities.

*Section 3.04.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such

à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou d'un organisme du Garant.

Le Garant s'engage en outre à donner effet à l'engagement ci-dessus, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, en ce qui concerne les sûretés constituées, le cas échéant, sur les avoirs de ses subdivisions politiques ou de leurs organismes, y compris les autorités administratives locales.

*Paragraphe 3.04.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.05.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une

Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.06.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.07.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo, Japan

Alternative address for cables and radiograms :

Minister of Finance  
Okurasho, Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.06.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.07.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit signer et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
3-2, Kasumigaseki, Chiyoda-ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Minister of Finance  
Okurasho, Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Japan :

By Ryuji TAKEUCHI  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

#### LETTER RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

December 23, 1964

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Negative Pledge*  
*Loan No. 398 JA (Haneda-Yokohama Expressway Project)*

Dear Sirs :

With reference to Section 3.03 of the Guarantee Agreement (*Haneda-Yokohama Expressway Project*) of even date between Japan and International Bank for Reconstruction and Development, we take pleasure in confirming that :

(a) there is existing legislation consistent with the Japanese Constitution which enables the Government of Japan to control the external borrowings of its agencies, its political subdivisions and their agencies and the Bank of Japan, so as to oblige them to obtain the consent of the Government of Japan to any external borrowing and to the terms thereof, whether as to security or otherwise; and

(b) the Government of Japan will make the undertaking contained in said Section 3.03 effective with respect to liens on the assets of the Bank of Japan.

Very truly yours,

Japan :  
By Ryuji TAKEUCHI  
Authorized Representative



*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Japon :  
(Signé) Ryuji TAKEUCHI  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
(Signé) George D. WOODS  
Président

#### LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 23 décembre 1964

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

*Engagement de ne pas accorder un droit de préférence par rapport à l'Emprunt  
Emprunt n° 398 JA (Projet d'autoroute Haneda-Yokohama)*

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 3.03 du Contrat de garantie (*Projet d'autoroute Haneda-Yokohama*) de même date entre le Japon et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, nous avons l'honneur de vous confirmer que :

a) Il existe actuellement au Japon des lois conformes à la Constitution japonaise en vertu desquelles le Gouvernement japonais peut exercer un contrôle sur les emprunts extérieurs contractés par ses organismes, par ses subdivisions politiques et leurs organismes ou par la Banque du Japon, et obliger lesdits organismes, subdivisions ou Banque à obtenir son accord en ce qui concerne les emprunts extérieurs et leurs clauses et conditions quant aux sûretés et à tous autres égards;

b) Le Gouvernement japonais veillera à ce que l'engagement figurant audit paragraphe 3.03 s'applique aux sûretés constituées sur les avoirs de la Banque du Japon.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement japonais :  
(Signé) Ryuji TAKEUCHI  
Représentant autorisé

N° 7809

## INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

## LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

## LOAN AGREEMENT

*(HANEDA-YOKOHAMA EXPRESSWAY PROJECT)*

AGREEMENT, dated December 23, 1964, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and TOKYO EXPRESSWAY PUBLIC CORPORATION (hereinafter called the Borrower).

*Article I*

## LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Section 1.02.* Wherever used in the Loan Agreement, the following terms have the following meanings :

(a) The term "ramp" means any road, for the exclusive use of toll traffic, connecting (i) the expressway included in the Project or (ii) the section of expressway referred to in Section 5.08 (a) of the Loan Agreement with other streets.

(b) The term "directly related street" means the street over which runs the Project

*Article II*

## THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET D'AUTOROUTE HANEDA-YOKOHAMA)

CONTRAT, en date du 23 décembre 1964, entre la BANQUE INTERNATIONALE  
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »)  
et la TOKYO EXPRESSWAY PUBLIC CORPORATION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sous réserve, toutefois, des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* Dans le présent Contrat d'emprunt :

*a)* L'expression « rampe d'accès » désigne toute route exclusivement réservée aux véhicules acquittant un droit de péage qui relie à d'autres rues i) l'autoroute visée par le Projet ou ii) le tronçon d'autoroute visé à l'alinéa *a* du paragraphe 5.08 du présent Contrat.

*b)* L'expression « chaussée latérale » désigne la rue que double l'autoroute.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire énoncés dans ledit Règlement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.06.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

### *Article III*

#### USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the construction of the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the construction of the Project.

### *Article IV*

#### BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The President of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

### *Article V*

#### PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the design and construction of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, in connection with the design, construction and operation of the Project, the Borrower shall employ engineering consultants

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 février et 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.06.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

### Article III

#### UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient affectées exclusivement à l'exécution du Projet.

### Article IV

#### OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Président de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

### Article V

#### ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01. a)* L'Emprunteur veillera à ce que les plans relatifs au Projet soient établis et le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

*b)* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, pour l'établissement des plans concernant le Projet, l'exécution du Projet et l'exploitation des installations qui

acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(c) The general design standards to be used for the Project shall be satisfactory to the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the design and construction of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; (ii) enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* The Borrower shall at all times operate, maintain and repair the Project in accordance with sound engineering and highway practices.

*Section 5.03.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.04.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or the laws in effect in the territories of the Guarantor

en relèvent, l'Emprunteur fera appel aux services d'ingénieurs-conseils agréés par l'Emprunteur et par la Banque dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'un et l'autre.

c) La conception générale qui sera adoptée pour le Projet devra être jugée satisfaisante par la Banque et par l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur communiquera sans retard à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs aux Projets, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

e) L'Emprunteur i) tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux de préparation et d'exécution du Projet (et notamment d'en connaître le coût) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et la situation financière de l'Emprunteur; ii) il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises ainsi que d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; iii) il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* L'Emprunteur exploitera les installations relevant du Projet et procédera aux travaux d'entretien et aux réparations nécessaires, selon les règles de l'art et conformément aux pratiques suivies en matière d'exploitation de routes.

*Paragraphe 5.03.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des parties et par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.04.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer, le cas échéant, tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vi-

on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.06.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.07. (a)* The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the successful construction and operation of the Project.

*(b)* The Borrower shall operate and maintain its equipment and property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound business and engineering practices, and shall at all times carry on its operations in a sound, efficient and businesslike manner.

*Section 5.08.* The Borrower shall, prior to or at the time of the completion of the Project :

*(a)* Construct and open to traffic a section of expressway of approximately 2 kilometers in length from the boundary between Tokyo and Kanagawa Prefectures to a junction at Haneda International Airport with the existing Tokyo Expressway Route No.1 and the ramps to such section; such section shall be designed and constructed to the same design standards as the Project; and

*(b)* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower, construct or improve sections of the directly related street at Shioiri and Daishibashi where ramps are to be constructed, in order to provide adequate capacity for the traffic on such directly related street after completion of such construction.

## Article VI

### REMEDIES OF BANK

*Section 6.01. (i)* If any event specified in paragraph *(a)*, paragraph *(b)*, paragraph *(e)* or paragraph *(f)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or *(ii)* if any event specified in paragraph *(c)* of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare



gueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.06.* L'Emprunteur paiera ou fera payer, le cas échéant, tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.07.* a) L'Emprunteur se maintiendra constamment en existence et conservera son droit de poursuivre ses opérations et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la bonne exécution du Projet et à l'exploitation des installations qui en relèvent.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires selon les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion commerciale; il poursuivra en tout temps ses opérations d'une manière judicieuse et efficace et en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale.

*Paragraphe 5.08.* Avant ou au moment de l'achèvement du Projet, l'Emprunteur :

a) Construera et ouvrira à la circulation un tronçon d'autoroute d'environ 2 kilomètres entre la limite des préfectures de Tokyo et de Kanagawa et la jonction, à l'aéroport international de Haneda, avec l'actuelle autoroute de Tokyo n° 1, ainsi que les rampes d'accès audit tronçon. Les plans dudit tronçon seront établis et sa construction sera exécutée suivant les mêmes conceptions que pour l'autoroute; et

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, construira ou aménagera à Shioiri et à Daishibashi les tronçons de la chaussée latérale où des rampes d'accès devront être installées, afin d'assurer un volume de circulation normal sur ladite chaussée.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Oblis-

the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Article VII*

MISCELLANEOUS

*Section 7.01.* The Closing Date shall be November 30, 1968, or such other date as may from time to time be agreed between the Bank and the Borrower.

*Section 7.02.* A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

*Section 7.03.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

1-38 Mitake-Cho  
Shibuya-Ku  
Tokyo, Japan

Alternative address for cables and radiograms :

Shuto Kodan  
Tokyo

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

*By George D. WOODS*  
President

Tokyo Expressway Public Corporation :

*By Joji KANZAKI*  
President

gations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

*Article VII*

DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 7.01.* La date de clôture sera le 30 novembre 1968 ou toute autre date que la Banque et l'Emprunteur pourront fixer d'un commun accord.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

*Paragraphe 7.03.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

Pour l'Emprunteur :

1-38 Mitake-Cho  
Shibuya-Ku  
Tokyo (Japon)

Adresse télégraphique :

Shuto Kodan  
Tokyo

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

Pour la Tokyo Expressway Public Corporation :

(Signé) Joji KANZAKI  
Président

SCHEDULE 1  
AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
February 15, 1969 . . . . .	335,000	August 15, 1979 . . . . .	595,000
August 15, 1969 . . . . .	345,000	February 15, 1980 . . . . .	610,000
February 15, 1970 . . . . .	355,000	August 15, 1980 . . . . .	630,000
August 15, 1970 . . . . .	365,000	February 15, 1981 . . . . .	645,000
February 15, 1971 . . . . .	375,000	August 15, 1981 . . . . .	665,000
August 15, 1971 . . . . .	385,000	February 15, 1982 . . . . .	680,000
February 15, 1972 . . . . .	395,000	August 15, 1982 . . . . .	700,000
August 15, 1972 . . . . .	405,000	February 15, 1983 . . . . .	720,000
February 15, 1973 . . . . .	420,000	August 15, 1983 . . . . .	740,000
August 15, 1973 . . . . .	430,000	February 15, 1984 . . . . .	760,000
February 15, 1974 . . . . .	440,000	August 15, 1984 . . . . .	780,000
August 15, 1974 . . . . .	455,000	February 15, 1985 . . . . .	800,000
February 15, 1975 . . . . .	465,000	August 15, 1985 . . . . .	825,000
August 15, 1975 . . . . .	480,000	February 15, 1986 . . . . .	845,000
February 15, 1976 . . . . .	490,000	August 15, 1986 . . . . .	870,000
August 15, 1976 . . . . .	505,000	February 15, 1987 . . . . .	895,000
February 15, 1977 . . . . .	520,000	August 15, 1987 . . . . .	920,000
August 15, 1977 . . . . .	535,000	February 15, 1988 . . . . .	945,000
February 15, 1978 . . . . .	550,000	August 15, 1988 . . . . .	970,000
August 15, 1978 . . . . .	565,000	February 15, 1989 . . . . .	1,010,000
February 15, 1979 . . . . .	580,000		<u>25,000,000</u>

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	½%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	1½%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	2½%
More than sixteen years but not more than twenty years before maturity . . . . .	3½%
More than twenty years but not more than twenty-two years before maturity . . . . .	4½%
More than twenty-two years before maturity . . . . .	5½%

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is a four-lane, divided, limited access expressway extending 12.8 kilometers from a point on the boundary between the Tokyo and Kanagawa Prefectures to a point in Yokohama called Higashi-Kanagawa Ramp.

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1969 . . . . .	335 000	15 août 1979 . . . . .	595 000
15 août 1969 . . . . .	345 000	15 février 1980 . . . . .	610 000
15 février 1970 . . . . .	355 000	15 août 1980 . . . . .	630 000
15 août 1970 . . . . .	365 000	15 février 1981 . . . . .	645 000
15 février 1971 . . . . .	375 000	15 août 1981 . . . . .	665 000
15 août 1971 . . . . .	385 000	15 février 1982 . . . . .	680 000
15 février 1972 . . . . .	395 000	15 août 1982 . . . . .	700 000
15 août 1972 . . . . .	405 000	15 février 1983 . . . . .	720 000
15 février 1973 . . . . .	420 000	15 août 1983 . . . . .	740 000
15 août 1973 . . . . .	430 000	15 février 1984 . . . . .	760 000
15 février 1974 . . . . .	440 000	15 août 1984 . . . . .	780 000
15 août 1974 . . . . .	455 000	15 février 1985 . . . . .	800 000
15 février 1975 . . . . .	465 000	15 août 1985 . . . . .	825 000
15 août 1975 . . . . .	480 000	15 février 1986 . . . . .	845 000
15 février 1976 . . . . .	490 000	15 août 1986 . . . . .	870 000
15 août 1976 . . . . .	505 000	15 février 1987 . . . . .	895 000
15 février 1977 . . . . .	520 000	15 août 1987 . . . . .	920 000
15 août 1977 . . . . .	535 000	15 février 1988 . . . . .	945 000
15 février 1978 . . . . .	550 000	15 août 1988 . . . . .	970 000
15 août 1978 . . . . .	565 000	15 février 1989 . . . . .	1 010 000
15 février 1979 . . . . .	580 000		<u>25 000 000</u>

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½ %
Plus de trois ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½ %
Plus de 20 ans et au maximum 22 ans avant l'échéance . . . . .	4 ½ %
Plus de 22 ans avant l'échéance . . . . .	5 ½ %

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire une autoroute de 12,8 kilomètres à quatre voies séparées d'accès limité, joignant un point situé à la limite des préfectures de Tokyo et de Kanagawa à un autre point dit rampe de Higashi-Kanagawa à Yokohama.

The Project includes the acquisition of the necessary right of way, the relocation of utilities, and the construction of viaducts, bridges, ramps, toll facilities, and lighting and traffic control facilities.

The Project is scheduled for completion by the middle of 1968.

### SCHEDULE 3

#### MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, shall be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 3.02.

(b) By the deletion of Section 4.01 and the substitution therefor of the following Section :

“SECTION 4.01. *Withdrawal from the Loan Account.* The Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account, in such currencies (other than the currency of the Guarantor) as shall be reasonably selected by the Bank, amounts equivalent to a percentage to be agreed upon between the Bank and the Borrower of such amounts as shall have been expended on and after January 1, 1965 for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement, provided that the Bank and the Borrower may make arrangements for advances on account of such withdrawals. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country, other than Switzerland, which is not a member of the Bank, or for goods produced in (including services supplied from) such territories.”

(c) By the deletion of Section 4.02.

(d) By the deletion of the first sentence of Section 4.03 and the substitution therefor of the following sentence :

“When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request.”

(e) By the deletion of Section 5.04.

Le Projet comprend l'acquisition des droits de passage nécessaires, le déplacement des câbles, conduites, égouts, etc. et la construction de viaducs, ponts, rampes d'accès, postes de péage et systèmes d'éclairage et de signalisation.

Le Projet doit être achevé au milieu de 1968.

### ANNEXE 3

#### MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 3.02 est supprimé;
- b) Le paragraphe 4.01 est remplacé par le texte nouveau suivant :

« PARAGRAPHE 4.01. *Tirages sur le Compte de l'emprunt.* L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du Contrat d'emprunt, de prélever sur le Compte de l'emprunt, dans les monnaies (autres que la monnaie du Garant) que la Banque pourra raisonnablement choisir, des montants correspondant à un certain pourcentage, fixé d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur, des sommes qui auront été dépensées à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1965 pour acquitter le coût raisonnable de marchandises qui doivent être financées en application du Contrat d'emprunt, étant entendu que la Banque et l'Emprunteur pourront convenir d'avances au titre de ces tirages. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour régler des dépenses faites dans les territoires d'un pays, autre que la Suisse, qui n'est pas membre de la Banque ou pour payer des marchandises produites (y compris des services fournis) dans lesdits territoires. »

- c) Le paragraphe 4.02 est supprimé.
- d) La première phrase du paragraphe 4.03 est modifiée comme suit :

« Avant d'effectuer un tirage sur le Compte de l'emprunt, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite dans la forme et contenant les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. »

- e) Le paragraphe 5.04 est supprimé.





No. 7810

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Third Yanhee Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and the Yanhee Electricity Authority). Signed at Washington, on 22 March 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 7 June 1965.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet de Yanhee* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Yanhee Electricity Authority). Signé à Washington, le 22 mars 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 7 juin 1965.*

No. 7810. GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup> (*THIRD YANHEE PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 22 MARCH 1965

AGREEMENT, dated March 22, 1965 between KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Yanhee Electricity Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,<sup>2</sup> the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

*Article I*

*Section 1.01.* The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961<sup>3</sup> (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1965, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

<sup>2</sup> See p. 72 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 70 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7810. CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup> (*TROISIÈME PROJET DE YANHEE*) ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 22 MARS 1965

CONTRAT, en date du 22 mars 1965, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Yanhee Electricity Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt<sup>2</sup> », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à six millions (6 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961<sup>3</sup> (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

<sup>2</sup> Voir p. 73 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir p. 71 de ce volume.

the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

### *Article III*

*Section 3.01.* It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Guarantor " as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand or any other institution performing the functions of a central bank.

*Section 3.02.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

### Article III

*Paragraphe 3.01.* L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque de Thaïlande, ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

*Paragraphe 3.02.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

*Section 3.03.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 3.04.* This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

*Section 3.05.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

#### *Article IV*

*Section 4.01.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

#### *Article V*

*Section 5.01.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister of Finance  
Ministry of Finance  
Bangkok, Thailand

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

*Paragraphe 3.03.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 3.04.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

*Paragraphe 3.05.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### *Article IV*

*Paragraphe 4.01.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

#### *Article V*

*Paragraphe 5.01.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Monsieur le Ministre des finances  
Ministère des finances  
Bangkok (Thaïlande)

Alternative address for cables and radiograms :

Minance  
Bangkok

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

*Section 5.02.* The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :

By Sukich NIMMANHEMINDA  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN  
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]



Adresse télégraphique :

Minance  
Bangkok

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

*Paragraphe 5.02.* Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

(*Signé*) Sukich NIMMANHEMINDA  
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) George D. WOODS  
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE  
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,  
vol. 400, p. 213.*]

LOAN AGREEMENT  
(THIRD YANHEE PROJECT)

AGREEMENT, dated March 22, 1965, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and YANHEE ELECTRICITY AUTHORITY (hereinafter called the Borrower), an entity established under the Yanhee Electricity Authority Act, B.E. 2500, of the Kingdom of Thailand.

*Article I*

LOAN REGULATIONS

*Section 1.01.* The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

*Article II*

THE LOAN

*Section 2.01.* The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

*Section 2.02.* The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

*Section 2.03.* The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ( $\frac{3}{8}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

*Section 2.04.* The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ( $5\frac{1}{2}\%$ ) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.05.* Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Interest and other charges shall be payable semiannually on February 15 and August 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

CONTRAT D'EMPRUNT  
(TROISIÈME PROJET DE YANHEE)

CONTRAT, en date du 22 mars 1965, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la YANHEE ELECTRICITY AUTHORITY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), personne morale créée par la loi (loi de l'an 2500 de l'ère bouddhique) du Royaume de Thaïlande sur la Yanhee Electricity Authority.

*Article premier*

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961 (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Article II*

L'EMPRUNT

*Paragraphe 2.01.* La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions (6 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

*Paragraphe 2.03.* L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ( $\frac{3}{8}$  p. 100).

*Paragraphe 2.04.* L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ( $5\frac{1}{2}$  p. 100) sur la partie du principal qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.05.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

*Paragraphe 2.06.* Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 février et le 15 août de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

*Article III*

## USE OF PROCEEDS OF LOAN

*Section 3.01.* The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

*Section 3.02.* The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

*Article IV*

## BONDS

*Section 4.01.* The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

*Section 4.02.* The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

*Article V*

## PARTICULAR COVENANTS

*Section 5.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ suitably qualified and competent engineering consultants and contractors for the carrying out of the Project. The selection of the engineering consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower shall : (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; (ii) enable the Bank's representatives to inspect its properties and operations, the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii)

*Article III*

## UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

*Paragraphe 3.01.* L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

*Paragraphe 3.02.* L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

*Article IV*

## OBLIGATIONS

*Paragraphe 4.01.* L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

*Paragraphe 4.02.* Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

*Article V*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 5.01.* *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion des finances et des entreprises de service public.

*b)* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci fera appel pour l'exécution du Projet aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs qualifiés et compétents. Le choix des ingénieurs-conseils et la nature et l'étendue de leurs attributions devront faire l'objet d'un accord entre la Banque et l'Emprunteur.

*c)* L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges ainsi que les programmes de travail relatifs au Projet et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

*d)* L'Emprunteur : *i)* tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; *ii)* donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les biens

furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

*Section 5.02.* (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

*Section 5.04.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.05.* The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

*Section 5.06.* Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site

de l'Emprunteur et les travaux d'exécution du Projet, d'étudier ses opérations et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises ainsi que sur la gestion administrative, opérationnelle et financière de l'Emprunteur.

*Paragraphe 5.02.* a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

*Paragraphe 5.03.* À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

*Paragraphe 5.04.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.05.* L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

*Paragraphe 5.06.* Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport sur les lieux

of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

*Section 5.07.* The Borrower shall operate and maintain its properties and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards, and shall at all times carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound financial and public utility practices.

*Section 5.08.* The Borrower shall appoint independent auditors, satisfactory to the Bank, to audit the accounts of the Borrower as of the end of each fiscal year.

*Section 5.09.* The Borrower shall establish and maintain prices for the sale of electricity at such levels as will provide revenues sufficient : (a) to cover operating expenses, including proper provision for maintenance and depreciation and interest; (b) to meet repayment of indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation and to meet increases in the cost of replacement of assets; and (c) to produce such surplus as shall be reasonable and proper in a well-ordered and self-sustaining public utility enterprise, sufficient (*inter alia*) to finance a substantial proportion of any development that may be undertaken within the scope of its responsibilities to satisfy future power demand in the areas supplied by it.

*Section 5.10.* The Borrower shall not incur any debt in respect of any project other than (i) the Project and (ii) the project described in Schedule 2 to the Loan Agreement (*Second Yanhee Project*) between the Bank and the Borrower dated March 7, 1963,<sup>1</sup> without the prior agreement of the Bank.

## Article VI

### REMEDIES OF BANK

*Section 6.01.* (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

*Section 6.02.* The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 of the Loan Regulations :

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 92.



d'exécution du Projet. Les montants des polices devront être établis conformément aux principes d'une saine pratique commerciale et les indemnités devront être stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

*Paragraphe 5.07.* L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; il poursuivra ses activités et maintiendra sa situation financière en se conformant en tout temps aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des entreprises de service public.

*Paragraphe 5.08.* L'Emprunteur chargera des commissaires aux comptes indépendants, qui devront être agréés par la Banque, de vérifier les comptes de l'Emprunteur à la fin de chaque exercice.

*Paragraphe 5.09.* L'Emprunteur fixera et maintiendra des tarifs de vente d'électricité suffisamment élevés pour que les recettes permettent : a) de couvrir les dépenses d'exploitation y compris les frais d'entretien, l'amortissement et le paiement des intérêts; b) d'assurer le remboursement des dettes, dans la mesure où les sommes nécessaires à cet effet dépassent la réserve pour amortissement, et de faire face à l'augmentation de prix des biens à remplacer; c) d'obtenir un excédent qui puisse être considéré comme raisonnable et normal pour une entreprise assurant un service public, bien organisée et financièrement indépendante et qui permette notamment de financer une partie importante de tous nouveaux travaux de développement que l'Emprunteur pourra entreprendre dans les limites de ses attributions afin de répondre aux futures demandes d'énergie dans les régions qu'il doit desservir.

*Paragraphe 5.10.* L'Emprunteur ne devra, sans l'accord préalable de la Banque, contracter aucune dette pour aucun projet autre que i) le Projet et ii) le projet décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (*Deuxième projet de Yanhee*) conclu entre la Banque et l'Emprunteur le 7 mars 1963<sup>1</sup>.

## Article VI

### RECOURS DE LA BANQUE

*Paragraphe 6.01.* i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas a, b, e ou f du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

*Paragraphe 6.02.* Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 93.

- (a) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower (i) in the Loan Agreement (*Yanhee Project*) between the Bank and the Borrower dated September 12, 1957 or (ii) in the Loan Agreement (*Second Yanhee Project*) between the Bank and the Borrower dated March 7, 1963,<sup>1</sup> other than those covenants or agreements referred to in Section 5.02 (b) of the Loan Regulations.
- (b) The Yanhee Electricity Act, B.E. 2500, of the Guarantor, as amended prior to the date of the Loan Agreement, shall have been suspended, terminated or repealed, or materially amended, without the prior agreement of the Bank.

### Article VII

#### EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 7.01.* The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

That the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that, except as stated in such opinion, all acts, consents, sanctions and approvals necessary therefor have been fully and validly performed or given.

*Section 7.02.* A date 60 days after the date of the Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

### Article VIII

#### MISCELLANEOUS

*Section 8.01.* The Closing Date shall be December 31, 1968 or such other date as shall be agreed by the Bank and the Borrower.

*Section 8.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Yanhee Electricity Authority  
Samsen Road  
Bangkok, Thailand

Alternative address for cables and radiograms :

YEA  
Bangkok

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 358.

- a) Un manquement dans l'exécution de tout engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur i) dans le Contrat d'emprunt (*Projet de Yanhee*) conclu entre l'Emprunteur et la Banque le 12 septembre 1957 ou ii) dans le Contrat d'emprunt (*Deuxième projet de Yanhee*) conclu entre l'Emprunteur et la Banque le 7 mars 1963<sup>1</sup>, autre que les engagements et obligations visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts.
- b) Le fait que la loi du Garant de l'an 2500 de l'ère bouddhique sur la *Yanhee Electricity* telle qu'elle a été modifiée avant la date du Contrat d'emprunt, a été suspendue, rapportée ou abrogée ou substantiellement amendée sans l'accord préalable de la Banque.

#### Article VII

##### DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

*Paragraphe 7.01.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque par l'Emprunteur devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

Que l'Emprunteur est pleinement habilité à construire et exploiter les installations prévues dans le Projet et que, exception faite de ce qui sera dit dans ladite ou lesdites consultations, tous les actes, consentements, sanctions et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement faits ou donnés.

*Paragraphe 7.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

#### Article VIII

##### DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 8.01.* La date de clôture sera le 31 décembre 1968 ou toute autre date dont pourront convenir la Banque et l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Yanhee Electricity Authority  
Samsen Road  
Bangkok (Thaïlande)

Adresse télégraphique :

YEA  
Bangkok

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 359.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS  
President

Yanhee Electricity Authority :

By Sukich NIMMANHEMINDA  
Authorized Representative

### SCHEDULE 1

#### AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i>
February 15, 1969	115,000	August 15, 1977	180,000
August 15, 1969	115,000	February 15, 1978	185,000
February 15, 1970	120,000	August 15, 1978	190,000
August 15, 1970	125,000	February 15, 1979	195,000
February 15, 1971	125,000	August 15, 1979	200,000
August 15, 1971	130,000	February 15, 1980	205,000
February 15, 1972	135,000	August 15, 1980	210,000
August 15, 1972	140,000	February 15, 1981	220,000
February 15, 1973	145,000	August 15, 1981	230,000
August 15, 1973	145,000	February 15, 1982	230,000
February 15, 1974	150,000	August 15, 1982	240,000
August 15, 1974	155,000	February 15, 1983	245,000
February 15, 1975	160,000	August 15, 1983	250,000
August 15, 1975	160,000	February 15, 1984	255,000
February 15, 1976	165,000	August 15, 1984	265,000
August 15, 1976	170,000	February 15, 1985	270,000
February 15, 1977	175,000		

\* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433  
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad  
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) George D. WOODS  
Président

Pour la Yanhee Electricity Authority :

(Signé) Sukich NIMMANHEMINDA  
Représentant autorisé

## ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i>
15 février 1969	115 000	15 août 1977	180 000
15 août 1969	115 000	15 février 1978	185 000
15 février 1970	120 000	15 août 1978	190 000
15 août 1970	125 000	15 février 1979	195 000
15 février 1971	125 000	15 août 1979	200 000
15 août 1971	130 000	15 février 1980	205 000
15 février 1972	135 000	15 août 1980	210 000
15 août 1972	140 000	15 février 1981	220 000
15 février 1973	145 000	15 août 1981	230 000
15 août 1973	145 000	15 février 1982	230 000
15 février 1974	150 000	15 août 1982	240 000
15 août 1974	155 000	15 février 1983	245 000
15 février 1975	160 000	15 août 1983	250 000
15 août 1975	160 000	15 février 1984	255 000
15 février 1976	165 000	15 août 1984	265 000
15 août 1976	170 000	15 février 1985	270 000
15 février 1977	175 000		

\* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

## PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity . . . . .	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity . . . . .	1 1/2%
More than six years but not more than eleven years before maturity . . . . .	2 1/2%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity . . . . .	3 1/2%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity . . . . .	4 1/2%
More than eighteen years before maturity . . . . .	5 1/2%

## SCHEDULE 2

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the Borrower's planned construction program during the years 1965-1968 including :

- (a) The installation of units 3 and 4 of 70 MW each with necessary ancillaries at Bhumibol Dam.
- (b) The installation of penstocks, gates and trashracks at Bhumibol Dam for future units 5 and 6.
- (c) The extension of 230 kv substations in Bangkok including the installation of power transformers and a synchronous condenser.
- (d) The extension of new transmission lines and substations at 115 kv and 69 kv to connect to the system the town of Nakhon Nayok, Prachinburi and Samut Sakorn.
- (e) Consulting engineering services relating to the Borrower's operations.

\* \* \*

The Project works are expected to be completed and in operation by the end of 1968.

## PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance . . . . .	½%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance . . . . .	1 ½%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance . . . . .	2 ½%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance . . . . .	3 ½%
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance . . . . .	4 ½%
Plus de 18 ans avant l'échéance . . . . .	5 ½%

## ANNEXE 2

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet est constitué par le programme de construction prévu par l'Emprunteur pour la période 1965-1968, qui comprend :

- a) La mise en place au barrage Bhumibol des troisième et quatrième groupes électrogènes, d'une puissance de 70 mégawatts chacun, et des installations accessoires nécessaires.
- b) La mise en place au barrage Bhumibol des conduites, vannes et grilles destinées aux cinquième et sixième groupes électrogènes qui seront installés ultérieurement.
- c) L'agrandissement de sous-stations de 230 kV en service à Bangkok, y compris l'installation de transformateurs de courant et de condensateurs synchrones.
- d) L'installation de nouvelles lignes de transport d'électricité et de nouvelles sous-stations de 115 kV et 69 kV afin de relier au réseau les localités de Nakhon Nayok, Prachinburi et Samut Sakorn.
- e) Des services d'ingénieurs-conseils touchant les opérations de l'Emprunteur.

\* \* \*

Les ouvrages prévus dans le Projet doivent être construits et mis en service avant la fin de 1968.

## LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

YANHEE ELECTRICITY AUTHORITY

March 22, 1965

International Bank for Reconstruction  
and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433

*Rates : Loan No. 406 TH (Third Yanhee Project)*

Dear Sirs :

Please refer to Section 5.09 of the Loan Agreement (*Third Yanhee Project*) of even date between the International Bank for Reconstruction and Development and Yanhee Electricity Authority.

This will confirm that, until two years after the Closing Date (referred to in Section 8.01 of the Loan Agreement), YEA, before making any change in its rates for the sale of electric energy, will consult the Bank in good time in order to reach a mutually satisfactory understanding regarding such changes.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Yanhee Electricity Authority :

Sukich NIMMANHEMINDA  
Authorized Representative

*Confirmed :*

International Bank for  
Reconstruction and Development :

By R. J. GOODMAN



## LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

YANHEE ELECTRICITY AUTHORITY

Le 22 mars 1965

Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
1818 H Street, N. W.  
Washington, D. C. 20433

*Emprunt n° 406 TH (Troisième projet de Yanhee) — Tarifs*

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 5.09 du Contrat d'emprunt relatif au troisième projet de Yanhee de même date entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et la Yanhee Electricity Authority, nous avons l'honneur de confirmer que pendant les deux années suivant la date de clôture visée au paragraphe 8.01 du Contrat d'emprunt, la YEA, avant de reviser ses tarifs de vente d'électricité, consultera la Banque en vue de régler à l'amiable la question des nouveaux tarifs.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Yanhee Electricity Authority :

(*Signé*) Sukich NIMMANHEMINDA  
Représentant autorisé

*Bon pour confirmation :*

Banque internationale pour  
la reconstruction et le développement :

(*Signé*) R. J. GOODMAN



No. 7811

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
POLAND**

**Agreement concerning the use of water resources in frontier waters (with annex). Signed at Prague, on 21 March 1958**

*Official texts: Czech and Polish.*

*Registered by Czechoslovakia on 11 June 1965.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif à l'hydro-économique des eaux frontières (avec annexe). Signé à Prague, le 21 mars 1958**

*Textes officiels tchèque et polonais.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 juin 1965.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7811. ÚMLUVA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ  
REPUBLIKY A VLÁDOU POLSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY  
O VODNÍM HOSPODÁŘSTVI NA HRANIČNÍCH VODÁCH

Vláda Československé republiky a vláda Polské lidové republiky, ve snaze dále prohloubit přátelskou spolupráci a vzájemnou pomoc mezi oběma státy, rozhodly se uzavřít tuto Úmluvu, a jmenovaly proto svými zmocněnci :

vláda Československé republiky

inž. dr. Čestmíra Štolla, předsedu Ústřední správy vodního hospodářství,

vláda Polské lidové republiky

mgr. inž. Janusze Grochulského, státního podsekretáře ministerstva plavby  
a vodního hospodářství,

kteří, vyměnivše své plné moci a shledavše je v naprostém pořádku a náležitě formě, dohodli se na těchto ustanoveních :

*Článek 1*

Tato Úmluva upravuje vodohospodářské otázky na hraničních vodách.

*Článek 2*

(1) Hraniční vody podle této Úmluvy jsou :

- a) úseky vodních toků, jimiž probíhají státní hranice mezi oběma státy, jakož i stojaté vody přetékaté státními hranicemi;
- b) vody povrchové a podzemní, tekoucí z území jednoho státu na území druhého státu, v místech, kde jsou přetaty státními hranicemi.

(2) Za vodohospodářské otázky podle této Úmluvy se považují zejména :

- a) technická a hospodářská opatření, která mají za následek změnu vodního režimu, jako jsou úpravy a vegetační stavby na vodních tocích, stavby nádrží a protipovodňových hrází, vodohospodářské meliorace, zásobování vodou, využití vodní energie, stavební opatření pro plavbu lodí a vorů;

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7811. UMOWA MIĘDZY RZADEM REPUBLIKI CZECHOSŁOWACKIEJ A RZADEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O GOSPODARCE WODNEJ NA WODACH GRANICZNYCH

Rząd Republiki Czechosłowackiej i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, w dążeniu do dalszego pogłębienia przyjacielskiej współpracy i wzajemnej pomocy między obu Państwami, postanowiły zawrzeć niniejsza Umowę i w tym celu wyznaczyły swych pełnomocników :

Rząd Republiki Czechosłowackiej

Inż. Dr Čestmíra Štolła, Prezesa Centralnego Urzędu Gospodarki Wodnej,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Mgr Inż. Janusza Grochulskiego, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Żeglugi i Gospodarki Wodnej,

którzy, po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

*Artykuł 1*

Niniejsza Umowa reguluje zagadnienia gospodarki wodnej na wodach granicznych.

*Artykuł 2*

(1) Wodami granicznymi, w rozumieniu niniejszej Umowy, są :

- a) odcinki cieków wodnych, którymi przebiega linia granicy państwowej między obu państwami oraz wody stojące, przecięte linia granicy państwowej;
- b) wody powierzchniowe i podziemne, spływające z terytorium jednego państwa na terytorium drugiego państwa, we miejscu przecięcia linia granicy państwowej.

(2) Pod pojęciem zagadnień gospodarki wodnej, w rozumieniu niniejszej Umowy, uważa się w szczególności :

- a) działalność techniczna i gospodarcza, która powoduje zmianę reżimu wodnego, w tym regulację i zabudowę biologiczną cieków wodnych, budowę zbiorników i wałów przeciwpowodziowych, melioracje wodne, zaopatrywanie w wodę, wykorzystanie energii wodnej, budownictwo w zakresie żeglowności i spławności rzek;

- b) odtok velké vody, odchod ledů, ochrana vod před znečištěním a ochrana přírody z vodohospodářského hlediska.

### Článek 3

(1) Smluvní strany nebudou provádět na hraničních vodách bez souhlasu druhé Smluvní strany žádné práce, které by mohly mít vliv na její vodní hospodářství.

(2) Smluvní strany se dohodnou o množství vody, které se bude odebírat z hraničních vod pro obyvatelstvo, průmysl, energetiku a zemědělství, jakož i o odvádění upotřebené vody.

(3) Smluvní strany se dohodnou v každém jednotlivém případě o tom, jaké odtokové poměry budou zachovány na hraničních vodách.

(4) Smluvní strany se dohodly postupně snižovat znečištění hraničních vod a udržovat jejich čistotu, a to podle hospodářských a technických možností a potřeb Smluvních stran, v míře, která bude v jednotlivých případech zvlášť stanovena.

(5) Při stavbě a přestavbě závodů odvádějících znečištěné vody do hraničních vod bude předepsáno čištění odpadních vod.

### Článek 4

Smluvní strany budou spolupracovat a vzájemně si pomáhat při vypracování společných komplexních vodohospodářských plánů oblastí, v nichž se vodohospodářské zájmy obou států stýkají nebo ovlivňují.

### Článek 5

(1) Smluvní strany se dohodnou v rámci svých hospodářských plánů o lhůtách, druhu a způsobu financování regulačních prací a vodohospodářských děl a zařízení na hraničních vodách, jejich provozu, udržování a ochrany před povodněmi.

(2) Smluvní strany se dohodnou, jakým způsobem provedou plánované práce. Provedením prací nebo jejich částí, včetně přípravy projektové a rozpočtové dokumentace, dodávky materiálů, zařízení a pracovních sil, může být pověřena jedna nebo obě Smluvní strany. Smluvní strany mohou se též dohodnout o způsobu řízení prací. Bude-li toho třeba, poskytnou si Smluvní strany místo pro staveniště.

### Článek 6

(1) Smluvní strany mohou využívat v celé šíři hraničních vodních toků k plavení dřeva.

b) spływ wielkich wód i lodów, ochronę wód przed zanieczyszczeniem oraz ochronę przyrody z punktu widzenia gospodarki wodnej.

### *Artykuł 3*

(1) Umawiające się Strony nie będą przeprowadzały na wodach granicznych bez zgody drugiej Umawiającej się Strony żadnych robót, które mogłyby mieć wpływ na jej gospodarkę wodną.

(2) Umawiające się Strony będą uzgadniały ilość wody, która będzie pobierana z wód granicznych dla potrzeb ludności, przemysłu, energetyki i rolnictwa, jak również odprowadzanie zużytej wody.

(3) Umawiające się Strony uzgodnią w każdym poszczególnym przypadku, jakie stosunki odpływowe będą zachowane na wodach granicznych.

(4) Umawiające się Strony postanowiły stopniowo zmniejszać zanieczyszczanie wód granicznych i utrzymywać je w czystości, stosownie do gospodarczych i technicznych możliwości oraz potrzeb Umawiających się Stron, w stopniu, który będzie ustalony w poszczególnych przypadkach.

(5) Przy budowie i przebudowie zakładów odprowadzających wody zanieczyszczone do wód granicznych będzie obowiązywało oczyszczanie ścieków.

### *Artykuł 4*

Umawiające się Strony będą współpracowały i wzajemnie sobie pomagały przy opracowywaniu wspólnych kompleksowych planów gospodarki wodnej tych obszarów, na których interesy gospodarki wodnej obu państw są zbieżne lub wpływają na siebie.

### *Artykuł 5*

(1) Umawiające się Strony będą uzgadniały w ramach swoich planów gospodarczych terminy, rodzaje i sposób finansowania robót regulacyjnych oraz budowli i urządzeń wodnych na wodach granicznych, ich eksploatację i konserwację oraz ochronę przed powodzią.

(2) Umawiające się Strony będą uzgadniały sposób wykonywania zaplanowanych robót. Wykonanie robót lub ich części, łącznie z przygotowaniem dokumentacji projektowo-kosztorysowej, dostarczeniem materiałów, urządzeń i robocizny, może być powierzona jednej lub obu Umawiającym się Stronom. Umawiające się Strony mogą również uzgodnić sposób kierowania robotami. W miarę potrzeby Umawiające się Strony oddadzą do dyspozycji tereny dla urządzenia placu budowy.

### *Artykuł 6*

(1) Umawiające się Strony mogą korzystać z całej szerokości granicznych cieków wodnych dla spławu drewna.

(2) Plavení dřeva nesmí způsobovat škody na stavbách a vodohospodářských dílech a zařízeních druhé Smluvní strany.

#### Článek 7

Povolení k užívání hraničních vod, jakož i k těžbě písku, štěrku, kamene a jiných hmot z řečiště hraničních toků, budou Smluvní strany udělovat podle svých právních předpisů za vzájemně dohodnutých podmínek.

#### Článek 8

##### (1) Smluvní strany

- a) kontrolují práce prováděné podle této Úmluvy, jakož i odběr vody, těžbu hmot z řečišť a čistotu vody;
- b) podávají si v dohodnutém rozsahu vzájemně zprávy o provedených pozorováních, o výsledcích hydrografických měření a o příslušném hydrologickém výzkumu;
- c) podávají si vzájemně hlášení o velkých vodách, o odchodu ledů a o jiných nebezpečích, jakož i oznamují si předpovědi vodních stavů, a to podle vodočtů určených vzájemnou dohodou;
- d) vyměňují si vodohospodářské právní předpisy zásadní povahy.

(2) Smluvní strany se dohodnou, bude-li toho třeba, na společných opatřeních k odstranění nebo zmenšení nebezpečí při povodních nebo odchodu ledů a na úhradě vzniklých nákladů.

#### Článek 9

(1) K plnění úkolů vyplývajících z ustanovení této Úmluvy jmenuje každá Smluvní strana svého zmocněnce a jeho náhradníka. Zmocněnci mohou rovněž uzavírat prováděcí ujednání k této Úmluvě (článek 3 odstavec 2 až 4, článek 5, článek 7 a článek 8 odstavec 1 písmeno c) a odstavec 2).

(2) Schůzky zmocněnců se konají zpravidla jednou ročně střídavě v Československé republice a v Polské lidové republice.

(3) Schůzku svolává a řídí zmocněnec Smluvní strany, na jejímž území se schůzka koná.

(4) Zmocněnci nebo jejich náhradníci mohou si přibrat ke schůzce poradce.

(5) Návrhy přijaté oběma zmocněnci, jakož i prováděcí ujednání podle odstavce 1, budou závazné až po jejich schválení podle předpisů každé ze



(2) Spławianie drewna nie może powodować szkód w budowach, budowlach i urządzeniach wodnych drugiej Umawiającej się Strony.

#### *Artykuł 7*

Pozwolenie na użytkowanie wód granicznych oraz wydobywanie piasku, żwiru, kamieni i innych materiałów z łóżysk granicznych cieków, będą udzielały Umawiające się Strony na podstawie swych przepisów prawnych, na warunkach wzajemnie uzgodnionych.

#### *Artykuł 8*

(1) Umawiające się Strony

- a) kontrolują roboty wykonywane na podstawie niniejszej Umowy, jak również pobór wody, wydobywanie materiałów z łóżysk rzek oraz crystość wody;
- b) informują się wzajemnie, w uzgodnionym zakresie, o wykonanych obserwacjach, wynikach pomiarów hydrograficznych oraz o odpowiednich badaniach hydrologicznych;
- c) przekazują sobie wzajemnie meldunki o wielkich wodach, spływie lodów i o innych niebezpieczeństwach, jak również prognozy stanu wód z wodowskazów ustalonych na podstawie wzajemnego porozumienia;
- d) wymieniają między sobą przepisy prawne o zasadniczym znaczeniu dotyczące gospodarki wodnej.

(2) W razie potrzeby Umawiające się Strony uzgodnią wspólne zarządzenia w celu usunięcia lub zmniejszenia niebezpieczeństw podczas powodzi lub spływu lodów oraz pokrycie powstałych w związku z tym kosztów.

#### *Artykuł 9*

(1) Dla wykonywania zadań wypływających z postanowień niniejszej Umowy każda z Umawiających się Stron mianuje swego pełnomocnika i jego zastępcę. Pełnomocnicy mogą również zawierać szczegółowe porozumienia dotyczące niniejszej Umowy (artykuł 3 ustępy 2-4, artykuł 5, artykuł 7, artykuł 8 ustęp 1 litera c i ustęp 2).

(2) Spotkania pełnomocników w zasadzie będą się odbywały raz do roku na przemian na terytorium Republiki Czechosłowackiej lub Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

(3) Spotkanie zwołuje i prowadzi pełnomocnik Umawiającej się Strony, na której terytorium odbywa się spotkanie.

(4) Pełnomocnicy lub ich zastępcy mogą powoływać doradców do udziału w spotkaniach.

(5) Przyjęte przez obu pełnomocników wnioski i szczegółowe porozumienia, o których mowa w ustępie 1, będą obowiązujące dopiero po ich zatwierdzeniu

Smluvních stran. O tomto schválení se zmocněnci vzájemně vyrozumějí.

(6) O každé schůzce se sepíše protokol ve dvou vyhotoveních v jazycích Smluvních stran.

(7) Náklady spojené s organizací schůzky hradí Smluvní strana, na jejímž území se schůzka koná, a osobní výdaje účastníků schůzky hradí zpravi dla každá Smluvní strana za své zástupce.

#### Článek 10

Smluvní strany si sdělí orgány příslušné k plnění úkolů vyplývajících z této Úmluvy. Tyto orgány mohou být při provádění této Úmluvy v přímém styku; dopisují si ve svém jazyku.

#### Článek 11

(1) Osoby zaměstnané na regulačních pracích, při údržbě a kontrole vodohospodářských děl a zařízení, při měřických pracích a při jiných pracích podle této Úmluvy mohou překračovat státní hranice podle podmínek stanovených v příloze k této Úmluvě.

(2) Stavební hmoty, nářadí a nástroje, kterých bude třeba pro práce na hraničních vodách, jakož i předměty osobní potřeby pracovníků, jsou osvobozeny při dopravě přes státní hranice od dovozních a vývozních povolení a od cla a jakýchkoliv poplatků a dávek.

(3) Nářadí a nástroje, jakož i nevyužité stavební hmoty a nespotřebované předměty osobní potřeby, musí být po ukončení prací dopraveny zpět.

#### Článek 12

Smluvní strany mohou využívat celé šíře hraničního úseku řek Dunajce a Popradu za účelem převážení turistů za podmínek stanovených v příloze k této Úmluvě.

#### Článek 13

(1) Nabytím účinnosti této Úmluvy pozbývá platnosti Smlouva mezi republikou Československou a republikou Polskou o úpravě řeky Olše a potoka Petrůvky, podepsaná v Katovicích dne 18. února 1928. Jejich ustanovení bude však používáno pro provádění společných prací na řece Olši a potoce Petrůvce až do 31. prosince 1958.

w myśl przepisów każdej z Umawiających się Stron. O fakcie zatwierdzenia pełnomocnicy wzajemnie się powiadomia.

(6) Z każdego spotkania sporządza się protokół w dwóch egzemplarzach w językach Umawiających się Stron.

(7) Koszty związane z organizacją spotkania pokrywa ta Umawiająca się Strona, na której terytorium odbywa się spotkanie, a koszty utrzymania uczestników spotkania pokrywa w zasadzie każda z Umawiających się Stron za swych przedstawicieli.

#### *Artykuł 10*

Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o właściwych organach, które będą wykonywały zadania wynikające z niniejszej Umowy. Organy te mogą porozumiewać się bezpośrednio przy wykonywaniu tej Umowy; korespondują one we własnych językach.

#### *Artykuł 11*

(1) Osoby zatrudnione przy robotach regulacyjnych, przy utrzymywaniu i kontroli budowli oraz urządzeń wodnych, przy pracach pomiarowych i przy innych pracach przewidzianych w niniejszej Umowie, mogą przekraczać granicę państwową na warunkach ustalonych w załączniku do niniejszej Umowy.

(2) Materiały budowlane, narzędzia i instrumenty, które będą potrzebne do wykonywania robót na wodach granicznych, jak również przedmioty osobistego użytku pracowników są wolne przy transporcie przez granice państwowe od zezwoleń wwozowych i wywozowych oraz od cła i innych opłat.

(3) Narzędzia i instrumenty jak również niewykorzystane materiały budowlane oraz przedmioty osobistego użytku muszą być po ukończeniu pracy przeniesione z powrotem.

#### *Artykuł 12*

Umawiające się Strony mogą korzystać z całej szerokości granicznych odcinków rzek Dunajca i Popradu w celu przewożenia turystów na warunkach, ustalonych w załączniku do niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 13*

(1) Z chwila wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc obowiązująca Umowa między Republiką Czechosłowacką a Rzeczpospolitą Polską o regulacji rzeki Olzy (Olzy) i potoku Piotrówki, podpisana w Katowicach dnia 18 lutego 1928 roku. Postanowienia tej Umowy będą jednak stosowane przy prowadzeniu wspólnych robót na rzece Olzy i potoku Piotrówka do dnia 31 grudnia 1958 roku.

(2) Finanční a jiné závazky vyplývající z prací provedených podle Smlouvy uvedené v odstavci 1 budou vzájemně zlikvidovány nejpozději do 31. prosince 1959.

#### Článek 14

Tato Úmluva podléhá schválení podle zákonodárství každé ze Smluvních stran. Nabude účinnosti dnem výměny not o jejím schválení.

#### Článek 15

Tato Úmluva se uzavírá na dobu 5 let. Její platnost se prodlužuje vždy o dalších 5 let, pokud ji některá Smluvní strana nevyproví alespoň 6 měsíců před uplynutím příslušného pětiletého období.

Tato Úmluva byla sepsána v Praze dne 21. března 1958 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, při čemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Československé  
republiky :

ŠTOLL

Za vládu Polské lidové  
republiky :

GROCHULSKI

### P Ř Í L O H A

#### § 1

(1) Osoby zaměstnané na regulačních pracích, při údržbě a kontrole vodohospodářských děl a zařízení, při měřických pracích, jakož i při výkonu jiné činnosti podle uvedené Úmluvy, mohou za účelem plnění služebních úkolů překračovat státní hranice na základě průkazu, jehož vzor je připojen.

(2) Předpisy každé Smluvní strany stanoví, které orgány jsou oprávněny vydávat průkazy, jakož i způsob vystavování průkazů.

(3) Průkazy budou vystavovány na dobu trvání prací, nejdéle však na dobu 6 měsíců.

#### § 2

(1) Průkaz opravňuje k pobytu na území druhé Smluvní strany do vzdálenosti zpravidla 500 m od hraniční čáry. V odůvodněných případech může být tato vzdálenost měněna.

(2) V noční době není pobyt na území druhé Smluvní strany zásadně dovolen. Musí-li být práce vykonávány v noční době, je třeba o tom uvědomit místní pohraniční orgány.

(2) Likwidacja zobowiązań finansowych i innych, wynikających z robót przeprowadzanych zgodnie z Umowa wymieniona w ustępie 1, zostanie zakończona najpóźniej do dnia 31 grudnia 1959 roku.

#### Artykuł 14

Umowa niniejsza wymaga zatwierdzenia zgodnie z ustawodawstwem każdej z Umawiających się Stron. Wejdzie ona w życie w dniu wymiany not, zawiadamiających o jej zatwierdzeniu.

#### Artykuł 15

Umowa niniejsza zawarta jest na okres 5 lat. Ulega ona automatycznie przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, o ile jedna ze Stron nie wypowie jej najpóźniej na 6 miesięcy przed upływem odpowiedniego pięcioletniego okresu.

Niniejsza Umowa sporządzona została w Pradze dnia 21 marca 1958 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w języku czeskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakowa moc obowiązująca.

Z upoważnienia Rządu  
Republiki Czechosłowackiej :

ŠTOLL

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej :

GROCHULSKI

### Z A Ł A C Z N I K

#### § 1

(1) Osoby zatrudnione przy robotach regulacyjnych, przy utrzymywaniu i kontroli budowli oraz urządzeń wodnych, przy pracach pomiarowych lub innych czynnościach wynikających z Umowy, mogą w celu wykonywania obowiązków służbowych przekraczać granicę państwa na podstawie przepustki według załączonego wzoru.

(2) Przepisy każdej Umawiającej się Strony określają tryb wystawiania przepustek oraz organy, które są uprawnione do ich wydawania.

(3) Przepustki będą wystawiane na czas trwania pracy, nie dłużej jednak jak na okres 6 miesięcy.

#### § 2

(1) Przepustka upoważnia do przebywania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w zasadzie w odległości do 500 m od linii granicznej. W uzasadnionych przypadkach odległość ta może ulec zmianie.

(2) Przebywanie w porze nocnej na terytorium drugiej Umawiającej się Strony jest w zasadzie nie dozwolone. Jeżeli praca musi być wykonywana w porze nocnej, należy o tym zawiadomić miejscowe organy ochrony granic.

## § 3

(1) Osoby, uvedené v § 1, jsou povinny při každém překročení státních hranic předložit průkaz pohraničním orgánům obou Smluvních stran k potvrzení.

(2) Při několikerém překročení státních hranic během jednoho dne potvrdí se pouze první a poslední překročení.

## § 4

Ztrátu průkazu je nutné neprodleně hlásit pohraničním orgánům Smluvních stran. Ztracený průkaz se zruší. Příslušné pohraniční orgány uvědomí o tom pohraniční orgány druhé Smluvní strany.

## § 5

Před započítím prací nebo jiné činnosti na hraničních vodách jsou orgány provádějící tyto práce nebo činnost povinny sdělit příslušným pohraničním orgánům místo a dobu započetí a ukončení těchto prací nebo činnosti. Příslušné pohraniční orgány uvědomí o tom neprodleně pohraniční orgány druhé Smluvní strany.

## § 6

Hraničních úseků řek Dunajce a Popradu lze využívat v celé šíři za účelem převážení turistů za těchto podmínek :

- a) plavba může být provozována jen v denní době; začít a ukončit plavbu lze jedině v místech stanovených pohraničními orgány;
- b) je zásadně zakázáno vystupovat na břeh druhé Smluvní strany; hraniční zmocněnci Smluvních stran mohou však určit místa, kde se smí vystoupit na břeh druhé Smluvní strany.

## § 7

Hrozí-li nebezpečí, lze vystoupit na břeh druhé Smluvní strany. V tom případě je však nutné uvědomit o tom ihned nejbližší pohraniční orgány.

## § 8

(1) Osoby, které z povolání se zabývají převozem turistů, musí být vybaveny průkazem podle § 1.

(2) Tyto osoby mohou přepravovat svá plavidla po území druhé Smluvní strany při dodržování ustanovení §§ 2 a 3.

(3) Hraniční zmocněnci Smluvních stran určí cesty, po kterých budou lodí přepravovány.

## § 3

(1) Osoby wymienione w § 1 obowiązane są przy każdym przekroczeniu granicy państwowej przedstawić przepustkę organom ochrony granic obu Umawiających się Stron w celu stwierdzenia przekroczenia granicy.

(2) W przypadku konieczności wielokrotnego przekroczenia granicy państwowej w ciągu jednego dnia, stwierdza się tylko pierwsze i ostatnie przekroczenie.

## § 4

Zagubienie przepustki należy niezwłocznie zgłosić organom ochrony granic Umawiających się Stron. Zagubiona przepustkę unieważnia się. Właściwe organy ochrony granic zawiadamiają o tym organy ochrony granic drugiej Umawiającej się Strony.

## § 5

Przed rozpoczęciem robót lub innych czynności dokonywanych na wodach granicznych, organy wykonujące te prace lub czynności obowiązane są podać właściwym organom ochrony granic miejsce oraz terminy rozpoczęcia i zakończenia tych prac lub czynności. Właściwe organy ochrony granic niezwłocznie zawiadamiają o tym organy ochrony granic drugiej Umawiającej się Strony.

## § 6

Graniczne odcinki rzek Dunajca i Popradu mogą być wykorzystane dla przewożenia turystów z zachowaniem następujących warunków :

- a) pływania mogą się odbywać tylko w porze dziennej; rozpoczęcie i zakończenie pływania może nastąpić w miejscach ustalonych przez organy ochrony granic;
- b) wysiadanie na brzeg drugiej Umawiającej się Strony jest w zasadzie zabronione; Pełnomocnicy graniczni Umawiających się Stron mogą jednak wyznaczyć miejsca w których wysiadanie na brzeg drugiej Strony będzie dozwolone.

## § 7

W przypadkach grożących niebezpieczeństwem wyjście na brzeg drugiej Strony jest dozwolone. Po wyjściu na brzeg należy jednak niezwłocznie zawiadomić o tym najbliższe organy ochrony granic.

## § 8

(1) Osoby trudniące się zawodowo przewożeniem turystów obowiązane są posiadać przepustki wymienione w § 1.

(2) Osoby te mogą transportować swoje łodzie po terytorium drugiej Umawiającej się Strony z zachowaniem postanowień § 2 oraz § 3.

(3) Pełnomocnicy graniczni Umawiających się Stron ustala drogi, po których będzie się odbywał transport łodzi.

## VZOR

*Strana 1*

ČESKOSLOVENSKÁ REPUBLIKA  
REPUBLICA CZECHOSŁOWACKA

P R Ů K A Z

pro překračování státních hranic mezi republikou Československou  
a Polskou lidovou republikou

P R Z E P U S T K A

*upravňující do překročení hranice państwowej między Republiką Czechosłowacką  
a Polską Rzeczpospolitą Ludową*

Číslo průkazu  
*Numer przepustki*

[RAZÍTKO ÚŘADU, KTERÝ VYSTAVIL PRŮKAZ]  
[PIECZEĆ URZĘDU, WYSTAWIAJĄCEGO PRZEPUSTKĘ]

*Strana 2*

Příjmení

.....

*Nazwisko*

Jméno

.....

*Imię*

Data a místo narození

.....

*Data i miejsce urodzenia*

Zaměstnání (funkce)

.....

*Zawód (funkcja)*

Trvalé bydliště

.....

*Stale miejsce zamieszkania*

Popis osoby :

*Rysopis :*

[FOTOGRAFIE 4 × 4 cm]

[FOTOGRAFIA 4 × 4 cm]

Postava

.....

*Wzrost*

Obličej

.....

*Twarz*



## W Z Ó R

*Strona 1*

POLSKA RZECZĄSPOLITA LUDOWA  
POLSKÁ LIDOVÁ REPUBLIKA

## P R Z E P U S T K A

uprawnijająca do przekroczenia granicy państwowej między  
Polską Rzeczpospolitą Ludową a Republiką Czechosłowacką

## P R Ů K A Z

*pro překračování státních hranic mezi Polskou  
lidovou republikou a Republikou Československou*

Numer przepustki  
*Číslo průkazu*

[PIECZĘĆ URZĘDU, WYSTAWIAJĄCEGO PRZEPUSTKĘ]  
[RAZÍTKO ÚŘADU, KTERÝ VYSTAVIL PRŮKAZ]

*Strona 2*

Nazwisko  
.....

*Příjmení*

Imię  
.....

*Jméno*

Data i miejsce urodzenia  
.....

*Data a místo narození*

Zawód (funkcja)  
.....

*Zaměstnaní (funkce)*

Stale miejsce zamieszkania  
.....

*Trvalé bydliště*

Rysopis :

*Popis osoby :*

[FOTOGRAFIA 4 × 4 cm]

[FOTOGRAFIE 4 × 4 cm]

Wzrost  
.....

*Postava*

Twarz  
.....

*Obličej*

Vlasy

.....

Włosy

Oči

.....

Oczy

Zvláštní znamení

.....

Znaki szczególne

Vlastnoruční podpis držitele průkazu

*Własnoręczny podpis posiadacza przepustki*

.....

*Strana 3*

Držitel průkazu je oprávněn překročit státní hranice

*Posiadacz przepustki jest uprawniony do przekroczenia granicy państwowej*

za účelem

.....

*w celu*

v místě — úseku

.....

*w miejscu — na odcinku*

a zdržovat se v

.....

*i ma prawo pobytu*

Platnost průkazu :

.....

*Termin ważności przepustki :*

Razítko a podpis orgánu vydávajícího průkaz :

*Pieczęć i podpis urzędu wystawiającego przepustkę :*

Vystaveno dne :

.....

*Data wystawienia :*

Vidování orgánu druhé strany

*Wiza organów drugiej strony*

V

dne

.....

W

dnia

[RAZÍTKO]

[PIECZEŃ]

Podpis

Podpis

*Strana 4*

Úřední záznamy :

*Adnotacje urzędowe :*

Włosy

.....  
*Vlasy*

Oczy

.....  
*Oči*

Znaki szczególne

.....  
*Zvláštní znamení*

Własnoręczny podpis posiadacza przepustki

*Vlastnoruční podpis držitele průkazu*

.....

---

*Strona 3*

Posiadacz przepustki jest uprawniony do przekroczenia granicy państwowej

*Držitel průkazu je oprávněn překročit státní hranice*

w celu

.....  
*za účelem*

w miejscu — na odcinku

.....  
*v místě — úseku*

i ma prawo pobytu

.....  
*a zdržovat se v*

Termin ważności przepustki :

.....  
*Platnost průkazu :*

Pieczęć i podpis urzędu wystawiającego przepustkę :

*Razítko a podpis orgánu vydávajícího průkaz :*

Data wystawienia :

.....  
*Vystaveno dne :*

Wiza organów drugiej strony

*Vidovdní orgánu druhé strany*

W

dnia

.....  
 V

dne

[PIECZEĆ]

[RAZÍTKO]

Podpis

*Podpis*

---

*Strona 4*

Adnotacje urzędowe :

*Uřední záznamy :*

## Strana 5

Poučení  
*Pouczenie*

## 1. Majitel průkazu je povinen :

*Posiadacz przepustki jest zobowiązany :*

- a) dodržovat předpisy platné ve státě, na jehož území se nachází;  
*przestrzegać obowiązujące przepisy państwa, na terytorium którego sie znajduje;*
- b) opustit bezodkladně území druhého státu po skončení práce;  
*po zakończeniu pracy niezwłocznie opuścić terytorium drugiego państwa;*
- c) odebrat se do místa určení nejkratší cestou;  
*udać sie najkrótszą drogą do miejsca pracy i z powrotem;*
- d) po každém překročení státních hranic vyrozumět příslušné hraniční orgány a řídit se přesně jejich pokyny;  
*o każdym przekroczeniu granicy państwowej zawiadomić właściwe organy ochrony granic i ściśle stosować się do ich wskazówek;*
- e) ztrátu nebo poškození průkazu ohlásit do 24 hodin nejbližším hraničnímu orgánům;  
*o zagubieniu lub uszkodzeniu przepustki zawiadomić w przeciągu 24 godzin najbliższe organy ochrony granic;*
- f) po skončení prací vrátit propustku do 3 dnů svému služebnímu místu;  
*po zakończeniu prac, w związku z którymi wydana została przepustka, zwrócić ja w terminie 3 dni w swoim miejscu służbowym;*
- g) při přerušení práce na delší dobu uložit průkaz u svého služebního místa;  
*w razie dłuższej przerwy w wykonywaniu pracy złożyć przepustkę w swoim miejscu służbowym.*

## 2. Držitel průkazu je oprávněn při přestupu státních hranic vzít s sebou bez vývozních a dovozních povolení a placení celních a jiných poplatků;

*Posiadacz przepustki ma prawo przy przekraczaniu granicy państwowej zabrać ze sobą bez zezwoleń wywozowych i przywozowych oraz bez cla i innych opłat :*

- a) předměty potřebné k výkonu prací s podmínkou, že budou použity nebo dopraveny nazpět;  
*przedmioty niezbędne do wykonywania pracy pod warunkiem, że będą one zużyte lub przeniesione z powrotem;*
- b) pro vlastní potřebu v množství nepřesahujícím skutečnou potřebu potravin, tabákové výrobky a osobní předměty.  
*artykuły żywnościowe i wyroby tytoniowe do własnego użytku w ilości nieprzekraczającej rzeczywistych potrzeb oraz przedmioty osobiste.*

## Strana 6

Prodloužení platnosti průkazu

*Przedłużenie terminu ważności przepustki*

## Strona 5

Pouczenie

*Poučení*

1. Posiadacz przepustki jest zobowiązany :

*Majitel průkazu je povinen :*

- a) przestrzegać obowiązujące przepisy państwa, na terytorium którego się znajduje;  
*dodržovat předpisy platné ve státě, na jehož území se nachází;*
- b) po zakończeniu pracy niezwłocznie opuścić terytorium drugiego państwa;  
*opustit bezodkladně území druhého státu po skončení práce;*
- c) udać się najkrótszą drogą do miejsca pracy i z powrotem;  
*odebrat se do místa určení nejkratší cestou;*
- d) o każdym przekroczeniu granicy państwowej zawiadomić właściwe organy ochrony granic i ściśle stosować się do ich wskazówek;  
*po každém překročení státních hranic vyrozumět příslušné hraniční orgány a řídit se přesně jejich pokyny;*
- e) o zagubieniu lub zniszczeniu przepustki zawiadomić w przeciągu 24 godzin najbliższe organy ochrony granic;  
*ztrátu nebo poškození průkazu ohlásit do 24 hodin nejbližším hraničním orgánům;*
- f) po zakończeniu prac, w związku z którymi wydana została przepustka, zwrócić ją w terminie 3 dni w swoim miejscu służbowym;  
*po skončení prací vrátit propustku do 3 dnů svému služebnímu místu;*
- g) w razie dłuższej przerwy w wykonywaniu pracy złożyć przepustkę w swoim miejscu służbowym;  
*při přerušení práce na delší dobu uložit průkaz u svého služebního místa.*

2. Posiadacz przepustki ma prawo przy przekraczaniu granicy państwowej zabrać ze sobą bez zezwoleń wywozowych i przywozowych oraz bez cła i innych opłat :

*Držitel průkazu je oprávněn při přestupu státních hranic vzít s sebou bez vývozních a dovozních povolení a placení celních a jiných poplatků :*

- a) przedmioty niezbędne do wykonywania pracy pod warunkiem, że będą one zużyte lub przeniesione z powrotem;  
*předměty potřebné k výkonu prací s podmínkou, že budou použity nebo dopraveny nazpět;*
- b) artykuły żywnościowe i wyroby tytoniowe do własnego użytku w ilości nieprzekraczającej rzeczywistych potrzeb oraz przedmioty osobiste.  
*pro vlastní potřebu v množství nepřesahujícím skutečnou potřebu potravin, tabákové výrobky a osobní předměty.*

## Strona 6

Przedłużenie terminu ważności przepustki

*Prodloužení platnosti průkazu*

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 7811. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE USE OF WATER RESOURCES IN FRONTIER WATERS. SIGNED AT PRAGUE, ON 21 MARCH 1958

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Polish People's Republic, endeavouring to strengthen friendly co-operation and mutual assistance between the two States still further, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Republic :

Dr. Čestmír Štoll, Chairman of the Central Water Resources Administration;

The Government of the Polish People's Republic :

Mr. Janusz Grochulski, Under-Secretary of State in the Ministry of Shipping and Water Resources,

who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

This Agreement shall govern questions relating to the use of water resources in frontier waters.

*Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement, the term "frontier waters" means :

- (a) Sections of watercourses along which the frontier between the two States runs and bodies of standing water intersected by the State frontier;
- (b) Surface and ground waters flowing from the territory of one State to the territory of the other, at those places where they are intersected by the State frontier.

(2) For the purposes of this Agreement, the term "questions relating to the use of water resources" refers, in particular to :

<sup>1</sup> Came into force on 7 August 1958, by an exchange of diplomatic notes signifying the approval of the Agreement by both Contracting Parties pursuant to their legislation, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7811. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À L'HYDRO-ÉCONOMIE DES EAUX FRONTIÈRES. SIGNÉ À PRAGUE, LE 21 MARS 1958

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux d'intensifier encore la coopération amicale et l'assistance mutuelle entre les deux États, ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque :

M. Čestmír Štoll, Président de l'Administration centrale de l'hydro-économie,

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

M. Janusz Grochulski, Sous-Secrétaire d'État au Ministère de la navigation et de l'hydro-économie,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

*Article premier*

Le présent Accord régit les questions d'hydro-économie intéressant les eaux frontières.

*Article 2*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « eaux frontières » désigne :

- a) Les sections de cours d'eau qui forment la frontière d'État entre les deux pays, ainsi que les eaux stagnantes qui sont traversées par ladite frontière;
- b) Les eaux de surface et les eaux souterraines qui coulent du territoire d'un État dans le territoire de l'autre, aux endroits où elles sont traversées par la frontière d'État.

2. Sont considérés comme des questions d'hydro-économie au sens du présent Accord :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 août 1958, par un échange de notes diplomatiques indiquant que l'Accord avait été approuvé par les deux Parties contractantes selon leur législation, conformément à l'article 14.

- (a) Technical and economic measures which bring about any change in the water régime, such as the regulation of watercourses and the building-up of vegetation cover, construction of reservoirs and flood-control dams, land reclamation and improvement affecting water resources, provision of water supply, utilization of hydraulic energy and construction relating to shipping and floating;
- (b) Discharge of flood waters, drifting of ice, pollution abatement, and conservation of natural resources in relation to the water economy.

### *Article 3*

(1) Neither Contracting Party may, without the consent of the other Contracting Party, carry out any works in frontier waters which may affect the latter Party's water economy.

(2) The Contracting Parties shall come to agreement on the amount of water to be taken from frontier waters for domestic, industrial, power generation and agricultural requirements and on the discharge of waste water.

(3) The Contracting Parties shall come to an agreement in each particular case on what runoff ratios are to be preserved in frontier waters.

(4) The Contracting Parties have agreed to abate the pollution of frontier waters and to keep them clean to such extent as is specifically determined in each particular case in accordance with the economic and technical possibilities and requirements of the Contracting Parties.

(5) When installations discharging polluted water into frontier waters are constructed or reconstructed, treatment of the waste water shall be required.

### *Article 4*

The Contracting Parties shall co-operate with and assist each other in drawing up joint comprehensive plans for water resources development in areas where the interests of the two States in such development coincide or interact.

### *Article 5*

(1) The Contracting Parties shall come to agreement, within the framework of their economic plans, on the terms, type and method of financing of river training works and water-use structures and facilities on frontier waters, and on the operation and maintenance of such works, structures and facilities and their protection against floods.



- a) Les mesures techniques et économiques qui ont pour résultat de modifier le régime des eaux, notamment les travaux d'aménagement des cours d'eau et la plantation de couvertures végétales, la construction de retenues et de barrages de protection contre les inondations, les améliorations hydro-économiques, les adductions d'eau, l'exploitation de l'énergie hydraulique, ainsi que les aménagements concernant la navigation fluviale et le flottage du bois;
- b) L'écoulement des eaux de crue, la débâcle, la protection contre la pollution et la protection des ressources naturelles du point de vue de l'hydro-économie.

#### *Article 3*

1. Aucune des Parties contractantes n'effectuera sur les eaux frontières, sans le consentement de l'autre Partie, des travaux pouvant affecter l'hydro-économie de celle-ci.

2. Les Parties contractantes conviendront du cube d'eau qui sera prélevé sur les eaux frontières pour les besoins de la population et de l'industrie, pour la production d'énergie et pour l'agriculture, ainsi que des mesures concernant l'évacuation des eaux usées.

3. Les Parties contractantes arrêteront d'un commun accord, dans chaque cas particulier, les taux de débit qu'il faudra maintenir dans les eaux frontières.

4. Les Parties contractantes sont convenues de réduire graduellement la pollution des eaux frontières et de maintenir lesdites eaux à un degré de pureté qui sera spécialement déterminé dans chaque cas particulier en fonction des possibilités et des besoins économiques et techniques des Parties contractantes.

5. Lors de la construction ou de la réfection des installations servant à déverser des eaux polluées dans les eaux frontières, il faudra assurer l'épuration des eaux usées.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes coopéreront ou se prêteront mutuellement assistance dans l'établissement de plans d'ensemble communs touchant l'hydro-économie des régions où leurs intérêts en la matière coïncident ou ont des incidences réciproques.

#### *Article 5*

1. Dans le cadre de leurs plans économiques, les Parties contractantes s'entendront sur les délais d'exécution, la nature et le mode de financement des travaux de régularisation et des ouvrages et installations hydro-économiques intéressant les eaux frontières ainsi que sur l'utilisation, l'entretien et la protection contre les inondations de ces ouvrages et installations.

(2) The Contracting Parties shall come to agreement on the manner in which projected works are to be carried out. The execution of works or portions thereof, including the preparation of plans and cost estimates, and the supply of materials, equipment and labour may be entrusted to one or both of the Contracting Parties. The Contracting Parties may also come to agreement on the manner in which the work is to be supervised. Where necessary, the Contracting Parties shall make construction site areas available to each other.

#### *Article 6*

(1) The Contracting Parties may utilize the entire width of frontier watercourses for the floating of timber.

(2) The floating of timber must not cause any damage to the water-use structures and facilities or to other structures of the other Contracting Party.

#### *Article 7*

Permission for the use of frontier waters and for the extraction of sand, gravel, stone or other materials from the beds of frontier watercourses shall be granted by the Contracting Parties in accordance with their legal provisions and under conditions agreed upon between them.

#### *Article 8*

(1) The Contracting Parties shall :

- (a) Exercise control over work carried out under this Agreement, over the diversion of water and over the extraction of material from stream beds, and shall inspect the quality of the water ;
- (b) Provide each other, to the extent agreed upon, with information on observations that have been made, on the results of hydrographic measurements and on relevant hydrological research ;
- (c) Provide each other with reports on high water, drifting ice and other hazards, and notify each other of water-level forecasts based on water gauges specified by agreement between them ;
- (d) Exchange the texts of important legal provisions relating to the use of water resources.

(2) The Contracting Parties shall, where necessary, come to agreement on what joint steps are to be taken for the elimination or reduction of danger in the event of floods or drifting ice and on how the costs thereby incurred are to be met.

#### *Article 9*

(1) In order that the tasks arising out of the provisions of this Agreement may be carried out, each Contracting Party shall appoint a plenipotentiary and

2. Les Parties contractantes arrêteront d'un commun accord les modalités d'exécution des travaux prévus par le plan. L'exécution des travaux ou d'une partie des travaux, y compris l'établissement des documents relatifs aux projets et des devis s'y rapportant, pourra être confiée à l'une des Parties contractantes ou aux deux Parties. Les Parties contractantes peuvent également convenir de la manière dont sera assurée la direction des travaux. Elles se procureront mutuellement, le cas échéant, les terrains nécessaires à la construction des ouvrages prévus.

#### *Article 6*

1. Les Parties contractantes peuvent utiliser les cours d'eau frontières, sur toute leur largeur, pour le flottage du bois.

2. Le flottage du bois ne doit pas causer de dommages aux ouvrages et aux aménagements et installations hydro-économiques de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

L'autorisation d'utiliser les eaux frontières, ainsi que d'extraire du sable, du gravier, des pierres et autres matériaux provenant du lit de cours d'eau frontières, sera accordée par les Parties contractantes conformément à leur réglementation en vigueur, dans des conditions arrêtées d'un commun accord.

#### *Article 8*

1. Les Parties contractantes :

- a) Exerceront un contrôle sur les travaux exécutés en application du présent Accord, ainsi que sur les prélèvements d'eau, l'extraction de matériaux provenant du lit des rivières et la pureté de l'eau;
- b) Se communiqueront réciproquement, dans la mesure convenue, des renseignements concernant les observations effectuées, les résultats des mesures hydrographiques et les études hydrologiques pertinentes;
- c) Se communiqueront réciproquement des rapports sur les crues, la débâcle et autres dangers, ainsi que des prévisions du niveau des eaux établies d'après des échelles d'étiage spécifiées d'un commun accord;
- d) Se communiqueront le texte des dispositions juridiques importantes touchant l'hydro-économie.

2. Les Parties contractantes conviendront, s'il y a lieu, d'une action commune en vue d'éliminer ou de réduire les dangers en cas d'inondation ou de débâcle, ainsi que du mode de financement des dépenses ainsi engagées.

#### *Article 9*

1. Pour l'exécution des tâches découlant des dispositions du présent Accord, chacune des Parties contractantes désignera un plénipotentiaire et un suppléant.

his deputy. The plenipotentiaries may also agree on special arrangements for giving effect to this Agreement (article 3, paragraphs (2) to (4); article 5; article 7; and article 8, paragraphs (1) (c) and (2)).

(2) Meetings of the plenipotentiaries shall be held alternately in the Czechoslovak Republic and in the Polish People's Republic as a rule once a year.

(3) Meetings shall be convened and conducted by the plenipotentiary of the Contracting Party in whose territory they are held.

(4) The plenipotentiaries or their deputies may call in advisers to take part in the meetings.

(5) Proposals adopted by the plenipotentiaries and the special arrangements referred to in paragraph (1) shall not be binding until they have been approved in accordance with the law of each Contracting Party. The plenipotentiaries shall notify each other of such approval.

(6) A record of each meeting shall be prepared in duplicate in the languages of the Contracting Parties.

(7) The costs incurred in holding a meeting shall be met by the Contracting Party in whose territory the meeting is held, and the personal expenses of the participants in a meeting shall, as a rule, be met by each Contracting Party in respect of its representatives.

#### *Article 10*

The Contracting Parties shall inform each other concerning the authorities competent to carry out the tasks arising out of this Agreement. The said authorities may communicate with each other directly in giving effect to this Agreement; each authority shall use its own language in written communications.

#### *Article 11*

(1) Persons engaged in river-training work, in the maintenance and supervision of water-use structures and facilities, in measurement activities and in other activities provided for in this Agreement may cross the State frontier, subject to the conditions specified in the annex to this Agreement.

(2) Building materials, tools and instruments required for work on frontier waters and items for the personal use of the workers shall be exempt when transported across the State frontier from import and export permit requirements and from customs duties and other charges.

Les plénipotentiaires pourront également convenir de dispositions particulières pour l'application au présent Accord (article 3, paragraphes 2 à 4; article 5; article 7; article 8, paragraphe 1, alinéa *c*, et paragraphe 2).

2. Les plénipotentiaires se réuniront en règle générale une fois par an, à tour de rôle en République tchécoslovaque et en République populaire de Pologne.

3. La réunion sera convoquée et présidée par le plénipotentiaire de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit avoir lieu.

4. Les plénipotentiaires ou leurs suppléants pourront se faire accompagner de conseillers qui assisteront à la réunion.

5. Les propositions adoptées par les deux plénipotentiaires ainsi que les dispositions d'application prévues au paragraphe 1 du présent article n'auront force obligatoire qu'après avoir été approuvées conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. Les plénipotentiaires se notifieront mutuellement cette approbation.

6. Le procès-verbal de chaque réunion sera dressé en deux exemplaires, dans les langues des Parties contractantes.

7. Les dépenses afférentes à l'organisation de la réunion seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la réunion aura lieu, mais chaque Partie contractante pourvoira, en règle générale, aux dépenses personnelles de ses représentants.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes se feront savoir quels sont les organismes compétents pour exécuter les tâches découlant du présent Accord. Lesdits organismes pourront communiquer directement entre eux pour l'application de l'Accord; ils utiliseront leur langue respective dans leur correspondance.

#### *Article 11*

1. Les personnes employées à des travaux de régularisation des cours d'eau, à l'entretien et à la surveillance des ouvrages et installations hydro-économiques, à des relevés fluviométriques et autres opérations dans le cadre du présent Accord, peuvent franchir la frontière d'État dans les conditions stipulées dans l'annexe au présent Accord.

2. Les matériaux de construction, outils et instruments nécessaires pour l'exécution des travaux sur les eaux frontières, ainsi que les articles destinés à l'usage personnel des préposés seront exemptés de licences d'importation ou d'exportation pour le passage de la frontière d'État et exonérés de droits de douane et autres taxes et impositions.

(3) The tools and instruments and any unused building materials and unconsumed items of personal use shall be brought back after the work is completed.

#### *Article 12*

The Contracting Parties may use the entire width of the frontier sections of the Dunajec and Poprad rivers for the transport of tourists, subject to the conditions specified in the annex to this Agreement.

#### *Article 13*

(1) Upon the entry into force of this Agreement, the Convention between the Czechoslovak Republic and the Polish Republic concerning the improvement of the rivers Olsa and Petruvka, signed at Katowice on 18 February 1928,<sup>1</sup> shall cease to have effect. Its provisions shall, however, apply in respect of the execution of joint works on the Olsa and Petruvka rivers until 31 December 1958.

(2) Financial and other obligations arising out of works carried out under the Convention referred to in paragraph (1) shall be liquidated not later than 31 December 1959.

#### *Article 14*

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the law of each Contracting Party. It shall enter into force on the date of the exchange of notes stating that it has been approved.

#### *Article 15*

This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be extended for additional periods of five years unless it is denounced by either Contracting Party not less than six months before the expiry of the current five-year period.

DONE at Prague, on 21 March 1958, in duplicate in the Czech and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Czechoslovak Republic :  
ŠTOLL

For the Government  
of the Polish People's Republic :  
GROCHULSKI

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. C, p. 273.

3. Les outils et instruments, ainsi que les matériaux de construction qui n'auront pas été utilisés et les articles destinés à l'usage personnel qui n'auront pas été consommés, devront être remportés après l'achèvement des travaux.

#### *Article 12*

Les Parties contractantes peuvent utiliser les sections du cours de la Dunajec et du Poprad qui forment la frontière sur toute leur largeur pour le transport des touristes, aux conditions stipulées dans l'annexe au présent Accord.

#### *Article 13*

1. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Convention entre la République tchécoslovaque et la République de Pologne concernant l'aménagement des cours d'eau Olsa et Petruvka, signée à Katowice le 18 février 1928<sup>1</sup>, cessera de produire ses effets. Toutefois, les dispositions de ladite Convention seront appliquées jusqu'au 31 décembre 1958 pour ce qui touche à l'exécution des travaux communs sur les cours d'eau Olsa et Petruvka.

2. Les obligations financières et autres découlant des travaux effectués en application de la Convention mentionnée au paragraphe 1 devront être liquidées le 31 décembre 1959 au plus tard.

#### *Article 14*

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation de chacune des Parties contractantes. Il entrera en vigueur le jour où seront échangées des notes indiquant qu'il a été approuvé.

#### *Article 15*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans, tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours.

FAIT à Prague, le 21 mars 1958, en deux exemplaires, chacun en langues tchèque et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République tchécoslovaque :  
ŠTOLL

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :  
GROCHULSKI

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. C, p. 273.

## ANNEX

*Article 1*

(1) Persons engaged in river-training work, in the maintenance and supervision of water-use structures and facilities, in measurement activities or in any other activity pursuant to the Agreement may, for the purpose of performing their official duties, cross the State frontier on the basis of a pass conforming to the attached model.

(2) The authorities competent to issue passes and the procedure for the issuance thereof shall be determined by the law of each Contracting Party.

(3) Passes shall be issued for the duration of the work, but only for a period not exceeding six months.

*Article 2*

(1) A pass shall entitle the holder to be present in the territory of the other Contracting Party within a distance, as a rule, of 500 metres from the frontier line. This distance may be modified in justifiable cases.

(2) The holders of passes shall not ordinarily be permitted to be present in the territory of the other Contracting Party at night. If work must be done at night, this fact must be notified to the local frontier authorities.

*Article 3*

(1) The persons referred to in article 1 shall, at each crossing of the State frontier, produce their passes to the frontier authorities of both Contracting Parties for purposes of verification.

(2) If the State frontier is crossed several times during a single day, verification shall be effected only on the occasion of the first and the last crossing.

*Article 4*

Loss of a pass shall be notified to the frontier authorities of the Contracting Parties without delay. A lost pass shall become invalid. The competent frontier authorities shall so notify the frontier authorities of the other Contracting Party.

*Article 5*

Before any work or other activity in frontier waters is begun, the authorities conducting such work or activity shall inform the competent frontier authorities concerning the place, time of commencement and time of completion of such work or activity. The competent frontier authorities shall forthwith transmit such information to the frontier authorities of the other Contracting Party.



## A N N E X E

*Article premier*

1. Les personnes employées à des travaux de régularisation des cours d'eau, à l'entretien ou à la surveillance des ouvrages et installations hydro-économiques, à des relevés fluviométriques ou autres opérations dans le cadre de l'Accord susmentionné, peuvent franchir la frontière d'État en vue d'exercer leurs activités professionnelles, à condition d'être munies d'un laissez-passer du modèle ci-joint.

2. Les organismes habilités à délivrer les laissez-passer ainsi que le mode d'établissement de ceux-ci seront déterminés selon les règlements de chacune des Parties contractantes.

3. Les laissez-passer seront établis pour une période correspondant à la durée des travaux, qui ne pourra excéder six mois.

*Article 2*

1. Le laissez-passer donnera au titulaire le droit de se trouver sur le territoire de l'autre Partie contractante jusqu'à une distance qui ne dépassera pas, en règle générale, 500 mètres à partir de la frontière. Cette distance peut être modifiée pour des motifs valables.

2. Il est en principe interdit aux titulaires de laissez-passer de se trouver de nuit sur le territoire de l'autre Partie contractante. Si les travaux doivent être effectués de nuit, les autorités frontalières locales doivent en être informées.

*Article 3*

1. Les personnes mentionnées à l'article premier doivent faire viser leur laissez-passer par les autorités frontalières des deux Parties contractantes à chaque passage de la frontière d'État.

2. Au cas où la frontière d'État serait franchie plusieurs fois dans la même journée, le laissez-passer ne sera visé qu'une fois lors du premier et du dernier passages.

*Article 4*

En cas de perte du laissez-passer, les autorités frontalières des Parties contractantes en seront immédiatement informées. Tout laissez-passer perdu sera annulé. Les autorités frontalières compétentes en aviseront les autorités frontalières de l'autre Partie contractante.

*Article 5*

Avant d'entreprendre des travaux ou autres opérations sur des eaux frontalières, les organismes chargés de ces travaux ou de ces opérations feront connaître aux autorités frontalières intéressées les dates prévues pour la mise en route et l'achèvement desdits travaux ou opérations, ainsi que le lieu où ils doivent être effectués. Lesdites autorités frontalières transmettront sans retard ces renseignements aux autorités frontalières de l'autre Partie contractante.

*Article 6*

The entire width of the frontier sections of the Dunajec and Poprad rivers may be used for the transport of tourists, subject to the following conditions :

- (a) Such transport may be effected only during the day; trips may begin and end only at the places designated by the frontier authorities;
- (b) Landing on the other Contracting Party's bank shall, as a rule, be prohibited; the frontier plenipotentiaries of the Contracting Parties may, however, designate places at which landing on the other Contracting Party's bank shall be permitted.

*Article 7*

Landing on the other Contracting Party's bank shall be permitted in case of imminent danger. In such event, however, the nearest frontier authorities shall be notified at once.

*Article 8*

- (1) Persons engaged in the business of transporting tourists must possess a pass as provided in article 1.
- (2) Such persons may navigate their vessels in the territory of the other Contracting Party, subject to the provisions of articles 2 and 3.
- (3) The frontier plenipotentiaries of the Contracting Parties shall designate the routes along which the vessels are to be navigated.

## MODEL

*Page 1*

CZECHOSLOVAK REPUBLIC  
(POLISH PEOPLE'S REPUBLIC)

P A S S

for crossing the State frontier between the Czechoslovak Republic  
and the Polish People's Republic

Pass number

[SEAL OF THE AUTHORITY ISSUING THE PASS]

*Page 2*

Surname : .....  
Given name : .....  
Date and place of birth : .....  
Occupation (function) : .....  
Permanent address : .....

*Article 6*

Les sections du cours de la Dunajec et du Poprad qui forment la frontière peuvent être utilisées sur toute leur largeur pour le transport des touristes, aux conditions ci-après :

- a) L'excursion ne peut avoir lieu que pendant la journée; elle ne peut commencer et s'achever qu'en des points désignés par les autorités frontalières;
- b) Il est interdit en principe de débarquer sur le rivage de l'autre Partie contractante; toutefois, les plénipotentiaires des Parties contractantes peuvent désigner des points où il sera permis de débarquer sur le rivage de l'autre Partie contractante.

*Article 7*

En cas de danger imminent, il est permis de débarquer sur le rivage de l'autre Partie contractante. Dans ce cas, cependant, les autorités frontalières les plus proches en seront immédiatement informées.

*Article 8*

1. Les personnes dont l'activité professionnelle consiste à effectuer le transport des touristes doivent être munies d'un laissez-passer conformément à l'article premier.

2. La navigation des bateaux de ces personnes sera autorisée sur le territoire de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions des articles 2 et 3.

3. Les plénipotentiaires des Parties contractantes fixeront les itinéraires que ces bateaux devront emprunter.

## MODÈLE

*Page 1*

RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE  
(RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE)

L A I S S E Z - P A S S E R

pour le passage de la frontière d'État entre la République tchécoslovaque et la République populaire de Pologne

Laissez-passer n°

[CACHET DE L'AUTORITÉ QUI A DÉLIVRÉ LE LAISSEZ-PASSER]

*Page 2*

Nom : .....

Prénom : .....

Date et lieu de naissance : .....

Profession (fonctions) : .....

Domicile permanent : .....

## Description

[PHOTOGRAPH, 4 × 4 cm]

Height : .....

Complexion : .....

Hair : .....

Eyes : .....

Distinguishing features : .....

Signature of holder

.....

*Page 3*

The holder of this pass is authorized to cross the State frontier

For the purpose of : .....

At the following point or in the following section : .....

And is entitled to be present at or in : .....

Period of validity of pass : .....

Seal and signature of authority issuing the pass :

Date of issue : .....

Visaed by the authorities of the other Party :

On (date) : .....

[SEAL]

Signature

*Page 4*

Official remarks :

*Page 5*

## Instructions

1. The holder of this pass is required :

- (a) To observe the laws in force in the State in whose territory he is present;
- (b) To leave the territory of the other State without delay upon completion of the work;
- (c) To travel to the place of work and back by the shortest route;
- (d) To notify the competent frontier authorities each time he crosses the State frontier and to abide strictly by their instructions;

## Signalement

[PHOTOGRAPHIE 4 × 4 cm]

Taille : .....  
 Teint : .....  
 Cheveux : .....  
 Yeux : .....  
 Signes particuliers : .....

Signature du titulaire

.....

*Page 3*

Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé à franchir la frontière d'État

Aux fins de : .....

Au point (dans la section) : .....

Et est autorisé à séjourner à (dans) : .....

Validité du laissez-passer : .....

Cachet et signature de l'autorité qui a délivré le laissez-passer :

Délivré le : .....

Visa de l'autorité de l'autre partie :

Le : .....

[CACHET]

Signature

*Page 4*

Observations officielles :

*Page 5*

## Instructions

I. Le titulaire du présent laissez-passer est tenu :

- a) De se conformer aux règlements en vigueur dans l'État sur le territoire duquel il se trouve;
- b) De quitter sans retard le territoire de l'autre État dès qu'il aura terminé son travail;
- c) De se rendre au lieu de son travail et d'en revenir par l'itinéraire le plus court;
- d) D'aviser les autorités frontalières compétentes à chaque franchissement de la frontière d'État et de se conformer strictement aux instructions desdites autorités;

- 
- (e) To notify the nearest frontier authorities within twenty-four hours if the pass is lost or destroyed;
  - (f) To return the pass within three days to his place of employment upon completion of the work in connexion with which the pass was issued;
  - (g) To deposit the pass at his place of employment if the work is interrupted for a fairly long period.
2. The holder of this pass is authorized, when he crosses the State frontier, to take with him the following items, which shall be exempt from export and import permit requirements and from customs duties and other charges :
- (a) Items necessary for the performance of the work, on condition that they are used up or brought back;
  - (b) Food items and tobacco products for his own use, in quantities not exceeding actual requirements, and personal effects.
- 

Page 6

Extension of the period of validity of the pass :

---

- 
- e) En cas de perte ou de destruction du laissez-passer, d'en informer les autorités frontalières les plus proches dans un délai maximum de 24 heures;
  - f) De retourner le laissez-passer à son lieu d'emploi trois jours au plus après l'achèvement des travaux ayant donné lieu à la délivrance du laissez-passer;
  - g) En cas d'interruption des travaux pour une période prolongée, de déposer le laissez-passer à son lieu d'emploi.
2. Le titulaire du présent laissez-passer est autorisé à emporter, à chaque franchissement de la frontière d'État, sans licence d'exportation ou d'importation et en franchise de tous droits de douane et autres taxes :
- a) Les articles nécessaires à l'exécution des travaux, à condition qu'ils soient utilisés ou remportés;
  - b) Des produits alimentaires et du tabac pour sa consommation personnelle, en quantités ne dépassant pas ses besoins réels et des effets personnels.
- 

*Page 6*

Prorogations de la validité du laissez-passer :

---





No. 7812

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
and  
**HUNGARY**

**Treaty of Trade and Navigation. Signed at Prague, on  
20 December 1963**

*Official texts: Czech and Hungarian.*

*Registered by Czechoslovakia on 11 June 1965.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
et  
**HONGRIE**

**Traité de commerce et de navigation. Signé à Prague, le  
20 décembre 1963**

*Textes officiels tchèque et hongrois.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 11 juin 1965.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7812. SMLOUVA O OBCHODU A PLAVBĚ MEZI ČESKO-SLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A MAĎARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU

President Československé socialistické republiky a presidiální rada Maďarské lidové republiky

vedeni přáním upevnit a prohloubit bratrskou spolupráci národů obou států také v oblasti obchodu a rozšířit hospodářské vztahy na zásadách rovnoprávnosti a vzájemných výhod a tím dále zvyšovat životní úroveň národů obou zemí

se rozhodli uzavřít Smlouvu o obchodu a plavbě.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

President Československé socialistické republiky ministra zahraničních věcí Václava Davida,

Presidiální rada Maďarské lidové republiky mimořádného a zplnomocněného velvyslance Lajose Cséby,

kteří po výměně plných mocí, jež shledali v dobré a náležité formě, se dohodli takto :

*Článek 1*

1. Smluvní strany učiní všechna nutná opatření v zájmu dalšího upevňování a rozšiřování obchodních styků mezi oběma státy v duchu bratrské spolupráce a vzájemné pomoci a na zásadách rovnoprávnosti a vzájemných výhod.

2. Za tím účelem upraví smluvní strany vzájemně výměnu zboží a ostatní hospodářské styky v dlouhodobých a ročních dohodách o výměně zboží, platech, o poskytování dopravních a zasilatelských služeb, v dohodách o hospodářské spolupráci, případně v jiných dohodách; tyto dohody budou uzavírány mezi vládami nebo mezi příslušnými orgány obou států.

3. Po sjednání dohod uvedených v odstavci 2 tohoto článku učiní smluvní strany vhodná opatření v duchu socialistické spolupráce, aby zcela splnily závazky stanovené v dohodách týkající se výměny zboží, platů, dopravy a zasilatelství, jakož i jiných hospodářských oblastí, a nepodniknou nic, co by mohlo jakýmkoli způsobem splnění těchto závazků překážet.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 7812. KERESKEDELMI ÉS HAJÓZÁSI SZERZŐDÉS A  
CSEHSZLOVÁK SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁG ÉS A  
MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

attól az óhajtól áthatva, hogy a két ország népeinek testvéri együttműködését a kereskedelem terén is megerősítsék és elmélyítsék, gazdasági kapcsolataikat az egyenjogúság és a kölcsönös előnyök elve alapján kiszélesítsék és ezáltal népeik életszínvonalát tovább emeljék,

kereskedelmi és hajózási szerződés megkötését határozták el.

Ebből a célból kinevezték meghatalmazottaikat :

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Elnöke :

David Václav külügyminisztert,

a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa:

Cséby Lajos rendkívüli és meghatalmazott negykövetet,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után a következőkben állapodtak meg :

*1. cikk*

1. A Szerződő Felek a két ország közötti testvéri együttműködés és kölcsönös segítségnyújtás szellemében, az egyenjogúság és a kölcsönös előnyök elve alapján minden szükséges intézkedést megtesznek a két ország közötti kereskedelmi kapcsolatok további erősítése és bővítése érdekében.

2. Ebből a célból a Szerződő Felek hosszúlejárátú és éves árucsereforgalmi megállapodásokkal, fizetési, a közlekedéssel és a szállítmányozással kapcsolatos szolgáltatásokra vonatkozó, gazdasági együttműködési és esetleg egyéb megállapodásokkal szabályozzák a két ország közötti áruforgalmat és egyéb gazdasági kapcsolatokat; ezeket a megállapodásokat a két ország kormányai vagy erre illetékes más szervei kötik meg.

3. A Szerződő Felek ennek a cikknek a 2. pontjában foglalt megállapodások megkötése után, a szocialista együttműködés szellemében megfelelő intézkedéseket tesznek annak érdekében, hogy a megállapodásokban meghatározott, az árucsereforgalmat, a fizetéseket, a közlekedést és a szállítmányozást, valamint más gazdasági területeket érintő kötelezettségeket maradéktalanul teljesítsék és nem tesznek semmi olyan intézkedést, ami ezeknek a kötelezettségeknek a teljesítését bármilyen módon akadályozná.

### Článek 2

Smluvní strany si vzájemně poskytnou bezpodmínečné a neomezené zacházení podle zásady nejvyšších výhod ve všech otázkách týkajících se obchodu, vnitrozemské plavby, jakož i všech ostatních hospodářských styků mezi oběma státy.

### Článek 3

1. Podle zásady nejvyšších výhod nebudou smluvní strany zacházet s právními osobami, které se zabývají zabraničněobchodní nebo jinou hospodářskou činností, a s plavidly druhé smluvní strany méně výhodně než zacházejí s firmami, právními osobami a plavidly kteréhokoliv třetího státu; v souladu s tím poskytnou všechny výhody, úlevy, výsady a osvobození, které poskytují kterémukoli třetímu státu, ihned a bezpodmínečně také právníkům osobám a plavidlům druhé smluvní strany.

2. Veškeré výhody, úlevy, výsady a osvobození, které jedna ze smluvních stran poskytla nebo poskytne pro zboží jakéhokoliv původu, nebo určené pro vývoz do kterékoli jiné země, poskytnou smluvní strany ihned a bezpodmínečně také pro podobné zboží v rámci hospodářských styků mezi smluvními stranami na jejich území dovezené nebo odtud vyvezené.

3. Doložká nejvyšších výhod se vztahuje mezi jiným na povolování dovozu a vývozu zboží, na postup při vydávání dovozních a vývozních povolení, dále na clo, daně a poplatky v souvislosti s dovozem a vývozem a jejich vybírání a vracení, na zařazování zboží podle celního sazebníku, na uskladňování zboží pod celní kontrolou a na celní předpisy a formality.

4. Zacházení podle zásady nejvyšších výhod zmíněné v článku 2 platí pro plavbu na vnitrozemských vodních cestách, na kterých mezinárodní smlouvy dovolují svobodnou plavbu pro všechny státy.

### Článek 4

Žádná ze smluvních stran neuloží vyšší clo, daně nebo poplatky ani nepoužije méně výhodných předpisů nebo postupu než u výrobků dovezených z kteréhokoliv třetího státu nebo tam k vývozu určených pokud jde o průmyslové a zemědělské výrobky, které budou v rámci hospodářských styků s druhou smluvní stranou dovezeny na území jedné ze smluvních stran nebo z něho vyvezeny.

### Článek 5

Celní hodnota zboží dovezeného v rámci hospodářských styků mezi smluvními stranami na území jedné ze smluvních stran bude u zboží podléhajícího clu podle hodnoty určena shodně s kupní cenou uvedenou ve faktuře.

## 2. cikk

A Szerződő Felek a két ország közötti kereskedelem, a belvizi hajózás, valamint minden egyéb gazdasági kapcsolatuk összes kérdésében kölcsönösen a feltétel és korlátozás nélküli legnagyobb kedvezmény szerinti elbánást alkalmazzák egymással szemben.

## 3. cikk

1. A legnagyobb kedvezmény elve alapján a Szerződő Felek egyike sem részesíti a másik Szerződő Fél külkereskedelmi vagy más gazdasági tevékenységet végző jogi személyeit, valamint hajóit kevésbé kedvező elbánásban, mint amilyen elbánásban bármely harmadik ország cégeit és jogi személyeit, valamint hajóit részesíti; ennek megfelelően minden előnyt, kedvezményt, előjogot és felmentést, amit bármely harmadik ország viszonylatában nyújt, azonnal és feltétel nélkül a másik Szerződő Fél jogi személyei és hajói részére is nyújtja.

2. Minden előnyt, kedvezményt, előjogot és felmentést, amit az egyik Szerződő Fél bármilyen származású vagy bármilyen országbeli rendeltetésű árura nyújt, azonnal és feltétel nélkül nyújtani fogja a másik Szerződő Féllel fennálló gazdasági kapcsolata keretén belül területére behozott vagy onnan kivitellel kerülő hasonló árura is.

3. A legnagyobb kedvezmény elve szerinti elbánás kiterjed többek között az árubehozatal és árukivitel engedélyezésére, a behozatali és kiviteli engedélyek kiadásával kapcsolatos eljárásra, továbbá a behozattal és kivitellel kapcsolatos vámokra, adókra és illetékekre, a vámok, adók és illetékek beszedésére és visszatérítésére, az árukak a vámtarifa szerinti osztálybasorolására, az áruk vámellenőrzés mellett történő raktározására, valamint a vámszabályokra és vámalakosságokra.

4. A 2. cikkben említett legnagyobb kedvezmény elve szerinti elbánást azokon a belső víziutakon folytatott hajózásra kell alkalmazni, amelyeken nemzetközi szerződés minden ország részére szabad hajózást enged.

## 4. cikk

A Szerződő Felek egyike sem fogja a másik Szerződő Féllel fennálló gazdasági kapcsolata keretén belül területére behozott vagy onnan kivinni szánt ipari és mezőgazdasági termékeket magasabb vámmal, adóval vagy illetékekkel sújtani, vagy kedvezőtlenebb szabályoknak vagy eljárásnak alávetni, mint bármely harmadik országból behozott vagy oda kivinni szánt terméket.

## 5. cikk

A Szerződő Felek közötti gazdasági kapcsolatok keretén belül bármelyik Szerződő Fél területére behozott áruk vámértékét, ha az áru értékvám alá esik, a számlában szereplő vételárral azonosan állapítják meg.

### Článek 6

Smluvní strany si vzájemně poskytnou osvobození od cla, daní a poplatků, jakož i od dovozního a vývozního povolení u tohoto zboží :

- a) zboží určené pro výzkum a bádání dodané bezplatně;
- b) zboží a jeho části dodávané v rámci záručního závazku;
- c) vzorky zboží nepatrné hodnoty, které slouží obchodní propagaci nebo získávání objednávek;
- d) vzorky zboží bez ohledu na svoji hodnotu zaslané obchodním zastupitelstvím smluvních stran, a vzorky zboží zaslané podnikům zahraničního obchodu, nepřezahuje-li jejich množství míru obvyklou pro obchodní vzorky;
- e) katalogy, ceníky, prospekty a reklamní materiál, jakož i reklamní filmy zaslané obchodním zastupitelstvím smluvních stran nebo podnikům zahraničního obchodu;
- f) dokumentace zaslaná v rámci vědeckotechnické spolupráce.

### Článek 7

Od cla, daní a poplatků, jakož i od vybírání jistoty je osvobozeno dále uvedené zboží dovezené v rámci hospodářských styků mezi smluvními stranami na území jedné z nich, pokud bude toto zboží podle tam platných předpisů vyvezeno v určeném stavu a době a pokud bude prokázána jeho totožnost :

- a) zboží zaslané pro veletrhy a výstavy a materiál sloužící k jejich výstavbě a zařízení;
- b) zboží zaslané k opravě;
- c) zboží zaslané ke zpracování a oprávcování;
- d) obaly zaslané k naplnění nebo v nichž bylo zboží dovezeno;
- e) nářadí, nástroje a přístroje přivezené montéry nebo jinými osobami k výkonu činnosti související s hospodářskými nebo obchodními styky mezi smluvními stranami nebo pro ně k tomu účelu zaslané.

### Článek 8

Smluvní strany upustí od vybírání cla, daní a poplatků za zboží, které bylo dovezeno v rámci hospodářských styků mezi nimi na jejich území, nebo vrátí zaplacené clo, daně a poplatky vybrané za zboží vrácené nebo odeslané do jiného státu, jestliže bylo vráceno nebo dále odesláno proto, že neodpovídalo smluveným podmínkám, příslušný obchod se z jakéhokoli důvodu neuskutečnil nebo zboží zůstalo neprodáno.

### 6. cikk

A Szerződő Felek a következő áruk behozatalánál és kivitelénél kölcsönösen vám-, adó- és illetékmentességet nyújtanak, valamint eltekintenek a behozatali és kiviteli engedélyektől :

- a) kísérletezési és kutatási célokra szánt, ingyenesen szállított áruk;
- b) jótállási kötelezettség keretében szállított áruk és alkatrészek;
- c) kereskedelmi propaganda vagy megrendelészerzés célját szolgáló, csekély értékű áruminták;
- d) a Szerződő Felek kereskedelmi képviselői részére küldött áruminták értékükre való tekintet nélkül, és külkereskedelmi vállalatai részére küldött áruminták, ha mennyiségük nem haladja meg a kereskedelmi minták szokásos mértékét;
- e) a Szerződő Felek kereskedelmi képviselői és külkereskedelmi vállalatai részére küldött katalógusok, árjegyzékek, prospektusok, reklámanyagok, valamint reklámfilmek;
- f) a műszaki-tudományos együttműködés keretén belül küldött dokumentáció.

### 7. cikk

A Szerződő Felek közötti gazdasági kapcsolatok keretén belül az egyik Szerződő Fél területére behozott, alant felsorolt áruk mentesek a vámok, adók és illetékek megfizetése, ugyancsak a vámbiztosíték letétele alól, ha azokat — azonosságuk igazolása mellett — a behozó ország hatályos előírásaiban megállapított állapotban és határidőn belül kiszállítják :

- a) vásárra és kiállításra küldött áruk, vásári és kiállítási létesítmények célját szolgáló anyagok;
- b) javítás céljára küldött áruk;
- c) feldolgozás vagy megmunkálás céljára küldött áruk;
- d) töltés céljára küldött vagy importárut tartalmazó göngyölegek;
- e) szerszámok, műszerek és készülékek, amelyeket a szerelők vagy más személyek a két Szerződő Fél közötti gazdasági és kereskedelmi kapcsolattal összefüggő tevékenységük ellátása céljából magukkal hoznak, vagy ebből a célból részükre küldenek.

### 8. cikk

A Szerződő Felek eltekintenek a közöttük fennálló gazdasági kapcsolatok keretén belül területükre behozott áruk után a vámok, adók és illetékek beszedésétől, vagy visszatérítik a már lerótt vámot, adót és illetéket a visszaszállított vagy másik országba továbbszállított áruk után, ha az áru vissza-, illetőleg továbbszállítása azért történt, mert az áru nem felelt meg a szerződésben kikötött feltételeknek, az árura vonatkozó ügylet bármely okból meghiúsult, vagy az áru eladatlan maradt.

### Článek 9

1. Smluvní strany si vzájemně poskytnou právo svobodného průvozu zboží jedné smluvní strany přes území druhé smluvní strany.

2. Průmyslové a zemědělské výrobky jedné ze smluvních stran přepravované přes území druhé smluvní strany nepodléhají clu, daním a poplatkům.

### Článek 10

Smluvní strany budou úzce spolupracovat ve všech oblastech vědy a techniky za účelem rozvoje výroby, dalšího hospodářského růstu a tím i rozšíření obchodních styků mezi oběma státy. Tuto spolupráci upravují zvláštní smlouvy.

### Článek 11

1. O příslušnosti plavidla smluvních stran rozhodují právní předpisy smluvní strany, pod jejíž vlajkou plavidlo pluje.

2. Lodní listiny a listiny týkající se posádky, které byly vydány podle právních předpisů smluvní strany, pod jejíž vlajkou plavidlo pluje, budou uznávány úřady druhé smluvní strany.

3. Smluvní strany si navzájem sdělí, které orgány jsou příslušné k vystavení dokumentů uvedených v předcházejícím odstavci.

### Článek 12

Smluvní strany poskytnou v případě havárie plavidla nebo jeho poškození vůdci plavidla, jeho posádce a cestujícím, jakož i plavidlu a jeho nákladu potřebnou pomoc ve stejném rozsahu, v jakém by byla poskytnuta vlastním plavidlům v podobné situaci.

### Článek 13

1. Ustanovení této Smlouvy se nevztahují na dopravu mezi přístavy téže smluvní strany (kobotáž).

2. Za dopravu mezi přístavy téže smluvní strany nelze považovat, jestliže plavidla jedné smluvní strany plují z přístavu druhé smluvní strany do jiného přístavu této smluvní strany za účelem vyložení nákladu dovezeného z třetího státu nebo za účelem naložení nákladu určeného pro třetí stát.

### Článek 14

Ustanoveními této Smlouvy nejsou dotčena ustanovení Úmluvy o režimu plavby na Dunaji sjednané v Bělehradě dne 18. srpna 1948.



*9. cikk*

1. A Szerződő Felek kölcsönösen jogot adnak egymásnak arra, hogy az egyik Szerződő Fél szabadon átszállíthassa áruit a másik Szerződő Fél területén.

2. Az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél területén keresztül szállított ipari és mezőgazdasági termékeit semmiféle vám-, ado- és illetékkötelezettség nem terheli.

*10. cikk*

A Szerződő Felek szorosán együttműködnek a tudomány és a technika minden területén annak érdekében, hogy a termelés fejlesztését, gazdaságuk további növelését és ezáltal a két ország közötti kereskedelmi forgalom bővítését ezen az úton is előmozdítsák. Ezt az együttműködést külön szerződések szabályozzák.

*11. cikk*

1. A Szerződő Felek hajóinak hovatartozását annak a Szerződő Félnek a jogszabályai döntenek el, amelynek lobogója alatt közlekednek.

2. Azokat a hajóokmányokat és a hajó személyzetére vonatkozó azokat az okmányokat, amelyeket annak a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint adtak ki, amelynek lobogója alatt a hajó közlekedik, a másik Szerződő Fél hatóságai elismerik.

3. A Szerződő Felek kölcsönösen közlik egymással az előző bekezdésben megjelölt okmányok kiállítására illetékes szerveket.

*12. cikk*

A Szerződő Felek hajókár vagy a hajó megrongálódása esetén, a hajó felelős vezetőjének, személyzetének, az utasoknak, valamint a hajónak és rakományának a szükséges segítséget ugyanolyan mértékben nyújtják, mint amilyen mértékű segítséget hasonló helyzetben a saját hajójuknak nyújtanának.

*13. cikk*

1. Ennek a Szerződésnek a rendelkezései nem vonatkoznak az ugyanazon Szerződő Fél kikötői közötti forgalomra (kabotázs).

2. Nem lehet az ugyanazon Szerződő Fél kikötői közötti forgalomnak tekinteni, ha az egyik Szerződő Fél hajói a másik Szerződő Fél egyik kikötőjéből ennek a Szerződő Félnek egy másik kikötőjébe közlekednek, harmadik országból behozott rakomány kirakása vagy harmadik országba irányuló rakomány berakása céljából.

*14. cikk*

Ennek a Szerződésnek a rendelkezései nem érintik a Dunai Hajózás Rendjének tárgyában Belgrádban, 1948. évi augusztus hó 18-án kötött Egyezmény rendelkezéseit.

### Článek 15

Každá ze smluvních stran je oprávněna za účelem rozšíření hospodářských styků zřídit obchodní zastupitelství v hlavním městě druhé smluvní strany. Se souhlasem přijímajícího státu může vysílající stát zřídit obchodní zastupitelství i v jiných městech přijímajícího státu. Obchodní zastupitelství jsou organickou částí diplomatického zastupitelství vysílajícího státu a jejich členové požívají stejných výsad a imunit jako jiní členové diplomatického zastupitelství.

### Článek 16

V zájmu zjednodušení formalit při dovozu a vývozu zboží nebude žádná ze smluvních stran požadovat od druhé smluvní strany při dovozu zboží z jejího území konzulární faktury ani osvědčení o původu.

### Článek 17

Smluvní strany budou vzájemně uznávat zákazy a omezení, kterých je používáno bez rozdílu vůči všem státům nacházejícím se ve stejném postavení a které se vztahují na bezpečnost státu, společenské zřízení, zdravotnictví, ochranu proti škůdcům a chorobám rostlin a zvířat, ochranu proti degeneraci osiv, ochranu uměleckých předmětů a předmětů historicky cenných, jakož i ty, které se týkají drahých kovů, mincí, bankovek a cenných papírů.

### Článek 18

V průběhu plnění smluv sjednaných v rámci obchodních a hospodářských styků mohou příslušné podniky zahraničního obchodu a jiné organizace smluvních stran zaměstnávat na území druhé smluvní strany státní občany své země i státní občany druhé smluvní strany.

### Článek 19

Každá ze smluvních stran bude podporovat účast druhé smluvní strany na výstavách uspořádaných na svém území, vzájemné předvádění výrobků, jakož i vzájemné návštěvy obchodních a technických odborníků zu účelem co nejširšího seznámení s potřebami a možnostmi vzájemných dodávek.

### Článek 20

Každá ze smluvních stran bude se státními občany a právnickými osobami druhé smluvní strany zacházet stejně jako s vlastními státními občany a právnickými osobami při přihlašování, nabývání, udržování a ochraně patentů, ochranných známek a jiného průmyslového vlastnictví, jakož i při ochraně označení původu, obchodního jména a autorských práv.

*15. cikk*

A gazdasági kapcsolatok kiszélesítése érdekében mindkét Szerződő Fél jogosult a másik Szerződő Fél fővárosában kereskedelmi kirendeltséget létesíteni. A fogadó ország egyetértésével a küldő ország a fogadó ország más városaiban is létesíthet kereskedelmi kirendeltséget. A kereskedelmi kirendeltségek a küldő ország diplomáciai képviselőinek szerves részei, tagjaik ugyanazokat a mentességeket és kiváltságokat élvezik, mint a diplomáciai képviselőlet egyéb tagjai.

*16. cikk*

Az árubehozatal és árukivitel alakszerűségeinek egyszerűsítése érdekében egyik Szerződő Fél sem kíván a másik Szerződő Félről, annak területéről történő árubehozatal esetén sem konzuli számlát, sem származási bizonyítványt.

*17. cikk*

A Szerződő Felek kölcsönösen elismerik azokat a tilalmakat és korlátozásokat, amelyeket a másik Szerződő Fél valamennyi azonos helyzetben lévő országgal szemben megkülönböztetés nélkül alkalmaz, és amelyek az ország biztonságával, a társadalmi renddel, a közegészségüggyel, a növényi és állati kártevők és betegségek elleni védelemmel, a vetőmagvaknak az elfajzástól való megvédésével, a műalkotások és műemlékek védelmével kapcsolatosak, vagy amelyek a nemesfémekre, érmékre, bankjegyekre és értékpapírokra vonatkoznak.

*18. cikk*

A kereskedelem és más gazdasági kapcsolatok keretében kötött szerződések teljesítése során a Szerződő Felek illetékes külkereskedelmi vállalatai és más szervezetei a másik Szerződő Fél területén mind a saját országuk mind a másik Szerződő Fél állampolgárait foglalkoztathatják.

*19. cikk*

Mindegyik Szerződő Fél elősegíti a területén rendezett kiállításokon a másik Szerződő Fél részvételét, egymás termékeinek kölcsönös bemutatását, valamint kereskedelmi és műszaki szakembereik kölcsönös látogatását abból a célból, hogy egymás szükségleteivel és szállítási lehetőségeivel minél szélesebben megismerkedhessenek.

*20. cikk*

A szabadalmak, a védjegyek és egyéb ipari tulajdonjogok bejelentése, megszerzése, fenntartása és védelme, valamint a származás megjelölése, a kereskedelmi elnevezés és a szerzői jog védelme területén mindkét Szerződő Fél ugyanolyan bánásmódban részesíti a másik Szerződő Fél állampolgárait és jogi személyeit, mint saját állampolgárait és jogi személyeit.

*Článek 21*

1. Právnícké osoby, které mají sídlo na území jedné ze smluvních stran a byly zřízeny podle jejich právních předpisů, budou uznávány též na území druhé smluvní strany.

2. Právnícké osoby jedné ze smluvních stran, které se zabývají zahranič-  
něobchodní nebo jinou hospodářskou činností, budou požívat na území druhé  
smluvní strany stejné právní ochrany jako právnícké osoby druhé smluvní strany.

*Článek 22*

Tato Smlouva bude podle ústavních předpisů smluvních stran ratifikována  
a ratifikační listiny budou v nejkratší době vyměněny v Budapešti.

*Článek 23*

1. Tato Smlouva vstoupí v platnost třicátý den po výměně ratifikačních  
listin.

2. Smlouva zůstane v platnosti ještě rok ode dne, kdy jedna ze smluvních  
stran oznámí písemně druhé smluvní straně, že Smlouvu vypovídá.

3. Jakmile tato Smlouva vstoupí v platnost, pozbývá platnosti Dohoda  
o prozatímní úpravě hospodářských styků mezi oběma státy sjednaná v Praze  
dne 23. dubna 1949.

DÁNO v Praze dne 20. prosince 1963 ve dvou původních vyhotoveních,  
každé v jazyce českém a maďarském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za presidenta Československé  
socialistické republiky :

V. DAVID

Za presidiální radu Maďarské  
lidové republiky :

CsÉBY Lajos

*21. cikk*

1. Azokat a jogi személyeket, amelyeknek székhelye az egyik Szerződő Fél területén van és ennek a Szerződő Félnek a jogszabályai szerint alakultak, a másik Szerződő Fél területén is elismerik.

2. Az egyik Szerződő Fél külkereskedelemmel vagy más gazdasági tevékenységgel foglalkozó jogi személyei a másik Szerződő Fél területén ugyanolyan jogvédelemben részesülnek, mint a másik Szerződő Fél jogi személyei.

*22. cikk*

Ezt a Szerződést a Szerződő Felek alkotmányos rendelkezéseinek megfelelően meg kell erősíteni és a megerősítő okiratokat a legrövidebb időn belül Budapesten kell kicserélni.

*23. cikk*

1. Ez a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélése utáni harmincadik napon lép hatályba.

2. Ez a Szerződés attól a naptól számított egy év elteltéig marad hatályban, amikor a Szerződő Felek egyike a másik Szerződő Féllel írásban közli, hogy a Szerződést felmondja.

3. Ennek a Szerződésnek a hatályba lépésével érvényét veszti a két ország között Gazdasági Kapcsolataik ideiglenes rendezése tárgyában Prágában, 1949. évi április hó 23-án kötött Megállapodás.

Készült Prágában, az 1963. évi december hó 20. napján, két eredeti példányban, mindkettő cseh és magyar nyelven azzal, hogy mindkét szöveg egyaránt érvényes.

A Csehszlovák Szocialista  
Köztársaság Elnöke nevében :  
V. DAVID

A Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsa nevében :  
CSÉBY Lajos

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 7812. TREATY<sup>1</sup> OF TRADE AND NAVIGATION BETWEEN  
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE  
HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT  
PRAGUE, ON 20 DECEMBER 1963

The President of the Czechoslovak Socialist Republic and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to strengthen and intensify the fraternal co-operation between the peoples of the two States in matters of trade as in other matters, to expand economic relations on the basis of equality and mutual benefit, and thus to raise further the level of living of the peoples of the two countries,

Have decided to conclude a Treaty of trade and navigation.

For this purposes they have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Czechoslovak Socialist Republic :

Mr. Václav David, Minister for Foreign Affairs;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic :

Mr. Lajos Cséby, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures for the purpose of further strengthening and expanding trade relations between the two States in a spirit of fraternal co-operation and mutual assistance and on the basis of equality and mutual benefit.

2. To this end, the Contracting Parties shall regulate the exchange of goods and other economic relations between them through long-term and annual agreements concerning the exchange of goods, payments and the provision of transport and forwarding services, through agreements on economic co-operation and, where appropriate, through other agreements; the said agreements shall be concluded by the Governments or the competent authorities of the two States.

<sup>1</sup> Came into force on 25 October 1964, the thirtieth day following the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Budapest on 25 September 1964, in accordance with article 23 (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7812. TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLO-  
VAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE.  
SIGNÉ À PRAGUE, LE 20 DÉCEMBRE 1963

---

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque et le Conseil prési-  
dential de la République populaire hongroise,

Désireux de renforcer et d'intensifier la coopération fraternelle entre les  
peuples des deux États, notamment dans le domaine commercial, et de développer  
les relations économiques sur la base de l'égalité des droits et du profit mutuel,  
afin d'élever encore le niveau de vie des peuples des deux pays.

Ont décidé de conclure le présent Traité de commerce et de navigation.

Ils ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque :

M. Václav David, Ministre des affaires étrangères ;

Le Conseil présidentiel de la République populaire hongroise :

M. Lajos Cséby, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et  
due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires  
en vue de renforcer et d'intensifier encore les relations commerciales entre les  
deux États dans un esprit de coopération fraternelle et d'entraide et sur la base  
de l'égalité des droits et du profit mutuel.

2. À cet effet, les Parties contractantes organiseront l'échange de mar-  
chandises et toutes autres formes de relations économiques au moyen d'accords  
à long terme et d'accords annuels touchant l'échange de marchandises, les  
paiements et la fourniture de services de transport et d'expédition, au moyen  
d'accords de coopération économique et, le cas échéant, au moyen d'autres  
accords; ces accords seront conclus entre les Gouvernements ou entre les  
services compétents des deux États.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 octobre 1964, trente jours après l'échange des instruments de ratifica-  
tion, qui a eu lieu à Budapest le 25 septembre 1964, conformément au paragraphe 1 de l'article 23.

3. After concluding the agreements referred to in paragraph 2 of this article, the Contracting Parties shall take appropriate measures, in the spirit of socialist co-operation, to comply fully with the obligations laid down in the agreements with regard to the exchange of goods, payments, transport, forwarding and other economic matters and shall take no action that might in any way impede the discharge of the said obligations.

#### Article 2

The Contracting Parties shall grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade, inland navigation and all other economic relations between the two States.

#### Article 3

1. In conformity with the principle of most-favoured-nation treatment, each Contracting Party shall accord to bodies corporate of the other Contracting Party which engage in foreign trade or other economic activity, and to vessels of the other Contracting Party, treatment not less favourable than it accords to companies, bodies corporate and vessels of any third State; consistently with the foregoing, each Contracting Party shall forthwith and unconditionally accord to bodies corporate and vessels of the other Contracting Party all advantages, reliefs, privileges and exemptions which it accords to any third State.

2. All advantages, reliefs, privileges and exemptions which have been or may be granted by either Contracting Party in respect of goods of any origin or intended for export to any other country shall be granted forthwith and unconditionally by the said Contracting Party in respect of similar goods imported into or exported from its territory within the scope of economic relations between the Contracting Parties.

3. The most-favoured-nation clause shall apply, *inter alia*, to authorization for the import and export of goods, to the procedure for issuing import and export licences, to import and export duties, taxes and charges and the collection and refund thereof, to the tariff classification of goods, to the warehousing of goods under customs control, and to customs regulations and formalities.

4. The most-favoured-nation treatment referred to in article 2 shall be applied to navigation on inland waterways on which international treaties permit free navigation for all States.



3. Après la conclusion des accords visés au paragraphe 2 du présent article, les Parties contractantes prendront toutes les mesures appropriées, dans un esprit de coopération socialiste, pour exécuter intégralement les obligations énoncées dans lesdits accords en ce qui concerne l'échange de marchandises, les paiements, le transport et l'expédition, et autres questions économiques; elles ne feront rien qui puisse gêner en quoi que ce soit l'exécution de ces obligations.

#### *Article 2*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement, sans conditions ni restrictions, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le commerce, la navigation intérieure et toutes autres formes de relations économiques entre les deux États.

#### *Article 3*

1. Conformément à la clause de la nation la plus favorisée, chaque Partie contractante accordera aux personnes morales de l'autre Partie contractante exerçant une activité dans le domaine du commerce extérieur ou une autre activité économique, ainsi qu'aux navires de cette autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux entreprises, personnes morales et navires de n'importe quel État tiers; en conséquence, elle accordera aux personnes morales et aux navires de l'autre Partie contractante, sans conditions ni délais, tous les avantages, exemptions, privilèges et exonérations qu'elle accorde à n'importe quel État tiers.

2. Tous les avantages, exemptions, privilèges et exonérations que l'une des Parties contractantes a accordés ou accordera à des articles de provenance quelconque, ou à des articles destinés à l'exportation vers un autre pays, s'appliqueront sans conditions ni délais aux articles similaires importés sur son territoire ou exportés de ce territoire dans le cadre des relations économiques entre les Parties contractantes.

3. La clause de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment à l'autorisation d'importer et d'exporter des marchandises, à la délivrance des licences d'importation et d'exportation, aux droits de douane, taxes et impositions perçues à l'importation et à l'exportation, ainsi qu'à la perception et au remboursement de ces droits, taxes et impositions, à la classification douanière applicable, à l'entreposage en douane des marchandises et aux formalités et règlements douaniers.

4. Le traitement de la nation la plus favorisée visé à l'article 2 s'appliquera également à la navigation sur les voies navigables intérieures où la libre navigation est autorisée pour tous les États en vertu de traités internationaux.

*Article 4*

Neither Contracting Party shall subject manufactured and agricultural products imported into or intended for export from its territory, within the scope of economic relations with the other Contracting Party, to a higher duty, tax or charge or to less favourable regulations or procedures than it applies to products imported from or intended for export to any third State.

*Article 5*

The dutiable value of goods imported into the territory of either Contracting Party within the scope of economic relations between the Contracting Parties shall, where the said goods are subject to *ad valorem* duty, be deemed to be identical with the purchase price shown in the invoice.

*Article 6*

The Contracting Parties shall grant each other exemption from duties, taxes and charges, and shall require no import or export licences, on the following goods :

- (a) Goods intended for experiment and research, supplied free of charge;
- (b) Goods and parts thereof supplied in fulfilment of a guarantee obligation;
- (c) Merchandise samples of negligible value which are used for advertising or to secure orders;
- (d) Merchandise samples, whatever their value, sent to trade missions of the Contracting Parties, and merchandise samples sent to foreign trade enterprises, provided that the quantity thereof does not exceed the normal limit for commercial samples;
- (e) Catalogues, price-lists, prospectuses and advertising material, including advertising films, sent to trade missions of the Contracting Parties or foreign trade enterprises;
- (f) Documentation sent within the scope of scientific and technical co-operation.

*Article 7*

The goods listed below shall be exempt from duties, taxes and charges and from the deposit of a bond on importation into the territory of either Contracting Party within the scope of economic relations between the Contracting Parties,

*Article 4*

Les produits du sol ou de l'industrie qui seront importés sur le territoire d'une des Parties contractantes ou exportés de ce territoire dans le cadre des relations économiques avec l'autre Partie contractante ne pourront être assujettis à des droits de douane, taxes ou impôts plus élevés ou être soumis à des règlements ou à des modalités moins favorables que ceux auxquels sont soumis les produits importés en provenance d'un État tiers ou destinés à être exportés vers un État tiers.

*Article 5*

La valeur douanière des articles assujettis à des droits *ad valorem* importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans le cadre des relations économiques entre lesdites Parties sera déterminée sur la base du prix d'achat indiqué dans la facture.

*Article 6*

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement l'exonération de tous droits de douane, taxes et impôts et n'exigeront pas de licences d'importation ou d'exportation pour les marchandises ci-après :

- a) Les articles destinés à des expériences et à la recherche, s'ils sont fournis gratuitement;
- b) Les articles et pièces détachées fournis en application d'une clause de garantie;
- c) Les échantillons de valeur négligeable servant à obtenir des commandes ou à des fins publicitaires;
- d) Les échantillons, quelle qu'en soit la valeur, qui sont expédiés aux représentations commerciales des Parties contractantes, ainsi que les échantillons qui sont expédiés aux entreprises de commerce extérieur, à condition qu'ils ne dépassent pas les quantités normalement admises pour les échantillons commerciaux;
- e) Les catalogues, tarifs, prospectus et matériel publicitaire, y compris les films publicitaires, expédiés aux représentations commerciales des Parties contractantes ou aux entreprises de commerce extérieur;
- f) La documentation expédiée au titre de la coopération scientifique et technique.

*Article 7*

Sont exonérés de droits, taxes et autres impositions, ainsi que de la constitution d'une caution, les articles énumérés dans la liste ci-après qui sont importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans le cadre des relations

provided that they are re-exported in the condition and within the time-limit prescribed in the regulations in force in the importing country and that proof of their identity is produced :

- (a) Goods sent for fairs and exhibitions and materials for use in setting up and furnishing the same;
- (b) Goods sent for repair;
- (c) Goods sent for processing and finishing;
- (d) Containers sent for filling and containers of imported goods;
- (e) Tools, instruments and appliances which fitters or other persons bring with them in order to carry out work connected with economic or trade relations between the Contracting Parties, or which are sent to them for that purpose.

#### *Article 8*

The Contracting Parties shall refrain from levying duties, taxes and charges on goods imported into their territory within the scope of economic relations between them, or shall refund any duties, taxes and charges already paid on goods returned or forwarded to another State, if the goods have been returned or forwarded because they did not meet the agreed conditions, because the relevant transaction was for some reason not completed or because the goods remained unsold.

#### *Article 9*

1. Each Contracting Party shall grant the right of free transit through its territory for the goods of the other Contracting Party.

2. Manufactured and agricultural products of one Contracting Party in transit through the territory of the other Contracting Party shall not be liable to duties, taxes or charges.

#### *Article 10*

The Contracting Parties shall co-operate closely in all branches of science and technology in order to promote the development of production, further economic growth, and hence the expansion of trade relations between the two States. Such co-operation shall be regulated by special treaties.

économiques entre lesdites Parties, s'ils sont réexportés dans l'état et dans les délais prescrits par les règlements en vigueur et si leur identité est clairement établie.

- a) Les articles destinés aux foires et expositions, ainsi que le matériel servant à leur montage et à leur installation;
- b) Les articles expédiés aux fins de réparation;
- c) Les articles expédiés aux fins de traitement et de transformation;
- d) Les emballages expédiés à vide ou les emballages ayant servi au transport d'objets importés;
- e) Les outils, instruments et appareils que les monteurs ou d'autres personnes transportent avec eux en vue d'exercer une activité s'inscrivant dans le cadre des relations économiques ou commerciales des Parties contractantes, ou qui leur sont expédiés à cette fin.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes ne percevront aucun droit, taxe ou imposition sur les articles importés sur leur territoire dans le cadre de leurs relations économiques, ou rembourseront les droits, taxes et impositions acquittés sur des articles rendus ou sur des articles expédiés dans un autre État, si les articles en question ont été rendus ou expédiés parce qu'ils n'étaient pas conformes aux conditions convenues, ou parce que l'opération prévue n'a pu être menée à bonne fin pour une raison quelconque, ou encore parce que les articles sont demeurés invendus.

#### *Article 9*

1. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le droit de libre transit pour le transport des marchandises de l'une des Parties contractantes à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les produits du sol et de l'industrie de l'une des Parties contractantes transportés à travers le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas soumis à des droits de douane, taxes et autres impositions.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes coopéreront étroitement dans tous les domaines de la science et de la technique afin d'assurer l'expansion de la production, de stimuler encore la croissance économique et d'intensifier ainsi les relations commerciales entre les deux États. Cette coopération sera régie par des traités conclus à cet effet.

*Article 11*

1. The nationality of vessels of the Contracting Parties shall be determined by the law of the Contracting Party under whose flag they sail.

2. Ship's papers and papers relating to the crew which are issued in accordance with the law of the Contracting Party under whose flag the vessel sails shall be recognized by the authorities of the other Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall notify each other which authorities are competent to issue the documents referred to in the preceding paragraph.

*Article 12*

Where a vessel is wrecked or damaged, the Contracting Parties shall extend the necessary assistance to the master, crew and passengers and to the vessel and its cargo in the same measure as they would to their own vessels in similar circumstances.

*Article 13*

1. The provisions of this Treaty shall not apply to traffic between ports of the same Contracting Party (cabotage).

2. Vessels of one Contracting Party sailing from one port of the other Contracting Party to another port of the latter Contracting Party for the purpose of landing cargo imported from a third State or of taking on board cargo destined for a third State shall not be deemed to be engaged in traffic between ports of the same Contracting Party.

*Article 14*

The provisions of this Treaty shall not affect the provisions of the Convention regarding the regime of navigation on the Danube, concluded at Belgrade on 18 August 1948.

*Article 15*

Each Contracting Party shall be entitled to establish a trade mission in the capital city of the other Contracting Party for the purpose of expanding economic relations. With the consent of the receiving State, the sending State may also establish trade missions in other towns of the receiving State. Trade missions shall be an integral part of the diplomatic mission of the sending State, and

*Article 11*

1. La nationalité des navires des Parties contractantes est déterminée sur la base des lois et règlements de la Partie contractante dont lesdits navires battent pavillon.

2. Les papiers de bord et documents concernant l'équipage, qui auront été délivrés conformément aux lois et règlements de la Partie contractante dont le navire en question bat pavillon, seront reconnus par les autorisés de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes se feront mutuellement savoir quels sont les organes compétents pour établir les documents mentionnés au paragraphe précédent.

*Article 12*

En cas d'avarie ou de dommage survenu à un navire, les Parties contractantes accorderont au capitaine du navire, à son équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire lui-même et à sa cargaison, toute l'aide nécessaire, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un navire national se trouvant dans des circonstances analogues.

*Article 13*

1. Les dispositions du présent Traité ne s'appliquent pas à la navigation entre les ports de la même Partie contractante (cabotage).

2. On ne considérera pas qu'il y a cabotage lorsqu'un navire d'une Partie contractante se rend d'un port à un autre de l'autre Partie, soit pour y débarquer un chargement provenant d'un État tiers, soit pour y embarquer un chargement destiné à un État tiers.

*Article 14*

Les dispositions du présent Traité sont sans préjudice des dispositions de la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube, conclue à Belgrade le 18 août 1948.

*Article 15*

En vue d'étendre les relations économiques entre les Parties contractantes, chacune des Parties est autorisée à établir une représentation commerciale dans la capitale de l'autre Partie. L'État d'envoi peut également établir, avec l'accord de l'État de résidence, des représentations commerciales dans d'autres localités de cet État. Les représentations commerciales font partie intégrante de la

their members shall enjoy the same privileges and immunities as other members of the diplomatic mission.

*Article 16*

With a view to simplifying the formalities for the import and export of goods, neither Contracting Party shall require consular invoices or certificates of origin from the other Contracting Party for the import of goods from its territory.

*Article 17*

The Contracting Parties shall reciprocally recognize prohibitions and restrictions which are applied without distinction to all States in like circumstances and which relate to State security, the social order, public health, protection against plant and animal pests and diseases, protection against the degeneration of seed grain, and the protection of works of art and objects of historical value, as well as those which relate to precious metals, coins, banknotes and securities.

*Article 18*

In giving effect to treaties concluded within the scope of commercial and economic relations, the competent foreign trade enterprises and other organizations of each Contracting Party may employ in the territory of the other Contracting Party nationals of their own country and nationals of the other Contracting Party.

*Article 19*

Each Contracting Party shall foster the participation of the other Contracting Party in exhibitions organized in its territory, the reciprocal display of products, and exchanges of visits by commercial and technical specialists, in order that they may acquire the widest possible familiarity with each other's needs and potential for supply.

*Article 20*

Each Contracting Party shall accord nationals and bodies corporate of the other Contracting Party the same treatment as its own nationals and bodies corporate with regard to the registration, acquisition, retention and protection of patents, trademarks and other industrial property and to the protection of appellations of origin, trade names and copyright.



représentation diplomatique de l'État d'envoi et leurs membres bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les autres membres de la représentation diplomatique.

*Article 16*

En vue de simplifier les formalités d'importation et d'exportation, aucune des Parties contractantes n'exigera de factures consulaires ou de certificats d'origine pour des articles originaires du territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 17*

Les Parties contractantes reconnaîtront réciproquement les interdictions et restrictions applicables sans distinction à tous les États se trouvant dans la même situation et qui ont trait à la sécurité de l'État, à l'ordre public, à la santé, à la protection contre les parasites et les maladies des plantes et des animaux, à la protection contre l'altération des semences, à la préservation des œuvres d'art et des objets présentant un intérêt historique, ainsi que les interdictions et restrictions concernant les métaux précieux, les monnaies, les billets de banque et les valeurs mobilières.

*Article 18*

Au cours de l'exécution de contrats conclus dans le cadre des relations commerciales et économiques entre les Parties contractantes, les entreprises de commerce extérieur et autres organismes compétents de chaque Partie contractante peuvent employer sur le territoire de l'autre Partie contractante des ressortissants de leur propre pays ainsi que des ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article 19*

Chacune des Parties contractantes facilitera la participation de l'autre Partie contractante aux expositions organisées sur son territoire, la présentation et la démonstration des articles de l'autre Partie contractante, ainsi que les visites réciproques de spécialistes du commerce et de techniciens, de façon à faire apparaître aussi complètement que possible les besoins respectifs et les possibilités d'échanges.

*Article 20*

Chacune des Parties contractantes accordera aux ressortissants et aux personnes morales de l'autre Partie contractante le même traitement qu'à ses propres ressortissants et personnes morales pour tout ce qui concerne la déclaration, l'acquisition, la jouissance et la protection des brevets, marques déposées et autres éléments de la propriété industrielle, ainsi que la protection des appellations d'origine, des noms de commerce et des droits d'auteur.

*Article 21*

1. Bodies corporate having their head office in the territory of one Contracting Party and established in accordance with its laws shall be recognized in the territory of the other Contracting Party as well.

2. Bodies corporate of one Contracting Party which engage in foreign trade or other economic activity shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection as bodies corporate of the latter Contracting Party.

*Article 22*

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of the Contracting Parties and the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

*Article 23*

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.

2. The Treaty shall remain in force for one year from the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing that it is denouncing the Treaty.

3. Upon the entry into force of this Treaty, the Agreement on the temporary regulation of economic relations between the two States, concluded at Prague on 23 April 1949, shall cease to have effect.

DONE at Prague on 20 December 1963 in two original copies, each in the Czech and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the President  
of the Czechoslovak Socialist Republic :

For the Presidential Council  
of the Hungarian People's Republic :

V. DAVID

CsÉBY Lajos

*Article 21*

1. Les personnes morales qui ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ont été constituées conformément aux règlements en vigueur de ladite Partie seront également reconnues sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les personnes morales de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité intéressant le commerce extérieur ou d'autres secteurs de l'économie bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante de la même protection juridique que les personnes morales de l'autre Partie contractante.

*Article 22*

Le présent Traité sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Budapest dès que faire se pourra.

*Article 23*

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Traité restera en vigueur pendant un an à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

3. Dès que le présent Traité entrera en vigueur, l'Accord relatif au régime provisoire des relations économiques entre les deux États, conclu à Prague le 23 avril 1949, cessera de produire ses effets.

FAIT à Prague, le 20 décembre 1963, en deux exemplaires originaux, chacun en langues tchèque et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

V. DAVID

Pour le Conseil présidentiel  
de la République populaire  
hongroise :

Lajos CSÉBY



**No. 7813**

---

**GREECE  
and  
POLAND**

**Agreement on commercial scheduled air transport (with  
annex). Signed at Athens, on 21 December 1963**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 14 June 1965.*

---

**GRÈCE  
et  
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports aériens commerciaux ré-  
guliers (avec annexe). Signé à Athènes, le 21 décembre  
1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 14 juin 1965.*

No. 7813. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT. SIGNED AT ATHENS, ON 21 DECEMBER 1963

---

The Royal Hellenic Government and the Government of the People's Republic of Poland, hereinafter called in the present Agreement the "Contracting Parties", both being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944<sup>2</sup> hereinafter referred to in the present Agreement as the "Convention", and desiring to make arrangements for the purpose of establishing commercial scheduled air services between their countries and beyond, have agreed on the following :

*Article 1*

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto, the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text :

(a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Royal Hellenic Government, the Minister of Communications, and in the case of the Government of the People's Republic of Poland, the Minister of Communications or in both cases, any person or authority empowered to perform the functions presently exercised by the said Authorities.

(b) "Designated airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

2. "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement, the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

3. The Annex to the present Agreement will be regarded as an integral part of the Agreement, and any reference to the Agreement will include also reference to the Annex, except otherwise expressly provided.

---

<sup>1</sup> Provisionally applied as from 21 December 1963, the date of signature, and came into force on 21 December 1964, the date on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of the Agreement had been fulfilled, in accordance with the provisions of article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7813. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 21 DÉCEMBRE 1963

Le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, ci-après dénommés « les Parties contractantes », étant tous deux Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ci-après dénommée « la Convention », et désireux de conclure des arrangements pour l'établissement de services aériens commerciaux réguliers entre les deux pays et au-delà, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Gouvernement royal hellénique, du Ministre des communications, en ce qui concerne le Gouvernement de la République populaire de Pologne, du Ministre des communications et, dans les deux cas, de toute autre personne ou de tout autre organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

2. Le terme « territoire » et les expressions « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. L'annexe au présent Accord sera considérée comme partie intégrante de l'Accord et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à l'Accord se rapportera également à l'annexe.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 21 décembre 1963, date de la signature, et entré en vigueur le 21 décembre 1964, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément aux dispositions de l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

*Article 2*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the said Annex.

Such services and routes are hereinafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by notification to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such notification, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in the Annex, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article (10) of the present Agreement is in force in respect of that service.

*Article 4*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in the Annex to the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other



### Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans l'annexe du présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans ladite annexe.

Ces services et routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ».

### Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par communication adressée à l'autre Partie, une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette communication, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Chaque Partie contractante pourra, par communication adressée à l'autre Partie, retirer la désignation d'une entreprise et désigner une autre entreprise.

4. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie contractante pourra ne pas accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énoncés dans l'annexe aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée comme il est dit ci-dessus, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 10 du présent Accord soit applicable au service considéré.

### Article 4

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, toute route visée à l'annexe du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'annexe du présent Accord, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin

Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

3. The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to the traffic requirements on the routes specified.

The designated airline of each Contracting Party shall have as its primary objective to provide adequate capacity permitting to cover at a reasonable load factor the current of reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic.

The right of carrying passengers, cargo and mail taken up or set down in third countries shall be exercised in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

(a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline ;

(b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services ;

(c) the requirements of an economical operation of through services.

#### *Article 5*

The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the flight schedules including frequencies, the types of aircraft to be used and other relevant information. This shall likewise apply to later changes.

#### *Article 6*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in the Annex to the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. La capacité offerte par les entreprises désignées sera adaptée aux exigences du trafic sur les routes indiquées.

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura pour but essentiel de fournir la capacité voulue pour satisfaire, à un coefficient de charge normal, la demande courante ou normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — entre le territoire de cette Partie contractante et le pays de dernière destination du trafic.

Le droit de transporter des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués dans des pays tiers sera exercé conformément au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

- a) Les exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Les exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Les exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

#### *Article 5*

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, trente jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées à l'annexe du présent Accord, les horaires des vols et leur fréquence, les types d'aéronefs qui seront utilisés et tous autres renseignements pertinents. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.

#### *Article 6*

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'annexe du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 7*

1. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation and relating to the operation, navigation and generally to the conduct of these aircraft while in its territory shall equally apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crews, mail and cargo, and in particular regulations regarding passports, customs, currency and sanitary formalities, shall be applicable to passengers, crews, mail and cargo transported by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

#### *Article 8*

Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 9*

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the service performed :

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft operated on international services of the other Contracting Party;

2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation, la navigation et, d'une façon générale, la conduite desdits aéronefs, pendant qu'ils se trouvent sur son territoire, s'appliqueront également aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, du courrier et des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douanes, de change et de santé, seront applicables aux passagers, équipages, courrier ou marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 9*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de services :

a) Les provisions de bord prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie utilisés en service international;

(b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in paragraphs (1) and (2) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 10*

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regards being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. No tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

5. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

b) Les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;

c) Les carburants et les lubrifiants destinés au ravitaillement d'aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

3. L'équipement normal, ainsi que les articles et approvisionnements conservés à bord des aéronefs utilisés par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 10*

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise désignée par une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur les mêmes routes.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

5. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

6. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty days period referred to in paragraph (3) of this Article the Aeronautical Authorities of one Contracting Party give the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the Tariff by agreement between themselves.

7. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (6), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

#### *Article 11*

Duties and other charges for the use of airports, their installations and technical equipment on the territory of one Contracting Party shall be levied in accordance with the rates and tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are equally applied to all operators on international services.

#### *Article 12*

The designated airline of each Contracting Party shall submit, at the demand of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, all periodic statistical data, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

#### *Article 13*

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

#### *Article 14*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be through discussion or by



6. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de convenir d'un tarif conformément au paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient à celles de l'autre leur refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

#### *Article 11*

Les taxes et autres droits fixés pour l'utilisation des aéroports, de leurs installations et de l'équipement technique sur le territoire d'une Partie contractante seront perçus conformément aux taux et tarifs uniformément établis par les lois et règlements de cette Partie contractante et qui sont applicables au même titre à tous les exploitants de services aériens internationaux.

#### *Article 12*

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, toutes les statistiques périodiques qui seront normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte sur les routes visées à l'annexe du présent Accord. Ces statistiques comprendront tous renseignements voulus pour déterminer le volume, la provenance et la destination du trafic.

#### *Article 13*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 14*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront se

correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

3. Any modification to the present Agreement or to its Annex pursuant to paragraphs (1) or (2) of this Article shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes between the Contracting Parties.

#### *Article 15*

The present Agreement and the Annex to this Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties, to the extent required by such a multilateral convention.

#### *Article 16*

If any dispute arises relating to the interpretation or application of the present Agreement and of the Annex thereto, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation. If their Aeronautical Authorities fail to settle the dispute by such negotiation, it shall be referred to the Contracting Parties.

#### *Article 17*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn before the expiry of this period.

#### *Article 18*

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 19*

1. The present Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements have been fulfilled.

2. The present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

faire directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la date de la demande.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Toute modification du présent Accord ou de l'annexe, convenue comme il est dit aux paragraphes 1 ou 2 du présent article, entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 15*

Le présent Accord et son annexe seront modifiés, en tant que de besoin, pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

#### *Article 16*

Si un différend s'élève quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations. Si elles n'y parviennent pas, le différend sera soumis à la décision des Parties contractantes.

#### *Article 17*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de dénoncer le présent Accord; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai.

#### *Article 18*

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 19*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

2. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de la signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Athens, on the 21st December, 1963, in duplicate, in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

(*Signed*) Georges DOUKAS

For the Government  
of the People's Republic of Poland :

(*Signed*) Jerzy FALBER

## A N N E X

### *Article I*

The airline designated by the Kingdom of Greece shall be entitled to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

The routes will be specified later at the request of the Aeronautical Authorities of Greece by agreement with the Polish Aeronautical Authorities and on the basis of reciprocity.

### *Article II*

The airline designated by the People's Republic of Poland shall be entitled to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

1. Warsaw – Vienna – Belgrade – Athens up to two times a week in both directions.
2. Warsaw – Budapest – Belgrade – Athens up to two times a week in both directions.

The above mentioned services can be extended by the Polish designated airline with fifth freedom rights also to the following points beyond Athens :

- (a) Cairo up to two times a week in both directions.
- (b) Damascus – Baghdad or Basra – Kabul up to two times a week in both directions.

### *Article III*

The designated airline of either Contracting Party may, if it so desires, omit one or more of the points on the specified routes, provided that the point of origin of such a service on specified route lies in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes le 21 décembre 1963, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

(*Signé*) Georges DOUKAS

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :

(*Signé*) Jerzy FALBER

## A N N E X E

### *Article premier*

L'entreprise désignée par le Royaume de Grèce sera autorisée à embarquer et à débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

Les routes seront indiquées ultérieurement à la demande des autorités aéronautiques grecques, par voie d'accord avec les autorités aéronautiques polonaises et sur la base de la réciprocité.

### *Article II*

L'entreprise désignée par la République populaire de Pologne sera autorisée à embarquer et à débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier sur les routes suivantes :

- 1) Varsovie – Vienne – Belgrade – Athènes, deux fois par semaine au maximum, dans les deux sens.
- 2) Varsovie – Budapest – Belgrade – Athènes, deux fois par semaine au maximum, dans les deux sens.

L'entreprise désignée par la Pologne pourra prolonger les services aériens susmentionnés au-delà d'Athènes, avec droits de cinquième liberté, jusqu'aux points suivants :

- a) Le Caire, deux fois par semaine au maximum, dans les deux sens.
- b) Damas – Bagdad ou Bassora – Kaboul, deux fois par semaine au maximum, dans les deux sens.

### *Article III*

L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante pourra, à son gré, omettre un ou plusieurs points sur les routes indiquées, à condition que le point de départ du service sur la route indiquée soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

*Article IV*

Nothing in the Agreement and in the present Annex shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article V*

The transportation of mail by the designated airlines on the agreed services shall be effected according to the provisions of the Universal Postal Convention as it is at each time in force. Mail shall enjoy absolute priority for transportation over passengers and other cargo.

*Article VI*

In the case the International Air Services Transit Agreement would cease to be binding as between the two Contracting Parties, the following provisions would apply :

1. The designated airline of either Contracting Party, in addition to the rights under article I and II of the present Annex, shall have the right to overfly, without landing, and to land for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party, with a frequency of services up to two times a week for the overflight without landing, in both directions, and two times a week for the landing without commercial purposes, in both directions.

2. The points of the routes followed by the flights in conformity with the present article will be agreed between the Aeronautical Authorities.

*Article VII*

Handling and servicing of aircraft and passengers of the airlines designated by either Contracting Party on the territory of the other Contracting Party shall be entrusted to and exercised by the designated airline of the second Contracting Party.

*Article VIII*

Non-scheduled flights performed by the designated airlines shall be subject to a prior authorization. Request for such authorization shall be submitted by the interested airline directly to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party at least two full working days before the day they are performed.

*Article IV*

Aucune disposition de l'Accord et de la présente annexe ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie.

*Article V*

Le transport, par les entreprises désignées, de courrier sur les services convenus sera effectué selon les dispositions de la Convention postale universelle en vigueur au moment considéré. Le transport du courrier jouira de la priorité absolue sur le transport des passagers et des marchandises.

*Article VI*

Au cas où l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux cesserait d'être en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions suivantes s'appliqueraient :

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, outre les droits dont elle jouit aux termes des articles I<sup>er</sup> et II de la présente annexe, aura le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale et d'y faire des escales non commerciales, deux fois par semaine au maximum dans le cas de survols sans escale, dans les deux sens, et deux fois par semaine dans le cas d'escales non commerciales, dans les deux sens.

2. Les autorités aéronautiques détermineront d'un commun accord les points des routes que suivront les aéronefs conformément aux dispositions du présent article.

*Article VII*

Le service au sol des aéronefs et passagers de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sera assuré par l'entreprise désignée par cette autre Partie.

*Article VIII*

Les entreprises désignées ne pourront effectuer de vols non réguliers qu'en vertu d'une autorisation préalable. L'entreprise intéressée devra demander cette autorisation directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, deux jours ouvrables au moins avant le jour où le vol doit être effectué.





**No. 7814**

---

**GREECE  
and  
PAKISTAN**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Athens, on  
17 January 1963**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 14 June 1965.*

---

**GRÈCE  
et  
PAKISTAN**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Athènes, le  
17 janvier 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 14 juin 1965.*

No. 7814. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT ATHENS, ON 17 JANUARY 1963

---

The Government of Pakistan and the Government of Greece desirous of extending direct trade relations between their countries have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties agree that the exchange of goods shall be subject to and within the scope of the general import and export regulations in force from time to time in each country.

*Article II*

The Government of Greece agree to permit the importation of the commodities that are of Pakistani origin which are specified in Schedule " A " annexed to this agreement, and the Government of Pakistan agree to permit the exportation of the same.

The Government of Pakistan agree to permit the importation of the commodities that are of Greek origin which are specified in Schedule " B " annexed to this agreement, and the Government of Greece agree to permit the exportation of the same.

Schedules " A " and " B " specifying the commodities and goods to be exported from Pakistan and Greece respectively shall be deemed to form an integral part of this agreement.

The two Governments agree that the Schedules " A " and " B " are not to be construed as excluding the export and import of other commodities not included in these Schedules.

*Article III*

The two Contracting Parties will grant each other the most favoured nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation including the import and export licences respectively.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1963, upon signature, in accordance with article IX.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7814. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 17 JANVIER 1963

Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de la Grèce, désireux de développer les relations commerciales directes entre leurs deux pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent que les échanges de marchandises seront soumis, dans chacun des deux pays, aux règlements généraux en vigueur touchant les importations et les exportations.

*Article II*

Le Gouvernement de la Grèce s'engage à autoriser l'importation des produits d'origine pakistanaise énumérés dans la liste « A » annexée au présent Accord et le Gouvernement du Pakistan s'engage à autoriser l'exportation de ces mêmes produits.

Le Gouvernement du Pakistan s'engage à autoriser l'importation des produits d'origine grecque énumérés dans la liste « B » annexée au présent Accord et le Gouvernement de la Grèce s'engage à autoriser l'exportation de ces mêmes produits.

Les listes « A » et « B » énumérant les produits et marchandises à exporter respectivement par le Pakistan et par la Grèce seront considérées comme parties intégrantes du présent Accord.

Les deux Gouvernements conviennent que les listes « A » et « B » ne devront pas être interprétées comme excluant l'exportation ou l'importation de produits qui n'y sont pas énumérés.

*Article III*

Les deux Gouvernements s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane et les taxes de toutes sortes qui frappent les importations et les exportations ou qui s'y rattachent, ou qui frappent le transfert international des paiements effectués en règlement des importations ou des exportations, et en ce qui concerne tous les règlements et formalités relatifs à l'importation et à l'exportation, y compris l'octroi de licences d'importation et d'exportation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1963, dès la signature, conformément à l'article IX.

Vessels and their cargoes of either party shall receive at the Ports of the other Party the same concessions etc. which are granted by that Party to its own Commercial vessels as regards port dues, charges and other facilities.

#### *Article IV*

The advantages set out in Article III above of this agreement shall not apply to :

- (i) Preferences which either of the two countries grants to facilitate frontier traffic;
- (ii) Advantages resulting from a customs union which either of the two Contracting Parties had previously concluded or shall conclude, or resulting from a free exchange system as in the cases of the Free Trade Area;
- (iii) Preferences and advantages permitted by GATT, <sup>1</sup>particularly those covered by Article I and paragraph II of Article XXIV of GATT.

#### *Article V*

The two Governments agree that the exchange of commodities and goods between the two countries, unless otherwise agreed between them, shall be through normal trade channels.

#### *Article VI*

Subject to the laws and regulations in force in either country, the two Governments agree to grant all facilities necessary for the promotion of trade between the two countries.

#### *Article VII*

Both Parties agree to consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome any difficulties that might arise in connection with fulfilment of this agreement.

#### *Article VIII*

Payments and other charges in connection with the import and export of commodities and goods as well as other payments between the two countries shall be made or discharged in transferable pounds sterling unless otherwise agreed to by the Governments of the two countries.

<sup>1</sup> General Agreement on Tariffs and Trade; for text of this Agreement, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 and 525.

Les navires de chacune des deux Parties et leurs cargaisons bénéficieront dans les ports de l'autre Partie, en ce qui concerne les droits de port et autres taxes, ainsi que les installations de toute nature, des mêmes concessions, etc., que cette Partie accorde à ses propres navires de commerce.

#### *Article IV*

Les avantages stipulés à l'article III du présent Accord ne s'appliquent pas :

- i) Aux préférences accordées par l'un ou l'autre des deux pays en vue de faciliter le trafic frontalier;
- ii) Aux avantages résultant d'une union douanière à laquelle l'une ou l'autre des deux Parties contractantes a adhéré ou adhérera, ou d'un régime de libre-échange tel qu'il existe dans la zone de libre-échange;
- iii) Aux préférences et avantages autorisés par le GATT, <sup>1</sup>notamment ceux visés par l'article premier et le paragraphe 2 de l'article XXIV du GATT.

#### *Article V*

Les deux Gouvernements conviennent que les produits et marchandises seront échangés entre les deux pays par les voies commerciales ordinaires, à moins qu'il n'en soit autrement décidé entre eux.

#### *Article VI*

Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, les deux Gouvernements s'engagent à accorder toutes facilités nécessaires pour favoriser les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs.

#### *Article VII*

Les deux Parties conviennent de se consulter quand il y aura lieu afin de recommander des mesures de nature à accroître leurs échanges et à surmonter toute difficulté qui pourrait surgir dans l'application du présent Accord.

#### *Article VIII*

Le paiement des produits et marchandises importés et exportés et des droits afférents à ces opérations ainsi que tous autres paiements entre les deux pays seront effectués ou acquittés en livres sterling transférables, à moins que les Gouvernements des deux pays n'en conviennent autrement.

<sup>1</sup> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce; pour le texte de cet Accord, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 et 525.

*Article IX*

This agreement shall come into force with effect from the date of its signature and shall remain in force for a period of one year. It will be automatically renewed from year to year unless in any agreement year notice is given by either Party, three months before the date of its expiry.

DONE at Athens in duplicate, in English, both documents being equally authentic, on this seventeenth day of January 1963.

For the Government  
of Pakistan :

The Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Pakistan  
to Greece

Magbool RABB

For the Government  
of Greece :

The Minister  
of Foreign Affairs

Evang. AVEROFF-TOSSITSAS

## SCHEDULE "A"

## LIST OF COMMODITIES FOR EXPORT FROM PAKISTAN TO GREECE

- |  |   |
|--|---|
| 1. Cotton fabrics and yarn.                        | 18. Perfumery, cosmetics and soaps.                             |
| 2. Agricultural machinery.                         | 19. Dying and tanning materials.                                |
| 3. Rubber manufactures n.c.s.                      | 20. Fruits and nuts.  |
| 4. Rubber tyres and tubes.                         | 21. Tea.  |
| 5. Hides and skins undressed.                      | 22. Fruit prepared and preserved and fruit manufactures.        |
| 6. Fish salted, smoked or preserved.               | 23. Textile wastes.   |
| 7. Vegetable fibres.                               | 24. Furniture and fixtures.                                     |
| 8. Paints and varnishes.                           | 25. Hand bags.  |
| 9. Laces and embroidery.                           | 26. Carpets and rugs.   |
| 10. Jute and jute manufactures.                    | 27. Electric fans (ceiling, table pedestal and exhaust).        |
| 11. Leather, and leather goods including footwear. | 28. Surgical and veterinary instruments and hospital equipment. |
| 12. Furskins, dressed and undressed.               | 29. Sports goods.   |
| 13. Bones, crushed, bonemeal and bone grist.       | 30. Sanitary and water fittings.                                |
| 14. Made-up textiles and garments.                 | 31. Handloom cloth, particularly furnishing bed spreads, etc.   |
| 15. Musical instruments.                           | 32. Handicrafts and artware, all sorts.                         |
| 16. Fodder and manure.                             | 33. Machine tools.  |
| 17. Spices.  |   |

*Article IX*

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant un an. Il sera prorogé d'année en année, par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes successives d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre, trois mois avant l'expiration d'une desdites périodes, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Athènes, le 17 janvier 1963, en double exemplaire, en langue anglaise, les deux documents faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Pakistan :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
du Pakistan en Grèce

Magbool RABB

Pour le Gouvernement  
de la Grèce :

Le Ministre  
des affaires étrangères

Evang. AVEROFF-TOSSITSAS

## LISTE « A »

## LISTE D'ARTICLES À EXPORTER DU PAKISTAN EN GRÈCE

- |   |   |
|---|---|
| 1. Tissus et filés de coton.                            | 18. Parfums, cosmétiques et savons.                                       |
| 2. Machines agricoles.                                  | 19. Teintures et matières tannantes.                                      |
| 3. Articles manufacturés en caoutchouc n.d.a.           | 20. Fruits et noix.   |
| 4. Pneumatiques et chambres à air en caoutchouc.        | 21. Thé.  |
| 5. Cuirs et peaux non tannés.                           | 22. Fruits préparés ou en conserves et produits à base de fruits.         |
| 6. Poisson salé, fumé ou en conserve.                   | 23. Déchets textiles.   |
| 7. Fibres végétales.                                    | 24. Meubles et accessoires.   |
| 8. Peintures et vernis.                                 | 25. Sacs à main.  |
| 9. Dentelles et broderies.                              | 26. Tapis et moquettes.   |
| 10. Jute et articles de jute.                           | 27. Ventilateurs électriques (de plafond, de table et aspirants.)         |
| 11. Cuir et articles de cuir, y compris les chaussures. | 28. Instruments chirurgicaux et vétérinaires et matériel hospitalier.     |
| 12. Pelleteries, apprêtées ou non.                      | 29. Articles de sport.  |
| 13. Os pulvérisés, farine d'os et graisse d'os.         | 30. Appareils sanitaires et tuyauterie.                                   |
| 14. Tissus et vêtements de confection.                  | 31. Étoffes tissées à la main, notamment tissus d'ameublement et literie. |
| 15. Instruments de musique.                             | 32. Articles d'artisanat de toutes catégories.                            |
| 16. Fourrages et engrais.                               | 33. Machines-outils.  |
| 17. Epices.   |   |

## SCHEDULE "B"

## LIST OF GREEK COMMODITIES FOR EXPORT TO PAKISTAN

- |   |  |
|---|--|
| 1. Dried figs.                                    | 20. Diesel engines (excluding horizontal slow speed engine up to 80 H.P.). |
| 2. Currants and sultanas, and other dried fruits. | 21. Cement.  |
| 3. Olive oil.                                     | 22. Barytes.   |
| 4. Olives.  | 23. Iron, zinc and manganese ores.   |
| 5. Tobacco.                                       | 24. Sponges.   |
| 6. Edible fats.                                   | 25. Magnesite.   |
| 7. Mastic.  | 26. Agricultural machinery and tools.                                      |
| 8. Honey from bees.                               | 27. Electric motors (excluding induction motors up to 10 H.P.).            |
| 9. Rice.  | 28. Cooking stoves and spare parts.  |
| 10. Wines and alcoholic beverages.                | 29. Gas stoves.  |
| 11. Saffron.                                      | 30. Rayon yarns.   |
| 12. Canned vegetables.                            | 31. Carpets.   |
| 13. Cooking salt.                                 | 32. Cotton yarn (fine and superfine counts only).                          |
| 14. Sulphonated oil.                              | 33. Cotton and rayon textiles.   |
| 15. Soap.   | 34. Silk textiles.   |
| 16. Acorn tanning extracts.                       |  |
| 17. Active vegetable carbon.                      |  |
| 18. Marbles.                                      |  |
| 19. Emery and corundum.                           |  |
-



## LISTE « B »

## LISTE D'ARTICLES À EXPORTER DE GRÈCE AU PAKISTAN

- |  |   |
|--|---|
| 1. Figes sèches.                                     | 20. Moteurs Diesel (à l'exclusion des moteurs horizontaux à faible vitesse, jusqu'à 80 ch). |
| 2. Corinthes et sultanièhs, et autres fruits séchés. | 21. Ciment.   |
| 3. Huile d'olive.                                    | 22. Barytes.  |
| 4. Olives.   | 23. Minerais de fer, de zinc et de manganèse.   |
| 5. Tabac.  | 24. Éponges.  |
| 6. Graisses comestibles.                             | 25. Magnésite.  |
| 7. Mastic (résine).                                  | 26. Machines et instruments agricoles.  |
| 8. Miel d'abeilles.                                  | 27. Moteurs électriques (à l'exclusion des moteurs à induction jusqu'à 10 ch).              |
| 9. Riz.  | 28. Fourneaux de cuisine et pièces de rechange.   |
| 10. Vins et boissons alcooliques.                    | 29. Réchauds à gaz.   |
| 11. Safran.  | 30. Filés de rayonne.   |
| 12. Légumes en conserve.                             | 31. Tapis.  |
| 13. Sel de cuisine.                                  | 32. Filés de coton (qualités fines et superfines seulement).                                |
| 14. Huile sulfonée.                                  | 33. Tissus de coton et de rayonne.  |
| 15. Savon.   | 34. Soieries.   |
| 16. Extraits de vallonées.                           |   |
| 17. Carbone végétal actif.                           |   |
| 18. Marbres.   |   |
| 19. Emeri et corindon.                               |   |
-



**No. 7815**

---

**GREECE  
and  
CAMEROON**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Athens, on  
29 October 1962**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 14 June 1965.*

---

**GRÈCE  
et  
CAMEROUN**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Athènes, le  
29 octobre 1962**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 14 juin 1965.*

N° 7815. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 29 OCTOBRE 1962

---

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun et le Gouvernement du Royaume de Grèce, animés du désir de développer et de consolider les relations commerciales entre les deux pays sur la base d'égalité et d'avantages réciproques, sont convenu de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

En vue d'encourager et de faciliter les échanges entre la République Fédérale du Cameroun et le Royaume de Grèce, les deux Parties Contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays : le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera notamment aux droits de douane et autres taxes et impôts relatifs à l'exportation et l'importation de marchandises, aux modalités des perception des droits, taxes et impôts susmentionnés, ainsi qu'aux règlements et formalités auxquels sont soumises les marchandises à dédouaner.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas :

- a) aux marchandises provenant du Royaume de Grèce mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en République Fédérale du Cameroun du traitement de la nation la plus favorisée, ainsi qu'aux marchandises provenant de la République Fédérale du Cameroun mais originaires des territoires des États tiers qui ne bénéficient pas en Grèce du traitement de la nation la plus favorisée;
- b) aux avantages que l'un des États Contractants accorde ou accordera dans l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;
- c) aux avantages découlant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue dans l'avenir par l'un des États Contractants.

*Article 2*

L'exportation de marchandises du Royaume de Grèce vers la République Fédérale du Cameroun et de la République Fédérale du Cameroun vers le Royaume de Grèce s'effectueront conformément aux listes indicatives « A » et « B » annexées au présent Accord.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 octobre 1962, dès la signature, conformément à l'article 11.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 7815. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT ATHENS, ON 29 OCTOBER 1962

The Government of the Federal Republic of Cameroon and the Government of the Kingdom of Greece, desiring to develop and consolidate trade relations between the two countries on the basis of equality and mutual advantage, have agreed as follows :

*Article 1*

With a view to promoting and facilitating trade between the Federal Republic of Cameroon and the Kingdom of Greece, the two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two countries : the most-favoured-nation treatment shall apply, in particular, to customs duties and other charges and taxes relating to the export and import of goods, the arrangements for the collection of the aforementioned duties, charges and taxes, and the regulations and formalities for the clearance of goods.

The provisions of this article shall not apply to :

- (a) Goods coming from the Kingdom of Greece but originating in the territories of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in the Federal Republic of Cameroon, or goods coming from the Federal Republic of Cameroon but originating in the territories of third States which do not enjoy most-favoured-nation treatment in Greece;
- (b) The advantages which either Contracting Party grants or shall grant in the future to neighbouring countries to facilitate frontier traffic;
- (c) The advantages resulting from a customs union which either Contracting Party has entered into or may enter into in the future.

*Article 2*

The export of goods from the Kingdom of Greece to the Federal Republic of Cameroon and from the Federal Republic of Cameroon to the Kingdom of Greece shall be carried out in conformity with schedules A and B annexed to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 29 October 1962, upon signature, in accordance with article 11.

Des modifications affectant les marchandises déjà inscrites sur les listes « A » et « B » ou l'introduction des marchandises nouvelles, peuvent être effectuées après accord des Parties Contractantes.

Les organismes et services compétents des deux Parties Contractantes délivreront sans entraves les licences d'exportation et d'importation de marchandises mentionnées dans les listes « A » et « B ».

#### *Article 3*

Les dispositions de l'article 2 ne touchent pas au droit des organismes du commerce extérieur, ni des personnes physiques ou morales de la République Fédérale du Cameroun et de la Grèce, de conclure entre eux, sous réserve de l'observation des règlements sur l'importation, l'exportation et le contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, des transactions commerciales d'importation et d'exportation de marchandises ne figurant pas dans les listes visées à l'article 2.

Les organismes compétents des deux Parties examineront dans un esprit de coopération parfaite des demandes respectives concernant l'importation et l'exportation de marchandises au titre des transactions prévues dans cet article.

#### *Article 4*

L'importation et l'exportation de marchandises visées aux articles 2 et 3 s'effectueront conformément aux lois et règlements relatifs à l'importation et à l'exportation et au contrôle des changes en vigueur en Grèce et en République Fédérale du Cameroun sur la base des contrats conclus entre les organismes et services helléniques du commerce extérieur, d'une part, et les personnes physiques ou morales de la République Fédérale du Cameroun, d'autre part.

#### *Article 5*

Les navires marchands de chacun des pays et leurs cargaisons bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits et les privilèges pour l'entrée et la sortie des ports de l'autre Partie, et les conditions de séjour des navires dans ces ports sous réserve des dispositions des paragraphes *a*, *b*, *c* de l'article 1.

#### *Article 6*

Les deux Parties Contractantes prendront toutes les mesures tendant à ce que les prix des marchandises livrées au titre du présent Accord soient établis sur la base des prix mondiaux, c'est-à-dire des prix pratiqués sur les principaux marchés pour des produits similaires.

Changes relating to the goods already specified in schedules A and B or the listing of other goods may be effected after agreement between the Contracting Parties.

The competent authorities and departments of the two Contracting Parties shall without hindrance issue export and import licences for the goods specified in schedules A and B.

#### *Article 3*

The provisions of article 2 shall not affect the right of foreign trade organizations or of individuals or corporations in the Federal Republic of Cameroon and in Greece to conclude with each other, subject to compliance with the import, export and exchange control regulations in force in the two countries, commercial transactions concerning the import and export of goods not specified in the schedules referred to in article 2.

The competent authorities of each Contracting Party shall consider in a spirit of complete co-operation applications from the other Contracting Party relating to the import and export of goods involved in the transactions provided for in this article.

#### *Article 4*

The import and export of goods referred to in articles 2 and 3 shall be carried out in conformity with the laws and regulations relating to imports, exports and exchange controls in force in Greece and in the Federal Republic of Cameroon on the basis of contracts concluded between Greek foreign trade authorities and departments, on the one hand, and individuals and corporations in the Federal Republic of Cameroon, on the other hand.

#### *Article 5*

The merchant ships of each country and their cargoes shall enjoy most-favoured-nation treatment in all matters concerning rights and privileges relating to arrival in and departure from the ports of the other Party and the conditions governing the stay of ships in those ports, subject to the provisions of article 1, sub-paragraphs (a), (b) and (c).

#### *Article 6*

The two Contracting Parties shall take all measures to ensure that the prices of goods delivered under this Agreement are established on the basis of world prices, that is to say of the prices prevailing on the principal markets for similar products.

*Article 7*

Les paiements des marchandises qui seront livrées dans le cadre du présent Accord, ainsi que les autres paiements admis conformément aux lois et règlements en matière du contrôle des changes en vigueur en Grèce aussi bien qu'en République Fédérale du Cameroun s'effectueront en monnaie convertible.

*Article 8*

Les deux Parties Contractantes feront tous les efforts pour contribuer au développement du commerce de transit intéressant les deux pays à travers leurs territoires respectifs, en observant les lois et règlements relatifs au transit, en vigueur dans chaque pays.

*Article 9*

Les représentants des services et des organismes compétents des deux Parties conviennent de se rencontrer, chaque fois que ce sera nécessaire, en vue de régler les problèmes posés par l'exécution du présent accord, et d'élaborer si besoin est des recommandations nécessaires.

*Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les contrats conclus au cours de sa validité et non-exécutés à la date de son expiration.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pendant un an.

Il sera renouvelable d'année en année par tacite reconduction tant que l'une des Parties ne le dénoncera pas avec un préavis de trois mois avant son expiration.

FAIT à Athènes en double exemplaire le vingt-neuf octobre mil neuf cent soixante-deux.

Pour le Gouvernement  
de la République Fédérale  
du Cameroun :

Ferdinand OUONO

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Grèce :

Menelaos ALEXANDRAKIS



*Article 7*

Payments for goods delivered under this Agreement, and other payments permitted under the laws and regulations relating to exchange control in force in Greece and in the Federal Republic of Cameroon shall be made in convertible currency.

*Article 8*

The two Contracting Parties shall make every effort to contribute to the development of transit trade of interest to the two countries across their respective territories, subject to the laws and regulations relating to transit in force in each country.

*Article 9*

The representatives of the competent departments and authorities of the two Parties agree to meet whenever necessary with a view to solving any problems which may arise in the application of this Agreement and making any necessary recommendations.

*Article 10*

The provisions of the Agreement shall apply to all contracts concluded during the period of its validity and not executed on the date of its expiry.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for one year.

It shall be renewable from year to year by tacit agreement, provided that neither Contracting Party has denounced it three months before its date of expiry.

DONE in duplicate at Athens, on 29 October 1962.

For the Government  
of the Federal Republic of Cameroon :

Ferdinand OUONO

For the Government  
of the Kingdom of Greece :

Menelaos ALEXANDRAKIS

## LISTE DES PRODUITS CAMEROUNAIS « A »

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cacao.</li> <li>2. Café.</li> <li>3. Bananes.</li> <li>4. Bois.</li> <li>5. Arachide.</li> <li>6. Poivre.</li> <li>7. Huile de palme et palmistes et graines de palmistes.</li> <li>8. Huile de coton.</li> <li>9. Huile de ricin.</li> <li>10. Les noix de coco.</li> <li>11. Les noix de kola.</li> <li>12. Le thé.</li> <li>13. Le caoutchouc.</li> <li>14. L'aluminium.</li> <li>15. Les produits de l'artisanat :             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tapis;</li> </ol> </li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>b) Sandalettes;</li> <li>c) Sacs;</li> <li>d) Statuettes.</li> <li>16. Les meubles en bois tropicaux.</li> <li>17. Les bœufs.</li> <li>18. Les moutons et chèvres.</li> <li>19. Les cuirs bruts.</li> <li>20. Produits minéraux :             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Tungstène;</li> <li>b) Étain, etc.</li> </ol> </li> <li>21. Produits pour la pharmacologie :             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Plantes tropicales diverses;</li> <li>b) Strophanthus;</li> <li>c) Quinquina.</li> </ol> </li> <li>22. Produits de la pêche :             <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Poissons séchés;</li> <li>b) Crevettes d'eau douce.</li> </ol> </li> </ol> |
|--|--|

## LISTE DES PRODUITS GRECS « B »

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tabac en feuilles.</li> <li>2. Cigarettes.</li> <li>3. Fruits frais.</li> <li>4. Raisins secs.</li> <li>5. Fruits secs.</li> <li>6. Conserves de légumes et des fruits.</li> <li>7. Poissons salés et poissons en conserves.</li> <li>8. Confitures diverses et marmelades.</li> <li>9. Miel en boîtes, jarres ou cartons.</li> <li>10. Purée de tomate.</li> <li>11. Sésame.</li> <li>12. Graines de légumes.</li> <li>13. Oignons.</li> <li>14. Olives.</li> <li>15. Huile de grignons.</li> <li>16. Vins et autres boissons alcooliques.</li> <li>17. Eau-de-vie de vin.</li> <li>18. Eaux minérales.</li> <li>19. Vinaigre.</li> <li>20. Poivre rouge.</li> <li>21. Mastic.</li> <li>22. Colophane.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>23. Huile de térébenthine.</li> <li>24. Vallonée.</li> <li>25. Extraits tannants.</li> <li>26. Colles végétales et animales.</li> <li>27. Emeri en général.</li> <li>28. Pierres meulières et à aiguiser.</li> <li>29. Ciments.</li> <li>30. Matériel réfractaire.</li> <li>31. Articles céramiques et en porcelaine.</li> <li>32. Accessoires d'installation électriques (isolateurs en verre et en porcelaine, transformateurs, interrupteurs, résistances).</li> <li>33. Verre et produits en verre (bouteilles, damejeannes, verres d'eau, verres pour lampes, verres à vitres ordinaires et diamantés).</li> <li>34. Verre incassable pour montres et pièces de rechange pour montres.</li> <li>35. Accumulateurs et ses plaques.</li> <li>36. Lampes de pêche et piles sèches.</li> <li>37. Articles plastiques.</li> <li>38. Articles sanitaires.</li> <li>39. Savons de toilette seulement.</li> </ol> |
|--|---|

## SCHEDULE A. — CAMEROONIAN PRODUCTS

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cocoa.</li> <li>2. Coffee.</li> <li>3. Bananas.</li> <li>4. Timber.</li> <li>5. Ground-nuts.</li> <li>6. Pepper.</li> <li>7. Palm oil, palm kernels and seeds.</li> <li>8. Cotton-seed oil.</li> <li>9. Castor oil.</li> <li>10. Coconuts.</li> <li>11. Kola nuts.</li> <li>12. Tea.</li> <li>13. Rubber.</li> <li>14. Aluminium.</li> <li>15. Handicraft articles :<br/>    (a) Carpets;</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>    (b) Sandals;</li> <li>    (c) Bags;</li> <li>    (d) Statuettes.</li> <li>16. Furniture of tropical woods.</li> <li>17. Oxen.</li> <li>18. Sheep and goats.</li> <li>19. Raw hides.</li> <li>20. Mineral products :<br/>    (a) Tungsten;</li> <li>    (b) Tin, etc.</li> <li>21. Products for pharmaceutical use :<br/>    (a) Miscellaneous tropical plants;</li> <li>    (b) Strophanthus;</li> <li>    (c) Quinquina.</li> <li>22. Fishery products :<br/>    (a) Dried fish;</li> <li>    (b) Crayfish.</li> </ol> |
|--|--|

## SCHEDULE B. — GREEK PRODUCTS

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Leaf tobacco.</li> <li>2. Cigarettes.</li> <li>3. Freh fruit.</li> <li>4. Raisins.</li> <li>5. Dried fruit.</li> <li>6. Preserved vegetables and fruit.</li> <li>7. Salted and preserved fish.</li> <li>8. Miscellaneous jams and marmalades.</li> <li>9. Honey in tins, earthenware jars or cartons.</li> <li>10. Tomato paste.</li> <li>11. Sesame.</li> <li>12. Vegetable seeds.</li> <li>13. Onions.</li> <li>14. Olives.</li> <li>15. Olive-cake oil.</li> <li>16. Wines and other alcoholic drinks.</li> <li>17. Spirits from wine.</li> <li>18. Mineral waters.</li> <li>19. Vinegar.</li> <li>20. Red pepper.</li> <li>21. Mastic.</li> <li>22. Resin.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>23. Oil of turpentine.</li> <li>24. Valonia.</li> <li>25. Tanning extracts.</li> <li>26. Animal and vegetable glues.</li> <li>27. Emery, in general.</li> <li>28. Millstones and whetstones.</li> <li>29. Cements.</li> <li>30. Refractory equipment.</li> <li>31. Ceramic and porcelain articles.</li> <li>32. Ancillary electrical fittings (glass and porcelain insulators, transformers, switches, resistances).</li> <li>33. Glass and glass products (bottles, demijohns, water glasses, glasses for lamps, common or frosted window glass).</li> <li>34. Unbreakable glass for watches and spare parts for watches.</li> <li>35. Accumulators and accumulator plates.</li> <li>36. Fishing lamps and dry batteries.</li> <li>37. Plastic articles.</li> <li>38. Sanitary ware.</li> <li>39. Toilet soap only.</li> </ol> |
|---|--|

40. Fils et tissu de coton, de laine, de soie naturelle et artificielle et articles de soie, de laine et de coton.
  41. Filets de pêche.
  42. Cordes et ficelles de sisal.
  43. Papiers et cartons goudronnés.
  44. Articles en peaux.
  45. Articles en métaux (tôles de fer et d'acier, fils de fer, chaînes, tuyaux en fer et en acier et ses accessoires, valves, écrous, vis et clous, radiateurs, coffres-forts, scies, pelles, marteaux et autres outils portatifs, coutellerie étamée et nickelée, épingles, agraffes et attaches, ustensiles de ménage en acier et en aluminium).
  46. Articles de bureau en métal (bureaux, armoires, classeurs, cardex, tiroirs).
  47. Fours et réchauds à gaz et pièces de rechange.
  48. Poêles à pétrole et pièces de rechange.
  49. Réchauds et poêles électriques, réchauds à pétrole et à alcool.
  50. Fers à repasser et fers à repasser électriques.
  51. Montures de lunettes en métal.
  52. Machines agricoles (charrues, herses à traction animale et à disque, semeuses, machines à presser la paille mécaniques et manuelles, batteuses, socs de charrue).
  53. Machines pour fabriques de cafeterie, d'huilerie, de pâtisserie, de boulangerie, de conserve, de filatures à peigner, machines pour briquetteries et tuileries et autres machines industrielles.
  54. Moteurs Diesel, moteurs électriques.
  55. Pompes centrifuges.
  56. Films cinématographiques et disques de gramophone.
  57. Produits pharmaceutiques.
  58. Crayons.
  59. Encre d'imprimerie.
  60. Munitions et articles de chasse.
  61. Bois d'ébénisterie.
  62. Articles en bois.
  63. Chaussures en cuir et en caoutchouc.
-

- 
- |   |   |
|---|---|
| <p>40. Cotton, woollen and natural and artificial silk yarns and fabrics and silk, woollen and cotton articles.</p> <p>41. Fishing nets.</p> <p>42. Sisal ropes and string.</p> <p>43. Tarred paper and cardboard.</p> <p>44. Leather articles.</p> <p>45. Metal articles (sheet iron and steel, iron wire, chains, iron and steel pipes and fittings, valves, nuts, screws, nails, radiators, strong boxes, saws, shovels, hammers and other portable tools, tin- or nickel-plated cutlery, pins, hooks and clips, steel and aluminium household utensils).</p> <p>46. Metal office equipment (desks, cupboards, filing-cabinets, card indexes, drawers).</p> <p>47. Gas ovens and stoves and spare parts.</p> <p>48. Paraffin stoves and spare parts.</p> <p>49. Electric hot-plates and stoves, oil and spirit stoves.</p> | <p>50. Flat irons and electric irons.</p> <p>51. Metal spectacle frames.</p> <p>52. Agricultural machinery (ploughs, animal-drawn and disc harrows, seed drills, mechanical and hand straw-balers, threshers, ploughshares).</p> <p>53. Machinery for coffee-mills, oil-mills, pastry-shops, bakeries, canneries, carding and spinning mills, brick-works and tile-works, and other industrial machinery.</p> <p>54. Diesel engines, electric motors.</p> <p>55. Centrifugal pumps.</p> <p>56. Cinematographic films and gramophone records.</p> <p>57. Pharmaceutical products.</p> <p>58. Pencils.</p> <p>59. Printers ink.</p> <p>60. Ammunition and hunting articles.</p> <p>61. Wood for cabinet-making.</p> <p>62. Wooden articles.</p> <p>63. Leather and rubber footwear.</p> |
|---|---|
-



No. 7816

---

**CZECHOSLOVAKIA**  
and  
**YUGOSLAVIA**

**Treaty regulating legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Belgrade, on 20 January 1964**

*Official texts: Czech and Serbo-Croat.*

*Registered by Czechoslovakia on 14 June 1965.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE**  
et  
**YOUGOSLAVIE**

**Traité régissant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Belgrade, le 20 janvier 1964**

*Textes officiels tchèque et serbo-croate.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 14 juin 1965.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 7816. SMLOUVA MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A SOCIALISTICKOU FEDERATIVNÍ REPUBLIKOU JUGOSLÁVIÍ O ÚPRAVĚ PRÁVNÍCH VZTAHŮ VE VĚCECH OBČANSKÝCH, RODINNÝCH A TRESTNÍCH

---

Československá socialistická republika a Socialistická federativní republika Jugoslávie

vedeny přáním rozvíjet vztahy mezi svými národy v duchu vzájemného přátelství a spolupráce a usnadnit právní styky mezi oběma zeměmi

rozhodly se uzavřít smlouvu o úpravě právních vztahů ve věcech občanských, rodinných a trestních.

Za tím účelem jmenovaní zmocněnci :

za Československou socialistickou republiku

dr. Pavel Winkler, vedoucí smluvně právního odboru ministerstva zahraničních věcí,

za Socialistickou federativní republiku Jugoslávii

prof. dr. Borislav Blagojevič, hlavní právní poradce státního sekretariátu pro zahraniční věci,

vyměnivše si plné moci, které shledali v dobré a náležitě formě, se dohodli takto :

ČÁST PRVÁ

OBECNÁ USTANOVENÍ

*Článek 1*

PRÁVNÍ OCHRANA

(1) Občané jedné smluvní strany požívají na území druhé smluvní strany stejné právní ochrany v osobních a majetkových věcech jako její vlastní občané.

(2) K uplatnění svých práv a zájmů mohou občané jedné smluvní strany vystupovat před orgány druhé smluvní strany, které jsou příslušné rozhodovat v občanských, rodinných a trestních věcech, za stejných podmínek jako její vlastní občané.



[SERBO-CROAT TEXT—TEXTE SERBO-CROATE]

No. 7816. UGOVOR IZMEDJU ČEHOSLOVAČKE SOCIJALISTIČKE REPUBLIKE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O REGULISANJU PRAVNIH ODNOSA U GRADJANSKIM, PORODIČNIM I KRIVIČNIM STVARIMA

Čehoslovačka Socijalistička Republika i Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija,

polazeći od želje da razvijaju odnose izmedju njihovih naroda u duhu uzajamnog prijateljstva i saradnje i da olakšaju pravne odnose izmedju obe zemlje,

rešile su da zaključe ugovor o regulisanju pravnih odnosa u gradjanskim, porodičnim i krivičnim stvarima.

U tu svrhu imenovani opunomoćenici :

za Čehoslovačku Socijalističku Republiku

Dr Pavel Winkler, načelnik Ugovorno-pravnog odeljenja Ministarstva inostranih poslova,

za Socijalističku Federativnu Republiku Jugoslaviju

Prof. Dr Borislav Blagojević, glavni pravni savetnik Državnog sekretarijata za inostrane poslova,

posle razmene punomoćja, koja su našli u valjanoj i ispravnoj formi, saglasili su se o sledećem :

DEO PRVI

OPŠTE ODREDBE

Član 1

PRAVNA ZAŠTITA

(1) Državljeni jedne Strane ugovornice uživaju na teritoriji druge Strane ugovornice istu pravnu zaštitu u pogledu svoje ličnosti i imovine kao i sopstveni državljani.

(2) Za ostvarivanje svojih prava i interesa državljani jedne Strane ugovornice mogu istupati pred organima druge Strane ugovornice, koji su nadležni da odlučuju u gradjanskim, porodičnim i krivičnim stvarima, pod istim uslovima kao i sopstveni državljani.

## Článek 2

### PRÁVNÍ POMOC

Soudy, prokuratury, rozhodčí a jiné orgány smluvních stran, které působí ve věcech občanských, rodinných a trestních, si poskytují v těchto věcech navzájem právní pomoc za podmínek stanovených v této Smlouvě.

## Článek 3

### ROZSAH PRÁVNÍ POMOCI

Právní pomoc v občanských, rodinných a trestních věcech se poskytuje doručováním písemností a prováděním jednotlivých procesních úkonů, jako je výslech svědků, účastníků nebo obviněných, provádění znaleckých důkazů, ohledání a jiné.

## Článek 4

### ZPŮSOB STYKU

Pokud v této Smlouvě není stanoveno jinak, při poskytování právní pomoci se příslušné orgány smluvních stran stýkají prostřednictvím orgánů, které si smluvní strany vzájemně oznámí diplomatickou cestou.

## Článek 5

### JAZYK PŘI VZÁJEMNÉM STYKU

Orgány smluvních stran používají při poskytování právní pomoci některého z jazyků smluvních stran.

## Článek 6

### OBSAH DOŽÁDÁNÍ

(1) V dožádání o právní pomoc je třeba uvést označení dožadujícího orgánu, označení dožádaného orgánu, označení věci, v níž se žádá o právní pomoc, jméno a příjmení, popřípadě název účastníků a obviněných, jejich státní občanství, povolání, bydliště nebo místo pobytu (sídla), jména, příjmení a adresy jejich zástupců a předmět dožádání, jakož i údaje, které jsou nutné k jeho vyřízení. V trestních věcech je třeba uvést též popis a označení trestného činu a podle možnosti i místo a dobu narození obviněných a jména rodičů.

(2) Dožádání bude opatřeno podpisem a úřední pečetí.

(3) Ústřední justiční orgány smluvních stran mohou společnou dohodou stanovit vzory tiskopisů, jichž se bude užívat při vyžadování a poskytování právní pomoci.

*Član 2*

## PRAVNA POMOĆ

Sudovi, tužilaštva, arbitraže i drugi organi Strana ugovornica, koji su nadležni da odlučuju u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima, ukazuju međusobno pravnu pomoć u ovim stvarima pod uslovima odredjenim ovim Ugovrom.

*Član 3*

## OBIM PRAVNE POMOĆI

Pravna pomoć u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima obuhvata dostavljanje pismena i izvršenje pojedinih procesnih radnji, kao što su saslušanje svedoka, stranaka, okrivljenih, veštačenje, uvidjaj i drugo.

*Član 4*

## NAČIN OPŠTENJA

Ukoliko ovim Ugovorom nije drukčije predvidjeno, u ukazivanju pravne pomoći nadležni organi Strana ugovornica opšte preko organa koje će Strane ugovornice jedna drugoj saopštiti diplomatskim putem.

*Član 5*

## JEZIK MEDJUSOBNOG OPŠTENJA

Organi Strana ugovornica, u ukazivanju pravne pomoći, opšte na jednom od jezika Strana ugovornica.

*Član 6*

## SADRŽINA ZAMOLNICE

(1) Zamolnica za pravnu pomoć treba da sadrži naziv organa koji podnosi zamolnicu, naziv organa kome se zamolnica upućuje, naznačenje predmeta u kome se pravna pomoć traži, ime odnosno naziv stranaka, okrivljenih, njihovo državljanstvo, zanimanje i prebivalište ili boravište (sedište), kao i ime i adresu njihovih zastupnika, predmet zamolnice i podatke nužne za postupanje po zamolnici. U krivičnim stvarima treba navesti opis i pravnu kvalifikaciju dela, a po mogućnosti i mesto i datum rođenja okrivljenih kao i ime njihovih roditelja.

(2) Zamolnica mora biti potpisana i snabdevena službenim pečatom.

(3) Centralni pravosudni organi Strana ugovornica mogu sporazumno utvrditi obrasce kojima će se koristiti prilikom traženja i ukazivanja pravne pomoći.

### Článek 7

#### ZPŮSOB VYŘÍZENÍ DOŽÁDÁNÍ

(1) Při vyřizování dožádání o poskytnutí právní pomoci postupuje dožádaný orgán podle právních předpisů svého státu. Může však na žádost dožadujícího orgánu použít i způsobu vyřízení, který je v dožádání uveden.

(2) Není-li dožádaný orgán příslušný, postoupí dožádání příslušnému orgánu.

(3) Není-li adresa uvedená v dožádání přesná, nebo není-li uvedena vůbec, učiní dožádaný orgán opatření k jejímu zjištění.

(4) Dožádaný orgán včas sdělí přímo dožadujícímu orgánu na jeho žádost místo a dobu provedení úkonu.

(5) Není-li možno dožádání vyhovět, dožádaný orgán vrátí spisy a sdělí důvody, pro které nelze dožádání vyhovět.

### Článek 8

#### DORUČOVÁNÍ

(1) Dožádaný orgán doručuje písemnosti podle právních předpisů svého státu, jestliže jsou sepsány v jazyku dožádané smluvní strany nebo je-li k nim připojen ověřený překlad do tohoto jazyka. Jinak doručí dožádaný orgán písemnost příjemci pouze tehdy, je-li ochoten ji dobrovolně převzít.

(2) Překlad písemnosti, která má být doručena, ověřuje k tomu oprávněný tlumočník nebo státní orgán, případně diplomatická mise nebo konsulární úřad jedné ze smluvních stran.

### Článek 9

#### DOKLAD O DORUČENÍ

Doklad o doručení se pořídí podle právních předpisů dožádané smluvní strany. V dokladu musí být uvedeno místo a den přijetí a podpis příjemce nebo údaj o jiném způsobu doručení.

### Článek 10

#### DORUČOVÁNÍ VLASTNÍM STÁTNÍM OBČANŮM

Smluvní strany jsou oprávněny doručovat písemnosti vlastním občanům i prostřednictvím svých diplomatických misí nebo konsulárních úřadů. V tomto případě nelze použít donucovacích prostředků.

*Član 7*

## POSTUPANJE PO ZAMOLNICI

(1) Zamoljeni organ prilikom ukazivanja pravne pomoći postupa po propisima svoje zemlje. Međutim, zamoljeni organ može, na zahtev organa od kog potiče zamolnica, postupiti i na način koji je u zamolnici naveden.

(2) Ako zamoljeni organ nije nadležan, uputiće zamolnicu nadležnom organu.

(3) Ako u zamolnici označena adresa nije tačna ili uopšte nije označena, zamoljeni organ preduzeće mere za utvrđivanje adrese.

(4) Zamoljeni organ, na zahtev, obaveštava blagovremeno i neposredno organ od kog potiče zahtev o vremenu i mestu izvršenja radnje.

(5) Ako se zamolnici nije moglo udovoljiti, zamoljeni organ vratiće akta navodeći razloge koji su sprečili da se udovolji zamolnici.

*Član 8*

## DOSTAVLJANJE

(1) Zamoljeni organ dostavlja pismena po propisima svoje zemlje, ukoliko su ista sastavljena na jeziku zamoljene Strane ugovornice ili ako je priložen overen prevod na taj jezik. U protivnom će zamoljeni organ predati pismo primaocu samo ako je ovaj voljan da ga primi.

(2) Prevod pismena koje treba dostaviti overava ovlašćeni prevodilac ili državni organ odnosno diplomatsko ili konzularno predstavništvo jedne od Strana ugovornica.

*Član 9*

## POTVRDA O DOSTAVLJANJU

Potvrda o dostavljanju se sastavlja po propisima zamoljene strane ugovornice. U potvrdi o dostavljanju mora biti naznačeno mesto i dan prijema i potpis primaoca ili označen drukčiji način dostavljanja.

*Član 10*

## DOSTAVLJANJE SOPSTVENIM DRŽAVLJANIMA

Strane ugovornice imaju pravo da svojim državljanima dostavljaju pismena i preko svojih diplomatskih ili konzularnih predstavnih istava. U tom slučaju ne mogu se primenjivati prinudne mere.

### Článek 11

#### OCHRANA SVĚDKŮ A ZNALCŮ

(1) Jestliže v řízení před orgány jedné smluvní strany je třeba osobní účasti osoby, která má být vyslechnuta jako svědek nebo znalec a která je na území druhé smluvní strany, předvolání se jí zašle prostřednictvím příslušného orgánu druhé smluvní strany.

(2) Předvolaná osoba není provinna se dostavit a předvolání nesmí obsahovat pohrůžku donucovacími opatřeními pro případ, že se nedostaví.

(3) Svědek nebo znalec, který se dostavil na předvolání orgánu druhé smluvní strany, nesmí být na jejím území bez ohledu na své občanství trestně stíhán ani vzat do vazby ani nesmí na něm být vykonán trest uložený dříve soudem za trestný čin, který spáchal před překročením hranic dožadující smluvní strany. Stejně tak nemůže být trestně stíhán ani v souvislosti s podáváním svědeckví nebo znaleckého posudku nebo za trestný čin, který je předmětem řízení.

(4) Svědek nebo znalec pozbude ochrany uvedené v ustanovení odstavce 3, jestliže neopustí území dožadující smluvní strany ve lhůtě sedmi dnů ode dne, kdy mu bylo aděleno, že jeho přítomnosti není dále třeba. Do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou svědek nebo znalec nemohl opustit území této smluvní strany z důvodů nezávislých na jeho vůli.

(5) Předvolané osoby mají právo na náhradu nákladů za cestu a pobyt, jakož i za úslý výdělek a znalci kromě toho i na znalečné za posudek. V předvolání bude uvedeno, jaké náhrady těmto osobám náleží a na jejich žádost jim bude poskytnuta záloha na úhradu výdajů.

### Článek 12

#### NÁKLADY PRÁVNÍ POMOCI

(1) Smluvní strany nebudou požadovat úhradu nákladů za provedení dožádaných úkonů právní pomoci a za doručení kromě znalečného a jiných výdajů vzniklých v souvislosti s provedením znaleckých důkazů.

(2) Provedení znaleckého důkazu lze vázat na podmínku předběžného složení zálohy, jestliže náklady znaleckého důkazu hradí účastník.

(3) Dožádaný orgán sdělí orgánu dožadujícímu výši nákladů vzniklých vyřízením dožádání.

### Článek 13

#### ODMÍTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

Poskytnutí právní pomoci v občanských, rodinných a trestních věcech může být odmítnuto, jestliže dožádaná smluvní strana má za to, že by vyřízením

*Član 11*

## ZAŠTITA SVEDOKA I VEŠTAKA

(1) Ako je u postupku pred organima jedne Strane ugovornice neophodno lično učešće nekog lica koje treba saslušati kao svedoka ili veštaka, a koje se nalazi na teritoriji druge Strane ugovornice, poziv se upućuje preko nadležnog organa te Strane ugovornice.

(2) Pozvano lice nije dužno da se odazove pozivu i poziv ne sme da sadrži pretnju prinudnim merama za slučaj da se ono ne odazove.

(3) Svedok ili veštak koji se odazove na poziv nadležnog organa druge Strane ugovornice ne može biti, bez obzira na državljanstvo, pozvan na krivičnu odgovornost ili lišen slobode na teritoriji te Strane ugovornice za bilo koje krivično delo učinjeno pre prelaska granice Strane ugovornice od koje potiče poziv, niti podvrgnut izvršenju kazne po ranije donetoj presudi. Isto tako ova lica ne mogu biti pozvana na krivičnu odgovornost ili lišena slobode u vezi s njihovim svedočenjem ili veštačenjem, kao ni za krivično delo koje je predmet postupka.

(4) Svedok ili veštak gubi zaštitu navedenu u stavu 3. ako ne napusti teritoriju Strane ugovornice koja ga je pozvala u roku od sedam dana od dana kada mu je saopšteno da njegovo prisustvo nije više potrebno. U ovaj rok se ne računa vreme za koje svedok ili veštak nije mogao napustiti teritoriju te Strane ugovornice iz razloga koji nisu zavisili od njegove volje.

(5) Pozvana lica imaju pravo na naknadu za putne troškove i troškove boravka kao i za izgublenu zaradu, a veštaci pored toga i na nagradu za veštačenje. U pozivu će se navesti koje naknade pripadaju ovim licima, a na njihov zahtev daće im se predujam za pokriće troškova.

*Član 12*

## TROŠKOVI PRAVNE POMOĆI

(1) Strane ugovornice neće zahtevati naknadu troškova za izvršene radnje po zamolnicama za pravnu pomoć i dostavljanje, osim nagrade za izvršeno veštačenje i druge troškove nastale povodom veštačenja.

(2) Veštačenje se može usloviti prethodnim polaganjem predujma, ako troškove veštačenja snosi stranka.

(3) Zamoljeni organ izvestiće organ od kog potiče zamolnica o visini troškova nastalih povodom izvršenja zamolnice.

*Član 13*

## ODBIJANJE PRAVNE POMOĆI

Ukazivanje pravne pomoći u građanskim, porodičnim i krivičnim stvarima može se odbiti ako zamoljena Strana ugovornica smatra da će udovoljenjem

dožádání byla porušena její svrchovaná práva nebo základní zásady jejího zákonodárství.

#### Článek 14

##### PRÁVNÍ INFORMACE

Ústřední justiční orgány smluvních stran si vzájemně poskytují na žádost informace o právních předpisech, které platí nebo platily v jejich státech, spolu s jejich zněním, jakož i informace o jednotlivých právních otázkách.

#### Článek 15

##### LISTINY

(1) Listiny, které byly vydány nebo ověřeny příslušným orgánem jedné smluvní strany a které jsou opatřeny úřední pečeti a podpisem, mohou být na území druhé smluvní strany použity bez dalšího ověření. Totéž platí i pro opisy a překlady listin, které byly ověřeny příslušným orgánem.

(2) Listiny, které jsou na území jedné smluvní strany považovány za veřejné, mají také na území druhé smluvní strany průkazní moc veřejných listin.

#### Článek 16

##### SDĚLOVÁNÍ ADRES

Ústřední justiční orgány smluvních stran si vzájemně poskytují na žádost pomoc při zjišťování adres osob zdržujících se na území jejich státu, je-li toho zapotřebí k uplatnění práv jejich občanů.

#### Článek 17

##### PRÁVNICKÉ OSOBY

Ustanovení této Smlouvy se vztahují obdobně i na právnické osoby.

##### ČÁST DRUHÁ

#### VĚCI OBČANSKÉ A RODINNÉ

##### Oddíl 1

#### VĚCI OSOBNÍHO STAVU

#### Článek 18

##### ZPŮSOBILOST K PRÁVŮM A K PRÁVNÍM ÚKONŮM

(1) Způsobilost fyzické osoby k právům a k právním úkonům se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem osoba je.



zamolnici biti povredjena njena suverena prava ili osnovna načela njenog zakonodavstva.

#### Član 14

##### PRAVNA OBAVEŠTENJA

Centralni pravosudni organi Strana ugovornica daju, na zahtev, jedni drugima obaveštenja o propisima koji važe ili koji su važili u njihovim zemljama zajedno sa njihovim tekstovima kao i obaveštenja o pojedinim pravnim pitanjima.

#### Član 15

##### ISPRAVE

(1) Isprave koje je izdao ili overio nadležni organ jedne Strane ugovornice, a snabdevene su službenim pečatom i potpisom, mogu se upotrebiti na teritoriji druge Strane ugovornice bez daljeg overavanja. Ovo se odnosi i na prepise ili prevode isprava koje je overio nadležni organ.

(2) Isprave koje se na teritoriji jedne Strane ugovornice smatraju javnim ispravama, imaju i na teritoriji druge Strane ugovornice dokaznu snagu javne isprave.

#### Član 16

##### OBAVEŠTENJE O<sup>8</sup> ADRESI

Centralni pravosudni organi, na traženje, pružaće uzajamno pomoć u utvrđivanju adrese za lica koja se nalaze na teritoriji njihovih država, ako se to traži radi ostvarivanja prava njihovih državljana.

#### Član 17

##### PRAVNA LICA

Odredbe ovog Ugovora shodno se primenjuju i na pravna lica.

##### DEO DRUGI

#### GRADJANSKE I PORODIČNE STVARI

##### Odeljak 1

##### LIČNI STATUS

#### Član 18

##### PRAVNA I POSLOVNA SPOSOBNOST

(1) Pravna i poslovna sposobnost fizičkog lica određuje se po zakonodavstvu Strane ugovornice čiji je državljanin to lice.

(2) Způsobilost právnické osoby k právům se řídí právním řádem smluvní strany, podle kterého právnická osoba vznikla.

### Článek 19

#### PROHLÁŠENÍ ZA MRTVÉHO

(1) K prohlášení osoby za mrtvou je příslušný soud smluvní strany, jejímž občanem byla osoba v době, kdy podle posledních zpráv byla ještě naživu.

(2) Soud jedné smluvní strany může prohlásit občana druhé smluvní strany za mrtvého :

a) na návrh osoby, která chce uplatnit nárok z dědického nebo z manželského práva majetkového na nemovitost nezcizitého, která leží na území smluvní strany, jejíž soud řízení provádí, anebo

b) na návrh manžela nezcizité osoby, který má zájem na zjištění zániku manželství a má v době podání návrhu bydliště na území smluvní strany, jejíž soud řízení provádí.

(3) Prohlášení za mrtvého podle ustanovení odstavce 2 se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl nezcizitý v době, kdy podle posledních zpráv byl ještě naživu.

(4) Rozhodnutí podle ustanovení odstavce 2 bude mít právní následky pouze na území smluvní strany, jejíž soud rozhodnutí vydal.

(5) Na žádost osoby mající na věci zájem příslušný soud smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno rozhodnutí podle ustanovení odstavce 2, zruší nebo změní toto rozhodnutí, je-li to nutné s ohledem na jiné rozhodnutí vydané v této věci soudem uvedeným v odstavci 1.

#### ZBAVENÍ A OMEZENÍ ZPŮSOBILOSTI K PRÁVNÍM ÚKONŮM

### Článek 20

Pokud tato Smlouva nestanoví jinak, je pro zbavení a omezení způsobilosti k právním úkonům příslušný soud smluvní strany, jejímž občanem je osoba, o jejíž způsobilosti se má rozhodnout.

### Článek 21

(1) Jestliže soud jedné smluvní strany zjistí, že u občana druhé smluvní strany, jehož pobyt je na jejím území, jsou důvody pro zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům, podá o tom zprávu příslušnému soudu druhé smluvní strany. V neodkladných případech může učinit dočasně opatření potřebná k ochraně této osoby nebo jejího majetku. O těchto opatřeních podá zprávu soudu smluvní strany, jejímž občanem je tato osoba.

(2) Pravna sposobnost pravnog lica određuje se po zakonodavstvu Strane ugovornice na osnovu čijih je propisa pravno lice osnovano.

### Član 19

#### PROGLAŠENJE UMRLIM

(1) Za proglašenje nekog lica umrlim nadležan je sud Strane ugovornice čiji je državljanin bilo to lice u vreme kada je prema poslednjim vestima još bilo u životu.

(2) Sud jedne Strane ugovornice može proglasiti umrlim državljanina druge Strane ugovornice :

*a)* na predlog lica koje želi na osnovu nasledja ili braka da ostvari svoja prava na nepokretnosti nestalog lica koja se nalazi na teritoriji Strane ugovornice pred čijim se sudom vodi postupak, ili

*b)* na predlog bračnog druga nestalog lica radi utvrđenja prestanka braka, ako u vreme podnošenja predloga ima prebivalište na teritoriji Strane ugovornice pred čijim se sudom vodi postupak.

(3) Proglašenje umrlim po stavu 2. vrši se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin bilo nestalo lice u vreme kada je prema poslednjim vestima još bilo u životu.

(4) Odluka doneta po stavu 2. imaće pravno dejstvo samo na teritoriji one Strane ugovornice čiji je sud doneo takvu odluku.

(5) Na zahtev zainteresovanog lica nadležan sud Strane ugovornice na čijoj teritoriji je bila doneta odluka na osnovu stava 2. ukinuće ili izmeniti ovu odluku ako je to nužno s obzirom na drugu odluku donetu u ovoj stvari od strane suda navedenog u stavu 1.

#### LIŠENJE I OGRANIČENJE POSLOVNE SPOSOBNOSTI

### Član 20

Ako ovim Ugovorom nije drukčije određeno, za lišenje i ograničenje poslovne sposobnosti nadležan je sud one Strane ugovornice čiji je državljanin lice o čijoj poslovnoj sposobnosti treba da se odluči.

### Član 21

(1) Ako sud jedne Strane ugovornice nadje da postoje uslovi za lišenje ili ograničenje poslovne sposobnosti državljanina druge Strane ugovornice, koji ima boravište na teritoriji te Strane ugovornice, izvestiće o tome nadležan sud druge Strane ugovornice. U neodložnim slučajevima taj sud može privremeno preduzeti mere potrebne za zaštitu ovog lica ili njegove imovine. O ovim merama obavestiće se sud Strane ugovornice čiji je državljanin to lice.

(2) Jestliže soud smluvní strany, jemuž byla podána zpráva podle ustanovení odstavce 1, se sám do tří měsíců řízení neujme nebo se v této lhůtě nevyjádří, řízení o zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům provede soud smluvní strany, na jejímž území má tato osoba pobyt. Zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům se může v těchto případech vyslovit jen z důvodů, které jsou stanoveny právními řády obou smluvních stran. Rozhodnutí o zbavení nebo omezení způsobilosti k právním úkonům bude zasláno příslušnému soudu druhé smluvní strany.

### Článek 22

Ustanovení článků 20 a 21 této Smlouvy bude použito obdobně i při vrácení způsobilosti k právním úkonům.

### Oddíl 2

#### VĚCI RODINNÉ

### Článek 23

#### UZAVŘENÍ MANŽELSTVÍ

(1) Podmínky pro uzavření manželství se řídí pro každého právním řádem smluvní strany, jejímž je občanem.

(2) Ustanovení odstavce 1 nevyklučuje použití právního řádu smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá, pokud jde o okolnosti, které bezvýjimečně vylučují uzavření manželství.

(3) Forma uzavření manželství se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území se manželství uzavírá.

#### OSOBNÍ A MAJETKOVÉ POMĚRY MANŽELŮ

### Článek 24

(1) Osobní a majetkové poměry manželů se řídí právním řádem smluvní strany, jejímiž jsou oba manželé občany.

(2) Pokud jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, řídí se jejich osobní a majetkové poměry právním řádem smluvní strany, jejíž občanství měli naposledy oba manželé současně.

(3) Pokud manželé nemají a ani neměli společné občanství jedné ze smluvních stran, řídí se jejich osobní a majetkové poměry právním řádem smluvní strany, na jejímž území mají nebo naposledy měli společné bydliště.

(2) Ako sud koji je bio obavešten po stavu 1. u roku od tri meseca sam ne pokrene postupak, ili se u tom roku ne izjasni, postupak za lišenje ili ograničenje poslovne sposobnosti sprovede sud Strane ugovornice na čijoj teritoriji ovo lice ima boravište. Lišenje ili ograničenje poslovne sposobnosti može se u takvom slučaju izreći samo iz razloga koji su predviđeni u zakonu obeju Strana ugovornica. Odluka o lišenju ili ograničenju poslovne sposobnosti dostaviće se sudu druge Strane ugovornice.

#### Član 22

Odredbe čl. 20 i 21. ovog Ugovora shodno će se primeniti i kod vraćanja poslovne sposobnosti.

### Odeljak 2

#### PORODIČNE STVARI

#### Član 23

##### ZAKLJUČENJE BRAKA

(1) Uslovi za zaključenje braka procenjuju se za svako lice po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin to lice.

(2) Odredba stava 1. ne isključuje primenu zakona Strane ugovornice na čijoj se teritoriji brak zaključuje, ukoliko se radi o takvim smetnjama zbog kojih je zaključenje braka apsolutno zabranjeno.

(3) Forma zaključenja braka određuje se po zakonu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji brak zaključuje.

#### LIČNI I IMOVINSKI ODNOSI BRAČNIH DRUGOVA

#### Član 24

(1) Lični i imovinski odnosi bračnih drugova regulišu se po zakonu Strane ugovornice čiji su oba bračna druga državljanin.

(2) Ako je jedan bračni drug državljanin jedne Strane ugovornice a drugi državljanin druge Strane ugovornice, njihovi lični i imovinski odnosi određuju se po zakonu one Strane ugovornice čije su poslednje zajedničko državljanstvo imali bračni drugovi.

(3) Ako bračni drugovi nemaju i nisu ni imali zajedničko državljanstvo jedne od Strana ugovornica, njihovi lični i imovinski odnosi određuju se po zakonu one Strane ugovornice na čijoj teritoriji oni imaju ili su imali poslednje zajedničko prebivalište.

*Článek 25*

(1) K rozhodování o osobních a majetkových poměrech manželů je příslušný soud smluvní strany, jajímiž občany manželé jsou.

(2) Pokud jeden z manželů je občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, je k rozhodování o těchto věcech příslušný soud smluvní strany, na jejímž území manželé mají nebo naposledy měli společné bydliště.

*Článek 26*

## ROZVOD MANŽELSTVÍ

(1) Jsou-li oba manželé v době podání návrhu občany jedné smluvní strany, je pro řízení o rozvod příslušný soud této smluvní strany, který použije právního řádu svého státu. Mají-li tito manželé v době podání návrhu bydliště na území druhé smluvní strany, je pro řízení o rozvod příslušný též soud této smluvní strany. V tomto případě lze manželství zrušit rozvedení pouze z příčin a za podmínek, které jsou současně stanoveny právními řády obou smluvních stran.

(2) Je-li v době podání návrhu jeden z manželů občanem jedné smluvní strany a druhý občanem druhé smluvní strany, je pro řízení o rozvod příslušný soud smluvní strany, na jejímž území mají oba manželé bydliště. Pokud jeden z manželů má bydliště na území jedné smluvní strany a druhý na území druhé smluvní strany, je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území má bydliště manžel, proti němuž návrh směřuje. V obou případech lze manželství zrušit rozvedem pouze z příčin a za podmínek, které jsou současně stanoveny právními řády obou smluvních stran.

*Článek 27*

## NEPLATNOST MANŽELSTVÍ

Pro určení zda tu manželství je či není a pro vyslovení neplatnosti manželství platí obdobně ustanovení článku 26 této Smlouvy.

*Článek 28*

## PRÁVNÍ POMĚRY MEZI RODIČI A DĚTMI

(1) Určení a popření otcovství, popřípadě mateřství, se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem bylo dítě v době narození.

(2) Pokud jde o formu uznání otcovství, popřípadě mateřství, postačí, postupovalo-li se podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území k uznání došlo.

*Član 25*

(1) Za odlučivanje o ličnim i imovinskim odnosima bračnih drugova nadležan je sud Strane ugovornice čiji su državljani bračni drugovi.

(2) Ako je jedan bračni drug državljanin jedne Strane ugovornice a drugi državljanin druge Strane ugovornice, za odlučivanje u ovim stvarima nadležan je sud Strane ugovornice na čijoj teritoriji bračni drugovi imaju ili su imali poslednje zajedničko prebivalište.

*Član 26*

## RAZVOD BRAKA

(1) Ako su oba bračna druga državljani jedne Strane ugovornice, za razvod braka nadležan je sud i primenjuje se zakon Strane ugovornice čiji su državljani bračni drugovi u vreme podnošenja tužbe. Ako oni u vreme podnošenja tužbe imaju prebivalište na teritoriji druge Strane ugovornice, za razvod braka nadležan je isto tako i sud te Strane ugovornice. U tom slučaju brak se može razvesti samo iz uzroka i pod uslovima koji su istovremeno predviđeni u zakonu obe Strane ugovornice.

(2) Ako je u vreme podnošenja tužbe jedan bračni drug državljanin jedne Strane ugovornice a drugi državljanin druge Strane ugovornice, za razvod braka nadležan je sud one Strane ugovornice na čijoj teritoriji oba bračna druga imaju prebivalište. Ako jedan bračni drug ima prebivalište na teritoriji jedne Strane ugovornice a drugi na teritoriji druge Strane ugovornice, nadležan je sud one Strane ugovornice na čijoj teritoriji ima prebivalište tuženi bračni drug. U oba slučaja brak se može razvesti samo iz uzroka i pod uslovima koji su istovremeno predviđeni u zakonu obe Strane ugovornice.

*Član 27*

## NEVAŽNOST BRAKA

Za utvrđivanje postojanja ili nepostojanja braka kao i za poništaj braka shodno se primenjuju odredbe člana 26. ovog Ugovora.

*Član 28*

## PRAVNI ODNOSI IZMEDJU RODITELJA I DECE

(1) Utvrđivanje i osporavanje očinstva odnosno materinstva reguliše se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin dete u vreme rođenja.

(2) U pogledu forme priznanja očinstva odnosno materinstva dovoljno je ako se postupilo po propisima Strane ugovornice na čijoj je teritoriji priznanje učinjeno.

(3) Ostatní právní poměry mezi rodiči a dětmi, zejména úprava výchovy a výživy dítěte, se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je dítě.

(4) K rozhodování o právních poměrech podle ustanovení odstavců 1 a 3 je příslušný jak orgán smluvní strany, jejímž občanem je dítě, tak i orgán smluvní strany, na jejímž území dítě žije.

### Článek 29

#### OSVOJENÍ

(1) Jestliže osvojitel i osvojenec jsou občany téže smluvní strany, řídí se osvojení a zrušení osvojení podmínkami stanovenými právním řádem této smluvní strany.

(2) Jestliže osvojitel je občanem jedné smluvní strany a osvojenec občanem druhé smluvní strany, pro osvojení nebo zrušení osvojení musí být splněny podmínky stanovené právními řády obou smluvních stran.

(3) K rozhodování o osvojení a o zrušení osvojení podle ustanovení odstavce 1 je příslušný orgán smluvní strany, jejímiž občany jsou osvojitel i osvojenec; pokud však mají bydliště na území druhé smluvní strany, je příslušný též orgán této smluvní strany. K rozhodování o osvojení a o zrušení osvojení podle ustanovení odstavce 2 jsou příslušné orgány obou smluvních stran.

#### OPATROVNICTVÍ

### Článek 30

(1) K rozhodování o vzniku a zániku opatrovnictví je příslušný, pokud v této Smlouvě není stanoveno jinak, orgán smluvní strany, jejímž občanem je opatrovanec.

(2) Vznik a zánik opatrovnictví se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je opatrovanec.

(3) Právní poměry mezi opatrovníkem a opatrovancem se řídí právním řádem smluvní strany, jejíž orgán ustanovil opatrovníka.

(4) Povinnost přijmout funkci opatrovníka se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem je osoba, která má být ustanovena opatrovníkem.

(5) Rozhodnutí ve věcech opatrovnických vydaná příslušným orgánem jedné smluvní strany a týkající se jejich občanů se uznávají a mají právní následky také na území druhé smluvní strany.

### Článek 31

Je-li třeba učinit opatření k ochraně zájmů občana jedné smluvní strany, jehož pobyt nebo majetek je na území druhé smluvní strany, bude o tom ihned



(3) Ostali pravni odnosi između roditelja i dece, naročito vaspitanje i izdržavanje deteta, regulišu se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin dete.

(4) Za rešavanje pravnih odnosa po st. 1 i 3 nadležan je kako organ Strane ugovornice čiji je državljanin dete tako i organ Strane ugovornice na čijoj teritoriji dete živi.

### Član 29

#### USVOJENJE

(1) Ako su usvojilac i usvojenik državljanin iste Strane ugovornice, uslovi za usvojenje i raskidanje usvojenja procenjuju se po zakonu te Strane ugovornice.

(2) Ako je usvojilac državljanin jedne Strane ugovornice a usvojenik državljanin druge Strane ugovornice, za usvojenja i raskidanje usvojenja treba da budu ispunjeni uslovi predviđeni zakonom obe Strane ugovornice.

(3) Za odlučivanje o usvojenju i raskidanju usvojenja po odredbi stava 1. nadležan je organ Strane ugovornice čiji su državljanin usvojilac i usvojenik, a ako imaju prebivalište na teritoriji druge Strane ugovornice nadležan je isto tako i organ te Strane ugovornice. Za odlučivanje o usvojenju i raskidanju usvojenja po odredbi stava 2. nadležni su organi obeju Strana ugovornica.

#### STARATELJSTVO

### Član 30

(1) Za odlučivanje o stavljanju pod starateljstvo i prestanku starateljstva nadležan je organ Strane ugovornice čiji je državljanin štićenik, ako ovim Ugovorom nije drukčije određeno.

(2) Stavljanje pod starateljstvo i prestanak starateljstva reguliše se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin štićenik.

(3) Pravni odnosi između staraoca i štićenika regulišu se po zakonu Strane ugovornice čiji je organ postavio staraoca.

(4) Prihvatanje dužnosti staraoca reguliše se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin lice koje treba da se postavi za staraoca.

(5) Odluke o starateljstvu nadležnog organa jedne Strane ugovornice, koje se odnose na njene državljanine, priznaju se i imaju pravno dejstvo i na teritoriji druge Strane ugovornice.

### Član 31

Ako je potrebno preduzeti mere za zaštitu interesa državljanina jedne Strane ugovornice koji ima boravište ili imovinu na teritoriji druge Strane

vyrozuměna diplomatická mise nebo konsulární úřad smluvní strany, o jejíhož občana jde. V neodkladných případech učiní orgán druhé smluvní strany příslušná prozatímní opatření podle právního řádu svého státu a podá potom ihned zprávu příslušné diplomatické misi nebo konsulárnímu úřadu. Taková opatření zůstanou v platnosti, dokud orgán příslušný podle ustanovení článku 30 odstavce 1 této Smlouvy nerozhodne jinak.

#### Článek 32

(1) Orgán příslušný podle ustanovení článku 30 odstavce 1 této Smlouvy může přenést vedení opatrovnictví na orgán druhé smluvní strany, jestliže opatrovanec má bydliště, pobyt nebo majetek na území této smluvní strany. Přenesení se stane účinným, jakmile dožádaný orgán vedení opatrovnictví převezme a podá o tom dožadujícímu orgánu zprávu.

(2) Orgán, který podle ustanovení odstavce 1 převzal vedení opatrovnictví, vede je podle právního řádu svého státu. Tento orgán není však oprávněn vydávat rozhodnutí, která se týkají osobního stavu opatrovance.

### Oddíl 3

#### VĚCI MAJETKOVÉ

#### Článek 33

(1) Forma právních úkonů se řídí právním řádem, jímž se řídí právní úkon sám. Stačí však, postupuje-li se, pokud jde o formu, podle právního řádu platného v místě, kde k právnímu úkonu došlo.

(2) Forma právních úkonů týkajících se nemovitostí se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území nemovitost leží.

#### Článek 34

Věcná práva k nemovitostem se řídí právním řádem smluvní strany, na jejímž území nemovitost leží, a k rozhodování o nich je příslušný orgán této smluvní strany.

### Oddíl 4

#### VĚCI DĚDICKÉ

#### Článek 35

#### ZÁSADA ROVNOSTI

(1) Občané jedné smluvní strany mohou nabývat jmění nebo jiných práv na území druhé smluvní strany děděním ze zákona nebo ze závěti za stejných podmínek a ve stejném rozsahu, jako občané vlastní.

(2) Občané jedné smluvní strany mohou závěti nakládat svým jměním nacházejícím se na území druhé smluvní strany.

ugovornice, biće o tome odmah obavešteno diplomatsko ili konzularno predstavništvo Strane ugovornice čiji je državljanin to lice. U neodložnim slučajevima organ druge Strane ugovornice preduzeće privremeno odgovarajuće mere po propisima svoje države, o čemu će odmah izvestiti nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo. Ove mere ostaju na snazi sve dok nadležni organ iz stava 1. člana 30. ovog Ugovora ne donese drukčiju odluku.

#### Član 32

(1) Organ koji je nadležan po članu 30. stav 1. ovog Ugovora može ustupiti organu druge Strane ugovornice staranje nad štićenikom ako on ima prebivalište, boravište ili imovinu na teritoriji te Strane ugovornice. Ustupanje staranja stupa na snagu kada zamoljeni organ primi staranje i o tome obavesti organ od kog potiče zahtev.

(2) Organ koji je prema stavu 1. prihvatio staranje sprovodi staranje po propisima svoje države. Ovaj organ nije ovlašćen da donosi odluke u pogledu ličnog statusa štićenika.

#### Odeljak 3

##### IMOVINSKE STVARI

#### Član 33

(1) Forma pravnog posla određuje se po zakonu koji se primenjuje na sam pravni posao. Dovoljno je međutim ako se u pogledu forme postupi po zakonu koji važi u mestu gde je pravni posao zaključen.

(2) Forma pravnog posla koji se odnosi na nepokretnosti određuje se po zakonu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nepokretnost nalazi.

#### Član 34

Stvarna prava na nepokretnostima regulišu se po zakonu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nepokretnosti nalaze i za rešavanje o njima nadležan je organ te Strane ugovornice.

#### Odeljak 4

##### OSTAVINSKE STVARI

#### Član 35

##### NAČELO JEDNAKOSTI

(1) Državljeni jedne Strane ugovornice mogu sticati dobra i prava na teritoriji druge Strane ugovornice na osnovu zakonskog ili testamentalnog nasledjivanja pod istim uslovima i u istom obimu kao i domaći državljani.

(2) Državljeni jedne Strane ugovornice mogu testamentom raspolagati svojom imovinom koja se nalazi na teritoriji druge Strane ugovornice.

*Článek 36*

## POUŽITÍ DĚDICKÉHO PRÁVA

Dědické poměry se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti.

*Článek 37*

## ODÚMRŤ

Jestliže podle právního řádu smluvní strany, jímž se řídí dědické poměry, není dědiců, movité jmění se odevzdá smluvní straně, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti, nemovité jmění smluvní straně, na jejímž území nemovitost leží.

*Článek 38*

## ZÁVĚŤ

(1) Způsobilost zřídit nebo zrušit závěť, jakož i právní následky vad vůle se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době, kdy závěť zřídil nebo zrušil.

(2) Forma závěti se řídí právním řádem smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době, kdy závěť zřídil. Stačí však, jestliže se postupovalo podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území byla závěť zřízena. Totéž platí i pro zrušení závěti.

*Článek 39*

## PŘÍSLUŠNOST V DĚDICKÝCH VĚCECH

(1) K projednání movitého dědictví je s výjimkou případu uvedeného v odstavci 4 tohoto článku příslušný orgán smluvní strany, jejímž občanem byl zůstavitel v době smrti.

(2) K projednání nemovitého dědictví je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území nemovitost leží.

(3) Ustanovení odstavců 1 a 2 platí i pro projednání dědických sporů.

(4) Jestliže zůstavitel, který byl občanem jedné smluvní strany, měl poslední bydliště na území druhé smluvní strany, mohou dědicové, kteří mají bydliště nebo pobyt na území této smluvní strany, žádat do šesti měsíců po zůstavitelově smrti, aby movité dědictví nacházející se na tomto území bylo projednáno příslušným orgánem této smluvní strany. Jestliže do tří měsíců od vyrozumění o takové žádosti žádný z dědiců nevznesl námitky, žádosti bude vyhověno.

(5) Posouzení, zda jde o majetek movitý nebo nemovitý, se řídí právním řádem smluvní strany, kde se majetek nachází.

*Član 36*

## PRIMENA NASLEDNOG ZAKONA

Nasledni odnosi regulišu se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac u vreme smrti.

*Član 37*

## ZAOŠTAVŠTINA BEZ NASLEDNIKA

Ako prema zakonu Strane ugovornice po kojem se regulišu nasledni odnosi nema naslednika, pokretna imovina predaće se Strani ugovornici čiji je državljanin bio ostavilac u vreme smrti, a nepokretna imovina Strani ugovornici na čijoj se teritoriji ova imovina nalazi.

*Član 38*

## TESTAMENT

(1) Sposobnost za pravljenje ili opozivanje testamenta, kao i pravne posledice zbog nedostatka u volji, regulišu se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin bio zaveštalac u vreme kada je napravio ili opozvao testament.

(2) Forma testamenta reguliše se po zakonu Strane ugovornice čiji je državljanin bio zaveštalac u vreme pravljenja testamenta. Dovoljno je međjutim ako se postupilo po propisima Strane ugovornice na čijoj je teritoriji testament napravljen. Isto važi i za opozivanje testamenta.

*Član 39*

## NADLEŽNOST U OSTAVINSKIM STVARIMA

(1) Za raspravljanje pokretne zaostavštine nadležan je organ Strane ugovornice čiji je državljanin bio ostavilac u vreme smrti, izuzev u slučaju predviđenom u stavu 4. ovog člana.

(2) Za raspravljanje nepokretne zaostavštine nadležan je organ Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nepokretnost nalazi.

(3) Odredbe st. 1 i 2 važe i za raspravljanje naslednih sporova.

(4) Ako je ostavilac, koji je bio državljanin jedne Strane ugovornice, imao poslednje prebivalište na teritoriji druge Strane ugovornice, naslednici koji imaju prebivalište ili boravište na teritoriji te Strane ugovornice mogu zahtevati u roku od šest meseci od smrti ostavioca da nadležan organ te Strane ugovornice sprovede raspravu pokretne zaostavštine koja se nalazi na njenoj teritoriji. Ako u roku od tri meseca po obaveštenju nijedan od naslednika ne prigovori, udovoljiće se tom zahtevu.

(5) Koja se imovina ima smatrati pokretnom ili nepokretnom, određuje se po zakonu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi ta imovina.

### Článek 40

#### OPATŘENÍ K ZAJIŠTĚNÍ DĚDICTVÍ

(1) Orgán smluvní strany, na jejímž území je dědictví po občanu druhé smluvní strany, učiní podle právního řádu svého státu opatření nutná k zajištění dědictví a k jeho správě. Příslušné orgány smluvních stran budou stejně postupovat i v případech, kdy jako dědic přichází v úvahu občan druhé smluvní strany.

(2) O opatřeních, která byla učiněna podle ustanovení odstavce 1, je třeba uvědomit diplomatickou misi nebo konsulární úřad druhé smluvní strany, které mohou při výkonu opatření k zajištění dědictví přímo anebo prostřednictvím zmocněnce spolupůsobit. Na jejich návrh mohou být učiněná opatření odložena, změněna nebo zrušena.

(3) Na návrh orgánu příslušného k projednání dědictví budou opatření učiněná podle ustanovení odstavce 1 změněna nebo zrušena.

### Článek 41

#### SDĚLOVÁNÍ ÚMRTÍ

Zemře-li občan jedné smluvní strany na území druhé smluvní strany, uvědomí příslušný orgán bez odkladu přímo diplomatickou misi nebo konsulární úřad druhé smluvní strany o úmrtí a sdělí vše, co je známo o dědicích, o jejich bydlišti nebo pobytu a o předmětu dědictví, jakož i o případné závěti. Je-li tomuto orgánu známo, že po zemřelém zůstal majetek i v jiném státě, podá zprávu i o tom.

#### OPRÁVNĚNÍ DIPLOMATICKÉ MISE NEBO KONSULÁRNÍHO ÚŘADU V DĚDICKÝCH VĚCÍCH

### Článek 42

V dědických věcech včetně dědických sporů jsou diplomatické mise a konsulární úřady smluvních stran oprávněny zastupovat bez zvláštní plné moci před orgány druhé smluvní strany vlastní občany, pokud tito občané jsou nepřítomni a neustanoví si zmocněnce.

### Článek 43

Zemře-li občan jedné smluvní strany v době přechodného pobytu na území druhé smluvní strany, věci, které měl u sebe, budou bez dalšího řízení a po úhradě jeho dluhů odevzdány spolu s jejich seznamem diplomatické misi nebo konsulárnímu úřadu smluvní strany, jejímž byl občanem.

### Član 40

#### MERE ZA OČUVANJE ZAOSTAVŠTINE

(1) Organ Strane ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi zaostavština državljanina druge Strane ugovornice preduzeće, u skladu sa propisima svoje zemlje, mere nužne za očuvanje i upravljanje zaostavštine. Nadležni organi Strana ugovornica postupiće na isti način i u slučaju kad se kao naslednik pojavljuje državljanin druge Strane ugovornice.

(2) O merama koje su bile preduzete po stavu 1. potrebno je obavestiti diplomatsko ili konzularno predstavništvo druge Strane ugovornice, koje može neposredno ili preko punomoćnika učestvovati u sprovođenju mera za očuvanje zaostavštine. Na njihov predlog mosu se preduzete mere odložiti, izmeniti ili ukinuti.

(3) Na predlog organa koji je nadležan za raspravljanje zaostavštine, mere preduzete po stavu 1. biće izmenjene ili ukinute.

### Član 41

#### IZVEŠTAVANJE O SMRTI

Ako državljanin jedne Strane ugovornice umre na teritoriji druge Strane ugovornice, nadležan organ će neposredno, bez odlaganja, izvestiti o njegovoj smrti diplomatsko ili konzularno predstavništvo druge Strane ugovornice i saopštiti mu sve što je poznato o naslednicima, njihovom prebivalištu ili boravištu i predmetu zaostavštine, kao i o postojanju testamenta. Ako je ovom organu poznato da je umrli ostavio imovinu i u nekoj drugoj državi obavestiće i o tome.

#### OVLAŠĆENJA DIPLOMATSKOG ILI KONZULARNOG PREDSTAVNIŠTVA U OSTAVINSKIM STVARIMA

### Član 42

U ostavinskim stvarima, uključujući i sporove o nasledju, diplomatska ili konzularna predstavništva Strana ugovornica ovlašćena su da pred organima druge Strane ugovornice, bez posebnog punomoćja, zastupaju svoje državljanje, ukoliko oni nisu prisutni i nisu odredili svoje punomoćnike.

### Član 43

Ako državljanin jedne Strane ugovornice umre, u toku privremenog boravka, na teritoriji druge Strane ugovornice, stvari koje je nosio sa sobom predaće se bez daljeg posturka, po spisku i po odbitku dugova, diplomatskom ili konzularnom predstavništvu Strane ugovornice čiji je bio državljanin.

*Článek 44*

## VYHLÁŠENÍ ZÁVĚTI

K vyhlášení závěti je příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území je závěť. Orgánu příslušnému k projednání dědictví je třeba zaslat ověřený opis závětia protokolu o jejím vyhlášení a na žádost i originál závěti.

*Článek 45*

## VYDÁNÍ DĚDICTVÍ

(1) Jestliže movité dědictví nebo výtěžek z prodeje movitého nebo nemovitého dědictví má být po projednání dědictví vydán dědicům, kteří mají bydliště nebo pobyt na území druhé smluvní strany, a jestliže není možno dědictví nebo jeho výtěžek odevzdat přímo dědici nebo jeho zmocnění, vydá se diplomatické misi nebo konsulárnímu úřadu této smluvní strany.

(2) Dědictví se vydá za podmínek, že

a) byly zaplaceny nebo zajištěny všechny pohledávky věřitelů zůstavitele přihlášené ve lhůtě stanovené právním řádem smluvní strany, na jejímž území dědictví je,

b) byly zaplaceny nebo zajištěny dědické poplatky a

c) příslušný orgán dal souhlas k vývozu věcí nebo k převodu peněz.

## Oddíl 5

## NÁKLADY ŘÍZENÍ

*Článek 46*

## OSVOBOZENÍ OD SLOŽENÍ ŽALOBNÍ JISTOTY

(1) Od občanů jedné smluvní strany, kteří vystupují před soudem druhé smluvní strany, nelze, bez ohledu na jejich bydliště nebo pobyt, požadovat složení žalobní jistoty za náklady řízení.

(2) Soud jedné smluvní strany může požadovat od občanů druhé smluvní strany složení zálohy na náklady souvisící s provedením důkazů za stejných podmínek a ve stejném rozsahu jako od vlastních občanů.

## OSVOBOZENÍ OD POPLATKŮ A NÁKLADŮ

*Článek 47*

Občané jedné smluvní strany mají na území druhé smluvní strany nárok na osvobození od soudních a notářských poplatků a nákladů, jakož i na bezplatnou právní pomoc v průběhu řízení za stejných podmínek jako její vlastní občané.



*Član 44*

## PROGLAŠENJE TESTAMENTA

Za proglašenje testamenta nadležan je organ Strane ugovornice na čijoj se teritoriji testament nalazi. Organu koji je nadležan za raspravljanje zaostavštine dostaviće se overen prepis testamenta i zapisnik o njegovom proglašenju, a na zahtev i originalni testament.

*Član 45*

## PREDAJA ZAOSTAVŠTINE

(1) Ako pokretnu zaostavštinu ili protivvrednost od prodaje pokretne ili nepokretne zaostavštine treba po okončanju ostavinskog postupka predati naslednicima koji imaju prebivalište ili boravište na teritoriji druge Strane ugovornice, a ako nije moguće zaostavštinu ili njenu protivvrednost predati neposredno nasledniku ili njegovom punomoćniku, predaće se diplomatskom ili konzularnom predstavništvu te Strane ugovornice.

(2) Zaostavština će se predati pod uslovom :

a) da su plaćena ili obezbedjena potraživanja ostavioćevih poverilaca, prijavljena u roku određenom propisima Strane ugovornice na čijoj teritoriji se zaostavština nalazi;

b) da su plaćene ili obezbedjene nasledne takse;

c) da je nadležan organ dao saglasnost za iznošenje stvari ili za transfer novca.

## Odeljak 5

## TROŠKOVI POSTUPKA

*Član 46*

## OSLOBODJENJE OD OBEZBEDJENJA PARNIČNIH TROŠKOVA

(1) Od državljana jedne Strane ugovornice koji istupaju pred sudom druge Strane ugovornice, bez obzira gde imaju prebivalište ili boravište, ne može se tražiti polaganje obezbedjenja za parnične troškove.

(2) Sud jedne Strane ugovornice može tražiti od državljana druge Strane ugovornice polaganje predujma za troškove izvodjenja dokaza pod istim uslovima i u istom obimu kao i od sopstvenih državljana.

## OSLOBODJENJE OD TAKSA I TROŠKOVA

*Član 47*

Državljanima jedne Strane ugovornice imaju na teritoriji druge Strane ugovornice pravo na oslobodjenje od sudskih i notarskih taksa i troškova, kao i na besplatnu pravnu pomoć u toku postupka, pod istim uslovima kao i sopstveni državljani.

### Článek 48

(1) Osvobození podle ustanovení článku 47 této Smlouvy se poskytuje na základě potvrzení o osobních, rodinných a majetkových poměrech žadatele. Toto potvrzení vydává příslušný orgán smluvní strany, na jejímž území má žadatel bydliště nebo pobyt.

(2) Nemá-li žadatel bydliště ani pobyt na území žádné ze smluvních stran, může potvrzení vydat i diplomatická mise nebo konsulární úřad smluvní strany, jejímž je občanem.

(3) Orgán, který rozhoduje o žádosti o osvobození, může od orgánu, který potvrzení vydal, žádat doplnění údajů nebo potřebná objasnění.

### Článek 49

(1) Občan jedné smluvní strany, který chce dosáhnout osvobození podle ustanovení článku 47 této Smlouvy, může žádost podat i u příslušného orgánu smluvní strany, jejímž je občanem. Tento orgán zašle žádost spolu s potvrzením podle ustanovení článku 48 této Smlouvy příslušnému orgánu druhé smluvní strany způsobem stanoveným podle článku 4 této Smlouvy.

(2) Současně s žádostí o osvobození lze podat i návrh na zahájení řízení ve věci, pro kterou se o přiznání osvobození žádá.

## Oddíl 6

### UZNÁNÍ A VÝKON ROZHODNUTÍ

### Článek 50

(1) Smluvní strany za podmínek stanovených v této Smlouvě uznávají a vykonávají na svém území tato rozhodnutí vydaná na území druhé smluvní strany :

a) rozhodnutí soudů ve věcech občanských a rodinných, jakož i soudní smíry uzavřené v těchto věcech o majetkových nárocích;

b) rozhodnutí soudů v trestních věcech o majetkových nárocích

c) rozhodnutí rozhodčích orgánů, jakož i smíry před nimi uzavřené.

(2) Za soudní rozhodnutí ve smyslu ustanovení odstavce 1 se pokládají též rozhodnutí o dědictví vydaná orgánem jedné smluvní strany příslušným podle právního řádu svého státu k projednávání věcí dědických.

(3) Za rozhodnutí se v dalších ustanoveních tohoto oddílu pokládají též smíry uvedené v odstavci 1 bodech a) a c).

### Článek 51

Rozhodnutí uvedená v ustanovení článku 50 této Smlouvy budou uznávána a vykonávána za podmínek, že

*Član 48*

(1) Oslobodjenje po članu 47. ovog Ugovora daje se na osnovu uverenja o ličnom, porodičnom i imovinskom stanju podnosioca zahteva za oslobodjenje. Ovo uverenje izdaje organ Strane ugovornice na čijoj teritoriji podnosilac ima prebivalište ili boravište.

(2) Ako podnosilac nema prebivalište ili boravište na teritoriji jedne od Strana ugovornica, uverenje može izdati i diplomatsko ili konzularno predstavništvo Strane ugovornice čiji je on državljanin.

(3) Organ koji odlučuje o zahtevu za oslobodjenje može od organa koji je uverenje izdao zatražiti dopunu podataka ili potrebno objašnjenje.

*Član 49*

(1) Državljanin jedne Strane ugovornice koji želi da ostvari oslobodjenje po odredbi člana 47. ovog Ugovora, može zahtev podneti i kod nadležnog organa Strane ugovornice čiji je on državljanin. Ovaj organ dostaviće zahtev, zajedno sa uverenjem po članu 48. ovog Ugovora, nadležnom organu druge Strane ugovornice na način odredjen članom 4. ovog Ugovora.

(2) Istovremeno sa zahtevom za oslobodjenje može se podneti i predlog za pokretanje postupka u stvari za koju se oslobodjenje traži.

## Odeljak 6

*PRIZNANJE I IZVRŠENJE ODLUKA**Član 50*

(1) Strane ugovornice, pod uslovima odredjenim ovim Ugovorom, priznaće i izvršiće na svojoj teritoriji sledeće odluke donete na teritoriji druge Strane ugovornice :

*a)* sudske odluke u građanskim i porodičnim stvarima kao i sudska poravnanja zaključena u ovim stvarima o imovinskim zahtevima;

*b)* sudske odluke u krivičnim stvarima o imovinskim zahtevima;

*c)* odluke izbranih sudova kao i pred njima sklopljenih poravnanja.

(2) Kao sudske odluke u smislu stava 1. smatraju se i odluke o nasledjivanju donete od organa jedne Strane ugovornice koji su po propisima svoje zemlje nadležni za raspravljanje zaostavštine.

(3) Pod odlukama u daljim odredbama ovog odeljka podrazumevaju se i poravnanja iz stava 1. tačka *a)* i *c)*.

*Član 51*

Odluke iz člana 50. ovog Ugovora priznaće se i izvršiće se pod ovim uslovima :

a) rozhodnutí je pravomocné a vykonatelné podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo vydáno;

b) soud smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, mohl o věci rozhodnout podle této Smlouvy nebo podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území seouznání nebo výkon žádá;

c) účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno, se řízení nezúčastnil, byl však včas a řádně pozván k účasti na řízení podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území bylo rozhodnutí vydáno, a v případě procesní nezpůsobilosti byl řádně zastoupen;

d) o téže věci mezi týmiž účastníky nebylo již dříve vydáno pravomocné rozhodnutí soudem nebo rozhodčím orgánem smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno a vykonáno;

e) uznání nebo výkon rozhodnutí není v rozporu s ustanovením článku 13 této Smlouvy.

#### Článek 52

Rozhodnutí rozhodčích orgánů budou uznána a vykonána za podmínek uvedených v ustanovení článku 51 této Smlouvy, jakož i za podmínek, že

a) rozhodnutí se zakládá na písemné dohodě o příslušnosti rozhodčího orgánu a vydal je rozhodčí orgán dohodou určený v mezích svého oprávnění stanovených dohodou;

b) dohoda o příslušnosti rozhodčího orgánu je platná podle právního řádu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno.

#### Článek 53

K uznání a k povolení výkonu rozhodnutí je příslušný soud smluvní strany, na jejímž území rozhodnutí má být uznáno nebo vykonáno.

#### Článek 54

(1) Návrh na uznání nebo povolení výkonu rozhodnutí může být podán přímo u příslušného soudu smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí uznáno nebo vykonáno, nebo u soudu, který ve věci rozhodl jako soud prvního stupně; v tomto případě návrh bude postoupen soudu druhé smluvní strany způsobem stanoveným podle ustanovení článku 4 této Smlouvy.

(2) K návrhu je nutno připojit :

a) ověřený opis rozhodnutí spolu a potvrzením o právní moci a vykonatelnosti, pokud to nevyplývá z rozhodnutí samého;

b) doklad o tom, že účastník, proti němuž bylo rozhodnutí vydáno a který se řízení nezúčastnil, byl včas a řádně pozván k účasti na řízení;

c) ověřený překlad listin uvedených v bodech a) a b) do jazyka smluvní strany, na jejímž území má být výkon povolen.

a) ako je odluka pravnosnažna i izvršna po zakonu Strane ugovornice na čijoj je teritoriji doneta;

b) ako je sud Strane ugovornice na čijoj je teritoriji doneta odluka mogao da bude nadležan u toj stvari po ovom Ugovoru ili po zakonu Strane ugovornice na čijoj se teritoriji zahteva priznanje ili izvršenje;

c) ako je stranka, koja nije učestvovala u postupku i protiv koje je doneta odluka, bila uredno i blagovremeno pozvana da učestvuje u postupku prema zakonu Strane ugovornice na čijoj je teritoriji odluka doneta, a u slučaju njene procesne nesposobnosti da je bila pravilno zastupana;

d) ako po istom sporu između istih stranaka na teritoriji Strane ugovornice u kojoj odluka treba da se izvrši nije ranije od redovnog ili izbranog suda već doneta pravnosnažna odluka;

e) ako priznanje ili izvršenje odluke nije u suprotnosti sa članom 13. ovog Ugovora.

#### Član 52

Odluke izbranih sudova priznaće se i izvršiće se pod uslovima predviđenim u članu 51. ovog Ugovora, kao i pod sledećim uslovima :

a) ako je odluka zasnovana na pismenom sporazumu o nadležnosti izbranog suda, kao i ako je odluku doneo ugovoreni izbrani sud u granicama svojih ovlašćenja predviđenih sporazumom;

b) ako je sporazum o nadležnosti izbranog suda punovažan po zakonu Strane ugovornice na čijoj teritoriji odluku treba priznati ili izvršiti.

#### Član 53

Za priznanje i izvršenje odluke nadležan je sud Strane ugovornice na čijoj teritoriji odluku treba priznati ili izvršiti.

#### Član 54

(1) Zahtev za izvršenje ili priznanje odluke može se podneti neposredno nadležnom sudu Strane ugovornice na čijoj teritoriji treba priznati ili izvršiti odluku ili sudu koji je u toj stvari rešavao u prvom stepenu, u kom slučaju će se zahtev dostaviti sudu druge Strane ugovornice na način predviđen u članu 4. ovog Ugovora.

(2) Uz zahtev treba priložiti :

a) overen prepis odluke sa potvrdom o pravnosnažnosti i izvršnosti, ako to ne proizlazi iz odluke;

b) potvrdu da je stranka, koja nije učestvovala u postupku i protiv koje je doneta odluka, bila uredno i blagovremeno pozvana da učestvuje u postupku;

c) overen prevod isprava navedenih u tač. a) i b) na jezik Strane ugovornice na čijoj teritoriji treba da se dozvoli izvršenje.

(3) Pokud se navrhuje povolení výkonu rozhodnutí rozhodčího orgánu, bude k návrhu připojen i ověřený překlad dohody o příslušnosti rozhodčího orgánu ve věci, v níž se povolení výkonu navrhuje.

#### Článek 55

(1) Soud smluvní strany, na jejímž území má být rozhodnutí vykonáno, rozhoduje o povolení výkonu a jej provádí podle právního řádu svého státu, pokud v této Smlouvě není stanoveno jinak.

(2) Soud, který rozhoduje o povolení výkonu, se omezí na zjištění, zda byly splněny podmínky uvedené v ustanoveních článků 50, 51 a 52 této Smlouvy, a zjistí-li, že tyto podmínky byly splněny, výkon povolí.

#### Článek 56

(1) Rozhodnutí vydaná soudy jedné smluvní strany týkající se osobního stavu občanů druhé smluvní strany budou na jejím území uznána za podmínky stanovených v článku 51 bodech *a*) až *d*) této Smlouvy, jakož i za podmínky, že nejsou v rozporu a ustanoveními této Smlouvy anebo s právními předpisy, které v těchto věcech platí na jejím území.

(2) O uznání rozhodnutí uvedených v odstavci 1 může žádat každý, kdo má na tom právní zájem.

(3) Pro uznávání rozhodnutí uvedených v odstavci 1 platí obdobné ustanovení článků 53, 54 a 55 této Smlouvy.

#### Článek 57

(1) Pravomocná rozhodnutí soudů jedné smluvní strany týkající se osobního stavu jejich vlastních občanů se na území druhé smluvní strany uznávají bez jakéhokoliv přezkoumání.

(2) Každá ze smluvních stran může rozhodnutí uvedená v odstavci 1 přezkoumat podle ustanovení článku 56 této Smlouvy, pokud se tato rozhodnutí týkají osobního stavu jejich vlastních občanů.

(3) Rozhodnutí soudů jedné smluvní strany týkající se osobního stavu občanů třetího státu budou na území druhé smluvní strany uznána jen za podmínky, že je uznává i stát, jehož občanů se týkají.

#### Článek 58

(1) Bylo-li účastníku, osvobozenému od složení žalobní jistoty za náklady řízení podle ustanovení článku 46 odstavce 1 této Smlouvy, uloženo pravomocným rozhodnutím soudu jedné smluvní strany nahradit náklady řízení, toto rozhodnutí bude na návrh oprávněné osoby vykonáno bezplatně na území druhé smluvní strany.

(3) Ako se izvršenje traži na osnovu odluke izoranog suda, priložiće se i overen prevod sporazuma o nadležnosti izbranog suda u stvari u kojoj se izvršenje predlaže.

#### Član 55

(1) Sud Strane ugovornice na čijoj teritoriji odluku treba izvršiti rešava o dozvoli izvršenja i sprovodi izvršenja po zakonu svoje države, ako ovim Ugovorom nije drukčije određeno.

(2) Sud koji odlučuje o zahtevu za izvršenje ograničiće se na utvrđivanje postojanja uslova iz čl. 50, 51, i 52. ovog Ugovora i ako su ti uslovi ispunjeni dozvoliće izvršenje.

#### Član 56

(1) Odluke sudova jedne Strane ugovornice koje se tiču ličnog statusa državljana druge Strane ugovornice priznaće se na njenoj teritoriji pod uslovima predviđenim u članu 51. tačka *a*) do *d*) ovog Ugovora, kao i pod uslovom da nisu u suprotnosti sa odredbama ovog Ugovora ili propisima koji se primenjuju u ovim stvarima na njenoj teritoriji.

(2) Priznanje odluka po stavu 1. može zahtevati svako ko za to ima pravni interes.

(3) Za priznanje odluka iz stava 1. shodno će se primenjivati odredbe člana 53, 54. i 55. ovog Ugovora.

#### Član 57

(1) Pravnosnažne sudske odluke jedne Strane ugovornice koje se tiču ličnog statusa njenih sopstvenih državljana priznaju se na teritoriji druge Strane ugovornice bez ikakvog ispitivanja.

(2) Svaka Strana ugovornica može odluke iz stava 1. preispitati po odredbama čl. 56. ovog Ugovora ako se ove odluke odnose na lični status sopstvenih državljana.

(3) Odluke sudova jedne Strane ugovornice koje se odnose na lični status državljana treće države priznaće se na teritoriji druge Strane ugovornice samo ako se takve odluke priznaju i u državi čiji su oni državljeni.

#### Član 58

(1) Ako je stranka, koja je po članu 46. stav 1. ovog Ugovora bila oslobođena od polaganja obezbeđenja za troškove postupka, pravnosnažnom sudskom odlukom jedne Strane ugovornice obavezana da naknadi troškove postupka, ova odluka, na zahtev ovlašćenog lica, biće izvršena besplatno na teritoriji druge Strane ugovornice.

(2) Pokud jde o předložení návrhu a o jeho přílohy, platí obdobně ustanovení článku 54 této Smlouvy.

(3) Soud, který rozhoduje o povolení výkonu podle ustanovení odstavce 1, se omezí jen na zjištění, zda rozhodnutí o nákladech je pravomocné a vykonatelné.

#### Článek 59

Orgán smluvní strany, na jejímž území byly náklady zálohovány státem, požádá příslušný soud druhé smluvní strany, aby náklady a poplatky vymohl. Soud vybranou částku odevzdá diplomatické misi nebo konsulárnímu úřadu druhé smluvní strany.

#### Článek 60

Ustanoveními této Smlouvy o výkonu rozhodnutí nejsou dotčeny právní předpisy smluvních stran týkající se převodu peněz nebo vývozu věcí, získaných výkonem.

### Oddíl 7

#### ZASÍLÁNÍ DOKLADŮ O OSOBNÍM STAVU

#### Článek 61

(1) Smluvní strany si budou vzájemně zasílat výpisy z matrik týkající se jejich občanů. Výpisy budou zasílány bezplatně diplomatickou cestou.

(2) Smluvní strany si budou pro úřední potřebu na žádost příslušných orgánů zasílat výpisy z matrik, jakož i jiné listiny týkající se občanů druhé smluvní strany. Listiny se budou zasílat bezplatně diplomatickou cestou.

(3) Žádosti občanů smluvních stran o zaslání výpisů z matrik nebo jiných listin lze zaslat přímo příslušnému orgánu druhé smluvní strany. Vyžádané doklady budou žadateli zaslány prostřednictvím diplomatické mise nebo konsulárního úřadu smluvní strany, jejíž orgán doklad vydal. Diplomatická mise nebo konsulární úřad vybere při doručení dokladu stanovený poplatek.

#### Článek 62

(1) Provede-li příslušný orgán jedné smluvní strany v matrice dodatečné zápisy nebo opravy, které se týkají osobního stavu občana druhé smluvní strany, bude této smluvní straně zaslán výpis z matriky obsahující též dodatečně zapsané údaje nebo opravy.

(2) Smluvní strany si budou vzájemně zasílat opisy pravomocných rozhodnutí týkajících se osobního stavu občanů druhé smluvní strany.



(2) U pogledu podnošenja zahteva i priloga uz zahtev shodno se primenjuju odredbe člana 54. ovog Ugovora.

(3) Sud koji odlučuje o dozvoli izvršenja po stavu 1. ograničiće se samo na utvrđivanje pravnosnažnosti i izvršnosti odluke o troškovima.

#### Član 59

Organ Strane ugovornice na čijoj teritoriji su troškovi bili predumjmljeni od strane države, obratiće se sudu druge Strane ugovornice za naplatu troškova i taksa. Sud će naplaćeni iznos dostaviti diplomatskom ili konzularnom predstavništvu druge Strane ugovornice.

#### Član 60

Odredbama ovog Ugovora o izvršenju odluka ne dira se u propise Strana ugovornica koji se odnose na transfer novca ili iznošenje stvari dobivenih izvršenjem.

#### Odeljak 7

#### DOSTAVLJANJE ISPRAVA O LIČNOM STATUSU

#### Član 61

(1) Strane ugovornice će uzajamno dostavljati izvode iz matičnih knjiga koji se odnose na njihove državljane. Izvodi će se dostavljati besplatno diplomatskim putem.

(2) Strane ugovornice će za službene potrebe i na zahtev nadležnih organa dostavljati izvode iz matičnih knjiga kao i druge isprave koje se tiču državljana druge Strane ugovornice. Isprave će se dostavljati besplatno diplomatskim putem.

(3) Molbe državljana Strana ugovornica za dostavljanje izvoda iz matičnih knjiga ili drugih isprava mogu se uputiti neposredno nadležnom organu druge Strane ugovornice. Zatražene isprave dostaviće se moliocu preko diplomatskog ili konzularnog predstavn ištva Strane ugovornice čiji je organ ispravu izdao. Diplomatsko ili konzularno predstavništvo naplatiće prilikom uručjenja isprave propisanu taksu.

#### Član 62

(1) Ako nadležan organ jedne Strane ugovornice izvrši u matične knjige naknadne upise ili ispravke o ličnom statusu državljanina druge Strane ugovornice, dostaviće ovoj Strani ugovornici izvod iz matične knjige sa naknadno upisanim podacima odnosno ispravkama.

(2) Strane ugovornice dostavljajući uzajamno propise pravnosnažnih odluka o ličnom statusu državljana druge Strane ugovornice.

(3) Listiny uvedené v odstavcích 1 a 2 se zasílají bezplatně diplomatickou cestou.

ČÁST TŘETÍ  
VĚCI TRESTNÍ

Oddíl 1  
VYDÁVÁNÍ  
Článek 63

POVINNOST K VYDÁNÍ

(1) Smluvní strany se zavazují, že za podmínek stanovených v této Smlouvě si na žádost navzájem vydají k provedení trestního řízení nebo k výkonu trestu osoby, které se zdržují na jejich území.

(2) Vydání k provedení trestního řízení je přípustné pouze pro trestné činy, za které může být uložen podle právního řádu obou smluvních stran trest odnětí svobody na dobu přesahující jeden rok.

(3) Vydání k výkonu trestu je přípustné pouze pro činy trestné podle právního řádu obou smluvních stran, za které byla vyžádaná osoba odsouzena k trestu odnětí svobody nejméně na jeden rok nebo k trestu těžšímu.

Článek 64

ODMÍTNUTÍ VYDÁNÍ

Vydání nemá místa, jestliže

a) vyžadovaná osoba je občanem dožádané smluvní strany v době, kdy dojde žádost o vydání;

b) trestný čin byl spáchán na území dožádané smluvní strany;

c) podle právního řádu dožádané smluvní strany trestní řízení nemůže být zahájeno nebo rozsudek nemůže být vykonán z důvodu promlčení nebo z jiného zákonného důvodu;

d) vydání není podle právního řádu jedné ze smluvních stran přípustné;

e) proti osobě, o jejíž vydání se žádá, byl pro týž trestný čin na území dožádané smluvní strany vynesena pravomocný rozsudek anebo trestní řízení bylo pravomocným rozhodnutím zastaveno.

Článek 65

ŽÁDOST O VYDÁNÍ

(1) K žádosti o vydání k provedení trestního řízení se připojí zatýkácí rozkaz s popisem trestného činu a s údaji o důkazech, jakož i znění ustanovení

(3) Isprave navedene u stavu 1. i 2. dostavljaju se besplatno diplomatskim putem.

## DEO TREĆI

## KRIVIČNE STVARI

## Odeljak 1

## IZDAVANJE

## Član 63

## OBAVEZA IZDAVANJA

(1) Pod uslovima utvrđenim ovim Ugovorom Strane ugovornice se obavezuju da će, radi vođenja krivičnog postupka ili izvršenja kazne, na zahtev uzajamno izdavati lica koja se nalaze na njihovoj teritoriji.

(2) Izdavanje radi vođenja krivičnog postupka je dopušteno samo za krivična dela za koja se po zakonu obe Strane ugovornice može izreći kazna lišenja slobode u trajanju dužem od jedne godine.

(3) Izdavanje radi izvršenja kazne je dopušteno samo za krivična dela koja su kažnjiva po zakonu obe Strane ugovornice, a traženo lice je osuđeno na kaznu lišenja slobode u trajanju najmanje od jedne godine ili na težu kaznu.

## Član 64

## ODBIJANJE IZDAVANJA

Izdavanju nema mesta :

a) ako je lice koje se traži u momentu prijema zahteva za izdavanje državljanin zamoljene Strane ugovornice;

b) ako je krivično delo izvršeno na teritoriji zamoljene Strane ugovornice;

c) ako se po zakonu zamoljene Strane ugovornice ne može pokrenuti krivični postupak ili izvršiti presuda zbog zastarelosti ili drugog zakonskog razloga;

d) ako izdavanje nije dopušteno po zakonu jedne od Strana ugovornica;

e) ako je protiv lica čije se izdavanje traži na teritoriji zamoljene Strane ugovornice za isto krivično delo bila doneta pravnosnažna presuda ili je krivični postupak pravnosnažnom odlukom obustavljen.

## Član 65

## ZAHTEV ZA IZDAVANJE

(1) Uz zahtev za izdavanje radi vođenja krivičnog postupka prilaže se odluka o lišenju slobode sa opisom krivičnog dela i podacima o dokazima kao

právních předpisů, která se vztahují na trestný čin; byla-li trestným činem způsobena majetková škoda, je nutno uvést její výši.

(2) K žádosti o vydání k výkonu trestu se připojí vyhotovení pravomocného rozsudku, jakož i znění ustanovení právních předpisů, která se vztahují na trestný čin. Odpykal-li si odsouzený část trestu, je třeba sdělit i údaje o tom.

(3) K žádosti o vydání se dále připojí pokud možno popis vyžadované osoby, její fotografie, údaje o jejím státním občanství, osobních poměrech a místu pobytu, nejsou-li tyto údaje obsaženy v rozsudku nebo v zatýkáčím rozkaze.

(4) Dožadující smluvní strana není povinna připojit k žádosti důkazy o vině vyžadované osoby.

### Článek 66

#### DOPLNĚNÍ ŽÁDOSTI O VYDÁNÍ

Neobsahuje-li žádost o vydání všechny nutné údaje, může dožádaná smluvní strana žádat o její doplnění, k čemuž může určit lhůtu do dvou měsíců. Tato lhůta může být na žádost prodloužena.

### Článek 67

#### ZATČENÍ ZA ÚČELEM VYDÁNÍ

Po dojití žádosti o vydání učiní dožádaná smluvní strana bez odkladu opatření k zatčení vyžádané osoby. Těchto opatření není třeba, je-li zřejmé, že vydání podle této Smlouvy nemá místa.

#### PŘEDBĚŽNÉ ZATČENÍ

### Článek 68

(1) Předběžně může být zatčena osoba, kterou je podle této Smlouvy třeba vydat, i před dojitím žádosti o vydání, jestliže o její zatčení požádá smluvní strana s odvoláním na zatýkáčím rozkaz nebo na pravomocný rozsudek; taková žádost může být učiněna poštou, telegraficky, telefonicky nebo rozhlasem.

(2) Orgány smluvních stran mohou i bez takové žádosti předběžně zatknout osobu, která se zdržuje na jejich území, jestliže je známo, že tato osoba se dopustila na území druhé smluvní strany trestného činu, pro který může být podle ustanovení této Smlouvy vydána.

(3) O předběžném zatčení podle ustanovení odstavců 1 a 2 je třeba bezodkladně uvědomit druhou smluvní stranu.

i tekst zakonskih propisa koji se odnose na krivično delo, a ako je krivičnim delom prouzrokovana materijalna šteta, treba navesti visinu iste.

(2) Uz zahtev za izdavanje radi izvršenja kazne prilaže se otpravak pravnosnažne presude kao i tekst zakonskih propisa koji se odnose na to krivično delo. Ako je osudjeno lice već izdržalo deo kazne potrebno je saopštiti i podatke o tome.

(3) Uz zahtev za izdavanje po mogućnosti se prilaže opis traženog lica i njegova fotografija, podaci o njegovom državljanstvu, ličnim prilikama i boravištu u koliko ovi podaci nisu sadržani u presudi ili u odluci o lišenju slobode.

(4) Strana ugovornica koja podnosi zahtev nije dužna da uz zahtev priloži dokaze o krivici traženog lica.

#### Član 66

##### DOPUNA ZAHTEVA ZA IZDAVANJE

Ako zahtev za izdavanje ne sadrži sve nužne podatke može zamoljena Strana ugovornica tražiti njegovu dopunu, radi čega može odrediti rok od dva meseca. Ovaj rok se može na zahtev produžiti.

#### Član 67

##### PRITVARANJE U CILJU IZDAVANJA

Po prijemu zahteva za izdavanje zamoljena Strana ugovornica preduzeće bez odlaganja mere u cilju pritvaranja traženog lica. Te mere nisu potrebne ako je očigledno da nema mesta izdavanju na osnovu ovog ugovora.

##### PRIVREMENO PRITVARANJE

#### Član 68

(1) Pre prijema zahteva za izdavanje može se privremeno pritvoriti lice koje prema ovom Ugovoru treba da se izda, ako njegovo pritvaranje zatraži Strana ugovornica pozivajući se na odluku o lišenju slobode ili na pravnosnažnu presudu. Ovaj zahtev može se učiniti poštom, telegrafski, telefonski ili putem radia.

(2) Organi Strane ugovornice mogu privremeno pritvoriti lice koje se nalazi na njenoj teritoriji i bez takvog zahteva, ako je poznato da je ovo lice izvršilo na teritoriji druge Strane ugovornice krivično delo koje povlači izdavanje na osnovu ovog Ugovora.

(3) O privremenom pritvaranju na osnovu odredaba stava 1. i 2. treba neodložno obavestiti drugu Stranu ugovornicu.

*Článek 69*

(1) Dožádaná smluvní strana může zatčenou osobu propustit na svobodu, jestliže ve lhůtě stanovené podle článku 66 této Smlouvy nebyly zaslány dodatečné údaje.

(2) Osobu zatčenou podle ustanovení článku 68 této Smlouvy lze propustit, nedojde-li žádost o vydání do dvou měsíců ode dne, kdy bylo druhé smluvní straně oznámeno předběžné zatčení.

*Článek 70*

## ODKLAD VYDÁNÍ

Je-li proti vyžádané osobě vedeno trestní řízení nebo byla-li tato osoba odsouzena pro jiný trestný čin na území dožádané smluvní strany, může být vydání odloženo až do skončení trestního řízení nebo výkonu trestu.

*Článek 71*

## DOČASNÉ VYDÁNÍ

(1) Na odůvodněnou žádost dožadující smluvní strany lze vyžádanou osobu dočasně vydat k provedení určitých vyšetřovacích úkonů, měl-li by odklad vydání za následek promlčení trestního stíhání nebo by podstatně ztížil vyšetřování trestného činu spáchaného vyžádanou osobou.

(2) Dočasně vydaná osoba bude po provedení vyšetřovacích úkonů, pro které byla vydána, vrácena neprodleně, nejpozději však do tří měsíců ode dne dočasného vydání.

*Článek 72*

## ŽÁDOSTI VÍCE STÁTŮ O VYDÁNÍ

Žádá-li o vydání téže osoby více států, rozhodne dožádaná smluvní strana, které žádosti vyhoví. Přitom přihlédne k občanství vyžádané osoby, k místu spáchání a k povaze trestných činů.

## MEZE STÍHATELNOSTI VYDANÉ OSOBY

*Článek 73*

(1) Pro jiný trestný čin spáchaný před vydáním, než pro který bylo vydání povoleno, nesmí být vydaná osoba bez souhlasu dožádané smluvní strany trestně stíhána, ani vydána třetímu státu, ani nesmí být na ní vykonán trest.

(2) Souhlasu dožádané smluvní strany není třeba, jestliže :

*Član 69*

(1) Zamoljena Strana ugovornica može pustiti na slobodu pritvoreno lice ako u roku određenom na osnovu člana 66. ovog Ugovora nisu dostavljeni dopunski podaci.

(2) Lice pritvoreno na osnovu odredbe člana 68. ovog Ugovora može se pustiti na slobodu, ako zahtev za izdavanje ne stigne u roku od dva meseca od dana kada je druga Strana ugovornica obavestena o privremenom pritvaranju.

*Član 70*

## ODLAGANJE IZDAVANJA

Ako se protiv traženog lica vodi krivični postupak ili ako je ono osuđeno zbog drugog krivičnog dela na teritoriji zamoljene Strane ugovornice, izdavanje se može odložiti do završetka krivičnog postupka ili do izvršenja kazne.

*Član 71*

## PRIVREMENO IZDAVANJE

(1) Ako bi odlaganje izdavanja dovelo do zastarelosti krivičnog gonjenja, ili bi bitno otežalo istraživanje o krivičnom delu izvršenom od strane traženog lica, na obrazloženo traženje Strane ugovornice koja podnosi zahtev može se traženo lice privremeno izdati radi sprovođenja određenih istražnih radnji.

(2) Privremeno izdato lice će bez odlaganja biti vraćeno po sprovođenju istražnih radnji zbog kojih je bilo izdato, a najdalje u roku od tri meseca od dana privremenog izdavanja.

*Član 72*

## ZAHTEV VIŠE DRŽAVA ZA IZDAVANJE

Ako više država traži izdavanje istog lica zamoljena Strana ugovornica odlučuje čijem će zahtevu udovoljiti. Pri tome će uzeti u obzir državljanstvo traženog lica, mesto izvršenja i značaj krivičnih dela.

## OGRANIČENJE GONJENJA IZDATOG LICA

*Član 73*

(1) Zbog drugog krivičnog dela izvršenog pre izdavanja, a ne onoga zbog kojeg je izdavanje odobreno, nesme se izdato lice bez saglasnosti zamoljene Strane ugovornice krivično goniti, izdati trećoj državi ili podvrgnuti izvršenju kazne.

(2) Pristanak zamoljene Strane ugovornice nije potreban :

a) vydaná osoba, která není občanem dožadující smluvní strany, neopustí do měsíce po skončení trestního řízení nebo výkonu trestu její území; do této lhůty se nezapočítává doba, po kterou vydaná osoba nezávisle na své vůli nemohla území dožadující smluvní strany opustit;

b) vydaná osoba opustila území dožadující smluvní strany, ale opět se na ně vrátila.

#### Článek 74

Jde-li o vydání k výkonu trestu, který byl uložen v řízení konaném v nepřítomnosti vydané osoby, mohou smluvní strany vydání vázat na podmínku, že bude provedeno nové trestní řízení za přítomnosti vydané osoby.

#### Článek 75

##### SDĚLENÍ VÝSLEDKU TRESTNÍHO ŘÍZENÍ

Smluvní strany si sdělí výsledek trestního řízení proti vydané osobě. Byla-li vydaná osoba odsouzena, bude též zaslán opis pravomocného rozsudku.

#### Článek 76

##### VYDÁNÍ

Dožádaná smluvní strana oznámí druhé smluvní straně místo a dobu vydání vyžádané osoby. Vyžádanou osobu je možno propustit na svobodu, nepřevezme-li ji dožadující smluvní strana do patnácti dnů ode dne stanoveného pro vydání.

#### Článek 77

##### OPĚTOVNÉ VYDÁNÍ

Vyhne-li se vydaná osoba jakýmkoliv způsobem trestnímu řízení nebo výkonu trestu a zdržuje-li se na území dožádané smluvní strany, bude na novou žádost vydána, aniž je třeba zaslat listiny uvedené v článku 65 této Smlouvy.

#### Článek 78

##### PRŮVOZ

(1) Jedna smluvní strana povolí na žádost druhé smluvní strany přes své území průvoz osoby, která byla vydána třetím státem smluvní straně žádající o průvoz. Žádost o povolení průvozu lze odmítnout z důvodů uvedených v článku 64 bodech a) a d) této Smlouvy.



a) ako izdato lice koje nije državljanin Strane ugovornice koja zahtev podnosi u roku od mesec dana po završetku krivičnog postupka ili izvršenju kazne ne napusti njenu teritoriju. U ovaj rok se ne računa vreme u kome izdato lice, neovisno od svoje volje, nije moglo da napusti teritoriju Strane ugovornice koja podnosi zahtev;

b) ako je izdato lice napustilo teritoriju Strane ugovornice koja podnosi zahtev, ali se ponovo na nju vratilo.

#### Član 74

Ako se radi o izdavanju radi izvršenja kazne koja je izrečena u postupku sprovedenom u odsutnosti izdatog lica, Strane ugovornice mogu odobriti izdavanje pod uslovom da se ponovi krivični postupak u prisutnosti izdatog lica.

#### Član 75

##### OBAVEŠTAVANJE O REZULTATU KRIVIČNOG POSTUPKA

Strane ugovornice se obaveštavaju o rezultatu krivičnog postupka protiv izdatog lica. Ako je izdato lice osuđeno dostaviće se prepis pravnosnažne presude.

#### Član 76

##### PREDAJA

Zamoljena Strana ugovornica izvestiće drugu Stranu ugovornicu o mestu i vremenu predaje traženog lica. Traženo lice može se pustiti na slobodu ako ga Strana ugovornica koja podnosi zahtev ne preuzme u roku od 15 dana od dana odredjenog za predaju.

#### Član 77

##### PONOVNO IZDAVANJE

Ako izdato lice na bilo koji način izbegne krivični postupak ili izvršenje kazne, a nalazi se na teritoriji zamoljene Strane ugovornice, biće izdato na ponovni zahtev, bez dostavljanja dokumentacije iz člana 65. ovog Ugovora.

#### Član 78

##### TRANZIT

(1) Jedna Strana ugovornica odobriće na zahtev druge Strane ugovornice da preko njene teritorije tranzitiraju lica koja je treća država izdala Strani ugovornici koja traži tranzit. Zahtev za odobrenje tranzita može se odbiti sa razloga navedenih u članu 64. tačka a) i d) ovog Ugovora.

(2) Žádost o povolení průvozu se podává a projednává stejně jako žádost o vydání.

(3) Orgány dožádané smluvní strany provedou průvoz způsobem, který pokládají za nejvhodnější.

#### *Článek 79*

##### NÁKLADY VYDÁNÍ

Náklady vydání i průvozu nese smluvní strana, na jejímž území vznikly.

#### *Článek 80*

##### VYDÁNÍ VĚCÍ

(1) Dožadující smluvní straně budou vydány věci, jichž bylo použito ke spáchání trestného činu, pro který je vydání podle ustanovení článku 63 této Smlouvy možné, jakož i věci, které pachatel získal takovým trestným činem, popřípadě jejich protihodnota, a každá jiná věc pachatele, které může být použito jako důkazu; tyto věci budou vydány i v tom případě, když nedojde k vydání pachatele pro jeho smrt nebo z jiného důvodu.

(2) Dožádaná smluvní strana může věci, o jejichž vydání se žádá, dočasně zadržet, potřebuje-li je v jiném trestním řízení.

(3) Práva třetích osob k vydaným věcem zůstávají nedotčena. Po skončení trestního řízení vrátí dožadující smluvní strana tyto věci dožádané smluvní straně za účelem jejich odevzdání oprávněným osobám. V odůvodněných případech se souhlasem dožádané smluvní strany může je však oprávněným osobám odevzdat přímo.

## Oddíl 2

### *ZVLÁŠTNÍ USTANOVENÍ O PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH TRESTNÍCH*

#### *Článek 81*

##### POVINNOST K PŘEVZETÍ TRESTNÍHO ŘÍZENÍ

(1) Smluvní strany se zavazují, že podle vlastních právních předpisů zavedou na žádost druhé smluvní strany trestní řízení proti svým občanům, kteří spáchali na území dožadující smluvní strany trestný čin, pro který je podle ustanovení této Smlouvy vydání možné.

(2) K žádosti o zavedení trestního řízení se připojí spis obsahující údaje o trestném činu a důkazy, které jsou po ruce.

(3) Dožádaná smluvní strana vyrozumí druhou smluvní stranu o výsledku trestního řízení, a dojde-li k vydání pravomocného rozsudku, zašle též jeho písemné vyhotovení.

(2) Zahtev za odobrenje tranzita podnosi se i rešava na isti način kao i zahtev za izdavanje.

(3) Organi zamoljene Strane ugovornice izvršiće tranzit na način koji smatraju najpogodnijim.

### Član 79

#### TROŠKOVI IZDAVANJA

Troškove izdavanja i tranzita snosi Strana ugovornica na čijoj su teritoriji nastali.

### Član 80

#### PREDAJA STVARI

(1) Strani ugovornici koja podnosi zahtev biće predate stvari koje su bile upotrebljene za izvršenje krivičnog dela za koje je moguće izdavanje po članu 63. ovog Ugovora kao i stvari koje je izvršilac stekao izvršenjem ovakvog krivičnog dela, eventualno njihovu protuvrednost i svaku drugu stvar izvršioca koja se može upotrebiti kao dokaz; ove stvari će se predati i u slučaju ako ne dodje do izdavanja izvršioca zbog njegove smrti ili drugog razloga.

(2) Zamoljena Strana ugovornica može stvari čije se izdavanje traži privremeno zadržati, ako su joj potrebne u drugom krivičnom postupku.

(3) Prava trećih lica na izdate stvari ostaju nedirnuta. Po završetku krivičnog postupka Strana ugovornica koja je podnela zahtev vratiće te stvari zamoljenoj Strani ugovornici radi predaje ovlašćenim licima. U opravdanim slučajevima može ih, uz saglasnost zamoljene Strane ugovornice, predati neposredno ovlašćenim licima.

## Odeljak 2

### POSEBNE ODREDBE O PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA

### Član 81

#### OBAVEZA POKRETANJA KRIVIČNOG POSTUPKA

(1) Strane ugovornice se obavezuju da će po svojim propisima, a na zahtev druge Strane ugovornice, pokrenuti krivični postupak protiv svojih državljana koji su na teritoriji podnosioca zahteva izvršili krivično delo koje po odredbama ovog Ugovora povlači izdavanje.

(2) Uz zahtev za pokretanje krivičnog postupka prilažu se spisi sa podacima o krivičnom delu kao i raspoloživi dokazi.

(3) Zamoljena Strana ugovornica obavestiće drugu Stranu ugovornicu o rezultatu krivičnog postupka, a u slučaju donošenja pravnosnažne presude dostaviće opravak iste.

*Článek 82*

## ODMÍTNUTÍ PRÁVNÍ POMOCI

Kromě důvodů uvedených v článku 13 této Smlouvy lze odmítnout právní pomoc v trestních věcech též v případě, že se žádá o právní pomoc :

- a) v souvislosti s jednáním, které podle právního řádu dožadované smluvní strany není trestným činem;
- b) v souvislosti s jednáním, pro které vydání podle ustanovení článku 64 bodu d) této Smlouvy nemá místa;
- c) v trestním řízení vedeném proti občanu dožadované smluvní strany, který se nenachází na území dožadující smluvní strany.

*Článek 83*

## SDĚLOVÁNÍ ODSOUZENÍ

(1) Smluvní strany si vždy počátkem roku vzájemně podají zprávu o pravomocných rozsudcích vynesených jejich soudy v uplynulém roce nad občany druhé smluvní strany.

(2) Na žádost orgánů jedné smluvní strany orgán druhé smluvní strany sdělí informace o pravomocných rozsudcích vynesených jejími soudy nad občany dožadující smluvní strany. V odůvodněných případech sdělí se tyto informace i tehdy, jestliže osoba, jíž se rozsudek týká, není občanem dožadující smluvní strany.

## ČÁST ČTVRTÁ

## ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

*Článek 84*

Tato Smlouva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou vyměněny v Praze.

*Článek 85*

(1) Tato Smlouva vstoupí v platnost po uplynutí třiceti dní ode dne výměny ratifikačních listin a zůstane v platnosti pět let.

(2) Nevypoví-li žádná ze smluvních stran tuto Smlouvu písemně šest měsíců před skončením této doby, prodlužuje se její platnost na neurčito a Smlouva zůstane v platnosti, dokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypoví s výpovědní lhůtou jednoho roku.

(3) Dnem vstupu této Smlouvy v platnost pozbývá účinnosti Smlouva mezi Československou republikou a Královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců o úpravě vzájemných právních styků uzavřená v Bělehradě dne 17. března 1923.

*Član 82*

## ODBIJANJE PRAVNE POMOĆI

Pravna pomoć u krivičnim stvarima može se odbiti pored razloga navedenih u članu 13. ovog Ugovora još i u slučajevima ako se traži :

- a) za radnju koja po zakonu zamoljene Strane ugovornice nije krivično delo;
- b) za delo za koje nema mesta izdavanju po članu 64. tačka d) ovog Ugovora;
- c) u krivičnom postupku koji se vodi protiv državljanina zamoljene Strane ugovornice koji se ne nalazi na teritoriji Strane ugovornice koja podnosi zahtev.

*Član 83*

## OBAVEŠTAVANJE O OSUDAMA

(1) Početkom svake godine, Strane ugovornice se uzajamno obaveštavaju o pravosnažnim osudjujućim presudama koje su u protekloj godini izrekli njihovi sudovi protiv državljana druge Strane ugovornice.

(2) Na traženje organa jedne Strane ugovornice organ druge Strane ugovornice dostaviće obaveštenje o pravosnažnim presudama koje su njeni sudovi izrekli protiv državljana Strane ugovornice koja postavlja zahtev. U opravdanim slučajevima ovo obaveštenje se daje iako lice na koje se presuda odnosi nije državljanin Strane ugovornice koja podnosi zahtev.

## DEO ČETVRTI

## ZAVRŠNE ODREDBE

*Član 84*

Ovaj Ugovor biće ratifikovan. Ratifikacioni instrumenti razmeniće se u Pragu.

*Član 85*

(1) Ovaj Ugovor stupa na snagu po isteku trideset dana od dana razmene ratifikacionih instrumenata i ostaće u važnosti pet godina.

(2) Ako ni jedna od Strana ugovornica ne otkáže ovaj Ugovor pismenim putem šest meseci pre isteka ovog roka, njegova važnost se produžava na neodredjeno vreme i Ugovor ostaje na snazi dok ga jedna Strana Ugovornica ne otkáže pismenim putem sa otkaznim rokom od godinu dana.

(3) Danom stupanja na snagu ovog Ugovora prestaje važiti Ugovor između Čehoslovačke Republike i Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca o uredjenju uzajamnih pravnih odnosa, zaključen u Beogradu dana 17. marta 1923. godine.

SEPSÁNO v Bělehradě dne 20. ledna 1964 ve dvou původních vyhotoveních každé, v jazyce českém a srbochorvatském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci tuto Smlouvu podepsali a opatřili ji pečeti.

Za Československou Socialistickou  
Republiku :  
P. WINKLER

Za Socialistickou Federativní  
Republiku Jugoslávii :  
B. BLAGOJEVIĆ

SAČINJENO u Beogradu dana 20. januara 1964. godine u dva originalna primerka oba na češkom i srpskohrvatskom jeziku, s tim da oba teksta imaju istu važnost.

U POTVRDU ČEGA su punomoćnici potpisali ovaj Ugovor i stavili pečate.

Za Čehoslovačku Socijalističku  
Republiku :  
P. WINKLER

Za Socijalističku Federativnu  
Republiku Jugoslaviju :  
B. BLAGOJEVIĆ

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 7816. TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGULATING LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT BELGRADE, ON 20 JANUARY 1964

The Czechoslovak Socialist Republic and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Desiring to develop relations between their peoples in a spirit of mutual friendship and co-operation and to facilitate legal relations between the two countries,

Have decided to conclude a Treaty regulating legal relations in civil, family and criminal cases.

The plenipotentiaries appointed for this purpose :

For the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. Pavel Winkler, Chief of the Treaty Law Division of the Ministry of Foreign Affairs;

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia :

Prof. Borislav Blagojević, Chief Legal Counsel in the State Secretariat for Foreign Affairs,

having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

LEGAL PROTECTION

(1) Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party, in respect of their persons and property, the same legal protection as nationals of the latter Contracting Party.

<sup>1</sup> Came into force on 2 August 1964, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Prague on 2 July 1964, in accordance with article 85 (1).



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7816. TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RÉGISSANT LES RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 20 JANVIER 1964

La République socialiste tchécoslovaque et la République socialiste fédérative de Yougoslavie,

Désireuses d'étendre les relations entre les peuples des deux pays dans le domaine de la coopération juridique et de faciliter les relations juridiques entre les deux pays,

Ont décidé de conclure un traité régissant les relations juridiques en matière civile, familiale et pénale.

Elles ont, à cette fin, désigné pour leurs plénipotentiaires :

La République socialiste tchécoslovaque :

M. Pavel Winkler, Chef de la Division des traités du Ministère des affaires étrangères,

La République socialiste fédérative de Yougoslavie :

M. Borislav Blagojević, Premier Conseiller juridique au Secrétariat d'État aux affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 août 1964, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Prague le 2 juillet 1964, conformément au paragraphe 1 de l'article 85.

(2) In order to exercise their rights and defend their interests, nationals of either Contracting Party may appear, under the same conditions as nationals of the other Contracting Party, before the authorities of the latter Contracting Party having jurisdiction in civil, family and criminal cases.

### *Article 2*

#### LEGAL ASSISTANCE

The courts, procurators' offices, arbitral bodies and other authorities of the Contracting Parties having jurisdiction in civil, family and criminal cases shall provide one another with legal assistance in such cases under the conditions laid down in this Treaty.

### *Article 3*

#### SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance in civil, family and criminal cases shall include the service of documents and the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, such as the interrogation of witnesses, litigants or accused persons, the taking of expert testimony, and inspections *in situ*.

### *Article 4*

#### METHOD OF COMMUNICATION

Save as otherwise provided in this Treaty, the competent authorities of the Contracting Parties shall, in providing legal assistance, communicate with one another through authorities which the Contracting Parties shall designate to each other through the diplomatic channel.

### *Article 5*

#### LANGUAGE OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the authorities of the Contracting Parties shall use one or another of the languages of the Contracting Parties.

### *Article 6*

#### CONTENTS OF APPLICATIONS

(1) An application for legal assistance must state the title of the applicant authority; the title of the authority applied to; the title of the case in which legal assistance is applied for; the given names and surnames or, where applicable, the titles of litigants and accused persons; their nationality, occupation and

2. Pour l'exercice de leurs droits et la sauvegarde de leurs intérêts, les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent comparaître devant les organes de l'autre Partie contractante qui sont compétents en matière civile, familiale ou pénale, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

### *Article 2*

#### ENTRAIDE JUDICIAIRE

Les tribunaux, parquets, organes d'arbitrage et autres organes des Parties contractantes, qui sont compétents en matière civile, familiale ou pénale, se prêtent mutuellement assistance en ces matières, dans les conditions prévues par le présent Traité.

### *Article 3*

#### ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale comprend l'expédition de documents et l'accomplissement de divers actes de procédure tels que l'interrogatoire de l'inculpé et l'audition de témoins et de parties, ainsi que les expertises, les constats et tous autres actes.

### *Article 4*

#### MODE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes compétents des Parties contractantes communiquent entre eux, sauf disposition contraire du présent Traité, par l'intermédiaire des organes habilités à cet effet, dont les Parties échangent les noms par voie diplomatique.

### *Article 5*

#### LANGUE DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les organes des Parties contractantes communiquent entre eux dans l'une ou l'autre de leurs langues respectives.

### *Article 6*

#### CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants : le nom de l'organe requérant; le nom de l'organe requis; l'indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire; les nom et prénoms (ou raison sociale) des Parties et des inculpés, leur domicile ou résidence (ou siège social), leur

domicile or residence (head office); the given names, surnames and addresses of their representatives; the object of the application, and the particulars needed in order to comply with it. In criminal cases, a description and the title of the offence and, where possible, the place and date of birth of the accused persons and the names of their parents must also be given.

(2) The application shall be signed and shall bear an official seal.

(3) The central judicial authorities of the Contracting Parties may by agreement draw up model forms for use in applying for and providing legal assistance.

### *Article 7*

#### PROCEDURE FOR COMPLIANCE WITH APPLICATIONS

(1) In complying with an application for legal assistance, the authority applied to shall act in accordance with the legal provisions of its own State. At the request of the applicant authority, however, it may employ the procedure for compliance specified in the application.

(2) If the authority applied to is not competent in the matter, it shall transmit the application to the competent authority.

(3) If the address indicated in the application is incorrect or if no address is indicated, the authority applied to shall take steps to ascertain the address.

(4) The authority applied to shall, at the request of the applicant authority, inform it directly, in good time, of the place and time at which action is to be taken.

(5) If it is not possible to comply with the application, the authority applied to shall return the documents and indicate the reasons for non-compliance.

### *Article 8*

#### SERVICE OF DOCUMENTS

(1) The authority applied to shall serve documents in accordance with the legal provisions of its own State, provided that they are drawn up in a language of the Contracting Party applied to or are accompanied by a certified translation into such a language. Otherwise, the authority applied to shall serve the document on the recipient only if he is willing to accept it.

(2) The translation of a document which is to be served shall be certified by an authorized translator or State authority or, where appropriate, by the diplomatic mission or consular office of one of the Contracting Parties.

nationalité, leur profession, les nom, prénoms et adresse de leurs représentants et l'objet de la commission rogatoire et tous autres renseignements nécessaires à son exécution. En matière pénale, il faut également donner la description et la qualification de l'infraction et, dans toute la mesure possible, les lieu et date de naissance des inculpés et le nom de leurs parents.

2. Les commissions rogatoires doivent être revêtues d'une signature et d'un sceau officiel.

3. Les organes judiciaires centraux des Parties contractantes peuvent établir d'un commun accord le modèle des formulaires à employer pour les commissions rogatoires et leur exécution.

### *Article 7*

#### PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'organe requis applique la législation de l'État dont il relève. Toutefois, à la demande de l'organe requérant, il peut appliquer la procédure indiquée dans la commission rogatoire.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet à l'organe compétent.

3. Si la commission rogatoire indique une adresse inexacte ou ne contient pas d'adresse, l'organe requis fait le nécessaire pour établir cette adresse.

4. À la demande de l'organe requérant, l'organe requis l'informe directement et en temps utile de la date et du lieu où la commission rogatoire doit être exécutée.

5. Si la commission rogatoire n'a pu être exécutée, l'organe requis restitue les pièces à l'organe requérant en lui faisant connaître les circonstances qui ont empêché l'exécution.

### *Article 8*

#### SIGNIFICATIONS

1. L'organe requis procède à la signification suivant la procédure applicable dans son pays, si la pièce à signifier est établie dans la langue dudit pays ou est accompagnée d'une traduction certifiée dans cette langue. Sinon, il ne remettra la pièce au destinataire que si celui-ci est disposé à l'accepter.

2. La traduction de toute pièce à signifier est certifiée par un traducteur juré ou par un organisme d'État; elle est certifiée, le cas échéant, par une mission diplomatique ou consulaire de l'une des Parties contractantes.

*Article 9*

## CERTIFICATE OF SERVICE

A certificate of service shall be prepared in accordance with the legal provisions of the Contracting Party applied to. The certificate must indicate the place and date of receipt and bear the signature of the recipient or, if service was effected in some other manner, must give particulars thereof.

*Article 10*

## SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

The Contracting Parties shall also be entitled to serve documents on their own nationals through their diplomatic missions or consular offices. No compulsion shall be used in such cases.

*Article 11*

## PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

(1) If, in proceedings before the authorities of either Contracting Party, the need arises for a person who is in the territory of the other Contracting Party to appear in person for interrogation as a witness or expert, a summons shall be transmitted to him through the competent authority of the other Contracting Party.

(2) The person summoned shall not be bound to appear, and the summons shall contain no threat of compulsion in the event of his failure to appear.

(3) No person of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears as a witness or expert before an authority of the other Contracting Party shall, in its territory, be prosecuted, taken into custody or made to serve a sentence previously passed by a court for an offense which he committed before crossing the frontier of the applicant Contracting Party. Nor shall he be prosecuted either in connexion with the evidence or expert opinion which he has given or for the offense which is the subject of the proceedings.

(4) A witness or expert shall forfeit the protection specified in paragraph (3) if he fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within a period of seven days from the date on which he is informed that his presence is no longer necessary. Such period shall not be deemed to include any time during which the witness or expert is prevented by circumstances beyond his control from quitting the territory of the said Contracting Party.

(5) The persons summoned shall be entitled to compensation for their travelling and subsistence expenses and for loss of earnings, and experts shall also be entitled to a fee for their opinion. The summons shall specify what compensation is payable to the said persons, and an advance to cover their expenses shall be paid to them at their request.

*Article 9*

## PREUVE DE LA SIGNIFICATION

La preuve de la signification est établie conformément à la procédure de la Partie requise. Elle doit comprendre la date et le lieu de la signification et la signature du destinataire, et toutes indications concernant les formes de ladite signification.

*Article 10*

## SIGNIFICATIONS AUX NATIONAUX

Les Parties contractantes peuvent également signifier des pièces à leurs ressortissants par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou consulaires. Dans ce cas, aucune mesure de contrainte ne peut être utilisée.

*Article 11*

## PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. S'il est nécessaire, au cours d'une action engagée devant un organe de l'une des Parties contractantes, de faire personnellement comparaître, comme témoin ou comme expert, une personne se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante, le mandat de comparution est signifié par l'organe compétent de cette autre Partie.

2. La personne citée n'est pas tenue de comparaître et le mandat ne peut comporter aucune menace de contrainte pour le cas de non-comparution.

3. Le témoin ou l'expert qui, quelle que soit sa nationalité, comparaît sur mandat devant un organe compétent de l'autre Partie contractante ne peut, sur le territoire de cette autre Partie, être poursuivi ou arrêté pour une infraction pénale commise avant qu'il ait franchi la frontière de la Partie requérante, ni être puni en exécution d'une condamnation antérieure. Il ne peut non plus être poursuivi ou arrêté ni pour sa déposition ni pour l'infraction faisant l'objet de l'action.

4. Le témoin ou l'expert perd l'immunité visée au paragraphe 3 du présent article s'il n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante sept jours après qu'il lui aura été notifié que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai ne comprend la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pas pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de cette Partie.

5. Les personnes citées à comparaître ont droit au remboursement de leurs frais de voyage et de séjour, ainsi qu'à une indemnité pour perte de salaire, et, dans le cas des experts, à des émoluments pour les opérations d'expertise. On indiquera dans le mandat la somme qui sera versée au témoin ou à l'expert au titre des frais et vacations, et une avance sera versée à l'intéressé, sur sa demande, au titre du remboursement des frais.

*Article 12*

## COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

(1) The Contracting Parties shall make no claim for reimbursement of the cost of action taken in response to applications for legal assistance or of the cost of serving documents, apart from expert fees and other expenses incurred in connexion with the taking of expert testimony.

(2) The taking of expert testimony may be made conditional upon the advance deposit of security if the cost of taking the said testimony is to be borne by a litigant.

(3) The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred in complying with the application.

*Article 13*

## REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance in civil, family and criminal cases may be refused if the Contracting Party applied to considers that compliance with the application would violate its sovereign rights or the basic principles of its legislation.

*Article 14*

## LEGAL INFORMATION

The central judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other on request with information concerning legal provisions in force or formerly in force in their States, together with the texts thereof, and with information on specific legal questions.

*Article 15*

## DOCUMENTS

(1) Documents issued or certified by a competent authority of either Contracting Party and bearing an official seal and a signature may be used in the territory of the other Contracting Party without further certification. The same shall apply to copies and translations of documents which have been certified by a competent authority.

(2) Documents which are considered official in the territory of either Contracting Party shall have the evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party as well.



*Article 12*

## FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes n'exigent pas le remboursement des dépenses encourues pour l'accomplissement des actes d'entraide judiciaire visés dans la commission rogatoire et pour les significations, sauf en ce qui concerne les émoluments des experts et autres dépenses relatives aux opérations d'expertise.

2. L'accomplissement des opérations d'expertise peut être subordonné au versement préalable d'une caution, lorsque les dépenses liées à l'expertise sont à la charge de l'une des parties.

3. L'organe requis informe l'organe requérant du montant des dépenses encourues pour l'exécution de la commission rogatoire.

*Article 13*

## REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

L'exécution d'une commission rogatoire en matière civile, familiale et pénale peut être refusée, si la Partie requise estime que cette exécution porterait atteinte à ses droits souverains ou aux principes fondamentaux de sa législation.

*Article 14*

## COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS D'ORDRE JURIDIQUE

Les organes judiciaires centraux des Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande, tous renseignements sur leur législation nationale actuellement ou précédemment en vigueur, accompagnés du texte de leurs lois et règlements pertinents, et tous renseignements sur des questions juridiques.

*Article 15*

## DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés par un organe compétent de l'une des Parties contractantes et revêtus d'un sceau officiel et d'une signature peuvent être utilisés sur le territoire de l'autre Partie, sans autre certification. Il en va de même des copies et traductions certifiées conformes par un organe compétent.

2. Les documents réputés officiels sur le territoire d'une Partie contractante sont aussi considérés comme ayant la force probante de documents officiels sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 16*

## COMMUNICATION OF ADDRESSES

The central judicial authorities of the Contracting Parties shall, on application, assist each other in ascertaining the addresses of persons who are in the territory of their State, if that is essential to the exercise of the rights of their nationals.

*Article 17*

## BODIES CORPORATE

The provisions of this Treaty shall also apply *mutatis mutandis* to bodies corporate.

## PART II

## CIVIL AND FAMILY CASES

## Chapter I

*CASES RELATING TO PERSONAL STATUS**Article 18*

## LEGAL CAPACITY AND CAPACITY TO PERFORM ACTS IN LAW

(1) The legal capacity of an individual and his capacity to perform acts in law shall be determined by the law of the Contracting Party of which he is a national.

(2) The legal capacity of a body corporate shall be determined by the law of the Contracting Party under whose law it was constituted.

*Article 19*

## DECLARATION OF DEATH

(1) The court competent to declare a person dead shall be that of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time when he was last known to be alive.

(2) A court of either Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party dead :

(a) Upon petition by a person wishing to exercise a claim, by right of succession or marriage, to immovable property of the missing person situated in the territory of the Contracting Party whose court is conducting the proceedings, or

*Article 16*

## COMMUNICATION D'ADRESSES

Les organes judiciaires centraux des Parties contractantes s'aident mutuellement, sur demande, à rechercher l'adresse de personnes se trouvant sur leurs territoires respectifs, lorsque cela est nécessaire pour permettre à leurs ressortissants de faire valoir leurs droits.

*Article 17*

## PERSONNES MORALES

Les dispositions du présent Traité s'appliquent également aux personnes morales.

## TITRE II

## DU DROIT CIVIL ET FAMILIAL

## Chapitre premier

*DU STATUT PERSONNEL**Article 18*

## CAPACITÉ JURIDIQUE

1. La capacité d'exercice des personnes physiques est régie par la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. La capacité d'exercice des personnes morales est régie par la législation de la Partie contractante conformément aux lois de laquelle la personne morale a été constituée.

*Article 19*

## DÉCLARATIONS ET CONSTATS DE DÉCÈS

1. En ce qui concerne les déclarations de décès, les organes compétents sont ceux de la Partie contractante dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. Le tribunal de l'une des Parties contractantes pourra déclarer décédé un ressortissant de l'autre Partie :

a) À la demande d'une personne qui désire faire valoir des droits découlant d'une succession ou du mariage sur des biens immobiliers du disparu se trouvant sur le territoire de la Partie contractante dont le tribunal est appelé à statuer ;

(b) Upon petition by the spouse of the missing person, where the said spouse has an interest in establishing the extinction of the marriage and, at the time of filing the petition, is domiciled in the territory of the Contracting Party whose court is conducting the proceedings.

(3) The declaration of death in accordance with the provisions of paragraph (2) shall be governed by the law of the Contracting Party of which the missing person was a national at the time when he was last known to be alive.

(4) A decision rendered in accordance with paragraph (2) shall have legal effects only in the territory of the Contracting Party whose court rendered the decision.

(5) At the request of a person having an interest in the case, the competent court of the Contracting Party in whose territory a decision was rendered in accordance with paragraph (2) shall set aside or modify such decision if that is necessary having regard to another decision rendered in the same case by the court referred to in paragraph (1).

#### FORFEITURE AND LIMITATION OF CAPACITY TO PERFORM ACTS IN LAW

##### *Article 20*

Save as otherwise provided by this Treaty, the court competent to take away and to limit capacity to perform acts in law shall be that of the Contracting Party of which the person whose capacity is to be determined is a national.

##### *Article 21*

(1) If a court of either Contracting Party finds, in the case of a national of the other Contracting Party who is resident in its territory, that grounds exist for the forfeiture or limitation of his capacity to perform acts in law, it shall so notify the competent court of the other Contracting Party. In urgent cases, it may make such temporary arrangements as are necessary to protect the said person or his property. It shall notify such arrangements to the court of the Contracting Party of which the said person is a national.

(2) If the court which has been notified in accordance with paragraph (1) does not itself institute proceedings within three months, or if it fails to reply within that period, the proceedings for forfeiture or limitation of capacity to perform acts in law shall be conducted by the court of the Contracting Party in whose territory the person concerned is resident. In such cases, capacity to perform acts in law may be taken away or limited only on grounds which are prescribed by the law of both Contracting Parties. The decision taking away or limiting capacity to perform acts in law shall be transmitted to the competent court of the other Contracting Party.

b) À la demande du conjoint du disparu, à condition que ledit conjoint ait intérêt à faire constater l'absence et qu'au moment de la demande il soit domicilié sur le territoire de la Partie contractante dont le tribunal est appelé à statuer.

3. La déclaration de décès visée au paragraphe précédent sera régie par la législation de la Partie contractante dont le disparu était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

4. La décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article n'a d'effets juridiques que sur le territoire de la Partie dont le tribunal a statué.

5. À la demande d'une personne intéressée, le tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle une décision a été rendue conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article rapportera ou modifiera au besoin cette décision de manière à tenir compte d'un jugement rendu par le tribunal visé au paragraphe premier.

#### PRIVATION OU LIMITATION DE LA CAPACITÉ D'EXERCICE

##### *Article 20*

Sauf disposition contraire du présent Traité, les tribunaux compétents pour statuer sur la privation ou la limitation de la capacité d'exercice sont ceux de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

##### *Article 21*

1. Lorsque le tribunal de l'une des Parties contractantes constate, dans le cas d'un ressortissant de l'autre Partie contractante séjournant sur son territoire, que les conditions requises pour la privation ou la limitation de la capacité d'exercice sont remplies, il informe le tribunal compétent de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, il peut prendre les mesures provisoires nécessaires à la protection de l'intéressé ou de ses biens. Le tribunal de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant est informé de ces mesures.

2. Si le tribunal de l'autre Partie contractante qui a été informé conformément au paragraphe premier ne prend pas l'initiative ou ne fait pas parvenir de réponse dans les trois mois, le tribunal compétent de la Partie contractante où se trouve le domicile de l'intéressé pourra engager la procédure tendant à priver l'intéressé de sa capacité d'exercice ou à limiter cette capacité. Dans ce cas, la privation ou la limitation de la capacité d'exercice ne peut être prononcée que pour des motifs qui sont expressément prévus par la législation de l'une et l'autre Partie contractante. La décision concernant la privation ou la limitation de la capacité d'exercice sera communiquée au tribunal compétent de l'autre Partie contractante.

*Article 22*

The provisions of articles 20 and 21 of this Treaty shall also apply *mutatis mutandis* to the restoration of capacity to perform acts in law.

## Chapter 2

*FAMILY CASES**Article 23*

## MARRIAGE

(1) The conditions determining capacity to marry shall be, for every person, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he is a national.

(2) In the case of absolute impediments to marriage, nothing in paragraph (1) shall preclude application of the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is to take place.

(3) The form of marriage shall be that prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is to take place.

## PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

*Article 24*

(1) The personal and property relations of spouses shall be governed by the law of the Contracting Party of which both spouses are nationals.

(2) Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be governed by the law of the Contracting Party whose nationality both spouses last possessed at the same time.

(3) Where the spouses do not possess and have never possessed in common the nationality of one of the Contracting Parties, their personal and property relations shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory they have or last had their joint domicile.

*Article 25*

(1) The court competent to rule on the personal and property relations of spouses shall be that of the Contracting Party of which the spouses are nationals.

(2) Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the court competent to rule in such

*Article 22*

Les dispositions des articles 20 et 21 s'appliquent *mutatis mutandis* à la révocation de la décision portant privation ou limitation de la capacité d'exercice.

## Chapitre 2

## DU DROIT DE LA FAMILLE

*Article 23*

## MARIAGE

1. Les conditions requises pour contracter mariage sont, pour chacun des futurs conjoints, celles que prévoit la législation de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant.

2. Pour ce qui est des empêchements dirimants au mariage, le paragraphe premier ne s'oppose pas à l'application de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage doit être célébré.

3. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage doit être célébré.

## DROITS ET DEVOIRS DES ÉPOUX ET RÉGIME MATRIMONIAL

*Article 24*

1. Les droits et devoirs respectifs des époux, et leur régime matrimonial, sont régis par la législation de la Partie contractante dont ils sont l'un et l'autre ressortissants.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs droits et devoirs respectifs, et leur régime matrimonial, sont régis par la législation de la Partie contractante dont les deux époux ont, en dernier lieu, eu en même temps la nationalité.

3. Si les époux n'ont pas et n'ont jamais eu en commun la nationalité de l'une des Parties contractantes, leurs droits et devoirs respectifs, et leur régime matrimonial, sont régis par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

*Article 25*

1. Les tribunaux compétents pour statuer sur les droits et devoirs et sur le régime matrimonial des époux sont ceux de la Partie contractante dont les époux sont l'un et l'autre ressortissants.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, les tribunaux compétents pour statuer

cases shall be that of the Contracting Party in whose territory the spouses have or last had their joint domicile.

#### Article 26

##### DIVORCE

(1) If both spouses are nationals of one Contracting Party at the time when the petition is filed, jurisdiction in divorce proceedings shall vest in the court of that Contracting Party, which shall apply the law of its own State. If the said spouses are domiciled in the territory of the other Contracting Party at the time when the petition is filed, the court of that Contracting Party shall also have jurisdiction in divorce proceedings. In that event, the marriage may be dissolved by divorce only on grounds and under conditions prescribed by the law of both Contracting Parties.

(2) If one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party at the time when the petition is filed, jurisdiction in divorce proceedings shall vest in the court of the Contracting Party in whose territory both spouses are domiciled. If one spouse is domiciled in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, jurisdiction shall vest in the court of the Contracting Party in whose territory the respondent spouse is domiciled. In either case, the marriage may be dissolved by divorce only on grounds and under conditions prescribed by the law of both Contracting Parties.

#### Article 27

##### NULLITY OF MARRIAGE

The provisions of article 26 of this Treaty shall apply *mutatis mutandis* to proceedings to establish the existence or non-existence of a marriage and to proceedings to declare a marriage null and void.

#### Article 28

##### LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

(1) Actions to establish or contest paternity or maternity shall be governed by the law of the Contracting Party of which the child was a national at birth.

(2) The formal requirements for acknowledgement of paternity or maternity shall be deemed to have been satisfied if the proceedings are conducted in



sur les matières visées au paragraphe premier sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve, ou se trouvait en dernier lieu, le domicile conjugal.

### Article 26

#### DIVORCE

1. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, les époux sont l'un et l'autre ressortissants de l'une des Parties contractantes, les tribunaux compétents en matière de divorce seront ceux de ladite Partie et ils appliqueront la législation de l'État dont ils relèvent. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, le domicile conjugal se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, les tribunaux de cette autre Partie seront également compétents. Dans ce cas, le mariage ne peut être dissous par divorce que pour des causes et dans des conditions prévues par la législation de l'une et l'autre Partie contractante.

2. Si, au moment où l'action en divorce est introduite, l'un des conjoints est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre ressortissant de l'autre Partie, les tribunaux compétents en matière de divorce seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile conjugal. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et l'autre époux sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux compétents seront ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le domicile de l'époux contre lequel la demande en divorce est formée. Dans les deux cas, le mariage ne peut être dissous par divorce que pour des causes et dans des conditions prévues par la législation de l'une et l'autre Partie contractante.

### Article 27

#### NULLITÉ DU MARIAGE

En matière d'actions tendant à établir l'existence ou la non-existence d'un mariage et en matière d'actions en nullité du mariage, les dispositions de l'article 26 du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis*.

### Article 28

#### RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

1. En ce qui concerne les actions en recherche ou en désaveu de paternité, ainsi que les actions en recherche de maternité, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont l'enfant était ressortissant à la naissance.

2. Les conditions de forme requises en matière de reconnaissance de paternité sont réputées remplies si la procédure s'est déroulée conformément

accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the acknowledgement is made.

(3) Other legal relations between parents and children, especially the regulation of the child's upbringing and maintenance, shall be governed by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

(4) Both the authority of the Contracting Party of which the child is a national and the authority of the Contracting Party in whose territory the child lives shall be competent to rule on legal relations in accordance with paragraphs (1) and (3).

#### *Article 29*

##### ADOPTION

(1) If the adopter and the adoptee are nationals of the same Contracting Party, adoption and the termination of adoption shall be subject to the conditions laid down by the law of that Contracting Party.

(2) If the adopter is a national of one Contracting Party and the adoptee a national of the other Contracting Party, adoption or the termination of adoption shall be subject to satisfaction of the conditions laid down by the law of both Contracting Parties.

(3) The authority competent to rule on adoption and on the termination of adoption in accordance with the provisions of paragraph (1) shall be that of the Contracting Party of which the adopter and adoptee are nationals; however, if they are domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authority of that Contracting Party shall also have jurisdiction. Competence to rule on adoption and on the termination of adoption in accordance with the provisions of paragraph (2) shall vest in the authorities of both Contracting Parties.

##### CURATORSHIP

#### *Article 30*

(1) The authority competent to rule on the institution or termination of curatorship shall, save as otherwise provided in this Treaty, be that of the Contracting Party of which the ward is a national.

(2) The institution and termination of curatorship shall be governed by the law of the Contracting Party of which the ward is a national.

(3) The legal relations between a curator and his ward shall be governed by the law of the Contracting Party whose authority appointed the curator.

à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance a eu lieu.

3. Les autres relations juridiques entre parents et enfants, notamment celles qui ont trait à l'éducation de l'enfant et à l'obligation alimentaire, sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

4. Les organes compétents pour statuer sur les relations juridiques visées aux paragraphes 1 et 3 sont ceux de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant et ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié.

#### *Article 29*

##### ADOPTION

1. Si l'adoptant et l'adopté sont ressortissants de la même Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sont régies par la législation de cette Partie contractante.

2. Si l'adoptant est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'adopté ressortissant de l'autre Partie, il faut que soient remplies pour l'adoption ou la révocation de l'adoption les conditions prévues par la législation de l'une et l'autre Partie contractante.

3. Les organes compétents pour statuer sur l'adoption et la révocation de l'adoption dans les conditions prévues au paragraphe premier sont ceux de la Partie contractante dont l'adoptant et l'adopté sont ressortissants; toutefois, si le domicile de l'adoptant et de l'adopté se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, les organes de cette autre Partie sont également compétents. Les organes compétents pour statuer sur l'adoption et la révocation de l'adoption dans les conditions prévues au paragraphe 2 sont ceux de l'une et l'autre Partie contractante.

##### CURATELLE

#### *Article 30*

1. Sauf disposition contraire du présent *Traité*, sont compétents pour statuer sur l'institution et la levée de la curatelle les organes de la Partie contractante dont la personne en curatelle est ressortissante.

2. Les conditions d'institution et de levée de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont la personne en curatelle est ressortissante.

3. Les relations juridiques entre le curateur et la personne en curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe compétent a désigné le curateur.

(4) The obligation to accept the office of curator shall be governed by the law of the Contracting Party of which the prospective curator is a national.

(5) Decisions rendered in curatorship cases by the competent authority of either Contracting Party in respect of its own nationals shall be recognized and shall have legal effects in the territory of the other Contracting Party as well.

#### *Article 31*

Where arrangements must be made to protect the interests of a national of one Contracting Party whose residence or property is in the territory of the other Contracting Party, the diplomatic mission or consular office of the Contracting Party of which he is a national shall be so notified forthwith. In urgent cases, the authority of the other Contracting Party shall make appropriate temporary arrangements in accordance with the law of its own State and shall so notify the competent diplomatic mission or consular office forthwith. Such arrangements shall remain in effect until such time as the authority having jurisdiction under article 30, paragraph (1), of this Treaty decides otherwise.

#### *Article 32*

(1) The authority having jurisdiction under article 30, paragraph (1), of this Treaty may transfer curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward is domiciled or resident or owns property in the territory of that Contracting Party. The transfer shall take effect as soon as the authority applied to assumes curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

(2) The authority assuming curatorship under paragraph (1) shall exercise it in accordance with the law of its own State. The said authority shall not, however, be entitled to make decisions affecting the personal status of the ward.

### Chapter 3

#### *CASES RELATING TO PROPERTY*

#### *Article 33*

(1) The form of acts in law shall be determined by the law which governs the act in law itself. The requirements with regard to form shall, however, be deemed to have been met if the law of the place where the act is performed is complied with.

(2) The form of acts in law relating to immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

4. L'obligation d'accepter les charges de la curatelle est régie par la législation de la Partie contractante dont la personne devant être désignée comme curateur est ressortissante.

5. En matière de curatelle, les décisions des organes compétents d'une Partie contractante intéressant les nationaux de ladite Partie sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie et produisent également des effets juridiques sur le territoire de cette autre Partie.

#### *Article 31*

S'il est nécessaire de prendre des mesures pour protéger les intérêts d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dont le domicile ou les biens se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant en sera immédiatement informée. En cas d'urgence, l'organe de l'autre Partie contractante peut prendre lui-même, conformément à sa législation, les mesures provisoires qui s'imposent, à condition d'en aviser immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont l'intéressé est ressortissant. Ces mesures continuent d'être appliquées tant que l'organe compétent visé au paragraphe premier de l'article 30 du présent traité n'en aura pas décidé autrement.

#### *Article 32*

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe premier de l'article 30 peut transférer la curatelle à un organe de l'autre Partie si la personne en curatelle a son domicile, sa résidence ou ses biens sur le territoire de cette Partie. Le transfert prend effet lorsque l'organe requis a assumé la curatelle et en a avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui a assumé la curatelle conformément aux dispositions du paragraphe premier l'exerce conformément à sa législation nationale. Mais ledit organe n'est pas habilité à se prononcer sur le statut personnel de l'intéressé.

### Chapitre 3

#### *DES BIENS*

#### *Article 33*

1. La forme des transactions est régie par la législation applicable aux transactions elles-mêmes; il suffit toutefois de se conformer à la législation du lieu de la transaction.

2. La forme des transactions portant sur des biens immobiliers est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés.

*Article 34*

Rights *in rem* to immovable property shall be governed by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated, and competence to rule on such rights shall vest in the authority of that Contracting Party.

## Chapter 4

*CASES RELATING TO SUCCESSION**Article 35*

## PRINCIPLE OF EQUALITY

(1) Nationals of either Contracting Party may acquire property or other rights in the territory of the other Contracting Party by statutory or testamentary succession under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Contracting Party.

(2) Nationals of either Contracting Party may dispose by will of property which they own in the territory of the other Contracting Party.

*Article 36*

## APPLICATION OF THE LAW OF SUCCESSION

Relations in matters of succession shall be governed by the law of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

*Article 37*

## ESCHEAT

If, according to the law of a Contracting Party which governs relations in matters of succession, there are no heirs, movable property shall be handed over to the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death, and immovable property to the Contracting Party in whose territory it is situated.

*Article 38*

## WILLS

(1) The capacity to make or revoke a will and the legal effects of informality in testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making or revoking the will.

*Article 34*

En matière de droits réels sur des biens immobiliers, la législation applicable est celle de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens sont situés et l'organe compétent est celui de ladite Partie contractante.

## Chapitre 4

## DES SUCCESSIONS

*Article 35*

## PRINCIPES DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent acquérir par succession *ab intestat* ou par succession testamentaire des biens et des droits sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent disposer par testament de leurs biens situés sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 36*

## LÉGISLATION APPLICABLE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Les relations juridiques en matière de succession sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

*Article 37*

## SUCCESSIONS VACANTES

Lorsqu'il n'y a pas d'héritier aux termes de la législation de la Partie contractante applicable aux relations juridiques en matière de succession, les biens meubles sont dévolus à la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les biens immeubles sont dévolus à la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdits immeubles sont sis.

*Article 38*

## TESTAMENTS

1. La capacité d'établir ou de révoquer un testament, ainsi que les conséquences juridiques de dispositions testamentaires défectueuses, sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement de la révocation du testament.

(2) The form of a will shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the will. It shall however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the will was made has been complied with. The same shall apply to the revocation of a will.

### *Article 39*

#### JURISDICTION IN CASES RELATING TO SUCCESSION

(1) Except in the case specified in paragraph (4) of this article, jurisdiction with respect to movable estate shall vest in the authority of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

(2) Jurisdiction with respect to immovable estate shall vest in the authority of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall also govern jurisdiction in disputes concerning succession.

(4) If a decedent who was a national of one Contracting Party was last domiciled in the territory of the other Contracting Party, heirs who are domiciled or resident in the territory of the latter Contracting Party may, within six months after his death, request the competent authority of that Contracting Party to conduct the proceedings relating to movable property of the estate which is in the said territory. If none of the heirs lodges an objection within three months after being notified of such request, it shall be complied with.

(5) The question whether property is to be regarded as movable or immovable shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the property is to be found.

### *Article 40*

#### MEASURES TO PROTECT THE ESTATE

(1) The authority of a Contracting Party in whose territory an estate has been left by a national of the other Contracting Party shall take, in accordance with the law of its own State, such measures as are necessary for the protection and administration of the estate. The competent authorities of each Contracting Party shall take similar action in cases where a national of the other Contracting Party comes forward as an heir.

(2) Measures taken in accordance with paragraph (1) shall be reported to the diplomatic mission or consular office of the other Contracting Party, which may participate, either directly or through a representative, in carrying out the measures to protect the estate. At the request of the diplomatic mission or consular office, the said measures may be postponed, modified or rescinded.



2. La forme du testament est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament. Il suffit cependant que le testateur se soit conformé à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été établi. Cette disposition s'applique également à la révocation du testament.

### Article 39

#### COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. Sauf dans le cas visé au paragraphe 4 du présent article, sont compétents en matière de successions relatives à des biens meubles les organes de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. En ce qui concerne les successions relatives à des biens immeubles, les organes compétents sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ces biens sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également à la compétence en matière de litiges successoraux.

4. Si le *de cuius*, ressortissant d'une Partie contractante, avait son dernier domicile sur le territoire de l'autre Partie, les héritiers ayant leur domicile ou leur résidence sur ce territoire peuvent demander, dans les six mois du décès, à l'organe compétent de cette autre Partie, de régler la succession relative aux meubles situés sur son territoire. Il est fait droit à cette demande si aucun héritier n'y fait opposition dans les trois mois de la notification.

5. Pour déterminer si un bien est meuble ou immeuble, on applique la législation de la Partie contractante où se trouve ce bien.

### Article 40

#### MESURES CONSERVATOIRES

1. L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie a laissé une succession prend, conformément à la législation de l'État dont il relève, les mesures nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession. L'organe compétent de chacune des Parties contractantes prend les mêmes mesures lorsqu'un ressortissant de l'autre Partie contractante se prévaut de la qualité d'héritier.

2. Les mesures prises en application du paragraphe premier du présent article sont notifiées à la mission diplomatique ou consulaire de l'autre Partie, qui peut, directement ou par l'intermédiaire des représentants habilités à cet effet, participer à leur exécution. À la demande de ladite mission, ces mesures peuvent être différées, modifiées ou rapportées.

(3) At the request of the authority competent to conduct the succession proceedings, measures taken in accordance with paragraph (1) shall be modified or rescinded.

*Article 41*

NOTIFICATION OF DEATH

If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall without delay report such death directly to the diplomatic mission or consular office of the former Contracting Party and shall communicate all available information concerning the heirs, their domicile or residence, the things constituting the estate, and the will, if any. If the said authority learns that the deceased has left property in another State as well, it shall also report that fact.

COMPETENCE OF THE DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR OFFICE  
IN CASES RELATING TO SUCCESSION

*Article 42*

In cases relating to succession, including disputes concerning succession, the diplomatic mission and consular offices of each Contracting Party shall be entitled, without any special power of attorney, to represent their nationals before the authorities of the other Contracting Party if such nationals are absent and have not appointed a representative.

*Article 43*

If a national of one Contracting Party dies while temporarily resident in the territory of the other Contracting Party, his personal effects shall, after his debts have been paid, be delivered without further formalities, together with an inventory thereof, to the diplomatic mission or consular office of the Contracting Party of which he was a national.

*Article 44*

PUBLICATION OF WILLS

The authority competent to publish a will shall be that of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. A certified copy of the will and of the minute concerning its publication and, if requested, the original of the will shall be transmitted to the authority competent to conduct the succession proceedings.

3. À la demande de l'organe compétent en matière de succession, les mesures prises conformément aux dispositions du paragraphe premier peuvent être modifiées ou rapportées.

#### *Article 41*

##### AVIS DE DÉCÈS

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent en avisera immédiatement la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie en lui communiquant les renseignements dont il dispose au sujet des héritiers, de leur domicile ou résidence, ainsi que de l'importance de la succession et de l'existence éventuelle d'un testament. Si ledit organe apprend que le *de cuius* a également laissé des biens dans un autre État, il communiquera aussi ce renseignement.

##### COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

#### *Article 42*

Dans les affaires de succession, y compris les litiges successoraux, les missions diplomatiques ou consulaires de chacune des Parties contractantes ont la faculté, sans qu'aucune habilitation spéciale soit requise à cet effet, de représenter leurs ressortissants devant les organes de l'autre Partie, si lesdits ressortissants sont absents et n'ont pas désigné de fondé de pouvoir.

#### *Article 43*

Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes décède alors qu'il résidait temporairement sur le territoire de l'autre Partie, ses effets personnels seront remis, accompagnés d'un inventaire et sans autre formalité, après paiement des dettes du défunt, à la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il était ressortissant.

#### *Article 44*

##### PUBLICATION DU TESTAMENT

1. La publication du testament est de la compétence de l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Une copie certifiée conforme du testament, une copie du procès-verbal de publication et, sur demande, l'original du testament sont expédiés à l'organe compétent pour régler la succession.

*Article 45*

## DELIVERY OF THE ESTATE

(1) If, after the completion of succession proceedings, the movable estate or the proceeds of sale of the movable or immovable estate are to be delivered to heirs domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party, and if the estate or the proceeds thereof cannot be delivered directly to an heir or to his representative, such estate or proceeds shall be delivered to the diplomatic mission or consular office of that Contracting Party.

(2) The estate shall be delivered on condition that :

(a) All claims of the decedent's creditors presented within the time-limit prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory the estate is to be found have been paid or secured;

(b) The estate duties have been paid or secured; and

(c) The competent authority has given its consent to the export of the articles or to the transfer of the funds.

## Chapter 5

## LEGAL COSTS

*Article 46*

## EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

(1) Regardless of their domicile or residence, nationals of either Contracting Party who appear before a court of the other Contracting Party shall not be required to deposit security for legal costs.

(2) A court of either Contracting Party may require nationals of the other Contracting Party, under the same conditions and to the same extent as its own nationals, to pay a deposit towards the cost of taking evidence.

## EXEMPTION FROM FEES AND COSTS

*Article 47*

Nationals of either Contracting Party shall be entitled in the territory of the other Contracting Party, under the same conditions as nationals of the latter Contracting Party, to exemption from judicial and notarial fees and costs and to free legal aid in the course of proceedings.

*Article 45*

## REMISE DE LA SUCCESSION

1. Si, après l'accomplissement des formalités de succession, les biens mobiliers de la succession ou le produit de la vente des biens successoraux, mobiliers ou immobiliers, se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, échoient à des héritiers qui sont domiciliés ou qui résident sur le territoire de l'autre Partie, et si ces biens ou le produit de leur vente ne peuvent être remis à l'héritier ou à son représentant, lesdits biens ou ledit produit seront remis à la mission diplomatique ou consulaire de cette autre Partie.

2. Il y aura remise de la succession conformément au paragraphe premier du présent article :

a) Si toutes les créances présentées par les créanciers du *de cuius* dans le délai fixé par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession ont été réglées ou garanties;

b) Si tous les droits de succession ont été acquittés ou garantis;

c) Si les organes compétents ont autorisé l'exportation des biens ou le transfert des fonds de la succession.

## Chapitre 5

*DES FRAIS DE JUSTICE**Article 46*

## DISPENSE DE CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

1. Sans égard à leur domicile ou à leur résidence, les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui comparaissent devant un tribunal de l'autre Partie ne sont pas astreints à fournir une caution *judicatum solvi*.

2. Tout tribunal de chacune des Parties contractantes peut exiger des ressortissants de l'autre Partie qu'ils effectuent, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les ressortissants de ladite Partie, un dépôt garantissant le paiement des dépenses relatives aux mesures d'instruction.

## EXEMPTION DES DROITS ET FRAIS DE JUSTICE

*Article 47*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie de l'exemption des frais de justice et de timbre, ainsi que de l'assistance judiciaire, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cette autre Partie.

*Article 48*

(1) Exemption in accordance with article 47 of this Treaty shall be granted on the basis of a certificate concerning the personal, family and property status of the applicant. The said certificate shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant is domiciled or resident.

(2) If the applicant is not domiciled or resident in the territory of either Contracting Party, the certificate may be issued by the diplomatic mission or consular office of the Contracting Party of which he is a national.

(3) The authority ruling on an application for exemption may request additional information or any necessary explanations from the authority which issued the certificate.

*Article 49*

(1) A national of either Contracting Party wishing to secure exemption in accordance with the provisions of article 47 of this Treaty may also file the application with the competent authority of the Contracting Party of which he is a national. The said authority shall transmit the application, together with a certificate in accordance with article 48 of this Treaty, to the competent authority of the other Contracting Party in the manner prescribed in article 4 of this Treaty.

(2) At the same time as an application for exemption, a petition may be filed for the institution of proceedings in the case in respect of which exemption is sought.

## Chapter 6

*RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS**Article 50*

(1) Each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory, under the conditions laid down in this Treaty, the following decisions rendered in the territory of the other Contracting Party :

(a) Judicial decisions in civil and family cases, as well as judicial settlements arrived at in such cases concerning property claims;

(b) Judicial decisions in criminal cases concerning property claims;

(c) The awards of arbitral bodies, as well as settlements arrived at before them.

*Article 48*

1. Aux fins de l'exemption prévue à l'article 47 du présent Traité, le requérant doit produire une attestation touchant sa situation personnelle et familiale et sa situation de fortune. Cette attestation est délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a pas son domicile ou sa résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'attestation est délivrée par la mission diplomatique ou consulaire de la Partie dont il est ressortissant.

3. L'organe qui statue sur la demande d'exemption peut demander à l'organe qui a délivré l'attestation de lui fournir des renseignements complémentaires ou tout éclaircissement qu'il jugera nécessaire.

*Article 49*

1. Tout ressortissant d'une Partie contractante qui désire bénéficier de l'exemption prévue à l'article 47 du présent Traité peut également adresser sa demande à l'organe compétent de la Partie contractante dont il est ressortissant. Celui-ci transmet cette demande à l'organe compétent de l'autre Partie, accompagnée de l'attestation visée à l'article 48 du présent Traité.

3. En même temps que la demande d'exemption, le requérant peut former la demande introductive d'instance touchant l'affaire pour laquelle l'exemption est demandée.

## Chapitre 6

*RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES**Article 50*

1. Les Parties contractantes reconnaissent et exécutent sur leur territoire, conformément aux dispositions du présent Traité, les décisions suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie :

a) Les décisions des tribunaux en matière civile et familiale, ainsi que les transactions intervenues devant les tribunaux en matière civile et familiale à la suite d'actions mettant en jeu des intérêts patrimoniaux;

b) Les jugements rendus par les tribunaux en matière pénale à la suite d'actions mettant en jeu des intérêts patrimoniaux;

c) Les sentences rendues par les organes d'arbitrage, ainsi que les transactions intervenues devant lesdits organes.

(2) Decisions concerning succession rendered by an authority of either Contracting Party which is competent under the law of its own State to conduct succession proceedings shall also be deemed to be judicial decisions within the meaning of paragraph (1).

(3) In the succeeding provisions of this chapter, the settlements referred to in paragraph (1), sub-paragraphs (a) and (c), shall also be deemed to be decisions.

#### *Article 51*

The decisions referred to in article 50 of this Treaty shall be recognized and enforced on condition that :

(a) The decision in question is final and enforceable according to the law of the Contracting Party in whose territory it was rendered;

(b) The court of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered had jurisdiction in the case under this Treaty or under the law of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought;

(c) If the losing party did not participate in the proceedings, he was nevertheless summoned, in due time and proper form in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the decision was rendered, to participate in the proceedings and, if he was under an incapacity, he was properly represented;

(d) A final decision has not been rendered previously, by a court or an arbitral body of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized and enforced, in an action between the same parties relating to the same matter;

(e) Recognition or enforcement of the decision does not conflict with the provisions of article 13 of this Treaty.

#### *Article 52*

The awards of arbitral bodies shall be recognized and enforced subject to the conditions laid down in article 51 of this Treaty and to the following conditions :

(a) That the award in question is based on an agreement in writing concerning the competence of the arbitral body and was made by an arbitral body appointed by agreement and acting within the agreed limits of its competence;

(b) That the agreement concerning the competence of the arbitral body is valid under the law of the Contracting Party in whose territory the award is to be recognized or enforced.



2. Sont également considérées comme décisions de justice au sens du paragraphe premier les décisions rendues en matière de succession par les organes de l'une ou l'autre Partie contractante qui sont, conformément à la législation de l'État dont ils relèvent, compétents pour statuer en cette matière.

3. Dans les paragraphes ci-après du présent chapitre, le terme « décision » désigne également les transactions visées aux alinéas *a* et *c* du paragraphe premier.

#### Article 51

Les décisions visées à l'article 50 du présent Traité sont reconnues et exécutées :

*a*) Si la décision est définitive et exécutoire conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle a été rendue;

*b*) Si le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue était compétent en l'espèce en vertu du présent Traité ou de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite décision doit être reconnue ou exécutée;

*c*) Si, la partie perdante ayant fait défaut, elle a néanmoins été citée à comparaître dans les formes et délais prescrits, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue, et, en cas d'incapacité judiciaire, si ladite partie perdante a été régulièrement représentée;

*d*) Si une décision définitive n'a pas été précédemment rendue dans la même affaire et à l'égard des mêmes Parties par un tribunal ou un organe d'arbitrage de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue et exécutée;

*e*) Si la reconnaissance ou l'exécution de la décision ne va pas à l'encontre des dispositions de l'article 13 du présent Traité.

#### Article 52

Les sentences des organes d'arbitrage sont reconnues et exécutées aux conditions énoncées à l'article 51 du présent Traité et aux conditions ci-après :

*a*) La sentence doit être fondée sur un accord écrit concernant la compétence de l'organe d'arbitrage et doit être prononcée par l'organe d'arbitrage désigné par voie d'accord et agissant dans les limites de sa compétence ainsi définie;

*b*) L'accord concernant la compétence de l'organe d'arbitrage doit être conforme à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence doit être reconnue ou exécutée.

*Article 53*

The court competent to recognize and to authorize the enforcement of a decision shall be that of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced.

*Article 54*

(1) An application for recognition or for authorization of the enforcement of a decision may be submitted direct to the competent court of the Contracting Party in whose territory the decision is to be recognized or enforced, or to the court which ruled in the case at first instance; in the latter event, the application shall be transmitted to the court of the other Contracting Party in the manner prescribed in article 4 of this Treaty.

(2) The application must be accompanied by :

(a) A certified copy of the decision and, if the text does not show that the decision is final and enforceable, a certificate to that effect;

(b) If the losing party did not participate in the proceedings, proof that he was nevertheless summoned, in due time and proper form, to participate therein;

(c) A certified translation of the documents specified in sub-paragraphs (a) and (b) into the language of the Contracting Party in whose territory enforcement is to be authorized.

(3) Where authorization is sought for enforcement of the award of an arbitral body, a certified translation of the agreement concerning the competence of the arbitral body in the case in which authorization of enforcement is sought shall be attached to the application.

*Article 55*

(1) Save as otherwise provided in this Treaty, the court of the Contracting Party in whose territory a decision is to be enforced shall rule on the authorization of enforcement and enforce the decision in accordance with the law of its own State.

(2) The court ruling on the authorization of enforcement shall confine itself to determining whether the conditions laid down in articles 50, 51 and 52 of this Treaty have been satisfied and, if it finds that the said conditions have been satisfied, shall authorize enforcement.

*Article 56*

(1) Decisions rendered by the courts of either Contracting Party which relate to the personal status of nationals of the other Contracting Party shall be recognized in the territory of the latter Contracting Party subject to the conditions laid down in article 51, sub-paragraphs (a) to (d), of this Treaty and to the

*Article 53*

Le tribunal compétent pour reconnaître une décision et accorder l'exequatur est le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ladite décision doit être reconnue ou exécutée.

*Article 54*

1. La demande de reconnaissance ou d'exequatur peut être introduite directement soit auprès du tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée, soit auprès du tribunal qui a statué en première instance; dans ce cas, la demande est transmise au tribunal de l'autre Partie contractante comme il est prévu à l'article 4 du présent Traité.

2. La demande doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) Une expédition du jugement ainsi qu'une pièce attestant qu'il est définitif et exécutoire, si cela ne ressort pas du texte;

b) Si la partie perdante n'a pas participé au procès, une pièce attestant qu'elle a été citée en temps utile et dans les formes prescrites;

c) Une traduction certifiée conforme, dans la langue de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exequatur doit être accordé, des pièces visées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

3. Si la demande d'exequatur concerne une sentence rendue par un organe d'arbitrage, elle doit être accompagnée d'une traduction certifiée conforme de l'accord concernant la compétence de l'organe d'arbitrage touchant l'affaire pour laquelle l'exequatur est demandée.

*Article 55*

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée accorde l'exequatur et prend des mesures en vue de l'exécution du jugement conformément à sa législation.

2. Le tribunal qui accorde l'exequatur se borne à déterminer si les conditions visées aux articles 50, 51 et 52 du présent Traité ont été respectées, et, s'il en est ainsi, il accorde l'exequatur.

*Article 56*

1. Les jugements rendus par les tribunaux d'une Partie contractante en ce qui concerne le statut personnel des ressortissants de l'autre Partie contractante sont reconnus sur le territoire de cette autre Partie aux conditions énoncées aux alinéas *a* à *d* de l'article 51 du présent Traité, et à condition également qu'ils

condition that they do not conflict with the provisions of this Treaty or with the legal provisions applicable in such cases in the said territory.

(2) Application for recognition of the decisions referred to in paragraph (1) may be made by any person having a legal interest therein.

(3) The provisions of articles 53, 54 and 55 of this Treaty shall apply *mutatis mutandis* to recognition of the decisions referred to in paragraph (1).

#### Article 57

(1) Final decisions of the courts of either Contracting Party relating to the personal status of the said Contracting Party's own nationals shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without any investigation.

(2) Each Contracting Party may investigate, in accordance with the provisions of article 56 of this Treaty, the decisions referred to in paragraph (1) in so far as the said decisions relate to the personal status of its own nationals.

(3) Decisions of the courts of one Contracting Party relating to the personal status of nationals of a third State shall be recognized in the territory of the other Contracting Party only on condition that the State whose nationals are affected also recognizes the said decisions.

#### Article 58

(1) If a litigant exempt under article 46, paragraph (1), of this Treaty from the deposit of security for legal costs is required by the final award of a court of either Contracting Party to pay such costs, the said award shall, on the application of the person entitled to the costs, be enforced free of charge in the territory of the other Contracting Party.

(2) The provisions of article 54 of this Treaty shall apply *mutatis mutandis* to the submission of the application and to the documents accompanying it.

(3) The court ruling on the authorization of enforcement in accordance with paragraph (1) shall confine itself to determining whether the award of costs is final and enforceable.

#### Article 59

The authority of a Contracting Party in whose territory costs have been advanced by the State shall apply to the competent court of the other Contracting Party for recovery of costs and fees. The court shall remit the sum recovered to the diplomatic mission or consular office of the former Contracting Party.

ne soient pas contraires aux dispositions du présent Traité ou à la législation applicable en la matière sur le territoire de cette autre Partie.

2. La reconnaissance des jugements visés au paragraphe premier peut être demandée par toute personne ayant un intérêt juridique à ladite reconnaissance.

3. Les dispositions des articles 53, 54 et 55 du présent Traité s'appliquent également à la reconnaissance des jugements visés au paragraphe premier.

#### Article 57

1. Les décisions définitives des tribunaux de l'une des Parties contractantes concernant le statut personnel des ressortissants de ladite Partie sont reconnues, sans autres formalités, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes peut cependant soumettre à examen, conformément à l'article 56 du présent Traité, les décisions visées au paragraphe premier, lorsqu'elles concernent le statut personnel de ses propres ressortissants.

3. Les décisions des tribunaux de l'une des Parties contractantes concernant le statut personnel des ressortissants d'un État tiers ne sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'à condition d'être également reconnues par l'État dont les intéressés sont ressortissants.

#### Article 58

1. Si l'une des parties à un procès qui, en vertu du paragraphe premier de l'article 46 du présent Traité, est exemptée de l'obligation de fournir une caution, est ensuite condamnée aux dépens, aux termes d'une décision devenue définitive rendue par un tribunal d'une Partie contractante, cette décision sera exécutée sans frais sur le territoire de l'autre Partie à la demande de la personne ayant droit au remboursement desdits frais.

2. Les dispositions de l'article 54 du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis* à la présentation de la demande visée au paragraphe précédent et aux pièces devant accompagner cette demande.

3. Le tribunal qui statue sur la demande d'exequatur, conformément au paragraphe premier, se borne à constater que la décision relative aux dépens est définitive et exécutoire.

#### Article 59

L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les frais de justice ont été avancés par l'État demandera au tribunal compétent de l'autre Partie de procéder au recouvrement desdits frais. Le tribunal remettra la somme recouvrée à la mission diplomatique ou consulaire de la première Partie contractante.

*Article 60*

The provisions of this Treaty concerning the enforcement of decisions shall not affect the legal provisions of the Contracting Parties relating to the transfer of funds or the export of articles recovered by enforcement.

## Chapter 7

*TRANSMITTAL OF DOCUMENTS RELATING TO PERSONAL STATUS**Article 61*

(1) The Contracting Parties shall transmit to each other extracts from the civil registers relating to their nationals. Such extracts shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

(2) Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party for official use, at the request of the competent authorities, extracts from the civil registers and other documents relating to nationals of the latter Contracting Party. Such documents shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

(3) Applications by nationals of either Contracting Party for the transmittal of extracts from the civil registers or other documents may be sent direct to the competent authority of the other Contracting Party. The documents requested shall be transmitted to the applicant through the diplomatic mission or consular office of the Contracting Party whose authority released the document in question. On handing over the document, the diplomatic mission or consular office shall collect the prescribed fee.

*Article 62*

(1) If the competent authority of either Contracting Party makes additional entries in or corrections to the civil register which relate to the personal status of a national of the other Contracting Party, an extract from the civil register containing the additional data entered or the corrections made shall be transmitted to the latter Contracting Party.

(2) Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party copies of final decisions relating to the personal status of nationals of the latter Contracting Party.

(3) The documents referred to in paragraphs (1) and (2) shall be transmitted free of charge through the diplomatic channel.

*Article 60*

Les dispositions du présent Traité relatives à l'exécution des décisions judiciaires s'entendent sous réserve de la législation des Parties contractantes concernant le transfert des fonds ou l'exportation des biens acquis du fait de l'exécution de ces décisions.

## Chapitre 7

*COMMUNICATIONS DE DOCUMENTS RELATIFS AU STATUT PERSONNEL**Article 61*

1. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement les extraits d'actes de l'état civil relatifs à leurs ressortissants. Ces extraits sont communiqués sans frais par la voie diplomatique.

2. À la demande des organes compétents, les Parties contractantes se communiquent mutuellement, à des fins officielles, les extraits d'actes de l'état civil et d'autres documents qui concernent les ressortissants de l'autre Partie contractante. Ces documents sont communiqués, sans frais, par la voie diplomatique.

3. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent demander directement aux bureaux d'état civil ou autres organes compétents de l'autre Partie contractante des extraits d'actes de l'état civil ou d'autres documents concernant leurs droits et intérêts. Les documents demandés sont remis au requérant par l'intermédiaire de la mission diplomatique ou consulaire de la Partie contractante dont relève l'organe qui les a établis. Le montant des droits est perçu par la mission diplomatique ou consulaire à la remise du document.

*Article 62*

1. Si un organe compétent de l'une des Parties contractantes porte sur les registres une nouvelle mention ou une rectification intéressant le statut personnel d'un ressortissant de l'autre Partie, il devra communiquer à cette autre Partie un extrait de l'acte d'état civil contenant cette mention ou rectification.

2. Les Parties contractantes se communiquent mutuellement des expéditions des décisions définitives intéressant le statut personnel des ressortissants de l'autre Partie.

3. Les documents visés aux paragraphes 1 et 2 sont communiqués, sans frais, par la voie diplomatique.

## PART III

## CRIMINAL CASES

## Chapter 1

*EXTRADITION**Article 63*

## OBLIGATION TO EXTRADITE

(1) Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on application, under the conditions laid down in this Treaty, persons in its territory who are required to answer a criminal charge or to serve a sentence.

(2) Extradition to answer a criminal charge shall be admissible only for offenses which, under the law of both Contracting Parties, are punishable by deprivation of liberty for a term exceeding one year.

(3) Extradition to serve a sentence shall be admissible only for acts which are punishable under the law of both Contracting Parties and for which the person claimed has been sentenced to deprivation of liberty for a term of not less than one year or to a heavier penalty.

*Article 64*

## REFUSAL OF EXTRADITION

Extradition shall not take place if :

(a) At the time of receipt of the requisition for extradition, the person claimed is a national of the Contracting Party applied to;

(b) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to;

(c) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or on other statutory grounds;

(d) Extradition is not admissible under the law of one of the Contracting Parties;

(e) The person claimed has already been prosecuted for the same offence in the territory of the Contracting Party applied to and has been sentenced or discharged, and such sentence or discharge has become final.

*Article 65*

## REQUISITION FOR EXTRADITION

(1) A requisition for extradition to answer a criminal charge shall be accompanied by the warrant of arrest, a description of the offence, particulars



## TITRE III

## DROIT PÉNAL

## Chapitre premier

*EXTRADITION**Article 63*

## OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre, sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une condamnation pénale.

2. L'extradition aux fins de poursuites pénales n'a lieu que pour les infractions qui, aux termes de la législation de l'une et l'autre Partie contractante, sont punissables d'une peine privative de liberté d'un an au moins.

3. L'extradition aux fins de l'exécution d'une condamnation n'a lieu que pour les actes qui sont considérés comme des infractions aux termes de la législation de l'une et l'autre Partie contractante et si l'individu réclamé a été condamné à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an ou à une peine plus grave.

*Article 64*

## REFUS D'EXTRADER

L'extradition n'a pas lieu :

a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise à la date de réception de la demande d'extradition;

b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

c) Si, en vertu de la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la condamnation pénale ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause valable;

d) Si, aux termes de la législation de l'une des Parties contractantes, il n'y a pas lieu de procéder à l'extradition;

e) Si une condamnation définitive a déjà été prononcée sur le territoire de la Partie requise, pour la même infraction, contre l'individu qui fait l'objet de la demande d'extradition ou s'il a été mis fin aux poursuites pénales par un jugement définitif.

*Article 65*

## DEMANDE D'EXTRADITION

1. Toute demande d'extradition aux fins de poursuites pénales doit être accompagnée du mandat d'arrêt, d'une description de l'infraction commise,

of the evidence and the text of the legal provisions relating to the offence; if the offence resulted in material damage, the extent of such damage shall be specified.

(2) A requisition for extradition to serve a sentence shall be accompanied by a copy of the final sentence and by the text of the legal provisions relating to the offence. If the convicted person has already served a part of his sentence, the particulars in that regard shall also be transmitted.

(3) A requisition for extradition shall also be accompanied, in so far as possible, by a description of the person claimed, his photograph and—where such information is not to be found in the sentence or the warrant of arrest—information concerning his nationality, personal circumstances and place of residence.

(4) The applicant Contracting Party shall not be bound to enclose with the requisition proof of the guilt of the person claimed.

#### *Article 66*

##### INFORMATION TO SUPPLEMENT A REQUISITION FOR EXTRADITION

If the requisition for extradition does not contain all the necessary particulars, the Contracting Party applied to may request supplementary information and for that purpose may set a time-limit not exceeding two months. Such time-limit may be extended on request.

#### *Article 67*

##### DETENTION PENDING EXTRADITION

Upon receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate measures to detain the person claimed. Such measures shall not be necessary if it is apparent that extradition is precluded under this Treaty.

##### PROVISIONAL DETENTION

#### *Article 68*

(1) A person liable to extradition under this Treaty may be provisionally detained pending receipt of the requisition for his extradition if either Contracting Party applies for such detention, citing a warrant of arrest or a final sentence; such an application may be made by post, telegraph, telephone or wireless.

(2) Even in the absence of such an application, the authorities of either Contracting Party may provisionally detain a person who is in its territory if he

d'éléments de preuve, ainsi que du texte des dispositions législatives concernant ladite infraction; si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance dudit dommage doit être indiquée.

2. Toute demande d'extradition aux fins d'exécution d'une condamnation doit être accompagnée d'une expédition du jugement définitif ainsi que du texte des dispositions législatives concernant l'infraction commise. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, la demande doit contenir des indications à cet égard.

3. Toute demande d'extradition doit également être accompagnée du signalement de l'individu réclamé, de sa photographie, de renseignements sur sa nationalité, sa situation personnelle et sa résidence, lorsque ces renseignements ne figurent pas dans le jugement de condamnation ou dans le mandat d'arrêt.

4. La partie requérante n'est pas tenue de donner dans sa demande la preuve de la culpabilité de l'individu réclamé.

#### *Article 66*

##### RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES À L'APPUI DE LA DEMANDE D'EXTRADITION

Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la partie requise peut demander des renseignements complémentaires et, aux fins de leur production, elle peut fixer à la partie requérante un délai qui ne doit pas dépasser deux mois. Ce délai peut être prorogé sur demande.

#### *Article 67*

##### ARRESTATION AUX FINS D'EXTRADITION

Dès réception de la demande d'extradition, la partie requise procède sans tarder à l'arrestation de l'individu réclamé. Elle n'est pas tenue de le faire s'il paraît manifeste que l'extradition est exclue aux termes du présent Traité.

##### ARRESTATION PROVISOIRE

#### *Article 68*

1. Tout individu devant être extradé aux termes du présent Traité peut être mis en état d'arrestation provisoire avant réception de la demande d'extradition, si la Partie contractante le demande en spécifiant que l'intéressé est l'objet d'un mandat d'arrêt ou d'un jugement de condamnation devenu définitif; cette demande peut être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou la radio.

2. En l'absence d'une demande à cet effet, les organes de chacune des Parties contractantes peuvent mettre en état d'arrestation provisoire un individu

is known to have committed in the territory of the other Contracting Party an offence which is extraditable under the provisions of this Treaty.

(3) The other Contracting Party shall be notified immediately of any provisional detention under the provisions of paragraphs (1) and (2).

#### *Article 69*

(1) The Contracting Party applied to may release the person detained if supplementary information is not transmitted within the time-limit set under article 66 of this Treaty.

(2) A person detained under the provisions of article 68 of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within two months from the date on which the other Contracting Party was notified of his provisional detention.

#### *Article 70*

##### POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is on trial for or has been convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed pending the conclusion of the proceedings or the execution of the sentence.

#### *Article 71*

##### TEMPORARY EXTRADITION

(1) If the postponement of extradition would result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or would seriously prejudice the investigation of the offence committed by the person claimed, such person may be extradited temporarily, so as to permit specific investigative measures to be taken, upon submission by the applicant Contracting Party of a requisition accompanied by a statement of grounds.

(2) A person temporarily extradited shall be returned as soon as the investigative measures for which he was extradited are concluded, and in any case not later than three months after the date of his temporary extradition.

#### *Article 72*

##### CONCURRENT REQUISITIONS FOR EXTRADITION

If requisitions for a person's extradition are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which requisition shall be complied with. In so doing, it shall take into account the nationality of the person claimed, the place of commission of the offence and the nature of the offence.

résidant sur leur territoire, si cet individu est réputé avoir commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction donnant lieu à extradition aux termes du présent Traité.

3. Toute arrestation provisoire opérée en application des paragraphes 1 et 2 du présent Traité est immédiatement notifiée à l'autre Partie.

#### *Article 69*

1. La Partie requise peut mettre en liberté l'individu arrêté si elle ne reçoit pas de renseignements complémentaires dans le délai stipulé à l'article 66.

2. Tout individu arrêté en application de l'article 68 du présent Traité peut être mis en liberté, si la demande d'extradition n'est pas reçue dans les deux mois qui suivent l'envoi de l'avis d'arrestation à l'autre Partie contractante.

#### *Article 70*

##### EXTRADITION DIFFÉRÉE

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que la peine ait été purgée.

#### *Article 71*

##### EXTRADITION TEMPORAIRE

1. Au cas où l'ajournement de l'extradition entraînerait la prescription ou risquerait de compromettre gravement l'instruction relative à l'incapacité commise par l'individu réclamé, celui-ci pourra être extradé temporairement, sur demande motivée de la Partie contractante, afin qu'il soit possible de prendre certaines mesures d'instruction.

2. L'individu extradé temporairement doit être renvoyé sans retard, dès que sont accomplis les actes d'instruction pour lesquels l'extradition a été demandée, mais dans un délai de trois mois au plus tard à compter du jour où a eu lieu l'extradition temporaire.

#### *Article 72*

##### DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, il appartient à la partie requise de choisir la demande à laquelle elle donnera suite. Il sera tenu compte, à cet égard, de la nationalité de l'individu réclamé, du lieu et du caractère de l'infraction.

## LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

*Article 73*

(1) An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, surrendered to a third State or punished for an offence committed before his extradition other than the offence for which extradition has been granted.

(2) The consent of the Contracting Party applied to shall not be required if :

(a) The extradited person, not being a national of the applicant Contracting Party, fails to quit its territory within one month after the conclusion of the criminal proceedings or the execution of the sentence; such period of one month shall not be deemed to include any time during which the extradited person is prevented by circumstances beyond his control from quitting the territory of the applicant Contracting Party;

(b) The extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto.

*Article 74*

In the case of extradition to serve a sentence which has been passed in proceedings conducted in the absence of the extradited person, the Contracting Parties may make extradition conditional upon the holding of a new trial at which the extradited person is present.

*Article 75*

## COMMUNICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Parties shall inform each other of the results of criminal proceedings taken against an extradited person. If an extradited person is convicted, a copy of the sentence shall also be transmitted after it has become final.

*Article 76*

## SURRENDER

The Contracting Party applied to shall notify the other Contracting Party of the place and time of surrender of the person claimed. The person claimed may be released from custody if the applicant Contracting Party fails to accept him within fifteen days after the date fixed for his surrender.

*Article 77*

## RE-EXTRADITION

If an extradited person in some manner evades prosecution or punishment and is to be found in the territory of the Contracting Party applied to, he shall be

## LIMITES DES POURSUITES

*Article 73*

1. L'extradé ne peut, sans l'assentiment de la partie qui l'a livré, être poursuivi ou livré à un État tiers ou puni pour une autre infraction que celle pour laquelle l'extradition a été accordée.

2. L'assentiment de la partie requise n'est pas exigé :

a) Si l'extradé, n'étant pas ressortissant de la partie requérante, n'a pas quitté le territoire de cette partie un mois après la clôture de la procédure pénale ou l'exécution de la peine, il ne sera pas tenu compte, aux fins du calcul de ce délai, de la période pendant laquelle l'extradé n'aura pu, pour des circonstances indépendantes de sa volonté, quitter le territoire de la partie requérante;

b) Si l'extradé a quitté le territoire de la partie requérante mais y est retourné par la suite.

*Article 74*

Si l'extradition a pour but l'exécution d'une condamnation prononcée par contumace à l'égard de l'individu à extradier, les Parties contractantes peuvent subordonner l'extradition à l'institution d'une procédure contradictoire.

*Article 75*

## COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES

Les Parties contractantes se font mutuellement connaître l'issue des poursuites engagées contre l'individu à extradier. Si l'extradé a été condamné, une expédition du jugement est communiquée.

*Article 76*

## EXTRADITION

La Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise. Si l'individu réclamé n'est pas reçu par la Partie requérante dans les 15 jours qui suivent la date fixée pour la remise, il peut être mis en liberté.

*Article 77*

## RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait, d'une façon quelconque, aux poursuites ou à l'exécution de sa peine et s'il se trouve sur le territoire de la Partie requise, il est

extradited upon receipt of a new requisition without production of the documents referred to in article 65 of this Treaty.

### *Article 78*

#### CONVEYANCE IN TRANSIT

(1) Each Contracting Party shall, on application by the other Contracting Party, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a third State to the applicant Contracting Party. An application for authorization of conveyance in transit may be rejected on the grounds specified in article 64, sub-paragraphs (a) and (d), of this Treaty.

(2) An application for authorization of conveyance in transit shall be made and dealt with in the same manner as a requisition for extradition.

(3) The authorities of the Contracting Party applied to shall effect conveyance in transit in whatever manner they find most convenient.

### *Article 79*

#### COSTS OF EXTRADITION

The costs of extradition and of conveyance in transit shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred.

### *Article 80*

#### DELIVERY OF ARTICLES

(1) Articles that have been used in the commission of an offence which is extraditable under article 63 of this Treaty, articles acquired by the offender through the commission of such an offence or, where applicable, the value thereof, and all other property of the offender which may be used as evidence shall be delivered to the applicant Contracting Party; such articles shall be delivered even if, owing to his death or for any other reason, the offender is not extradited.

(2) The Contracting Party applied to may temporarily retain the articles claimed if it has need of them in other criminal proceedings.

(3) The rights of third persons to the articles delivered shall not be affected. After the conclusion of the criminal proceedings, the applicant Contracting Party shall return such articles to the Contracting Party applied to, so that they may be handed over to the persons entitled to them. In justified cases, however, it may, with the consent of the Contracting Party applied to, hand them over directly to the persons entitled to them.



réextradé sur nouvelle demande, sans que la Partie requérante ait à produire à nouveau les pièces visées à l'article 65 du présent Traité.

#### *Article 78*

##### TRANSIT

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre Partie, autorise le transit à travers son territoire de tout individu qu'un État tiers livre à cette autre Partie. La demande d'autorisation de transit peut être rejetée pour les motifs énoncés aux alinéas *a* et *d* de l'article 64 du présent Traité.

2. La demande de transit sera formée et examinée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. Les organes de la Partie requise assureront le transit de la manière qu'ils jugeront la plus appropriée.

#### *Article 79*

##### FRAIS D'EXTRADITION

Les frais d'extradition et de transit seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus.

#### *Article 80*

##### REMISE D'OBJETS

1. Les objets qui auront servi à commettre l'infraction donnant lieu à extradition aux termes de l'article 63 du présent Traité, ainsi que les objets que le délinquant aura obtenus grâce à l'infraction et, le cas échéant, ceux qu'il aura obtenus en échange desdits objets, ainsi que tous autres objets pouvant servir de pièces à conviction, sont remis à la Partie requérante; lesdits objets doivent être remis, même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès du délinquant ou pour toute autre cause.

2. La Partie requise peut différer la remise des objets réclamés si elle en a besoin aux fins d'une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets en question sont réservés. Après la clôture de la procédure pénale, la Partie requérante restitue lesdits objets à la Partie requise qui les remet aux ayants droit. Toutefois, elle peut les remettre directement aux ayants droit, sur demande motivée et avec l'accord de la Partie requise.

## Chapter 2

*SPECIAL PROVISIONS CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES**Article 81*

## OBLIGATION TO PROSECUTE

(1) Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, on application by the other Contracting Party, any of its nationals who have committed in the territory of the applicant Contracting Party an offence which is extraditable under the provisions of this Treaty.

(2) An application for prosecution shall be accompanied by a document containing particulars of the offence and by all available evidence.

(3) The Contracting Party applied to shall notify the other Contracting Party of the result of the prosecution and, if sentence has been passed and has become final, shall also transmit a copy of the sentence.

*Article 82*

## REFUSAL OF LEGAL ASSISTANCE

It shall be permissible to refuse legal assistance in criminal cases not only on the grounds specified in article 13 of this Treaty but also in the event that it is applied for :

(a) In connexion with an act which is not an offence under the law of the Contracting Party applied to;

(b) In connexion with an act in respect of which, under article 64, subparagraph (d), of this Treaty, extradition is not admissible;

(c) In criminal proceedings against a national of the Contracting Party applied to who is not in the territory of the applicant Contracting Party.

*Article 83*

## COMMUNICATION OF CONVICTIONS

(1) At the beginning of each year, each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of final sentences passed by its courts during the past year on nationals of the latter Contracting Party.

(2) On application by the authorities of either Contracting Party, the authority of the other Contracting Party shall furnish information concerning final sentences passed by its courts on nationals of the applicant Contracting

## Chapitre 2

*DISPOSITIONS SPÉCIALES RELATIVES À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE  
EN MATIÈRE PÉNALE**Article 81*

## OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes, si elle en est requise par l'autre, est tenue de poursuivre, conformément à sa législation, ceux de ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de la Partie requérante une infraction donnant lieu à extradition aux termes du présent Traité.

2. La demande de poursuites est accompagnée d'une description de l'infraction et de tous les éléments de preuve disponibles.

3. La Partie requise informe la Partie requérante de l'issue des poursuites et, si un jugement de condamnation est rendu et est devenu définitif, elle lui adresse également une expédition du jugement.

*Article 82*

## REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

Outre les motifs énumérés à l'article 13 du présent Traité, l'exécution d'une commission rogatoire en matière pénale peut également être refusée dans les cas ci-après :

*a)* S'il s'agit d'un acte non punissable en vertu de la législation de la Partie requise;

*b)* S'il s'agit d'un acte ne donnant pas lieu à extradition aux termes de l'alinéa *d* de l'article 64 du présent Traité;

*c)* S'il s'agit de poursuites dirigées contre un ressortissant de la Partie requise qui ne se trouve pas sur le territoire de la Partie requérante.

*Article 83*

## COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Au début de chaque année, chacune des Parties contractantes communique à l'autre Partie contractante les condamnations, devenues définitives, qui ont été prononcées au cours de l'année écoulée par ses tribunaux contre des ressortissants de cette autre Partie.

2. À la demande des organes de l'une des Parties contractantes, les organes de l'autre Partie contractante fournissent des renseignements au sujet des condamnations, devenues définitives, qui ont été prononcées par les tribunaux

Party. In justified cases, such information shall be furnished even if the person sentenced is not a national of the applicant Contracting Party.

PART IV

FINAL PROVISIONS

*Article 84*

This Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

*Article 85*

(1) This Treaty shall enter into force thirty days after the date of the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a term of five years.

(2) Unless this Treaty is denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the said term, it shall be extended for an indefinite period of time and shall remain in force until denounced in writing by one of the Contracting Parties on one year's notice.

(3) On the date of the entry into force of this Treaty, the Convention between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes concerning the Regulation of Legal Relations, concluded at Belgrade on 17 March 1923,<sup>1</sup> shall cease to have effect.

DONE at Belgrade on 20 January 1964 in two original copies, each in the Czech and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Czechoslovak Socialist  
Republic :

P. WINKLER

For the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia :

B. BLAGOJEVIĆ

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLV, p. 107.

de cette dernière Partie contre des ressortissants de la Partie requérante. Sur demande motivée, lesdits renseignements peuvent être fournis même si le condamné n'est pas ressortissant de la Partie requérante.

## TITRE IV

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 84*

Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

*Article 85*

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant cinq ans à compter de cette date.

2. Si aucune des Parties contractantes ne dénonce le présent Traité, par écrit, six mois avant l'expiration du délai indiqué au paragraphe premier, il sera prorogé pour une durée indéfinie et restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé, par écrit, par l'une des Parties contractantes, moyennant un préavis d'un an.

3. À la date d'entrée en vigueur du présent Traité, la Convention entre la République tchécoslovaque et le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes relative au règlement des relations judiciaires, conclue à Belgrade le 17 mars 1923<sup>1</sup>, cessera d'être en vigueur.

FAIT à Belgrade le 20 janvier 1964, en deux exemplaires, chacun en langues tchèque et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

P. WINKLER

Pour la République socialiste fédérative  
de Yougoslavie :

B. BLAGOJEVIĆ

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLV, p. 107.



**No. 7817**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
ALGERIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague, on  
14 May 1964**

*Official text: French.*

*Registered by Czechoslovakia on 14 June 1965.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
ALGÉRIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Prague, le 14 mai  
1964**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 14 juin 1965.*

N<sup>o</sup> 7817. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE<sup>1</sup>  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLO-  
VAQUE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMO-  
CRATIQUE ET POPULAIRE. SIGNÉ À PRAGUE, LE  
14 MAI 1964

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque et le  
Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

désireux de développer l'ensemble des relations et de la collaboration entre  
les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de la science  
et des arts, afin de multiplier et de renforcer les liens d'amitié existant entre  
les peuples des deux pays,

ont décidé de conclure le présent Accord et ont à cet effet désigné pour  
leurs plénipotentiaires,

Le Gouvernement de la République Socialiste Tchécoslovaque

M. Václav David, Ministre des Affaires Étrangères,

Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire

M. Abdelaziz Bouteflika, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant reconnus en bonne  
et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les deux Parties contractantes contribueront à l'encouragement et au  
développement des relations culturelles entre les deux pays et à la connaissance  
mutuelle des richesses culturelles des peuples des deux pays et au progrès  
atteint dans le domaine de la culture, de l'enseignement, de la science et des  
arts, et ceci sur la base du respect du principe de l'égalité des droits de la sou-  
veraineté nationale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre  
partie.

*Article 2*

Les Parties contractantes favoriseront la collaboration et l'échange des  
expériences, informations et documentations entre les institutions et organisa-  
tions culturelles, de l'enseignement scolaire, scientifiques, artistiques et littéraires  
des deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 septembre 1964, par un échange de notes diplomatiques notifiant  
l'approbation de l'Accord suivant les dispositions constitutionnelles respectives des Parties con-  
tractantes, conformément à l'article 13.



[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 7817. AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC  
AND THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC  
OF ALGERIA. SIGNED AT PRAGUE, ON 14 MAY 1964

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Desiring to develop all relations and co-operation between the two countries in the fields of culture, education, science and the arts in order to increase and strengthen the ties of friendship existing between the peoples of the two countries,

Have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Mr. Václav David, Minister for Foreign Affairs;

The Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria :

Mr. Abdelaziz Bouteflika, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article 1*

Each of the two Contracting Parties shall contribute, on the basis of respect for the principle of equal rights of national sovereignty and of non-interference in the domestic affairs of the other Party, to the promotion and development of cultural relations between the two countries, to knowledge of each other's cultural wealth by the peoples of the two countries, and to the progress achieved in the fields of culture, education, science and the arts.

*Article 2*

The Contracting Parties shall promote co-operation and the exchange of experience, information and documentation between the cultural, scholastic, scientific, artistic and literary institutions and organizations of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 September 1964, by an exchange of diplomatic notes giving notice of the approval of the Agreement in accordance with the constitutional provisions of each of the Contracting Parties, in accordance with article 13.

*Article 3*

Les Parties contractantes favoriseront l'échange mutuel des hommes de sciences, de techniciens, de professeurs et d'étudiants. Les Parties contractantes accorderont des bourses à des fins d'études, de spécialisation, d'études post-graduelles et de recherches scientifiques. Les services compétents des Parties contractantes procéderont sur la base d'un commun accord au choix des bénéficiaires des bourses et de la branche d'étude. Les Parties contractantes favoriseront de même l'échange mutuel d'artistes, de groupes artistiques et de représentants de la culture et des arts.

*Article 4*

Les Parties contractantes favoriseront la présentation d'œuvres musicales, théâtrales et cinématographiques, la diffusion de programmes radiophoniques, l'organisation de conférences, d'expositions, de festivals de films, de musique et de théâtre, ainsi que la publication de traductions scientifiques et artistiques de l'autre pays.

*Article 5*

Les Parties contractantes favoriseront l'enseignement des langues, de l'histoire et de la géographie de l'autre pays, ainsi que la vulgarisation de la connaissance de l'autre pays dans les écoles et institutions culturelles et incluront ces acquisitions dans les livres officiels d'enseignement. Chacune des Parties contractantes veillera à ce que les livres d'études ne contiennent pas d'informations inexacts sur l'autre pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes faciliteront l'échange de publications artistiques, scientifiques et pédagogiques, de films, d'enregistrements musicaux, de partitions musicales ainsi que d'œuvres d'art plastique.

*Article 7*

Les Parties contractantes favoriseront les contacts entre les sportifs des deux pays, notamment en organisant des rencontres et compétitions sportives, et procéderont à l'échange de visites de sportifs, d'entraîneurs et de représentants du domaine de l'éducation physique.

*Article 8*

Les Parties contractantes encourageront la collaboration mutuelle dans le domaine de la radiodiffusion, de la télévision, de la presse et de la cinématographie. À cette fin, des accords séparés peuvent être conclus entre les organisations compétentes des deux pays.

*Article 3*

The Contracting Parties shall promote the exchange of scientists, technicians, teachers and students. The Contracting Parties shall award scholarships for study, specialization, post-graduate studies and scientific research. The competent government departments of the Contracting Parties shall proceed on a basis of agreement to select the recipients of such scholarships and to decide on the field of study. The Contracting Parties shall likewise promote the exchange of artists, artistic ensembles and representatives of culture and the arts.

*Article 4*

Each Contracting Party shall promote the performance of musical compositions, dramatic works and films, the broadcasting of radio programmes, the organization of lectures and exhibitions and of film, music and drama festivals, and the publication of translations of scientific and literary works of the other country.

*Article 5*

Each Contracting Party shall promote the teaching of the languages, history and geography of the other country and the dissemination of knowledge of the other country in schools and cultural institutions, and shall incorporate such new knowledge in official textbooks. Each Contracting Party shall ensure that its textbooks contain no misinformation about the other country.

*Article 6*

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of artistic, scientific and educational publications, films, musical recordings, musical scores and works of plastic art.

*Article 7*

The Contracting Parties shall promote contacts between sportsmen of the two countries, *inter alia* by organizing sports meetings and contests, and shall organize the exchange of visits by sportsmen, trainers and physical culture representatives.

*Article 8*

The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of radio broadcasting, television, the Press and film production. Separate agreements may be concluded for this purpose between the competent organizations of the two countries.

*Article 9*

Les Parties contractantes faciliteront dans le cadre des règlements nationaux en vigueur la reconnaissance réciproque de degré d'étude, de diplômes et de certificats d'études délivrés dans l'autre pays, et le cas échéant, à cette fin concluront un accord spécial.

*Article 10*

En procédant à l'échange d'œuvres culturelles les deux Parties contractantes garantissent la protection mutuelle des droits d'auteur.

*Article 11*

Pour la réalisation du présent Accord, les Parties contractantes établiront chaque fois pour une période de temps déterminée, un plan de collaboration dans le domaine de la culture, de l'enseignement, de la science et des arts.

*Article 12*

En cas de litige, sur l'interprétation d'une ou des stipulations du présent Accord, les Parties contractantes procéderont au règlement par voie diplomatique.

*Article 13*

Le présent Accord sera soumis à l'approbation suivant les dispositions constitutionnelles respectives des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de la notification par écrit de cette approbation.

*Article 14*

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois années et sera prorogé chaque fois pour une nouvelle période de trois années, à moins que l'une des Parties contractantes ne l'ait dénoncé par écrit au moins six mois avant l'échéance de la période en cours.

FAIT ET SIGNÉ à Prague le 14 mai 1964 en deux exemplaires, en français.

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste  
Tchécoslovaque :

V. DAVID

Pour le Gouvernement  
de la République Algérienne  
Démocratique et Populaire :

A. BOUTEFLIKA

*Article 9*

The Contracting Parties shall facilitate, subject to the national regulations in force, the recognition in each country of the academic degrees, diplomas and certificates issued in the other country, and shall if necessary conclude a special agreement for this purpose.

*Article 10*

In exchanging cultural works, the two Contracting Parties shall guarantee the mutual protection of copyright.

*Article 11*

In order to give effect to this Agreement, the Contracting Parties shall draw up, on each occasion for a specified period, a plan of co-operation in the fields of culture, education, science and the arts.

*Article 12*

In the event of any dispute over the interpretation of any provision or provisions of this Agreement, the Contracting Parties shall proceed to a settlement through the diplomatic channel.

*Article 13*

This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional provisions of each of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of the notification in writing that such approval has been obtained.

*Article 14*

This Agreement is concluded for a term of three years and shall be extended for successive terms of three years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing not later than six months before the expiry of the current term.

DONE AND SIGNED at Prague on 14 May 1964, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :  
V. DAVID

For the Government  
of the Democratic and Popular Republic  
of Algeria :  
A. BOUTEFLIKA



**No. 7818**

---

**GREECE, AUSTRALIA and TURKEY**

**Agreement for the stabilization of raisin (sultanas) markets.  
Signed at Athens, on 9 June 1963**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 14 June 1965.*

---

**GRÈCE, AUSTRALIE et TURQUIE**

**Accord relatif à la stabilisation des marchés des raisins  
secs (sultanièhs). Signé à Athènes, le 9 juin 1963**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 14 juin 1965.*

No. 7818. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE, AUSTRALIA AND TURKEY FOR THE STABILIZATION OF RAISIN (SULTANAS) MARKETS. SIGNED AT ATHENS, ON 9 JUNE 1963

Delegations representing raisin (sultanas) growers, packers, exporters and Governmental Agencies from Australia, Greece, Iran, Turkey and United States of America met in Athens from June 4 to June 9, 1963 to discuss problems related to the present situation in world markets and future prospects of the world trade in raisin.

The delegations agreed to the following :

1. It was unanimously agreed that unsatisfactory conditions had prevailed during the recent years and that the instability in world markets had been prejudicial to the interests of importing as well as exporting countries and to growers of all producing countries, whose returns for their products have been ruinously low.

2. The representatives of Australia, Greece and Turkey decided that appropriate measures be taken to restore trade confidence. It was considered that the establishment of stability in world markets would be of benefit to consuming and producing countries.

3. Greece and Turkey pending arbitration on comparable qualities are agreed that minimum prices for the 1963 season will be :

Greek No. 4 247 $\frac{1}{2}$  dollars f.o.b. net (bleached or natural).

Greek No. 2 259 $\frac{1}{2}$  dollars f.o.b. net (bleached or natural).

Turkish No. 9 or 91 247 $\frac{1}{2}$  dollars f.o.b. net.

Turkish No. 10 or 101 259 $\frac{1}{2}$  dollars f.o.b. net.

The above prices f.o.b. are to be related to landed duty paid prices and accordingly reduced, so that prices are brought on equal basis for duty paid products.

The Permanent Committee provided in paragraph 7 is authorised to issue the necessary regulations as soon as practicable.

4. In consequence of the above Australia has agreed to maintain a differential of at least £2 a long ton above Greek and Turkish prices for the lowest qualities within the related No. 4 and No. 5 grades for United Kingdom and Continental

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1963, upon its approval by each of the Contracting Governments, in accordance with paragraph 17.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 7818. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE, L'AUSTRALIE ET LA TURQUIE RELATIF À LA STABILISATION DES MARCHÉS DES RAISINS SECS (SULTANIÈHS). SIGNÉ À ATHÈNES, LE 9 JUIN 1963

Des délégations représentant les producteurs, emballeurs et exportateurs de raisins secs (sultanièhs) et les organismes gouvernementaux d'Australie, de Grèce, d'Iran, de Turquie et des États-Unis d'Amérique se sont réunies à Athènes du 4 au 9 juin 1963 pour discuter des problèmes que posent la situation actuelle des marchés mondiaux et les perspectives du commerce mondial des raisins secs.

L'accord des délégations a été réalisé sur les points suivants :

1. Il a été unanimement reconnu qu'au cours des dernières années les conditions avaient été défavorables et que l'instabilité des marchés mondiaux avait nui aux pays importateurs et aux pays exportateurs, ainsi qu'aux exploitants des pays producteurs dont les revenus tirés de la vente de ces produits avaient subi une baisse catastrophique.

2. Les représentants de l'Australie, de la Grèce et de la Turquie ont décidé de prendre des mesures appropriées pour rétablir la confiance commerciale. Ils ont estimé que le retour de la stabilité sur les marchés mondiaux serait de l'intérêt des pays consommateurs et des pays producteurs.

3. La Grèce et la Turquie sont convenues qu'en attendant l'arbitrage sur des qualités équivalentes, les prix minimums pour la saison 1963 seront les suivants :

Grec n<sup>o</sup> 4 : 247,5 dollars, f.o.b. net (blanchi ou naturel);

Grec n<sup>o</sup> 2 : 259,5 dollars, f.o.b. net (blanchi ou naturel);

Turc n<sup>o</sup> 9 ou 91 : 247,5 dollars, f.o.b. net;

Turc n<sup>o</sup> 10 ou 101 : 259,5 dollars, f.o.b. net.

Les prix f.o.b. ci-dessus doivent être alignés sur les prix des produits mis à bord et dédouanés. Ils seront réduits en conséquence, de façon qu'ils s'établissent sur la même base que les produits dédouanés.

La Commission permanente prévue au paragraphe 7 est autorisée à édicter les règlements nécessaires dans les meilleurs délais.

4. Compte tenu de ce qui précède, l'Australie a accepté de majorer d'au moins 2 livres sterling par tonne forte les prix pratiqués par la Grèce et la Turquie pour les qualités inférieures correspondant aux catégories 4 et 5, en ce

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1963, dès l'approbation de tous les Gouvernements contractants, conformément au paragraphe 17.

Ports, landed duty paid basis. Further to increase the differential for better qualities within the No. 5 grade by a further £3 a long ton.

5. That negotiations for settlement regarding comparable grades continued between Greece and Turkey, but in the event of non-agreement the matter be referred to independent arbitration both countries agreeing to press for a decision not later than the end of December 1963. In the event of non-agreement on the election of independent arbitrators the assistance of F.A.O. to be asked.

6. The samples required for arbitration will be drawn from commercial shipments at the main ports of destination and from consignments selected by the arbitrators.

7. It is agreed that a Permanent Committee without executive authority be established in London to ensure the continued and successful implementation of the agreement.

The Permanent Committee is to consist of one representative of each country at present a party to the agreement and one representative of any additional signatory.

That it will be the particular responsibility of the Committee to supervise the working of the agreement, to suggest any measures for its smoother working and to deal with any complaints which may arise.

It will be a further responsibility of the Permanent Committee to examine periodically the value of taking common action to increase prices having regard to the desirability of stimulating buying and consumption by a steady improvement in market levels.

It be a suggestion to the respective Governments that the services of their Commercial Representatives be co-operated for the collection and dissemination of market information.

8. Any participating Country which considers that its interests as a Party to the agreement have been seriously prejudiced by the actions of any one or more of the participating countries effecting the normal operation of the agreement may bring the matter before the Permanent Committee.

The Permanent Committee shall immediately examine the case and consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

If the matter is not resolved through this procedure or by independent arbitration or by mutual agreement within a week period and the country concerned proves by producing evidence that its interests as a party to this agreement have suffered serious damage it may apply immediately for the convocation of a full Conference of the participating countries for urgent examination of the case within ten days.

qui concerne les ports du Royaume-Uni et du continent européen, produits mis à quai et dédouanés. Elle a également consenti à majorer de 3 livres sterling par tonne forte les qualités supérieures comprises dans la catégorie 5.

5. Il a été convenu que les négociations se poursuivraient entre la Grèce et la Turquie en vue de définir les catégories équivalentes, mais que, dans le cas où l'accord ne pourrait se faire, la question serait soumise à des arbitres indépendants, les deux pays s'engageant à exiger une décision avant la fin du mois de décembre 1963. En cas de désaccord sur le choix des arbitres indépendants, il serait fait appel à la FAO.

6. Les échantillons nécessaires à l'arbitrage seront prélevés sur des expéditions commerciales aux principaux ports de destination ainsi que sur des envois choisis par les arbitres.

7. Il est décidé d'instituer à Londres une commission permanente sans pouvoir exécutif pour assurer l'application constante et efficace de l'Accord.

La Commission permanente comprendra un représentant de chacun des pays actuellement parties à l'Accord et un représentant de tout nouveau signataire.

La Commission sera spécialement chargée de superviser la mise en œuvre de l'Accord, de proposer toute mesure visant à en assouplir le fonctionnement et d'examiner les réclamations qui pourraient être présentées.

La Commission permanente sera également chargée d'examiner périodiquement s'il y a lieu de décider d'un commun accord une majoration des prix, compte tenu de l'opportunité de stimuler les achats et la consommation par une amélioration du niveau du marché.

Il est recommandé aux Gouvernements de veiller à ce que les services de leurs représentations commerciales collaborent dans le rassemblement et la diffusion des renseignements concernant le marché.

8. Tout pays participant qui estime que ses intérêts en tant que partie au présent Accord sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays participants ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de l'Accord peut saisir la Commission permanente de la question.

La Commission permanente examinera immédiatement la question et consultera les pays intéressés afin de la régler.

Si la question ne peut être tranchée dans le délai d'une semaine, ni par cette procédure, ni par un arbitrage indépendant, ni par accord mutuel, ou si le pays intéressé prouve avec pièces à l'appui que ses intérêts en tant que partie au présent Accord ont été gravement lésés, ce pays peut demander la convocation immédiate d'une conférence plénière des pays participants, qui étudiera la question dans les dix jours à titre d'urgence.

In the event of independent arbitration being accepted, a Panel of Arbitrators nominated by the participating countries will be established to adjudicate on any claim or claims.

If no relief is granted by the conference to the claiming country it may withdraw from the agreement by giving one week written notice to the Permanent Committee.

9. It is agreed that the market for Australian new season fruit be opened on July 1st and that the future market for Greek and Turkish crops open on July 20.

10. Action will be taken to firm prices of old crop fruit but that the market to free for shipment until September 1963, when a review of prices will be undertaken.

11. It is agreed that no quota provisions be applied in the case of any markets other than these necessary to prevent switch operations.

12. In order to protect the stabilisation of world prices all switch deals and re-exports be prevented. Every exporting country is asked to take appropriate measures to ensure that shipments to bilateral agreement countries are definitely directed to and imported by and consumed by the actual buying country. In case of any diversion of shipments, the exporting country should report the case to the Permanent Committee immediately. To assist in preventing such transactions the Permanent Committee and Commercial Representatives and International Arbitrators and all concerned are asked to be observant in markets continuously and should advise immediately any irregularities.

13. Barter and other arrangements or transactions which have the effect of reducing directly or indirectly the prices of sultanas in free markets will not be permitted.

14. The Turkish delegation undertakes to propose to the Turkish Government the establishment of an effective system of controlling export prices as a means of guaranteeing the effective implementation of this agreement.

15. It is suggested that consideration be given by the Greek and Turkish Governments to the introduction of suitable measures as a means of guaranteeing maximum control of Greek and Turkish exporters.

16. The conference concerned on the one hand with possibilities of the development of surpluses and on the other with the increase in malnutrition in less developed countries invites the co-operation of the respective Governments in undertaking negotiations with F.A.O. or any other appropriate International Agency with the object of the sale and distribution of any surplus in areas of need.

Si l'arbitrage indépendant est accepté, il sera institué une Commission d'arbitrage, dont les membres seront désignés par les pays participants, chargée de statuer sur toute réclamation.

Si le pays requérant n'obtient pas satisfaction de la conférence, il pourra se retirer de l'Accord moyennant un préavis d'une semaine notifié par écrit à la Commission permanente.

9. Il est convenu que la vente de la nouvelle récolte australienne commencera le 1<sup>er</sup> juillet et que la vente à terme des récoltes grecque et turque commencera le 20 juillet.

10. Des mesures seront prises en vue de stabiliser le prix des produits de l'ancienne récolte, mais le marché sera libre à l'expédition jusqu'en septembre 1963, date à laquelle aura lieu une révision des prix.

11. Il est convenu de ne recourir sur aucun des marchés à des mesures de contingentement autres que celles nécessaires pour empêcher des opérations triangulaires.

12. Afin d'assurer la stabilisation des prix mondiaux, il y aura lieu d'empêcher les opérations triangulaires et les réexportations. Tout pays exportateur est invité à prendre les mesures appropriées pour que les expéditions destinées à des pays signataires d'accords bilatéraux soient effectivement expédiées, importées et consommées dans les pays acheteurs. En cas de détournements d'expéditions, le pays exportateur devra signaler immédiatement le fait à la Commission permanente. Pour prévenir ce genre de transactions, la Commission permanente, les représentations commerciales, les arbitres internationaux et tous les intéressés sont invités à surveiller constamment les marchés et à signaler sur-le-champ toute irrégularité.

13. Les opérations de troc et les autres arrangements ou transactions qui auraient pour effet de réduire directement ou indirectement le prix des raisins secs sur les marchés libres sont interdits.

14. La délégation turque s'engage à proposer à son Gouvernement la mise en place d'un système efficace de contrôle des prix à l'exportation en tant que moyen d'assurer l'application effective du présent Accord.

15. Il est suggéré au Gouvernement grec et au Gouvernement turc d'envisager l'adoption de mesures propres à assurer le meilleur contrôle possible des exportateurs grecs et turcs.

16. La conférence, soucieuse d'une part d'assurer l'écoulement des excédents éventuels et préoccupée d'autre part des problèmes de plus en plus graves que pose la sous-alimentation dans les pays sous-développés, sollicite la coopération des Gouvernements intéressés et les invite à engager des négociations avec la FAO ou toute autre institution internationale compétente en vue de la vente et de la distribution de tout excédent dans les régions nécessiteuses.

17. The conference agrees on the necessity for action to stimulate the sale of raisins (sultanas) in old and new markets and it also asks the Permanent Committee to examine the methods most likely to prove successful. It asks that participating countries give consideration to the provision of funds for research, particularly in new markets or those which may be regarded as offering a high potential.

This agreement will enter into force after its approval by the respective Governments.

Such approvals and its announcement by each country to the others should be effected before June 25, 1963.

It will remain in force until June 30, 1964 unless it is renewed before that day.

SIGNED in Athens the 9th of June 1963 in three originals.

For Australia :

Eugene GORMAN

Chairman Australian Dried Fruit Control Board

For Greece :

George PAPADIMITRACOPOULOS

Chairman, Sultanas Sales Board

For Turkey :

Ukit SANVER

President of Dried Fruit Exporters Associated

---

17. La conférence reconnaît la nécessité de mesures visant à intensifier la vente des raisins secs (sultanièhs) tant sur les anciens marchés que sur les nouveaux et demande en outre à la Commission permanente d'étudier les mesures qui ont le plus de chances de se révéler efficaces à cet égard. Elle demande aux pays participants d'envisager le versement d'une contribution financière en vue de recherches portant notamment sur les nouveaux marchés ou sur ceux qui peuvent être considérés comme offrant le plus de possibilités.

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par les Gouvernements contractants.

Cette approbation et la notification adressée à cet effet par chaque pays aux autres devront avoir lieu avant le 25 juin 1963.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 30 juin 1964, à moins qu'il ne soit reconduit avant cette date.

SIGNÉ à Athènes, le 9 juin 1963, en trois exemplaires originaux.

Pour l'Australie :

Eugene GORMAN

Président de l'Australian Dried Fruit Control Board

Pour la Grèce :

George PAPADIMITRACOPOULOS

Président de l'Office de vente des sultanièhs

Pour la Turquie :

Umit SANVER

Président de l'Association des exportateurs de fruits secs

---





## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 7 June 1965 to 16 June 1965*

*No. 612*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 7 juin 1965 au 16 juin 1965*

*N° 612*



No. 612

---

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND  
and  
GAMBIA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the assumption by the Government of the Gambia of the obligations incurred in connection with approved Special Fund projects in the Gambia under the Agreement of 7 January 1960 between the Special Fund and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Bathurst, 2 June 1965, and New York, 9 June 1965**

*Official text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 9 June 1965.*

---

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES  
et  
GAMBIE**

**Échange de lettres constituant un accord sur la succession du Gouvernement gambien aux obligations découlant des projets du Fonds spécial approuvés pour la Gambie conformément à l'Accord du 7 janvier 1960 entre le Fonds spécial et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Bathurst, 2 juin 1965, et New York, 9 juin 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 9 juin 1965.*

No. 612. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GAMBIA CONCERNING THE ASSUMPTION BY THE GOVERNMENT OF THE GAMBIA OF THE OBLIGATIONS INCURRED IN CONNECTION WITH APPROVED SPECIAL FUND PROJECTS IN THE GAMBIA UNDER THE AGREEMENT OF 7 JANUARY 1960<sup>2</sup> BETWEEN THE SPECIAL FUND AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. BATHURST, 2 JUNE 1965, AND NEW YORK, 9 JUNE 1965

---

I

THE PRIME MINISTER'S OFFICE  
BATHURST, THE GAMBIA

PM/880

2nd June, 1965

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of The Gambia accepts the provisions of the Agreement<sup>2</sup> between the United Kingdom and the United Nations Special Fund which governed the latter's operations in The Gambia before independence, and that it is willing to consider itself as the successor to the United Kingdom Government with respect to The Gambia under that Agreement.

Accordingly for all Plans of Operation relating to Special Fund projects currently in operation in The Gambia the Government will apply the provisions of the Agreement referred to above, and it will likewise apply them to the Plans of Operation for projects which may be approved in the future.

This arrangement will apply until such time as an Agreement between this Government and the Special Fund relating to assistance from the latter is signed and comes into force.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

D. K. JAWARA

The Regional Representative  
United Nations Special Fund  
Dakar

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1965 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 612. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LA GAMBIE SUR LA SUCCESSION DU GOUVERNEMENT GAMBIE EN AUX OBLIGATIONS DÉCOULANT DES PROJETS DU FONDS SPÉCIAL APPROUVÉS POUR LA GAMBIE CONFORMÉMENT À L'ACCORD DU 7 JANVIER 1960<sup>2</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. BATHURST, 2 JUIN 1965, ET NEW YORK, 9 JUIN 1965

I

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
BATHURST (GAMBIE)

PM/880

Le 2 juin 1965

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement gambien accepte les dispositions de l'Accord<sup>2</sup> entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Fonds spécial des Nations Unies qui régissaient les opérations du Fonds en Gambie avant l'accession de ce pays à l'indépendance; le Gouvernement gambien est disposé à se considérer, aux fins dudit Accord, comme le successeur du Gouvernement du Royaume-Uni pour ce qui est de la Gambie.

En conséquence, le Gouvernement gambien appliquera les dispositions de l'Accord précité à tous les plans d'opérations intéressant les projets du Fonds spécial qui sont en cours d'exécution en Gambie, ainsi que ceux qui pourront être approuvés à l'avenir.

Cet arrangement sera applicable jusqu'au moment où un accord entre le Gouvernement gambien et le Fonds spécial relatif à l'assistance du Fonds spécial aura été signé et sera entré en vigueur.

Veillez agréer, etc.

D. K. JAWARA

Monsieur le représentant régional  
Fonds spécial des Nations Unies  
Dakar

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1965 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177.

## II

SF 332 GAM

9 June 1965

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 2 June 1965 addressed to the Resident Representative of the United Nations Special Fund in Dakar, which read as follows :

[See letter I]

It gives me pleasure to confirm that the Special Fund accepts the arrangements envisaged in the letter quoted above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Paul G. HOFFMAN  
Managing Director

His Excellency the Prime Minister  
of The Gambia, Mr. D. K. Jawara  
Bathurst, The Gambia

---

## II

SF 332 GAM

Le 9 juin 1965

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 2 juin 1965, adressée au Représentant résident du Fonds spécial des Nations Unies à Dakar, dans laquelle vous écriviez :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de confirmer que le Fonds spécial accepte les arrangements envisagés dans la lettre précitée.

Veillez agréer, etc.

Paul G. HOFFMAN  
Directeur général

Son Excellence Monsieur D. K. Jawara  
Premier Ministre de Gambie  
Bathurst (Gambie)





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*



ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED<sup>1</sup> BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

8 June 1965

MALAWI

(To take effect on 6 September 1965.)

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936, AMENDÉE<sup>1</sup> PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946<sup>2</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 juin 1965

MALAWI

(Pour prendre effet le 6 septembre 1965.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 208; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 417 and 419.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 405, 410, 414, 415, 419, 423, 426, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484, 502 and 503.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 208; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 417 et 419.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 405, 410, 414, 415, 419, 423, 426, 429, 437, 442, 462, 463, 480, 484, 502 et 503.

No. 970. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED AND SICK IN ARMED FORCES IN THE FIELD. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 970. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS ET DES MALADES DANS LES FORCES ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :*

14 May 1965

CANADA

(To take effect on 14 November 1965.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 14 June 1965.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :*

14 mai 1965

CANADA

(Pour prendre effet le 14 novembre 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 juin 1965.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511 and 535.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511 et 535.

No. 971. GENEVA CONVENTION FOR THE AMELIORATION OF THE CONDITION OF THE WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED MEMBERS OF ARMED FORCES AT SEA. SIGNED AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

N° 971. CONVENTION DE GENÈVE POUR L'AMÉLIORATION DU SORT DES BLESSÉS, DES MALADES ET DES NAUFRAGÉS DES FORCES ARMÉES SUR MER. SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss Federal Council on :*

14 May 1965

CANADA

(To take effect on 14 November 1965.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 14 June 1965.*

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil fédéral suisse le :*

14 mai 1965

CANADA

(Pour prendre effet le 14 novembre 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 14 juin 1965.*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511 and 535.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511 et 535.

No. 972. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE TREAT-  
MENT OF PRISONERS OF WAR.  
SIGNED AT GENEVA, ON 12 AU-  
GUST 1949<sup>1</sup>

N° 972. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE AU TRAITEMENT DES  
PRISONNIERS DE GUERRE.  
SIGNÉE À GENÈVE, LE 12 AOÛT  
1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on :*

14 May 1965

CANADA

(To take effect on 14 November 1965.)

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 14 June 1965.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le :*

14 mai 1965

CANADA

(Pour prendre effet le 14 novembre 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 14 juin 1965.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511 and 535.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511 et 535.

No. 973. GENEVA CONVENTION  
RELATIVE TO THE PROTECTION  
OF CIVILIAN PERSONS IN TIME  
OF WAR. SIGNED AT GENEVA,  
ON 12 AUGUST 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Swiss  
Federal Council on :*

14 May 1965

CANADA

(To take effect on 14 November 1965.)

By a notification deposited with the Swiss Federal Council on the same date, Canada withdrew the reservation made by it upon signature in respect of article 68, paragraph 2, of the abovementioned Convention.

*Certified statement was registered by  
Switzerland on 14 June 1965.*

N° 973. CONVENTION DE GENÈVE  
RELATIVE À LA PROTECTION  
DES PERSONNES CIVILES EN  
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE À  
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Conseil  
fédéral suisse le :*

14 mai 1965

CANADA

(Pour prendre effet le 14 novembre 1965.)

Par notification déposée auprès du Conseil fédéral suisse à la même date, le Canada a retiré la réserve qu'il avait faite, au moment de la signature, en ce qui concerne l'article 68, paragraphe 2, de la Convention susmentionnée.

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par la Suisse le 14 juin 1965.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511 and 535.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 404, 421, 423, 445, 470, 478, 480, 492, 502, 503, 511 et 535.

No. 1257. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1904, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

Nº 1257. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE « TRAITE DES BLANCHES », SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904 ET AMENDÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

10 June 1965

MALAWI

(To take effect on 10 December 1965.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 juin 1965

MALAWI

(Pour prendre effet le 10 décembre 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 19; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479, 480 and 503.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 19; pour tous faits ultérieurs concernant cet Arrangement, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479, 480 et 503.



No. 1358. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AND AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949<sup>1</sup>

N° 1358. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 4 MAI 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

10 June 1965

MALAWI

(To take effect on 10 December 1965.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 juin 1965

MALAWI

(Pour prendre effet le 10 décembre 1965.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 98, p. 101; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479, 480 and 528.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 98, p. 101; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 401, 405, 412, 415, 423, 424, 437, 442, 456, 463, 466, 479, 480 et 528.

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on :*

14 June 1965

FRANCE

(To take effect on 14 July 1965.)

In the above-mentioned instrument, the Government of France has declared the following :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In depositing this instrument of accession, the Government of the French Republic declares :

#### *Article 1*

In the view of the Government of the French Republic, the expression "adjacent" areas implies a notion of geophysical, geological and geographical dependence which *ipso facto* rules out an unlimited extension of the continental shelf.

#### *Article 2 (paragraph 4)*

The Government of the French Republic considers that the expression "living organisms belonging to sedentary species" must be interpreted as excluding crustaceans, with the exception of the species of crab termed "barnacle"; and it makes the following reservations :

#### *Article 4*

The Government of the French Republic accepts this article only on condition that the coastal State claiming that the measures it intends to take are "reasonable" agrees that if their reasonableness is contested it shall be determined by arbitration.

#### *Article 5 (paragraph 1)*

The Government of the French Republic accepts the provisions of article 5, paragraph 1, with the following reservations :

(a) An essential element which should serve as the basis for appreciating any "interference" with the conservation of the living resources of the sea, resulting from the exploitation of the continental shelf, particularly in breeding areas for the maintenance of stocks, shall be the technical report of the international scientific bodies responsible

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; Vol. 505, p. 348; Vol. 510, p. 341; Vol. 523, p. 344, and Vol. 525.

N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 juin 1965

FRANCE

(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juillet 1965.)

Dans cet instrument, le Gouvernement français a déclaré ce qui suit :

« En déposant cet instrument d'adhésion le Gouvernement de la République française déclare :

« Article 1

« Selon le Gouvernement de la République française, le terme régions « adjacentes » se réfère à une notion de dépendance géophysique, géologique et géographique qui exclut par elle-même une extension illimitée du plateau continental.

« Article 2 (alinéa 4)

« Le Gouvernement de la République française estime que l'expression « organismes vivants qui appartiennent aux espèces sédentaires » doit être interprétée comme excluant les crustacés, à l'exception d'une espèce de crabe, dite « anatifé », et exprime les réserves suivantes :

« Article 4

« Le Gouvernement de la République française n'accepte cet article qu'à la condition que l'État riverain qui invoquerait le caractère « raisonnable » des mesures qu'il se propose de prendre, admette que ce caractère soit, en cas de contestation, établi par voie d'arbitrage.

« Article 5 (alinéa 1)

« Le Gouvernement de la République française accepte les dispositions de l'article 5, alinéa 1, sous les réserves suivantes :

« a) Un élément essentiel, qui devrait servir de base à l'appréciation de la « gêne » apportée par l'exploitation du plateau continental à la conservation des ressources biologiques de la mer, notamment dans des zones de reproduction de stocks, sera constitué par le rapport d'expertise des organismes scientifiques internationaux chargés de la con-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; vol. 505, p. 348; vol. 510, p. 341; vol. 523, p. 344; et vol. 525.

for the conservation of the living resources of the sea in the areas specified respectively in article 1 of the Convention for the Northwest Atlantic Fisheries of 8 February 1949 and article 1 of the Convention for the Northeast Atlantic Fisheries of 24 January 1959.

(b) Any restrictions placed on the exercise of acquired fishing rights in waters above the continental shelf shall give rise to a right to compensation.

(c) It must be possible to establish by means of arbitration, if the matter is contested, whether the exploration of the continental shelf and the exploitation of its natural resources result in an interference with the other activities protected by article 5, paragraph 1, which is "unjustifiable".

*Article 6 (paragraphs 1 and 2)*

In the absence of a specific agreement, the Government of the French Republic will not accept that any boundary of the continental shelf determined by application of the principle of equidistance shall be invoked against it :

- if such boundary is calculated from baselines established after 29 April 1958;
- if it extends beyond the 200-metre isobath;
- if it lies in areas where, in the Government's opinion, there are "special circumstances" within the meaning of article 6, paragraphs 1 and 2, that is to say : the Bay of Biscay, the Bay of Granville, and the sea areas of the Straits of Dover and of the North Sea off the French coast.

OBJECTION to reservation made upon signature by Iran with respect to article 4

*Notification received on :*

14 June 1965

FRANCE

servation des ressources biologiques dans les zones définies, respectivement, aux articles 1 de la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest du 8 février 1949 et de la Convention sur les pêcheries de l'Atlantique nord-est du 24 janvier 1959.

« b) Les atteintes portées à l'exercice des droits acquis en matière de pêche au-dessus du plateau continental font naître un droit à réparation.

« c) Le point de savoir si la gêne apportée par l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental aux autres activités dont l'article 5, alinéa 1, assure la protection revêt un caractère « injustifiable », doit pouvoir être établi, en cas de contestation, par voie d'arbitrage.

« Article 6 (alinéas 1 et 2)

« Le Gouvernement de la République française n'acceptera pas que lui soit opposée, sans un accord exprès, une délimitation entre des plateaux continentaux appliquant le principe de l'équidistance :

- si celle-ci est calculée à partir de lignes de base instituées postérieurement au 29 avril 1958;
- si elle est prolongée au-delà de l'isobathe de 200 mètres de profondeur;
- si elle se situe dans des zones où il considère qu'il existe des « circonstances spéciales », au sens des alinéas 1 et 2 de l'article 6, à savoir : le golfe de Gascogne, la baie de Granville et les espaces maritimes du Pas-de-Calais et de la mer du Nord au large des côtes françaises.

OBJECTION à la réserve faite par l'Iran à l'article 4 au moment de la signature

*Notification reçue le :*

14 juin 1965

FRANCE

No. 7350. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE ROYAL LAO GOVERNMENT CONCERNING THE FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963

N° 7350. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT ROYAL LAO RELATIF À UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENTIANE, 7 APRIL 1965

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN AVE-NANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENTIANE, 7 AVRIL 1965

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by Australia on 9 June 1965.*

*Enregistré par l'Australie le 9 juin 1965.*

## I

### ROYAUME DU LAOS PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

N° 547/PC

Vientiane, le 7 avril 1965

Excellence,

Le programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal Lao s'est engagé le 24 décembre 1963 en consultation avec le Fonds Monétaire International et auquel votre Gouvernement a bien voulu apporter son assistance sous la forme d'une contribution au Fonds des Opérations de change a eu des résultats satisfaisants. La plus grande stabilité monétaire et des prix ainsi que le renforcement du kip sur le marché libre des devises sont des résultats immédiatement visibles. Bien que moins spectaculaire, l'augmentation des investissements et de la production entraînée par le retour de la confiance n'en est pas moins réelle.

Le succès du programme est dans une large mesure dû à l'étroite collaboration entre nos Gouvernements conformément à l'esprit et à la lettre de l'Accord du 24 décembre 1963. Mon Gouvernement, de son côté, pendant l'année passée, s'est efforcé de limiter les dépenses budgétaires au strict minimum et continuera de le faire. En même temps, tous les efforts ont été faits pour augmenter nos recettes fiscales, qui se sont accrues d'environ 30%. Nous avons aussi pu augmenter nos recettes en négociant avec les États-Unis d'Amérique la mise à notre disposition de US\$ 2,8 millions pour augmenter nos

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 315.

<sup>2</sup> Came into force on 7 April 1965 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 7 avril 1965 par l'échange desdites lettres.

ressources dans nos efforts de stabilisation. Également, les négociations avec le Gouvernement du Japon ont abouti à sa participation au programme de stabilisation sous la forme d'une contribution au Fonds des Opérations de change de US\$ 500 000.

Mon Gouvernement considère la continuation du programme de stabilisation comme essentielle pour le bien-être du Royaume. C'est pourquoi je remercie votre Gouvernement pour le renouvellement de sa contribution aux ressources du Fonds des Opérations de change. Celui-ci pourra ainsi continuer de remplir le rôle important qu'il tient dans l'ensemble du programme en équilibrant l'offre et la demande sur le marché libre des devises et en contribuant à la stabilité monétaire dans la mesure où il remplit le rôle vital d'éponger la monnaie locale et de freiner des tendances inflationnistes.

Mon Gouvernement propose que l'Accord du 24 décembre 1963 soit modifié comme suit :

1) Le texte suivant remplacera le texte actuel des alinéas A et B du paragraphe II :

II. — A) Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire pendant l'année fiscale 1964-65, au montant de kip 5 803,7 millions. La différence excédentaire entre les recettes et les dépenses de kip 1 400 millions sera couverte par la vente au Fonds des Opérations de change des devises, à notre disposition.

Le plafond du déficit budgétaire pour 1965-66 sera déterminé aussitôt que possible en tout cas pas plus tard que le 1<sup>er</sup> mai 1965 en consultation avec votre Gouvernement.

II. — B) Le Bureau du Budget continuera d'exercer un contrôle effectif sur les dépenses civiles et militaires afin d'assurer que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé et prendra les mesures nécessaires pour préparer dans le délai visé au paragraphe II A ci-dessus un budget intégré pour 1965-66.

2) L'alinéa A du paragraphe IV sera supprimé.

3) Le texte suivant remplacera le texte actuel de l'alinéa D du paragraphe IV :

IV. — D) Le Gouvernement Royal Lao maintiendra un marché libre légal de devises étrangères.

4) Le texte suivant remplacera le texte actuel de l'alinéa A du paragraphe V :

V. — A) Le Comité Consultatif de Stabilisation comprendra les représentants de la Présidence du Conseil, des Ministères des Finances et de l'Économie Nationale, de la Banque Nationale du Laos, le Directeur du Fonds des Opérations de change pour le Laos, et un représentant de chacun des Gouvernements contributeurs.

À la réception d'une réponse de votre Excellence indiquant que ces engagements et propositions sont acceptés par le Gouvernement de l'Australie, le Gouvernement Royal Lao considérera que la présente lettre et la réponse de votre Excellence constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, modifiant l'Accord conclu le 24 décembre 1963, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Le Gouvernement Royal Lao remercie votre Gouvernement d'apporter son concours à la réalisation de ce programme et je suis particulièrement heureux de vous exprimer à cette occasion ses sentiments de reconnaissance.

Je prie votre Excellence de bien vouloir agréer les assurances de ma haute considération.

Prince SOUVANNA PHOUMA  
(Chao Krommana)

à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de l'Australie  
à Vientiane

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KINGDOM OF LAOS  
PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

No. 547/PC

Vientiane, 7 April 1965

Excellency,

[See letter II]

Please accept, etc.

Prince SOUVANNA PHOUMA  
(Chao Krommana)

His Excellency the Ambassador of Australia  
Vientiane

11

AUSTRALIAN EMBASSY  
VIENTIANE, LAOS

Your Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 7th April, 1965, which reads in English as follows :

“The Stabilization Programme into which the Royal Government of Laos entered on 24th December, 1963, in consultation with the International Monetary Fund and in which your Government has assisted in the form of a contribution to the Foreign Exchange Operations Fund has had satisfactory results. The greater stability of money and prices as well as the stability of the kip on the foreign exchange market are some of the immediately visible results. Although less spectacular, the increase in investment and production ensuing from the return of confidence is no less real.

“The success of the programme is in large measure due to the close collaboration between our governments in harmony with the spirit and the letter of the Agreement of 24th December, 1963. My Government, for its part, during the past year has endeavoured to limit budgetary expenditure to the strict minimum and will continue



to do so. At the same time, all efforts have been made to increase our fiscal revenues which have risen by approximately 30 percent. We have also been able to increase our revenues by negotiating with the United States of America to have U.S. \$2.8 million placed at our disposal to augment our resources in our efforts to achieve stabilization. Furthermore, negotiations with the Government of Japan have led to its participation in the Stabilization Programme in the form of a contribution to the Foreign Exchange Operations Fund of U.S. \$500,000.

“My Government considers the continuation of the Stabilization Programme essential for the well-being of the Kingdom. For this reason I thank your Government for making a further contribution to the resources of the Foreign Exchange Operations Fund. The latter will thus be able to continue to fulfil the important role it performs in the overall programme : balancing supply and demand on the open foreign exchange market and contributing to monetary stability, insofar as it fills the vital role of absorbing local currency and restraining inflationary tendencies.

“My Government proposes that the Agreement of 24th December, 1963, shall be modified as follows :

“1. The following shall be substituted for the existing text of sub-paragraphs A and B of paragraph II:

“II.A. The Royal Government of Laos shall limit the budgetary deficit during the fiscal year 1964-65 to 5,803.7 million kip. The additional difference between revenues and expenditures of 1,400 million kip shall be covered by the sale of foreign exchange at our disposition to the Foreign Exchange Operations Fund. The level of the budgetary deficit for 1965-66 shall be determined as soon as possible, in any case no later than 1st May, 1965, in consultation with your Government.

“II.B. The Budget Office shall continue to exercise effective control over the civil and military expenditures to insure that the budgetary ceiling is not exceeded and shall take the necessary measures to prepare before the date stated in paragraph II.A. an integrated budget for 1965-66.

“2. Sub-paragraph A of paragraph IV shall be deleted.

“3. The following shall be substituted for the existing text of sub-paragraph D of paragraph IV :

“IV.D. The Royal Government of Laos shall maintain a legal open market in foreign exchange.

“4. The following shall be substituted for the existing text of sub-paragraph A of paragraph V :

“V.A. The Stabilization Consultative Committee shall consist of the representatives of the Presidency of the Council of Ministers, the Ministries of Finance and of National Economy, the National Bank of Laos, the Manager of the Foreign Exchange Operations Fund for Laos, and a representative of each of the contributing Governments.

“On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, the Royal Government of Laos shall consider that this letter and Your

Excellency's reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Agreement concluded on 24th December, 1963, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

"The Royal Government of Laos thanks your Government for bringing its assistance to the realization of this programme, and I am particularly happy to express to you on this occasion their sentiments of gratitude."

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Australian Government who therefore agree that Your Highness' letter of 7th April, 1965, together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Highness' obedient servant.

B. G. DEXTER  
Ambassador

His Highness the Prince Souvanna Phouma  
President of the Council of Ministers  
and Prime Minister  
Vientiane

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
VIENTIANE (LAOS)

Monseigneur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Altesse en date du 7 avril 1965, dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Altesse que les arrangements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement australien, lequel, par conséquent, accepte que la lettre précitée de Votre Altesse et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :  
B. G. DEXTER

Son Altesse Monseigneur le Prince Souvanna Phouma  
Président du Conseil des Ministres  
et Premier Ministre du Laos  
Vientiane

No. 7515. SINGLE CONVENTION  
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.  
DONE AT NEW YORK, ON 30  
MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR  
LES STUPÉFIANTS, 1961. FAITE  
À NEW YORK, LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

8 June 1965

MALAWI

(To take effect on 8 July 1965.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

8 juin 1965

MALAWI

(Pour prendre effet le 8 juillet 1965.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 520, p. 151; Vol. 523, p. 349; Vol. 530, 531, 533 and 535.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 523, p. 349; vol. 530, 531, 533 et 535.

No. 7588. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ZAMBIA AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 11 NOVEMBER 1964, AND AT LUSAKA, ON 6 JANUARY 1965<sup>1</sup>

N° 7588. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ZAMBIEN ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 11 NOVEMBRE 1964, ET À LUSAKA, LE 6 JANVIER 1965<sup>1</sup>

#### RECTIFICATION

By an agreed letter signed on behalf of the World Health Organization and the Government of Zambia on 25 March and 10 April 1965, respectively, the first preambular paragraph of the above-mentioned Agreement was rectified to read as follows :

“Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization;”

*Certified statement was registered by the World Health Organization on 8 June 1965.*

#### RECTIFICATION

Par une lettre constituant procès-verbal d'accord, signée au nom de l'Organisation mondiale de la santé et du Gouvernement zambien les 25 mars et 10 avril 1965, respectivement, le premier alinéa du préambule de l'Accord susmentionné a été rectifié et doit se lire comme suit :

« Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation; »

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 8 juin 1965.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 525, p. 165.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 165.

## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY, AND PROTOCOL. DONE AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929<sup>1</sup>

---

## ACCESSION

*Instrument deposited on :*

10 June 1965

CYPRUS

(To take effect on 8 September 1965.)

ANNEXE C

N<sup>o</sup> 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE, ET PROTOCOLE. FAITS À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>1</sup>

---

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 juin 1965

CHYPRE

(Pour prendre effet le 8 septembre 1965.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 371. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex C in volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531 and 535.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n<sup>os</sup> 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 455, 467, 496, 502, 505, 519, 520, 525, 527, 528, 531 et 535.

No. 2624. OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA, ON 20 APRIL 1929<sup>1</sup>

N° 2624. PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX-MONNAYAGE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1929<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

10 June 1965

CYPRUS

(To take effect on 8 September 1965.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 juin 1965

CHYPRE

(Pour prendre effet le 8 septembre 1965.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXII, p. 395. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see Annex C in volumes 496, 502, 505, 519, 520, 525, 528 and 535.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 395. Pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'Annexe C des volumes 496, 502, 505, 519, 520, 525, 528 et 535.

